

جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية

كلية الآداب والحضارة الإسلامية

قسم اللغات والترجمة

شعبة اللغة التركية

السنة الثانية

قواعد اللغة التركية

خليفة حماش

قواعد اللغة التركية الحديثة / الجزء الثالث

قواعد اللغة التركية الحديثة

الجزء الثالث

خليفة إبراهيم حمّاش

منشورات كلية الآداب والحضارة الإسلامية

جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية / قسنطينة (الجزائر)

1441 هـ / 2020 م

المحتوى

الصفحة	الموضوع
7	الفصل 39: اسم الفاعل (تابع): ثانيا - اسم الفاعل المشتق باللاحقة (ici)
16	الفصل 40: اسم الفاعل (تابع): ثالثا: أنواع أخرى من اسم الفاعل
28	الفصل 41: اسم المفعول
47	الفصل 42: صلة الفعل الماضي: أولا: صياغة فعل الصلة
65	الفصل 43: صلة الفعل الماضي (تابع): ثانيا: معاني مفعول الصلة الأساسي (الذي يأتي بعد فعل الصلة)
80	الفصل 44: صلة الفعل الماضي (تابع): ثالثا: معاني مفعول الصلة المكمل / التوضيحي (الذي يأتي قبل فعل الصلة)
83	الفصل 45: صلة الفعل الماضي (تابع): رابعا: معاني فعل الصلة في حالة المفعولية والمضاف إليه والاستفهام
110	الفصل 46: صلة الفعل الماضي (تابع): خامسا: معاني فعل الصلة المتبوع بأفعال وأدوات وكلمات خاصة
138	الفصل 47: صلة الفعل الاستقبالي
152	الفصل 48: صيغة الملكية: أولا: صيغة الملكية بواسطة (var) و (yok)
158	الفصل 49: صيغة الملكية (تابع): ثانيا: صيغة الملكية بفعل (olmak)
167	الفصل 50: الفعل الجعلي
195	الفصل 51: الرابطة الفعلية العطفية (ip)
205	الفصل 52: الرابطة الفعلية الزمانية (r ...maz)

207	الفصل 53: الرابطة الفعلية الزمانية (ali)
213	الفصل 54: الرابطة الفعلية الزمانية (dik)
221	الفصل 55: الرابطة الفعلية الزمانية (inca)
233	الفصل 56: الرابطة الفعلية الحالية (madan)
247	الفصل 57: الرابطة الفعلية الحالية (iken)
260	الفصل 58: الرابطة الفعلية الحالية (arak)
280	الفصل 59: لواحق فعلية مختلفة
285	الفصل 60: اشتقاق الأفعال
294	الفصل 61: اشتقاق الأسماء الفعلية (أسماء الأفعال) İsim fiil
301	الفصل 62: اشتقاق الصفات الفعلية (صفات الأفعال) Sıfat fiil
305	الفصل 63: الجملة في اللغة التركية

الفصل التاسع والثلاثون

اسم الفاعل (تابع)

ثانيا - اسم الفاعل المشتق باللاحقة (ici)

(1176) – تعريف: يشتق هذا النوع من اسم الفاعل من جميع الأفعال، وهو في حكم الاسم والصفة، ويدل على تكرار الفعل والمداومة عليه، ولذلك يُستخدم في صياغة أسماء الحرف والوظائف، وأسماء الآلة¹. وباعتباره اسما فتلقه جميع اللواحق التي تلحق الاسم، وهي علامات الإضافة والمفعولية والضمائر الخبرية وغيرها. ويتم اشتقاقه في الأفعال التي تنتهي بحرف ساكن (صامت) بإضافة العلامة (ici, ici, ucu, ücü) إلى جذر الفعل حسب قاعدة التجانس الصوتي، وفي الأفعال التي تنتهي بحرف متحرك (صوتي) بإضافة ياء الوقاية وبعدها اللاحقة المذكورة كما يأتي: (yıcı, yici, yucu, yücü). أما نفي هذا النوع من اسم الفاعل فيكون بكلمة (değil)، بمعنى (ليس)، كما في الصفات والأسماء:

(1177) – أمثلة عن اسم الفاعل المشتق من الأفعال المنتهية بحرف صامت (ثقيلة وخفيفة):

اسم الفاعل	الفعل
كاتب yazıcı	كتب yazmak
ناظر / منجم bakıcı	نظر bakmak
خاطبة ² görücü	رأى görmek
مسافر / مؤقت geçici	مرّ / مضى geçmek

¹ يجب التفريق بين علامة اسم الفاعل التي نحن بصددنا هنا، وعلامة أسماء الوظائف والمهن (ci) التي تستخدم مع الأسماء، (راجع الفصل (61)، فقرة (1638).

² هي المرأة التي تذهب لرؤية البنت المراد خطبتها، وتأتي بأخبارها إلى أهل العريس.

Satmak باع	satıcı بائع
yaymak نشر/ نشر	yayıcı ناشر
akmak سال/ انسكب	akıcı سائل
bakmak نظر	bakıcı مراقب
yapmak عمل/ فعل	yapıcı بناء
saymak عد	sayıcı عداد / محاسب
kaçmak هرب	kaçıcı هارب
vermek أعطي	verici رازق / رزاق
yıkmak هدم	yıkıcı هدام
tutmak مسك	tutucu محافظ
öldürmek قتل	öldürücü قاتل
güldürmek ضحك	güldürücü مضحك
üzmek ألم	üzücü مؤلم
düşünmek فكر	düşünücü مفكر
sökmek فك / قلع	sökücü مفك
sürmek قاد / ساق	sürücü قائد / سائق

(1178) - أمثلة عن الأفعال المنتهية بحرف متحرك:

الفعل	اسم الفاعل
okumak قرأ	okuyucu قارئ
acımak بحث	acıyıcı متألم/ مشفق
aramak فهم	arayıcı باحث
anlamak تألم	anlayıcı فاهم
yürümek مشى	yürüyücü سائر
yemek أكل	yeyici أكل
denemek جرّب	deneyici مجرب

حفظ ezberlemek	حافظ ezberleyici
----------------	------------------

(1179) – ملاحظة (أ): هناك أفعال تنتهي بحرف تاء، فيتحول الحرف المذكور في بعضها إلى (d) بسبب تحركه، أما بعضها الآخر فيحافظ على حاله ولا يحدث فيه ذلك التحول. وهناك أفعال منها مختلف حولها بين اللغويين:

- etmek: edici فاعل
- gitmek: gidici. ذاهب.
- yırtmak: yırtıcı ممزق / مفترس
- yaratmak: yaratıcı³ مخترع / خالق

(1180) – ملاحظة (ب): الفرق بين اسم الفاعل بواسطة اللاحقة (an, en)⁴، واسم الفاعل بواسطة اللاحقة (ici / yici)، فالأول يفيد القيام بالفعل في زمن محدد، (ماض أو حاضر)، والثاني يفيد الاستمرار فيه والمداومة عليه، ولذلك يستخدم هذا الأخير للتعبير عن المهن والوظائف والصفات الملازمة للإنسان.

(1181) – يستخدم اسم الفاعل المشتق باللاحقة (ci) في ثلاث حالات:

- 1 – يستخدم اسما فاعلا منفردا، وتجري عليه حالات الاسم.
- 2 – يستخدم اسما فاعلا متبوعا بمفعوله، وتجري عليه حالات الاسم.
- 2 – يستخدم صفة مع موصوفه، ولا تجري عليه في هذه الحالة حالات الاسم لأنه في حكم الصفة⁵.

(1182) – 1 / أمثلة عن استخدامه منفردا:

- bakıcı مراقب / حارس

³ اللغويون العثمانيون يحولون التاء هنا إلى دال (سامي، قاموس/ علي سيدي / بيانكي/ كيلكيان)، واللغويون المحدثون لا يحولون ذلك ويكتوبين الكلمة بحرف التاء كما هي في المصدر (طوغلاجي).

⁴ راجع بخصوصه الفصل (38) السابق.

⁵ راجع: الفصل (13)، فقرة (325).

- كاتب **yazıcı**
- قاتل / مجرم **öldürücü**
- نساء **unutucu**
- ملاحظ / خاطبة **görücü**
- ملاحظون **görücüler**
- Kız büyüdü **görücülere** çıkıyor
- كبرت البنت فتخرج للخاطبات.
- At **binicisini** tanır.
- الحصان يعرف راكبه. (ح. ش)
- **Ekici** ol, **bilici** olma.
- كن مزارعا ولا تكن عالما. (ح. ش).
- Sonra Allah, bunun ardından dilediğinin tevbesini kabul eder. Allah **bağışlayıcıdır, rahmet edicidir.**
- معنى الآية الكريمة: "ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ". (التوبة / 67، شرح أحمد فارول).
- Bitli baklanın kör **alıcısı** olur.
- المشتري الأعمى يكون للفول المقل / الفول المقل يكون مشتريه الأعمى. (ح. ش)
- **Yırtıcı** kuşun ömrü az olur.
- عمر الطائر المفترس يكون قليلا / قصيرا. (ح. ش)
- Türk Mimarîsinde külliye kuruluşlarını anlamak ve **okuyucuya** aktarabilmek, külliyenin zamanı için tarifi, anlamı, fonksiyonel ve sosyal önemine açıklık getirmeyi gerektirmektedir.
- إن نقل فهم مؤسسات الكلية للقارئ وتعريف الكلية في عهدها في فن العمارة التركية، يتطلب تقديم الشرح لأهميتها الوظيفية والاجتماعية.
- Nureddin Zengî gibi Sunnîlik'in **koruyucusu** olan Selâhaddin Eyyubî tarafından medrese mimarîsi Suriye'de devam ettirilirken Mısır'a da girmiştir.

في الوقت الذي سُمح باستمرار فن بناء المدارس في سوريا من طرف صلاح الدين الأيوبي الذي كان حاميا للمذهب السني مثل نور الدين زنكي، فإنه دخل إلى مصر أيضا.

- **Kurucularının** adlarını yaşatan bu tıp medresesi ve şifahanelerin, inşa edildikleri çağda, site-üniversiter anlamda kuruluşlar olduğu, sosyal hizmet alanında da hizmet verdiği açıktır.

من الواضح أن هذه المدارس الطبية والمستشفيات التي خلدت مؤسسيها، كانت في العصر الذي أنشئت فيه بمثابة مؤسسات تأخذ معنى الأحياء الجامعية، وأدت وظيفة في مجال الخدمات الاجتماعية.

- Sonra Allah, bunun ardından dilediğinin tevbesini kabul eder. Allah **bağışlayıcıdır**, rahmet edicidir.

معنى الآية الكريمة: "ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ". (التوبة / 67، شرح أحمد فارول).

(1183) - 2 - أمثلة عن استخدامه مرفقا بمفعوله الذي يأتي قبله:

- hasta **bakıcı** مراقب المرضى / ممرض

- kut (rızk) **verici** مانح الرزق / رزاق

- kuvvet **verici** مانح القوة / مقوى

- haber **verici** مقدم الأخبار / مخبر

- rüşvet **verici** مقدم الرشوة / الراشي

- rüşvet **alıcı** مرتش / قابض الرشوة

- haşarat **öldürücü** قاتل الحشرات

- kılıç **satıcı** بائع السيوف

- kitap **satıcı** بائع الكتب

- ateş **yakıcı** شغالة / ولاعة / موقدة النار / وقادة

- Sonra Allah, bunun ardından dilediğinin tevbesini kabul eder. Allah **bağışlayıcıdır**, **rahmet edicidir**.

معنى الآية الكريمة: "ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ". (التوبة / 67، شرح أحمد فارول).

- Şehrin **yakıcı** havası altında bunalmaktansa köye gitmeye karar verdim. قررت أن أذهب إلى القرية على أن اختنق تحت جو المدينة المحرق.

(1184) - ملاحظة (1): يمكن لهذه الصيغة أن تأتي في شكل مضاف ومضاف إليه، كما في العربية:

مراقب المرضى / ممرض : hasta **bakıcı** / hasta **bakıcısı**

مانح الرزق / رزاق Kut (rızk) **verici** / Kut (rızk) **vericisi**

بائع السيوف Kılıç **saticı** / Kılıç **satıcısı**

(1185) - ملاحظة (2): يمكن في هذه الحالة أن يستخدم بمفرده، كما يمكن أن يستخدم متبوعاً بمفعوله، وخصوصاً لما يعبر عن معنى الآلة:

- Silici / مساحة / مساح

- Silici alet / آلة مساحة / الآلة التي تمسح / مساحة

- Kızdırıcı / حمّار / حمارة / شواي / شواية

- Kızdırıcı alet / آلة التحمير / آلة الشوي / الآلة التي تُحمّر / الآلة التي تشوي

- Susturucu / كاتم الصوت

- Susturucu alet / آلة كاتمة للصوت

- Şehrin **yakıcı havası** altında bunalmaktansa köye gitmeye karar verdim

قررت أن أذهب إلى القرية على أن اختنق تحت جو المدينة المحرق.

- Doktorlar, bana **ağrı kesici** bir iğne yaptılar. (Günday, 95).

عمل لي الأطباء إبرة مُسكنة للألم.

(1186) - أمثلة عن استخدامه صفة متبوعاً بالموصوف (بالفاعل):

- Akıcı bir şekilde / بشكل سلس / بشكل طليق

- Akıcı dilli / صاحب لغة سلسة / ذو لغة طليقة

- Akıcı mürekkep حبر سلس
- Akıcı cisimler أجسام سائلة
- Geçici öfke غضب مؤقت
- Geçici ad اسم مؤقت
- Geçici memur موظف مؤقت
- Geçici yol طريق مؤقت
- Öğütücü diş ضرس طاحنة diş
- Üzücü olaylar حوادث محزنة / مؤلمة
- Verici istasyon محطة تقوم بالبث / بالإرسال الإذاعي والتلفزيوني وغيره
- Alıcı verici radyo جهاز مرسل ومستقبل
- Alıcısız filim فيلم من غير آلة التقاط / من غير كاميرا / فيلم صور متحركة يدويا
- Doktorlar, bana ağrı kesici bir iğne yaptılar. (Günday, 95).
- عمل لي الأطباء إبرة مسكنة للألم.
- Zeynep, çamaşırları temizlikçi kadına yıkattı
- غسلت زينب الملابس بواسطة امرأة مُنظفة.
- Osmanlı İmparatorluğu'nun siyasi yapısında ve hukuk kurallarının oluşumunda İslam dininin belirleyici bir rol oynaması, Osmanlı İmparatorluğu'nun "İslam devleti", dolayısıyla bir "din devleti" olarak nitelenmesine neden olmuştur.
- قيام الدين الإسلامي بدور مميز في البناء السياسي والقواعد القانونية للدولة العثمانية، كان سببا لوصف الدولة العثمانية بأنها "دولة إسلامية"، وبالتالي (ومن ثم) "دولة دينية".
- (1187) – يستخدم هذا النوع من اسم الفاعل مضافا إليه مجردا من علامة الإضافة، ويؤدي معنى اسم الوظيفة، ويأخذ حالة الصفة:
- Alıcı açısı زاوية الالتقاط / زاوية التقاطية / زاوية التقاط الصورة
- Alıcı uzaklığı مسافة التقاطية / مسافة التقاط الصورة
- Sürücü belgesi وثيقة القيادة

- Sürücü kursu مدرسة القيادة
 - Sürücü adayı مرشح القيادة
 - Tüketici kredisi قرض استهلاك / قرض استهلاكي
 - Öğretici özelliği / خصوصية التعليم / خصوصية التعليمية
 - Uzunçarşılı'nın eserleri (...) öğretici özelliği yanında zengin ham malzemeye işaret etmeleri bakımından vazgeçilmez konumdadır.
- إن مؤلفات أوزونجارشيلي (...) زيادة على خصوصيتها التعليمية، هي في مكانة لا يمكن تجاوزها من جهة إشارتها إلى المادة الأصلية الثرية.

(1188) - يستخدم مضافا إليه وتلحقه علامة الإضافة، ويعامل معاملة المضاف إليه:

اضراب البائعين / اضراب التجار Saticıların grevi

(1189) أمثلة عن استخدامه مع لفظه **olarak**:

بطلاقة / بشكل طليق Akıcı olarak / Akıcı şekilde

مؤقتا / بشكل مؤقت Geçici olarak / Geçici şekilde

(1190) - يشتق من هذا النوع من اسم الفاعل أسماء الوظائف بزيادة اللاحقة

(lık):

اسم الفاعل	اسم الوظيفة
Öğretici معلم	Öğreticilik مهنة المعلم / تعليم
Yazıcı كاتب	Yazıcılık مهنة الكاتب / كتابة
Boğucu خانق / مكلف بالشنق	Boğuculuk مهنة الخانق / خنق
Sürücü سائق	Sürücülük مهنة السائق / سياقة
Yapıcı بناء	Yapıcılık مهنة البناء / بناء
Satıcı بائع	Satıcılık مهنة البائع / بيع
Yıkıcı هدام	Yıkıcılık مهنة الهدام / الهدم
İnceleyici دارس / مدقق / محلل	İnceleyicilik مهنة الباحث / بحث

(1191) - يمكن لاسم الفاعل أن يكون مضافا لمفعوله:

بائع السيوف / بائع السيوف kılıç satıcı / kılıç satıcısı

- Deve sürücüsü kirayla işledir develeri olan adam
قائد الإبل هو رجل له إبل يشغلها بالكرء

(1192) - ملاحظة: يمكن لاسم الفاعل أن يشتق بطريقتين أخريين:

(1193) - 1 - بإضافة اللاحقة (ci) إلى المصدر المخفف:

- Dökmeci / Dökücü ساكب المعادن
- Piriç dökmeci /Piriç dökmecisi
ساكبُ النحاس / الذي يشتغل بقولبة النحاس (سامي / قاموس 631).
- Hurufat dökmeci / Hurufat dökmecisi
ساكب الحروف / الذي يشتغل بصب وقولية الحروف المعدنية
- Araştırmacı / araştırmacı باحث
- Yıkmacı / yıkıcı هدام
- Basmacı / basıcı طباع / مختص في الطباعة
- Düzmeçi / düzmeçi مُزور / مختص في التزوير

(1194) - 2 - بإضافة اللاحقة (ci) إلى جذر الفعل في بعض الأفعال التي تنتهي بحرف نون:

- öğrenmek / öğrenici متعلم / طالب / تلميذ : تعلم
- dilenmek / dilenci متسول : تسول

(1195) - نفي اسم الفاعل: ينفي اسم الفاعل هنا بكلمة (değil):

- Yazıcı değilim لست كاتباً
- Deve sürücü değilsin أنت لست قائد جمال
- öldürücü değil ليس قاتلاً / ليس مجرماً

الفصل الأربعون

اسم الفاعل (تابع)

ثالثا - أنواع أخرى من اسم الفاعل

1 - اسم فاعل المضارع الاستمراري (r)

(1196) - صيغة اسم الفاعل هذا هي صيغة المضارع الاستمراري مع الضمير المفرد الغائب⁶، وذلك في حالة الإثبات كما في حالة النفي، كما يأتي في حالة المبني للمعلوم والمبني للمجهول. ويدل على الفعل المستمر، ويستخدم للتعبير عن العادة.

(1197) - أمثلة عن استخدامه في حالة الإثبات:

- İstanbul'a **gider** yol.
الطريق المؤدى إلى إستانبول / الطريق الذي يؤدي إلى إستانبول.
- **Yazar** bir adam isterim.
أريد رجلا يكتب / أريد رجلا كاتباً.
- Kitaplar **yazar** hocalar.
المعلمون الذين يكتبون الكتب / معلمون يكتبون الكتب.
- Kendi dilden başka diller **bilir** adam.
الرجل الذي يعرف اللغات زيادة على لغته.
- Kendini **bilir** adamdır.
الرجل الذي يعرف نفسه / رجل يعرف نفسه
- Deve kuşu Afrika' da **yaşar** bir cesim kuştur
النعامه هي طائر ضخم يعيش في إفريقيا.
- **Güler yüzlü** insanlar hayatta her zaman başarılı olurlar.
أصحاب الوجوه المنشرحة ينجحون دائما في الحياة.

⁶ راجع موضوع المضارع الاستمراري في الفصل (31)، فقرة (976).

(1198) – أمثلة عن استخدامه في حالة النفي:

- Sizin evin adresini ararken yanlışlıkla **çıkamaz sokağa** girdik.
دخلنا بالخطأ إلى شارع مسدود بينما كما نبحت عن عنوان منزلكم.
- Kendini **bilmez** adamdır
إنه رجل لا يعرف (قدر) نفسه / إنه رجل غير مؤدب.
- Türkçe **bilmez** adam.
الرجل الذي لا يعرف اللغة التركية / رجل لا يعرف اللغة التركية / رجل جاهل.
- Sahibine **varır** sözü söyleme.
لا تقل الكلام الذي يصل إلى صاحبه / لا تقل كلاما يصل إلى صاحبه. (ح. ش).
- Ava **gelmez kuş** olmaz, başa **gelmez iş** olmaz.
لا يوجد طائر لا يأتي إلى الصيد، ولا عمل لا يخطر على البال. (ح. ش).

(1199) – ملاحظة: يكتب اسم الفاعل في بعض الحالات متصلا بمفعوله ليشكلا معا اسما واحدا.

- Türkiye’de, özellikle Antalya yöresinde pek çok **akarsu** vardır.
توجد في تركيا، وبشكل خاص في أنتاليا، أنهار جارية كثيرة.
- **Yanardağ** kelimesi Türkçe kaynaklarda ilk olarak 1876 yılında kullanılmıştır.
استُخدمت كلمة (Yanardağ) لأول مرة في المصادر التركية في عام 1876.

2 – اسم فاعل الماضي النقلي (miş)

- (1200) – صيغة اسم الفاعل هذا هي صيغة الماضي النقلي مع الضمير المفرد الغائب. ويصاغ بواسطة اللاحقة (miş, miş, muş, müş) حسب قاعدة التجانس الصوتي، ويأتي مثبتا كما يأتي منفيًا، ويأتي في حالة المبني للمعلوم والمبني

للمجهول. ويدل على وقوع الفعل في الماضي. وتم تناوله في درس الصفة⁷،
والماضي النقلي⁸.

- **Geçmiş zaman.**

الزمن الماضي

- **Şam'dan gelmiş adam.**

الرجل الذي قدم من الشام

- **İstanbul'a gitmiş gemi.**

السفينة التي توجهت إلى إسطنبول.

- **Nezle yüzünden hasta olmuş kimseler.**

الأشخاص الذين أصيبوا بالمرض بسبب الزكام

- **Okumuş cahiller** ile ilgili sözler.

اقوال (حكم) تتعلق بالجهلة المثقفين.

- **Pişmiş aşı soğuk su katma.**

لا تُضف الماء البارد إلى الطعام الذي استوى / الطعام المستوى. (ح. ش)

- **Ölmüş koyun kurttan korkmaz.**

الشاة الميتة لا تخاف من الذئب / الشاة التي ماتت لا تخاف من الذئب. (ح. ش).

(1201) - أمثلة عن استخدامه في حالة النفي:

- **Okumamış biri ile evlenmek.**

الزواج مع شخص غير متعلم / جاهل.

- **Başkasının gücü karşısında boyun eğmek zorunda kalacağını anlayamamış** kimse, kendi gücünün herkese boyun eğdireceğini sanır.

الشخص الذي لم يفهم أن غيره لا يبقون مرغمين على الخضوع لقوته، يظن أن قوته ستجعل الجميع يخضعون.

⁷ الفصل (13)، فقرة (349 - 350).

⁸ الفصل (30)، فقرة (943) وما بعدها.

- Değerli, önemli hiçbir iş **yapmamış olanlar (yapmamış kimseler)**, **yapılmış** olan büyük, önemli işleri kendiliğinden oluvermiş sanırlar. الأشخاص الذين لم يقوموا بأي عمل قيم ومهم، يظنون أن الأعمال العظيمة والمهمة التي أنجزت (المنجزة) قد تحققت من تلقاء نفسها وبسرعة.

- **Üçlenmemiş** eken, **olmamış** biçer.

المزارع الذي لا يقلب الأرض ثلاث مرات يحصد ما لم ينضج. (ح. ش).

(1202) - يمكن أن تؤدي صيغة اسم الفاعل هنا صيغة الصلة تماما، وهي صيغة مركبة من: الفاعل، ثم اسم الفاعل، ثم المفعول:

- **Balta girmemiş orman olmaz / Baltanın girmedığı orman olmaz.**

لا توجد غابة لم يدخل إليها الفأس

- **Ağda görmemiş** bacak

معجون لم تدخله الأرجل

3 - اسم فاعل زمن الماضي الشهودي (dik)

(1203) - يصاغ اسم الفاعل هذا بواسطة اللاحقة (dik, dik, duk, dük)⁹ حسب قاعدة التجانس الصوتي، ويدل على وقوع الفعل في الماضي. ويستخدم في أكثر الحالات في حالة النفي (madık). ويأتي في حالتي المبني للمعلوم والمجهول. وقد سبق تناوله في فصل الصفة. وهو في الحقيقة صيغة الماضي الشهودي مع ضمير الجمع المتكلم كما سيأتي بيانه في فصل الماضي الشهودي.

- الذي أصبح / الذي صار **olduk**

- الذي أخذ **aldık**

- الذي قدم **geldik**

- رجل معروف **tanıdık bir adam**

- حركة غير منتظرة **Beklenmedik bir hareket**

⁹ سبق تناوله في الفصل (13) المتعلق بالصفات الفعلية، فقرة (348).

- Görülmedik bir şekil (غير مألوف) بشكل لم يُر من قبل
- aranmadık bir yer مكان لم يُبحث من قبل
- Bana işitilmedik bir hikâye anlattı روى لي قصة لم تُسمع من قبل
- Okumadık bir gazete bırakmadım لم أترك صحيفة دون قراءة (لم أقرأها)
- Gezmedik bir memleket bırakmadı لم أترك دولة لم أزرها
- Başa gelmedik iş, ayağa değmedik taş olmaz.
- لا يوجد عمل لم يخطر على بال، ولا حجر لم تلمس الأقدام. (ح. ش).

(1204) - يمكن أن يؤدي اسم الفاعل هنا وظيفة الصلة:

- Balta **girmedik orman** olmaz / Baltanın **girmedığı** orman olmaz.
- لا توجد غابة لم يدخل إليها الفأس

4 - اسم فاعل الزمن الاستقبالي (acak, ecek)

(1205) - يصاغ بواسطة اللاحقة (acak, ecek)¹⁰، ويدل على وقوع الفعل في المستقبل. وهو في الحقيقة صيغة الفعل الاستقبالي مع الضمير المفرد الغائب:

- الزمن المقبل / الزمن الذي سيأتي / الزمن القادم **gelecek zaman**
- السنة المقبلة **gelecek sene**
- Eve **gelecek** gelinin nasıl çıkacağı meçhul.
- العروس التي ستأتي إلى المنزل يكون خروجها مجهولاً / يُجهل كيف يكون خروجها. (ح. ش)
- **Akacak** kan damarda durmaz
- الدم الذي سيسيل (الذي قد يسيل) لا يتوقف في الشريان (وإنما سيسيل على الأرض). (ح. ش).
- Dünyada **olmayacak** şey yoktur
- لا يوجد شيء في الدنيا لا يتحقق. (ح. ش).

¹⁰ سبق تناوله في الفصل (13) المتعلق بالصفات الفعلية المختلفة، القاعدة (351).

- Aşağıdaki kelimeleri sağlam bir cümle **oluşturacak** biçimde sıralayınız.

رتبوا الكلمات الموجودة في الأسفل بالشكل الذي سيُكوّن جملة صحيحة.

- **Kaybedecek** bir şeyimiz yokken (yok iken), daha güçlü görünüyoruz, ve hayatımız daha kolay olur

عندما لا يكون لدينا شيء سنفقده، نبدو أقوى (أكثر قوة)، وحياتنا تكون أسهل.

- Saat beşte **haraket edecek** gemiye yetişebilirsiniz.

تستطيع أن تلحق السفينة التي ستبحر في الساعة الخامسة.

- **İyi olacak** hastanın hekim ayağına gelir

المريض الذي يكتب له الشفاء يأتي الطبيب إلى رجليه. (ح. ش).

(1206) - ملاحظة: قد تؤدي صفة الفعل الاستقبالي معنى الصلة، وخصوصاً لما

يأتي بعدها اسم يأخذ معنى المفعول فيه إليه (ظرف مكان أو زمان)، أو مفعول عنه:

- Dostunu överken **yerecek** yer bırak.

أترك المكان الذي يُذم فيه صديقك وأنت تمدحه¹¹. (ح. ش).

- Arı, bal **alacak** çiçeği bilir.

النحلة تعرف الزهرة التي تأخذ منها العسل. (ح. ش)

- Gölgesinde **oturulacak** ağacın dalı kesilmez.

لا تُقطع أغصان الشجرة التي يُجلس في ظلها. (ح. ش).

- Rüzgarın **gelecek** deliklerini kapayın

أغلقوا الفتحات التي يأتي منها الريح (ح. ش)

- Yılanın **ısıracak** yerini Allah bilir

الله يعلم المكان الذي سيلسع منه الثعبان. (ح. ش))

- Kaz **gelecek** yerden tavuk esirgenmez.

الدجاجة لا تتهرب من الطريق الذي يأتي منه الإوز¹². (ح. ش).

¹¹ لأنك إن سمعت ما يقال فيه من ذم، ستشك في مدحك له، أي في خصاله الجيدة، مما يؤدي إلى فساد العلاقة بينكما.

5 - اسم فاعل الحال الوجوبية (malı)

(1195) - أمثلة:

- olmalı الذي يجب أن يكون
- kendini **bilmeli kadın** المرأة التي يجب أن تعرف نفسها
- Düşüne düşünme görmeli işi, sonra pişman **olmamalı kişi**.
- من ينظر إلى العمل بتفكير عميق، هو شخص يجب ألا يندم فيما بعد. (ح. ش).

6 - اسم فاعل الملاحقة (ağan / eğan)

(1207) - هذا النوع من اسم الفاعل قليل الاستخدام:

- olmak: **olağan** الذي سيكون / ممكن وقوعه / محتمل وقوعه / معتاد
- durmak: **durağan** ساكن / ثابت / متوقف
- sapmak: **sapağan** منحرف
- artmak: **artağan** متزايد / متوفر بكثرة
- gezmek: **gezeğan** متنقل / جوال
- olağan olmayan غير مألوف / غير معتاد
- olağan toplantı اجتماع عادي
- durağan yıldız نجم ثابت
- olagan üstü / olaganüstü فوق العادة
- olağan dışı / olağandışı خارج المعتاد
- olağan dışı durumlar أوضاع غير المألوف

7 - اسم الفاعل العربي

¹² الإوز في الثقافة التركية رمز للحُمو والغباء والجبن.

(1208) - يؤدي اسم الفاعل العربي في الجملة التركبية الدور نفسه الذي يؤديه اسم الفاعل التركي، ويمكن أن يضاف إليه اسم الفاعل التركي من الفعل المساعد (olmak)، وهو (olan):

- Tuğra malum olduğu üzere hükümdarın isim (ismini) ve elkabını havi kalın kalemle yazılmış bir nakştir

كما هو معلوم (بناء على ما هو معلوم) أن الطغراء هي رسم مكتوب بقلم خشن يحوي اسم الحاكم (السلطان) وألقابه.

مبالغة اسم الفاعل

(1209) - مبالغة اسم الفعل بواسطة اللاحقة (gan, gen)¹³ حسب قاعدة التجانس الصوتي. وتتحول اللاحقة المذكورة بعد الحروف القاسية إلى (ken, kan).

المصدر	صيغة المبالغة
sokulmak أدخل	sokulgan أنيس / اجتماعي
yanılmak أخطأ	yanılğan كثير الخطأ / خطأ
utanmak خجل	utangan كثير الخجل / خجول
kaymak زلق	kaygan كثير الزلق / زلج
alınmak انفعال	alınğan كثير الانفعال / عصبي / حساس
saldırmak اعتدى	saldırğan كثير الاعتداء / عدواني
atılmak هجم	atılğan كثير الهجوم / مهاجم
üşenmek تكاسل	üşengən كثير الهجوم / جسور / مقدم
çekinmek تردد	çekingen كثير الكسل / كسول
Sürünmek زحف / تسلل	sürüngeن كثير التردد / حذر

¹³ هناك الأداة (gen) التي تضاف إلى الأعداد لتشكيل أسماء الأشكال üçgen الهندسية (مثلث)، dörtgen (مربع)، beşgen (خماسي)، altıgen (سداسي).

işitmek سمع	كثير الزحق / متسلل işitken
dövüşmek تشاجر	كثير الشجار dövüşken
girişmek تدخل	كثير التدخل / مغامر / مبادر girişken
çalışmak عمل	كثير العمل / مجتهد çalışkan
unutmak نسي	كثير النسيان / نساء unutkan
konuşmak تكلم	كثير الكلام / ثرثار konuşkan

(1210) - أمثلة:

- Akıllı olup tembel ise ikaz et, akılsız olup da **çalışkan** ise dikkat et.
إن كان ذكيا وكسولا فأيقظه (فنبهه)، وإن كان غيبيا ومجتهدا فاحذر منه. (ح. ش).
- **Isırgan** ile taharet olmaz
لا تكون الطهارة بالفراص / لا تطهر بالفراص. (ح. ش).
- Yumurtlayan tavuk **bağırğan** olur.
الدجاجة التي تبيض تصير كثيرة الصياح. (ح. ش).

(1211) - مبالغة اسم الفاعل بواسطة اللاحقة (gic) حسب قاعدة التجانس

الصوتي:

معناه	اسم الفاعل	معناه	الفعل
	عالم / مدعى العلم bilgiç	علم / عرف	bilmek
	غطاس / عوام dalgıç	غطس / غرق	dalmak
	مقدمة / بداية başlangıç	ابتداء	başlanmak

- **Bilgiç** söylediğini bilendir, bilgisiz ise bilmediği şeyi söyleyendir
العالم هو الذي يعرف ما يقول، والجاهل هو الذي يقول ما لا يعرف. (ح. ش).
- Eşeğe kaç gün yol gidersen demişler; onu **bizlengiç** bilir demiş.
قيل للحمار كم يوما سافرت في الطريق، فقل: المهماز يعرف ذلك. (ح. ش).

(1212) – مبالغة اسم الفاعل بواسطة اللاحقة (gaç / geç)، وهي نفسها (keç, kaç) بعد الحروف القاسية:

اسم الفاعل	الفعل
yüzgeç سباح	yüzmek سبح
süzgeç مصفاة / غربال	süzmek صَفَى
utangaç خجول	utanmak خجل
üşengeç كسول	üşenmek تكاسل
Kıskaç كمامة / كلابة	kısmak انكمش

(1213) – ملاحظة (1): يعتبر اسم الفاعل نوعا من أنواع الصفة. وقد تناولنا ذلك في فصل الصفة في الجزء الأول.

(1214) ملاحظة (2): يشترط في الفعل الماضي النقلي، والمضارع الحالي، والاستقبالي، والوجوبي، لكي يكون في حالة اسم فاعل، أن يكون قبل فاعله، اما إذا بعد فاعله فإنه يصبح فعلا، ويعطي بذلك للجملة معنى آخر مختلف عن معنى اسم الفاعل:

- Çok bilir adam
الرجل الذي يعرف كثيرا
- Adam çok bilir
يعرف الرجل كثيرا
- kendini bilmeli kadın
المرأة التي يجب أن تعرف نفسها
- kadın kendini bilmeli
يجب أن تعرف المرأة نفسها
- İstanbul'a gidecek gemi
السفينة التي ستذهب إلى إستانبول
- Gemi İstanbul'a gidecek

ستذهب السفينة إلى إستانبول

(1215) - ملاحظة (3): يمكن في تلك الصيغ جميعا إضافة اسم الفاعل (olan) إلى اسم الفاعل ولا يتغير المعنى.

/ İstanbul'a gider olan yol - İstanbul'a gider yol

الطريق المؤدى إلى إستانبول.

/ **Yazar olan** bir adam isterim / **Yazar** bir adam isterim

أريد رجلا يكتب / أريد رجلا كاتباً.

- **Geçmiş** zaman / **Geçmiş olan** zaman الزمن الماضي

- Şam'dan **gelmiş** adam / Şam'dan **gelmiş olan** adam

الرجل الذي قدم من الشام

- **gelecek** sene / **gelecek olan** sene السنة المقبلة

- Yarın **gelecek** adamlar obür gün gidecekler / Yarın **gelecek olan** adamlar obür gün gidecekler (Öngel, 97).

الرجال الذي سيأتون غدا سيذهبون بعد غد

- Eve **gelecek** gelinin nasıl çıkacağı meçhul / Eve **gelecek olan** gelinin nasıl çıkacağı meçhul

العروس التي تأتي إلى المنزل يكون خروجها مجهولاً / يُجهل كيف يكون خروجها

- **Bilgiç** söylediğini bilendir bilgisiz ise bilmediği şeyi söyleyendir / **Bilgiç olan** söylediğini bilendir bilgisiz ise bilmediği şeyi söyleyendir

العالم هو الذي يعرف ما يقول، والجاهل هو الذي يقول الأشياء التي لا يعرفها

Olmalı / **olmalı olan**

ما يجب أن يكون

(1216) - ملاحظة (4): يؤدي اسم فاعل المضارع الاستمراري، والماضي النقلي،

والاستقبالي، والوجوبي، ووظيفة الفعل:

- Her gece arkadaşlarıyla sbet ederek vakit **öldürmryi** bir **alışkanlık** haline getirdi.

صار متعودا على قتل الوقت بالكلام مع أصدقائه كل ليلة.

(1217) – ملاحظة (5): يمكن لاسم الفاعل الماضي النقلى، والمضارع الاستمرارى، والاستقبالى، والوجوبى، أن يؤدي وظيفة الصلة.

- Kaz **gelecek** yerden tavuk esirgenmez.

الدجاجة لا تحتمي من الطريق الذي يأتي منه الإوز. (ح. ش).

- Balta **girmedik ornam** olmaz

لا توجد غابة لم يدخل إليها الفأس

- Balta **girmemiş** orman olmaz

لا توجد غابة لم يدخل إليها الفأس

- Öğrenciler **okumalı** sınıflar

الأقسام التي يجب أن يدرس فيها الطلبة

الفصل الحادي والأربعون

أولاً: اسم المفعول المشتق بالعلامة ilan / inan

(1218) – يشتق اسم المفعول هذا بإضافة العلامة: (ilan, ilen, ulan, ülen /) إلى جذر الفعل حسب قاعدة التجانس الصوتي. ويعني ذلك إضافة علامة اسم الفاعل (an, en) على صيغة المبنى للمجهول (il, in, n). ويشتق من الفعل المتعدي (الذي يحتاج إلى مفعول به)، كما يشتق من الفعل اللازم (الذي يحتاج إلى مفعول فيه وإليه ومنه. وكذلك من الأفعال المركبة (الاعتدالي، والتعجيلي، والتفريبي ...). ويعني: (الذي فُعل / ما فُعل (الذي تم فعله / ما تم فعله) / الذي يُفعل (الذي يتم فعله / ما يتم فعله):

(1219) – أمثلة عن اسم الفاعل المشتق من الفعل المتعدي (الذي يحتاج إلى مفعول به):

اسم المفعول	الفعل المبني للمجهول
basılan	طبع basılmak
المطبوع / الذي طُبع / الذي يُطبع / الذي تم طبعه / الذي يتم طبعه	-
yazılan	كُتِبَ yazılmak
المكتوب / ما كُتِبَ / ما تمت كتابته / ما يتم كتابته	-
yapılan	عُملَ / أنجز yapılmak
المنجز / ما أنجز / ما تم إنجازُه / ما يتم إنجازُه	-
Kırılan	كُسر kırılmak
/ الذي تم كسره / المكسر / الذي كُسر / ما تم كسره / ما يُكسر	-
inşa edilen	أُنشِئَ inşa edilmek
الْمُنْشَأُ / ما أُنشِئَ / ما يَنْشَأُ / ما تم إنشأؤه / ما يتم إنشأؤه	-
Söylenilen	قِيلَ söylenilmek
الذي قِيلَ / الذي يُقال / الذي تم قوله / الذي يتم قوله	-

okunmak قُرئ	Okunan
-	المقروء / الذي قُرئ / الذي يُقرأ / الذي تمت قراءته
söylenmek قيل	söylenen الذي قيل / المسمى
açılmamak لم يُفتح	açılmayan الذي لم يفتح / غير المفتوح
asılmamak لم يُعلق	asılmayan غير المعلق
bırakılmamak لم يُترك	bırakılmayan غير المتروك
kazanılmamak لم يُكتسب	kazanılmayan غير المكتسب
alınmamak لم يُؤخذ	alınmayan الذي لم يؤخذ / غير المأخوذ

(1220) - أمثلة عن أسم المفعول المشتق من الفعل اللازم (الذي يحتاج إلى مفعول فيه أو إليه أو منه):

الفعل (المصدر)	اسم المفعول
Bakılmak نَظَر إليه	Bakılan المنظور إليه / المشاهد
Ulaşılmak وُصِل إليه	Ulaşılan الموصول إليه
Alışılmak تُعَوِد عليه	Alışılan المتعود عليه
Kızılmak غَضِب عليه	Kızılan المغضوب عليه
Binilmak رُكِب عليه	Binilen المركوب عليه
Gidilmek ذُهِب إليه	Gidilen الذي يُذهب إليه
Sorulmak سُئِل عنه	Sorulan المُستفسر عنه
Dönülmek رُجِع إليه	Dönülen المُرجع إليه
Görülmek نُظِر إليه	Görülen المنظور إليه
Gülünmek ضُحِكَ عليه	Gülünen المُضحك عليه
Başlanmak ابْتَدَأ فيه	Başlanan المبتدأ فيه
Yürünmek مَشَى عليه	Yürünen المُمشى عليه
Sorulmamak لم يُسأل	Sorulmayan غير المُستفسر عنه
Bitilmemek لم يُنْتَه منه	Bitilmeyen غير المنتهى منه
arzu edilmemek لم يُرْغِب فيه	arzu edilmeyen غير المرغوب فيه

استخدام اسم المفعول

(1221) - أمثلة عن استخدام اسم المفعول الذي يترجم إلى العربية بصيغة بسيطة (لا تحتاج إلى صيغة المفعولية أو الظرفية):

- **Sevilen** insanlar her zaman mutlulardır.
الأشخاص المحبوبون (الأشخاص الذين يتم حُبهم) سعداء دائما.
- Ciltten **yapılan** bir ayakkabı aldım.
اشتريت حذاء مصنوعا من الجلد / اشتريت حذاء تم صنعه من الجلد.
- Verilen** paraları fakırlara çok azdır.
النقود التي تعطى للفقراء قليلة جدا.
- Ortaya **atılan** bir söz çok çabuk yayılır.
كل كلمة تلقى (كل كلمة يتم إلقاؤها) وسط الناس تنتشر بسرعة.
- Emanet olarak **bırakılan** şeyi titizlikle korumak gereklidir.
يجب الحفاظ باهتمام كبير على الشيء الذي يترك كأمانة.
- Düşünüp taşınmadan ivedi olarak **yapılan** işten iyi sonuç alınamaz.
لا يمكن الحصول على نتائج مرضية من العمل الذي ينجز (الذي يتم إنجازه) بشكل سريع دون تفكير واستشارة.
- Kendilerine yakışmayan güzel bir şeyi eline geçirenler için **kullanılan** bir söz.
حكمة تُستخدم في حق الذين يحصلون على شيء جميل لا يناسبهم
- Ortaklaşa **kullanılan** bir mal, kimi zaman baba ile oğlu arasında bile kavgaya neden olur.
المال الذي يُستخدم بطريقة مشتركة يكون سببا للشجار أحيانا حتى بين الأب وابنه.
- **Bakılıp onarılan** şeylerden yararlanır, bakımsız **bırakılanlardan** bir yarar elde edilemez.
يستفاد من الأشياء التي يحافظ عليها وتصلح، ولا يستفاد من التي تترك مهملة.

- **Atılan** ok geri dönmez.
- السهم الذي يُرمى لا يعود / السهم الذي يتم رميه لا يُعود. (ح. ش).
- **Vakitsiz açılan gül çabuk solar.**
- الوردة التي تُفتح (التي يتم فتحها) في غير موعدها تذبل بسرعة. (ح. ش).
- **Yıkılan** güreşe doymaz.
- المنهزم لا يشبع من الشجار. (ح. ش).

(1222) - أمثلة عن استخدام اسم المفعول الذي يحتاج في ترجمته إلى العربية، إلى صيغة ظرفية أو مفعولية: (فيه، عليه، عنه)

- **Çalışılmayan** günler¹⁴ الأيام التي لا يعمل فيها / أيام لا يُعمل فيها
- **Yatılır** oda bu mu?¹⁵ أهذه هي الغرفة التي يُنام فيها؟
- **Oturulan** ev المنزل الذي يُسكن فيه
- **Oturulan** eve zekat gerekmez
- لا تجب الزكاة على المنزل الذي يُسكن فيه / المنزل الذي يُسكن فيه لا تجب عليه الزكاة.

- Rüyada eskiden **oturulan evi** görmek ne demek?

ماذا يعنى رؤية المنزل الذي سُكن فيه سابقا (من قبل)؟

Dünyada En Çok **çalışılan ülkeler** listesi

قائمة الدول التي يُعمل فيها أكثر.

- Medrese **ders çalışılan** yerdir / **ders okunan** yerdir

المدرسة هي المكان الذي يدرس فيه.

- Namaz **kılınan yerin** yedi şartı vardır, birisi gasp edilmiş
المكان الذي يُصلى فيه له سبعة شروط، أحدها ألا يكون مغتصبا. olmamalıdır

- Saydgah türkçede **avlanan yer** demektir

¹⁴ من المفروض أن يقال هنا: içinde çalışılmayan günler (الأيام التي لا يُعمل فيها)

¹⁵ من المفروض أن يقال هنا: yatılır oda bu mu? (هل هذه هي الغرفة

التي يُنام فيها)

(صيد گاه) يعني في اللغة التركية المكان الذي يُصطاد فيه.

- Medrese, kelime anlamı olarak ders **okunan** yer demektir

المدرسة باعتبارها مفهوماً، كانت تعنى المكان الذي يُدرس فيه.

- **Yaşanılan** gün içinde çok büyük bir sır vardır. Bu büyük sır, zamandır

اليوم الذي نعيش فيه يوجد فيه سر كبير. وهذا السر الكبير هو الزمن.

- İşe **başlanılan** tarihten itibaren

اعتباراً من التاريخ الذي يُبدأ فيه العمل.

- İmaret: medrese talebesiyle fakirlere yemek **pişirilip yedirilen yerlere** verilen adıdır

العمارة: هو الاسم الذي يعطى للأماكن التي يُطبخ فيها الأكل ويُقدم لطلبة المدارس والفقراء.

- Yabancı dille öğretim **yapılan okulların** sayısı son yıllarda çok arttı:

إن عدد المدارس التي يُدرس فيها باللغة الأجنبية ارتفع كثيراً في السنوات الأخيرة.

- İkinci özellik, Osmanlı Devleti'nin yükselmesine paralel olarak gelişen teşrifat ve devlet protokolüne ağırlıklı biçimde yer **verilmesidir.**

الخاصية الثانية هي أنه أُعطي فيها (في مؤلفات إسماعيل حقي أوزونجاشيلي) بشكل رزين (مركز) مكان (أهمية) للبرتوكولات والتشريعات التي تطورت بشكل مواز لتطور الدولة العثمانية.

- **Alışılan** bir şeyden kolayca **vazgeçilmez.**

الشيء الذي يُتعود عليه (المتعود عليه) لا يُتخلى عنه بسهولة.

(1223) — أمثلة عن اسم استخدام المفعول لذي يحتاج في ترجمته إلى العربية، إلى

صيغة ظرفية أو مفعولية: (له، إليه، به):

- مدينة لا يُذهب إليها.¹⁶ **Gidilmez şehir**

-Hediyeler öğrenciler tarafından **verilen** hoca
المُعَلِّم الذي تُعْطَى (أعطيت) له الهدايا من طرف التلاميذ.

- Gemiyle **gidilen ülkeler**

البلدان التي يُذهب إليها بواسطة السفن

- **Çağrılan yere erinme, çağrılmayan yere görünme.**

لا تتأخر عن المكان الذي تُدعى إليه، ولا تظهر في المكان الذي لا تدعى إليه

Pençe, **yazılan** şahısların derece ve önemlerine göre belgenin sağ kenarının başına veya ortasına veya imza yerine belgenin sonuna Arap harfleri ile çekilirdi.

كان التوقيع المسمى "پنجه" يرسم بواسطة الحروف العربية بحسب مستوى الأشخاص الذين يُكتب إليهم وأهميتهم، فيكون في بداية الحافة اليمنى للوثيقة، أو في وسطها، أو في نهاية الوثيقة مكان التوقيع.

Sınırdaki bölgedeyken Bizans'a karşı gerçekleştirdiği başarılı gazalar Sultan Alaadin Keykubad tarafından çok **beğenilen ve takdir edilen** Ertuğrul Gazi, Sultan Keykubad'ca uçbeyi yapılmıştır

إن إرطغرل غازي الذي استُحسنت وقُدِّرت له كثيرا الغزوات (المعارك) الناجحة التي حققها ضد بيزنطة من طرف السلطان علاء الدين كايكباد، لما كان في المنطقة التي توجد في الحدود، جعل (عُين) أميراً حدودياً من طرف السلطان كيكياد.

- **Yararlanılan** nesnelere eksiklikleriyle birlikte kabullenmek gerekir.

يجب قبول الأشياء التي **ينتفع** بها رغم نقائصها.

- Tembel, kendisine **buyurulan** işi yapmamak için ya onun yapılmasına ihtiyaç bulunmadığını söyler ya da **buyurulan** biçimde değil, kendisinin işine gelen biçimde yapmayı önerir.

¹⁶ من المفروض أن يقال هنا: **Ona** gidilmez şehir (المدينة التي لا يُذهب إليها).

إن الكسول لكيلا يقوم بالعمال الذي كُلف به، فإن يقول إنه لا يُحتاج إلى القيام به، وإما يقترح القيام به بشكل يناسب عمله هو (أي ينجزه بحسب معرفته) وليس بالشكل الذي كلف به.

- Beceriksiz ve anlayışsız kişi kendisine **yaptırılan işi** en önemli yerinde bırakır.

الشخص الذي تنقصه البراعة والفهم يترك العمل الذي يُكلف به في مكانه الحاسم.

Bu dava dinleme işi katıldığı ve başkanlığını yaptığı Dîvân-ı Hümâyun, ikindi, çarşamba ve cuma divanlarında olduğu gibi sefere giderken veya dönerken yol boyunca **uğranılan kasaba** ve şehirlerde **kurulan divanlarda** da gerçekleşebilirdi.

واستماع الدعوى هذا (وهذا العمل المتعلق باستماع الدعوى) [من طرف الصدر الأعظم] مثلما كان يتحقق في الديوان الهمايوني، وديوان العصر، وديوان الأربعاء والجمعة التي يشارك فيها ويتولى رئاستها، فإنه يتحقق أيضا في الدواوين التي تُعقد (التي يتم عقدها) في البلدات والمدن التي يُعرج عليها (يتم المرور بها) خلال الطريق وهو متوجه للحرب أو عائد منها.

(1224) — أمثلة عن استخدام اسم المفعول الذي يحتاج في ترجمته إلى العربية، إلى صيغة ظرفية أو مفعولية: (منه):

- **Korkulan** her şey tehlikeli değildir.

ليس كل شيء يُخاف منه هو خطير.

- çok **girilip çıkılan dükkan**

دكان يُدخل إليه ويخرج منه كثيرا.

- Zaferle **çıkılmış bir savaştan** söz ediliyor

يُتكلم عن حرب خُرج منها بانتصار.

- Ders okumağa **başlanılmış** noktadan itibaren

اعتبارا من النقطة التي بُدئت منها الدراسة.

- **Çıkılan kapıdan** girmek

الدخول من الباب الذي يُخرج منه.

- **Sakinılan** göze çöp batar.

العين التي يُحذر منها تُغرس فيها القشة. (ح. ش).

- **Yularından tutulan hayvan** başka yöne sapamadığı gibi insan da söylediği sözün dışına çıkamaz.

كما أن الحيوان الذي يُشد من زمامه (مقوده) لا يستطيع أن يذهب نحو اتجاه آخر، فإن الانسان أيضا لا يستطيع أن يخرج خارج الكلمة التي قالها (خارج الوعد الذي أعطاه).

(1225) — أمثلة عن اسم استخدام المفعول لذي يحتاج في ترجمته إلى العربية،

إلى صيغة ظرفية أو مفعولية: (به، عنه):

- الألة التي يقطع بها اللحم.¹⁷ **ET kesilen alet**

- القلم الذي كتب به القرآن الكريم. **Kur'an- ı Kerim yazılan kalem**

- الألة التي تُكسر بها الحجر. **Taş kırılan alet**

- Tarih kitaplarında ve diğer kaynaklarda **yazılan kalem ve kağıt** olayına baktığımızda şu noktalar karşımıza çıkmaktadır

عندما ننظر إلى حادثة القلم والورق اللذين كتب بهما في كتب التاريخ ومختلف المصادر تظهر أمامنا النقاط الآتية.

- Elmalılı Hamdi Yazır da tefsirinde, "Kaleminden maksat kendisi değil, yazdıklarıdır... Onun arkasındaki akıl ve idraktır... **Kasem edilen kalem levh-i mahfuzu yazan, yahut Kur'ân yazılan kalem**dir" diyor

يقول حامد يازير الماليلي في تفسيره لسورة القلم: ليس القصد من القلم (في كلام الله)

هو القلم، وإنما ما كتبه به ... ما يوجد خلفه من عقل وإدراك ... والقلم الذي قُسم به

(في القرآن) هو القلم الذي كتب (به) اللوح المحفوظ، أو هو الذي كُتب به القرآن.

- En **konusulan konu**.

الموضوع الأكثر تحدثًا عنه

¹⁷ من المفروض أن يقال: Onunla et kesilen alet (الألة التي يُقطع اللحم بها).

Öğrenciler tarafından çok **söz edilen** hocalar

المعلمون الذين يُتكلّم عنهم كثيرا من طرف التلاميذ.

- Evde **konuşulan konular** her zaman evde kalsın

الموضوعات التي يُتحدّث عنها في المنزل يجب أن تبقى دائما في المنزل.

- (Nereye gitsen okka dört yüz dirhem) : **Konuşulan bir gerçeğin** açıklığını ve tartışma götürmezliğini anlatmak için söylenen bir söz.

(أينما تذهب (تجد) الأوقية تساوي أربعمئة درهم): حكمة تقال لشرح حقيقة يُتحدّث عنها، وهي لا تقبل الشرح والنقاش (حقيقة ثابتة).

(1226) – ملاحظة: هناك من يستخدم قبل اسم المفعول في هذه الحالة في اللغة

التركية كلمات تزيد من توضيح الصيغة المفعولية والظرفية، وهي كلمات مصرفة من ضمير المفرد الغائب (O)، وكلمة (iç, üzer)، وتكون عادة في حالات المفعول فيه، أو إليه، أو منه، أو معه، بحسب دلالة الفعل المشتق منه اسم المفعول. وتقابل تلك الكلمات في العربية كلمات: (فيه، ومنه، وإليه، ومعه). وهناك من يعتبر تلك الصياغة خطأ في اللغة التركية، ولكن هناك من يعمل بها نظرا إلى فائدتها في توضيح المعنى. وما نجده في صيغة اسم المفعول بهذا الخصوص نجده في صيغة الصلة أيضا¹⁸.

- Oturulan ev / İçinde oturulan ev المنزل الذي يُسكن فيه

- Onunla et kesilen alet الآلة التي يقطع بها اللحم

İçinde oturulan eve, giyilen elbiseye, kullanılan silahlara, altın ve gümüşten olmayan kap kaçağa zekat gerekmez.

لا تجب الزكاة على المنزل الذي يُسكن فيه، والثياب التي تُلبس، والأسلحة التي تُستخدم، والأواني التي ليست مصنوعة من الذهب والفضة.

- Üzerine çok düşülen şeyler genellikle kazaya veya zarara uğrar.

الأشياء التي يُسقط عليها كثيرا، تتعرض بصورة عامة إلى حوادث واضرار.

¹⁸ راجع موضوع الصلة في الفصول (42 – 46).

(1227) – اسم المفعول من فعل (bulmak)، وهو: (bulunan)، ويكون مسبوفاً بنائب فاعله الذي يأتي مجرداً، ويسبقه اسم يكون في حالة المضاف إلى الضمير المفرد أو الجمع الغائب، مع حالة المفعول فيه (ظرف مكان)، وذلك بمعنى (الذي يوجد عنده، الذي يوجد لديه، الذي يوجد في منزله، الخ ...). ويمكن أن يحل محله اسم الفاعل من فعل (olmak)، وهو (olan):

- Elinde soba bulunan (olan) adam

الرجل الذي توجد العصا (الذي تكون العصا) بيده.

- Evinde su bulunmayan (olmayan) adama teyemmüm caiz mi?

الرجل الذي لا يوجد الماء في منزله (لا يكون الماء في منزله)، هل يجوز له التيمم؟

- Üzerinde kitap bulunan (olan) masayı gördün mü?

هل رأيت الطاولة التي يوجد فوقها (التي فوقها) الكتاب؟

- Bu sırada başlarında Ertuğrul Gazi bulunan (olan) Kayılar'a, Bizans sınırındaki Söğüt kışlak, Domaniç yaylak olarak verilmiştir.

إن القاييين (عشائر قبيلة قايي) الذين كان يوجد على رأسهم (الذين كان على رأسهم) في هذه الأثناء إرتوغرل غازي، أُعطي لهم (منطقة) سكوت كمشتى، ودومانيج كمرعى.

(1228) – استخدام اسم المفعول غير متبوع بنائب فاعله، ليدل على التعميم، وتقديره في الجملة (şey / kişi):

- Sokakta söylenen

الشيء الذي يقال في الشارع / ما يقال في الشارع.

- Sokakta söylenenler

الأشياء التي تقال في الشارع / ما يقال في الشارع

Medresede okunanlar

الأشياء التي تُقرأ في المدرسة / ما يُقرأ في المدرسة

Görülen anlanmaz

الشيء الذي يُرى لا يفهم / ما يُرى لا يفهم

Bitişik odada söylenenlerin (söylenen şeylerin) hepsini duyamadım

لم أستطع أن أسمع كل ما قيل (كل الأشياء التي قيلت) في الغرفة المجاورة (الملاصقة).

(1229) - استخدام اسم المفعول مرفقا بنائب فاعله، ليبدل على معنى محدد:

- **Okunan bir kitaptır**

كتاب مقروء (يُقرأ) كثيرا.

- **Kesilen baş yerine konmaz**

الرأس الذي يُقطع لا يُعاد إلى مكانه / الرأس المقطوع لا يعاد إلى مكانه. (مثل شعبي).

- **Cezayir şehrinde inşa edilen yeni camii gördün mü?**

هل رأيت الجامع الجديد الذي أنشئ في مدينة الجزائر.

- **Bize gönderilen hesap göre**

بناء على الحساب المرسل (الذي أرسل) إلينا.

- **Saydgaç türkçede avlanan yer demektir**

(صيد غاه) يعني في اللغة التركية المكان الذي يُصطاد فيه.

- **İçinde oturlan eve, giyilen elbiseye, kullanılan silahlara, altın ve gümüşten olmayan kap kaçağa zekat gerekmez.**

لا تجب الزكاة على المنزل الذي يُسكن فيه، والثياب التي تُلبس، والأسلحة التي تُستخدم، والأواني التي ليست مصنوعة من الذهب والفضة.

(1230) - اسم المفعول يكون مسبوqa بنائب فاعله الذي يكون بدوره مضافا إلى

اسم يأتي بعد اسم المفعول. وقد يكون اسم المفعول مثبتا، وقد يكون منفيًا.

- **Dersleri anlanan hoca**

المعلم الذي تُفهم دروسه / معلم دروسه تُفهم

- **Dersleri anlanmayan hoca**

المعلم الذي لا تُفهم دروسه / معلم دروسه لا تُفهم

- **Sesi işidilen hanım hoca**

المعلمة التي يُسمع صوتها / معلمة صوتها يسمع

- **Sesi işidilmeyen hanım hoca**

المعلمة التي لا يُسمع صوتها / معلمة صوتها لا يُسمع

- **Meyvesi** her zaman yenen ağaç
الشجرة التي تُؤكل فاكهتها في كل وقت / شجرة فاكهتها تُؤكل في كل وقت
- **Meyvesi** her zaman yenmeyen ağaç
الشجرة التي لا تُؤكل فاكهتها في كل وقت / شجرة فاكهتها لا تُؤكل في كل وقت
- **Suyu** çok içilen çeşme
العين التي يُشرب ماؤها كثيرا / عين ماؤها يُشرب كثيرا
- **Suyu** çok içilmeyen çeşme
العين التي لا يُشرب ماؤها كثيرا / عين ماؤها لا يُشرب كثيرا
- Sonu düşünülmeden işler insana çok zarar getirir
الأعمال التي لا يُفكر في نهايتها تجلب أضرارا كثيرة للإنسان / أعمال نهايتها لا يفكر في نهايتها تجلب أضرارا كثيرة للإنسان.
- **yazıları** çok okunan yazıcı
الكاتب الذي تُقرأ مقالاته كثيرا / كاتب مقالاته تُقرأ كثيرا
- **Yazısı** hoca tarafından beğenilen öğrenci
الطالب الذي يُستحسن خطّه (يعجب بخطه) من طرف المعلم / طالب خطّه يُستحسن من طرف المعلم.
- **Sözü** güvenilir tarihçi
المؤرخ الذي يُوثق في كلامه / مؤرخ كلامه يُوثق فيه
- **Sözü** güvenilirmez tarihçi
المؤرخ الذي لا يُوثق في كلامه / مؤرخ كلامه لا يُوثق فيه
- **İşi bozulan kişi** umutsuzluğa düşmemeli, Tanrı'nın onu daha iyi bir işe kavuşturacağına inanmalıdır.
الشخص الذي يُعطل عمله يجب ألا يسقط في اليأس، ويجب أن يثق في أن الله سيوصله إلى عمل أحسن منه / شخص عمله يُعطل يجب ألا يسقط في اليأس، ويجب أن يثق في أن الله سيوصله إلى عمل أحسن منه.
- **Yularından tutulan hayvan** başka yöne sapamadığı gibi insan da söylediği sözün dışına çıkamaz.

كما أن الحيوان الذي يُشد من زمامه (مقوده) لا يستطيع أن يذهب نحو اتجاه آخر، فإن الانسان أيضا لا يستطيع أن يخرج خارج الكلمة التي قالها (خارج الوعد الذي أعطاه).

(1231) – ملاحظة: يمكن في الحالات المذكورة أعلاه أن يكون نائب الفاعل مضافا بطريقة غير مباشرة إلى الاسم الذي يأتي بعد اسم المفعول، ويأتي مجردا من علامة المضاف:

- المعلم الذي تُفهم له الدروسُ **Dersler** anlanan hoca

- المعلم الذي لا تُفهم دروسه **Dersleri** anlanmayan hoca

- Sınırdaki bölgedeyken Bizans'a karşı gerçekleştirdiği başarılı **gazalar** Sultan Alaadin Keykubad tarafından çok **beğenilen ve takdir edilen** Ertuğrul Gazi, Sultan Keykubad'ca uçbeyi yapılmıştır

إن إرتوغرل غازي الذي استُحسنت وقُدرت له الغزوات (المعارك) الناجحة التي حققها ضد بيزنطة، من طرف السلطان علاء الدين كايكباد كثيرا، لما كان في المنطقة التي توجد في الحدود، جُعل (عُين) أميرا حدوديا من طرف السلطان كايكياد.

- Sınırdaki bölgedeyken Bizans'a karşı gerçekleştirdiği başarılı **gazaları** Sultan Alaadin Keykubad tarafından çok **beğenilen ve takdir edilen** Ertuğrul Gazi, Sultan Keykubad'ca uçbeyi yapılmıştır
ارطوغرل غازي الذي استُحسنت وقُدرت غزواته (معاركه) الناجحة التي حققها ضد بيزنطة من طرف السلطان علاء الدين كايكباد كثيرا، لما كان في المنطقة التي توجد في الحدود، جُعل (عُين) أميرا حدوديا من طرف السلطان كايكياد.

(1232): ملاحظة: لفهم صيغة اسم المفعول كما وردت أعلاه نتأمل الأمثلة الآتية:

(1) **Öğrenciler** tarafından beğenilen hoca

المعلم الذي يستحسن (يعجب به) من طرف الطلبة / معلم يُستحسن من طرف الطلبة

(2) **Dersler** öğrenciler tarafından **beğenilen** hoca

المعلم الذي تستحسن له (تعجبُ له) الدروس من طرف الطلبة / معلم تُستحسن له الدروس من طرف الطلبة.

(3) **Dersleri** öğrenciler tarafından beğenilen hoca

المعلم الذي تستحسن دروسه (يعجب بدروسه) من طرف الطلبة / معلم تُستحسن دروسه من طرف الطلبة.

(1) **Müdür** tarafından takdir edilen hocalar

المعلمون الذين يُقدِّرون من طرف المدير / معلمون يُقدِّرون من طرف المدير.

(2) **Gayret** müdür tarafından takdir edilen hocalar

المعلمون الذين يُقدِّر لهم المجهود من طرف المدير / معلمون يُقدِّر لهم المجهود من طرف المدير

(3) **Gayretleri** müdür tarafından takdir edilen hocalar

المعلمون الذين يُقدِّر مَجْهُودَهُم من طرف المدير / معلمون يُقدِّر مَجْهُودَهُم من طرف المدير.

(1233) – اسم المفعول مسبوق بمفعول أو ظرف مكان أو زمان:

- **Elden kaçırılan fırsat** gözde büyütülür.

الفرصة التي تُفوّت (تُضيّع) من اليد تكبر في العين.

İçinde oturan eve, giyilen elbiseye, kullanılan silahlara, altın ve gümüşten olmayan kap kaçağa zekat gerekmez.

لا تجب الزكاة على المنزل الذي يُسكن فيه، والثياب التي تُلبس، والأسلحة التي تُستخدم، والأواني التي ليست مصنوعة من الذهب والفضة.

- **Üzerine çok düşülen şeyler** genellikle kazaya veya zarara uğrar.

الأشياء التي يُسقط عليها كثيرا، تتعرض بصورة عامة إلى حوادث واضرار.

(1234) – اسم المفعول يأتي في أول الجملة (لا تسبقة أية كلمة):

- **Tutulan sakal** yolunur.

اللحية التي يُقبض عليها (التي تُمسك) تُنتف.

Tutulmayan uğru, beyden doğru.

اللص الذي لا يقبض عليه (الذي لا يُمسك)، أصدق من الأمير. (حكمة شعبية).

- **Korkulan** her şey tehlikeli değildir.

ليس كل شيء يُخاف منه هو خطير.

- Pençe, **yazılan** şahısların derece ve önemlerine göre belgenin sağ kenarının başına veya ortasına veya imza yerine belgenin sonuna Arap harfleri ile çekilirdi.

كانت البنجه ترسم بالحروف العربية حسب درجة أو أهمية الأشخاص الذين يُكتب إليهم (يُكتب من أجلهم)، إما في رأس الجهة اليمنى للوثيقة، أو في وسطها، أو في نهاية الوثيقة مكان التوقيع.

(1235) – اسم المفعول مسبق بلفظة تدل على الحال:

- **Çabuk yapılan işler**

الأعمال التي تُنجز بسرعة

- Zor kullanan kişilere **çok güçlü sanılan** kimseler bile boyun eğer.

الأشخاص الذين يستخدمون القوة يخضع لهم حتى أولئك الذين يُظن أنهم أوياء كثيرًا.

- **Rastgele** yapılan plansız işlerde yöntem, kural aranmaz.

الأعمال غير المخططة التي تُنجز بطريقة فوضوية لا ينفذ فيها القانون والمنهج.

- (**Çocuktan al haberi**): Bir aile sorunu veya **ailece gizli tutulan bir şey**, çocukların rastgele söyledikleri bir sözle açığa çıktığında söylenen bir söz.

(خذ الخبر من الولد): حكمة شعبية تقال عندما تخرج إلى العلن مشكلة تخص العائلة أو قضية يحافظ عليه سرا من جانب العائلة، بواسطة كلام يقوله الأولاد بطريقة اعتباطية (من غير انتباه).

(1236) – يمكن استخدام صيغة الصلّة للتعبير عن صيغة الاسم المفعول:

- **Çağrılan** yere erinme, **çağrılmayan** yere görünme / **Çağrıldığıın** yere erinme, **çağrılmadığıın** yerde görünme.

لا تتأخر عن المكان الذي تُدعى إليه، ولا تظهر في المكان الذي لا تدعى إليه. (ح. ش).

ثانياً: أسماء مفاعيل أخرى

(1237) – اسم المفعول بواسطة العلامة (me, ma)¹⁹: ويعنى ذلك أنه يأتي في هذه الحالة في صيغة المصدر المخفف:

- yazma kitap كتاب مخطوط
- basma kitaplar كتب مطبوعة
- süzme su ماء مصفى
- Çalma şeyler أشياء مسروقة
- Korsanlıktan gelme adamlar الرجال الذين أوتي بهم من القرصنة
- yapma evler منازل مُصنعة (اصطناعية)
- kesdirme söz كلمة قطعية / كلمة مؤكدة
- Asma bahçe حدائق مُعلقة

(1238) – اسم المفعول المشتق من المضارع الاستمراري والماضي النقلي والشهودي والاستقبالي، وذلك باستخدام حالة المفرد الغائب من كل واحد منها، مع صيغة المبني للمجهول:

(1239) – 1 / اسم مفعول المضارع الاستمراري:

- Güvenilir adam الرجل الذي يوثق فيه / الرجل الموثوق
- Güvenilir şahit الشاهد الذي يوثق فيه / الشاهد الموثوق
- En güvenilir kaynaklar أوثق المصادر / أكثر المصادر وثوقاً
- Ezberlenmez ders الدرس الذي لا يُحفظ / درس لا يُحفظ
- Okunmaz yazı الخط الذي لا يُقرأ / خط لا يُقرأ

¹⁹ سبق تناوله في الفصل (13) المتعلق بالصفات الفعلية، فقرة (353).

(1240) - 2 / اسم مفعول الماضي الشهودي:

- Ele **alınmadık** sorun kalmadı
لم يبق لك سؤال لم يؤخذ بعين الاعتبار.

(1241) - 3 / اسم مفعول الماضي النقلي:

- Bu iş onun için **biçilmiş** kaftan
هذه العمل هو قفطان فُصِّل من أجله / هذا العمل مناسب له. (مثل شعبي).
- Hasta için **yapılmış** ilaç
الدواء الذي أُعد من أجل المريض.
- Gelin: evlenmeğe **hazırlanmış** kız veya yeni **evlenmiş** kadın
كَلِين (في اللغة التركية): هي البنت التي حُضرت للزواج أو المرأة التي تزوجت حديثاً (عروسة).
- Memlûklerde tuğra, ilgili belgeler üzerine yazılmaz; önceden **yazılıp kesilmiş** tuğralar belgenin üzerine yapıştırılırdı.
لم تكن الطغراء عند المماليك تُكتب على الوثائق المقصودة بها، والطغراءات التي كتبت سابقاً ثم قصت، كانت تُلصق على الوثائق.

(1242) - 4 / اسم مفعول الزمن الاستقبالي:

- **Asılacak**, suda boğulmaz. من يراد شنقه لا يغرق في الماء.
- On sene sonra **inşa edilecek** köprü. الجسر الذي سيُنشأ بعد عشر سنوات.
- Yukarı **çıkılacak** alet إلى الأعلى التي سيُصعد بها إلى الأعلى
- Paralı kişi **başarılı olunamayacak** sanılan işlerden bile kâr sağlama yolunu bulur.
الأشخاص الأثرياء يجدون الطريق إلى تحقيق الأرباح حتى من الأعمال التي يُظن أنه لا يمكن أن يُنجح فيها (التي يُظن أنه لا يمكن أن تكون ناجحة).

(1243) - صياغة اسم المفعول بزيادة أداة النسبة (lı, li, lu, lü) إلى جذر الفعل:

المصدر	اسم المفعول المشتق منه
--------	------------------------

Kapamak أغلق	Kapalı çarşı السوق المغطى
-	Başı kapalı رأسه معلق
Asmak علق	Asılı مُعلق / متدلى
saklamak أخفى	Saklı para نقود مخفية

(1244) – اسم المفعول بلفظة (nam): وتأتى بعد أسماء الأشخاص والمدن والبلدان والجماعات، لتفيد معنى (الذي يُدعى، الذي يسمى، المسمى، المدعو، المعروف بـ، المشتهر بـ). ويمكن أن يقال (adlı, namında).

- Kindi nam bir Arap filozofu فيلسوف عربي يسمى الكندي
- Riyah nam kimsenin kızı ismidir. اسم بنت أحد الأشخاص يسمى رياح.

(1245) – نفي اسم المفعول: ينفي اسم المفعول مثل الصيغة الفعلية بواسطة الأداة (ma, me)، وكذلك بكلمة (değil) بمعنى (ليس):

- yazılmayan
غير مكتوب / الذي لا يُكتب
- verilmeyen
الذي لا يُعطى
- yazılmamış
غير المكتوب / الذي لم يكتب
- verilmemiş
غير المعطى / الذي لم يُعط
- verilmiş olmayan
الذي لم يُعط
- verilmiş değil
غير الممنوح / الذي لم يُمنح
- yazılmış değil
غير المكتوب / الذي لم يُكتب

(1246) – ملاحظة (1): يُعتبر اسم المفعول أحد أنواع الصفة. وقد تناولنا ذلك في فصل الصفة²⁰.

(1247) – ملاحظة (2): لكي يكون الفعل المبني للمجهول اسما مفعولا يجب أن يأتي قبل نائب فاعله، أما إذا أتى بعده فيصبح فعلا عاديا:

- **Basılacak** kitap

الكتاب الذي سيُطبع

- **Kitap basılacak**

سيُطبع الكتاب

- **Tutulmuş** hırsız

السارق الذي قُبض عليه

- **Hırsız tutulmuş**

قُبض على السارق

²⁰ راجع الفصل (13)، الفقرة (340).

الفصل الثاني والأربعون

صلة الفعل الماضي

أولاً: صياغة فعل الصلة

(1248) – تعريف: صلة الفعل الماضي في اللغة التركية هي صيغة تُستخدم فيها اللاحقة (dik) التي تقابل اسم الموصول (الذي، التي، ما) في اللغة العربية. وتتم صياغتها بإضافة اللاحقة المذكورة إلى جذر الفعل حسب قاعدة التجانس الصوتي كما يأتي: (dik – dik – duk – dük)، وبعدها علامات التصريف الدالة على الملكية. مع وجوب التنبيه إلى تحول حرف (k) إلى حرف (ğ) بسبب تحركه مع الضمانر الشخصية الخمسة الأولى كما يأتي: (diğ - diğ / duğ - düğ). كما أن الصلة تصرّف مع ضمانر الملكية مثل الأسماء، وليس مع الضمانر الفعلية، وتخضع مثل الأسماء أيضاً لجميع حالات المفعولية، من مفعول به وفيه ومنه وإليه ومعه ولأجله، زيادة عن الجمع والإضافة. وتأتي صيغة الصلة مع الضمانر الشخصية كما تأتي من دونها. وتفيد صلة الفعل الماضي الزمن الماضي كما تفيد الزمن المضارع أيضاً. وشكلها العام كما يأتي:

Benim	diğim / diğim / duğum / düğüm
Senin	diğın / diğin / duğun / düğün
Onun	diği / diği / duğu / düğü
Bizim	diğımız / diğimiz / duğumuz / düğümüz
Sizin	diğınız / diğiniz / duğunuz / düğünüz
Onların	dıkları / dikleri / dukları / dükleri

(1249) – أمثلة عن الصلة المجردة (مشتقة من فعل متعد وأخر لازم):

	yazmak كتب	gelmek قدم / جاء
--	------------	------------------

Benim	yazdığım كتابتي / ما كتبته / ما أكتبه	geldiğim قدومي / الذي قدمته منه
Senin	yazdığın كتابتك / ما كتبته / ما تكتبه	geldiğin قدومك / الذي قدمته منه
Onun	Yazdığı كتابتك / ما كتبته / ما تكتبه	geldiği قدومه / الذي قدم منه
Bizim	yazdığımız كتابتنا / ما كتبناه / ما تكتبونه	geldiğimiz قدومنا / الذي قدمنا منه
Sizin	yazdığınız كتابتكم / ما كتبتموه / ما تكتبونه	geldiğiniz قدومكم / الذي قدمتم منه
Onların	Yazdıkları كتابتهم / ما كتبوه / ما يكتبونه	geldikleri قدومهم / الذي قدمتم منه

(1250) – حالة المفعول به:

	وجد bulmak	كتب Yazmak	عرف Bilmek
Benim	bulduğumu	yazdığımı	bildiğimi
Senin	bulduğunu	yazdığını	bildiğini
Onun	bulduğunu	Yazdığını	bildiğini
Bizim	bulduğumuzu	yazdığımızı	bildiğimizi
Sizin	bulduğunuzu	yazdığınızı	bildiğinizi
Onların	bulduklarını	yazdıklarını	bildiklerini

(بمعنى: إيجادي، إيجادك ... / كتابتي، كتابتك ... / معرفتي، معرفتك ...)

(1251) – حالة المفعول منه:

	وجد bulmak	كتب Yazmak	عرف Bilmek
Benim	bulduğumdan	yazdığımdan	bildiğimden
Senin	bulduğundan	yazdığından	bildiğinden
Onun	bulduğundan	Yazdığından	bildiğinden
Bizim	bulduğumuzdan	yazdığımızdan	bildiğimizden

Sizin	bulduğunuzdan	yazdığınızdan	bildiğinizden
Onların	bulduklarından	yazdıklarından	bildiklerinden

(بمعنى من معرفتي، مما أعرفه ... / من معرفتك، مما تعرفه ...)

(1252) – حالة المفعول فيه:

	وجد Bulmak	كتب Yazmak	عرف Bilmek
Benim	bulduğumda	yazdığımda	bildiğimde
Senin	bulduğunda	yazdığında	Bildiğinde
Onun	bulduğunda	Yazdığında	bildiğinde
Bizim	bulduğumuzda	yazdığımızda	bildiğimizde
Sizin	bulduğunuzda	yazdığınızda	bildiğinizde
Onların	bulduklarında	yazdıklarında	bildiklerinde

(بمعنى: في معرفتي، فيما أعرفه / في معرفتك، فيما تعرفه ...)

(1253) – حالة المفعول إليه:

	وجد	كتب Yazmak	عرف Bilmek
Benim	bulduğuma	yazdığıma	bildiğime
Senin	bulduğuna	yazdığına	bildiğine
Onun	bulduğuna	yazdığına	bildiğine
Bizim	bulduğumuza	yazdığımızıza	Bildiğimize
Sizin	bulduğunuza	yazdığınıza	bildiğinize
Onların	bulduklarına	yazdıklarına	bildiklerine

(بمعنى: لمعرفتي، لما أعرفه / لمعرفتك، لما تعرفه ...)

(1254) – حالة المفعول لأجله:

	وجد Bulmak	كتب yazmak	عرف bilmek
Benim	bulduğum için	yazdığım için	bildiğim için

Senin	bulduğun için	yazdığın için	bildiğin için
Onun	bulduğu için	azdığı için	bildiği için
Bizim	bulduğumuz için	yazdığımız için	bildiğimiz için
Sizin	bulduğunuz için	yazdığınız için	bildiğiniz için
Onların	buldukları için	yazdıkları için	bildikleri için

(بمعنى: لأجل معرفتي / لأنني أعرف / لأنني عرفت؛ بسبب معرفتك / لأنك تعرف / لأنك عرفت ...)

(1255) – حالة نفي الصلة:

	وجد bulmak	كتب Yazmak	عرف Bilmek
Benim	bulmadığım	yazmadığım	bilmediğim
Senin	bulmadığın	yazmadığın	bilmediğin
Onun	bulmadığı	yazmadığı	bilmediği
Bizim	bulmadığımız	yazmadığımız	bilmediğimiz
Sizin	bulmadığınız	yazmadığınız	bilmediğiniz
Onların	bulmadıkları	yazmadıkları	bilmedikleri

عدم معرفتي، عدم معرفتك، عدم معرفته / ما لا أعرفه، ما لا تعرفه،

ثانياً: جملة الصلة

(1256) – تتركب جملة الصلة من ثلاثة عناصر رئيسية، وأخرى إضافية تأتي في الجملة أو تغيب بحسب المعنى المراد التعبير عنه ووظيفتها التوضيح، وهي بشكل عام (ظرف الزمان، وظرف المكان، والصفة، والمفعول المكمل / التوضيحي). أما العناصر الأساسية الثلاثة فهي:

1 - فاعل الصلة: هو الجهة التي تقوم بفعل الصلة. ويكون اسماً كما يكون ضميراً شخصياً. ويكون كذلك ظاهراً كما يكون مستتراً لأنه يوجد ما يعبر عنه من ضمائر التصريف الواردة في نهاية فعل الصلة. ويأتي فاعل الصلة دائماً قبل فعل الصلة، ولا

يأتي بعده، ويكون في حالة المضاف إليه، وقد تتصل به علامة المضاف إليه وقد لا تتصل به. وأما المضاف الذي يتبعه فهو فعل الصلة الذي يأتي بعده.

2 - فعل الصلة: هو الفعل الذي تصاغ منه الصلة، ويأتي بعد فاعل الصلة، ويكون مضافا لفاعل الصلة الذي يأتي قبله. وقد يكون فعل الصلة مجردا (أي خاليا من علامات المفعولية)، كما يكون مفعولا (به أو فيه أو منه أو إليه أو معه أو لأجله)، أو مضاف إليه. وقد يكون مبنيا للمعلوم، كما قد يكون مبنيا للمجهول أيضا²¹. وقد يكون في الجملة الواحدة أكثر من فعل صلة واحد.

(3) - مفعول الصلة: هو الاسم الذي يقع عليه فعل الصلة، وقد يأتي بعد فعل الصلة (المفعول الأساسي البعدي)، كما قد يأتي قبله (المفعول الأساسي القبلي) إذا أتى بعد فعل الصلة فعل آخر، وصار فعل الصلة مفعولا لذلك الفعل²². والمفعول الذي يأتي بعد فعل الصلة (المفعول الأساسي البعدي) كما يكون ظاهرا ويخضع لحالات التصريف المختلفة التي يخضع لها الاسم، فإنه يكون كذلك مستترا ويعبر عنه ضمنا في فعل الصلة، وتقديره (الشيء الذي، أو الشخص الذي، أو ما ، أو الذي). ويمكن لفعل الصلة أن يكون له مفعول آخر مكمل (توضيحي) يأتي قبله (أي قبل فعل الصلة).

(1257) - أمثلة عن جملة الصلة البسيطة التي تتشكل من فعل وفاعل ومفعول:

فاعل الصلة	فعل الصلة	مفعول الصلة	
Benim	okuduğum	kitap	الكتاب الذي قرأته
Bizim	yazdığımız	dersler	الدروس التي كتبناها
Fatıma'nın	aldığı	çanta	الحقيبة التي اشترتها فاطمة
Turistlerin	geldikleri	gemi	السفينة التي أتى السواح فيها
Çocukların	okudukları	okul	المدرسة التي يدرس فيها الأولاد
Onların	yaptıkları	-	ما فعلوه / الذي فعلوه
-	gönderildiği	mektup	الرسالة التي أرسلت

²¹ حول صياغة فعل الصلة في حالة المبني للمجهول راجع الفقرة (1260).

²² راجع الفقرة (1268) من هذا الفصل.

(1258) – أمثلة عن جملة الصلة حيث يكون فاعل الصلة ضميرا مستترا، إذ يوجد ما يعبر عنه في نهاية فعل الصلة، وهي ضمائر التصريف.

فاعل الصلة	فعل الصلة	مفعول الصلة	
-	okuduğum	kitap	الكتاب الذي قرأته
-	yazdığımız	dersler	الدروس التي كتبناها
-	aldığı	çanta	الحقيبة التي اشترتها / الذي اشتراها
-	geldikleri	gemi	السفينة التي أتوا فيها
-	okudukları	okul	المدرسة التي يدرسون فيها
-	işittikleri	-	ما سمعوه

(1259) – أمثلة عن الحالة التي يكون مفعول الصلة فيها مستترا، أي موجودا ضمن فعل الصلة، وتقديره في العادة: (الذي، التي، ما / الشيء لذي / الشخص الذس):

- ما ندرسه / ما درسناه / الشيء الذي درسناه **Okuduğumuz**
- ما سمعناه / ما نسمعه / الشيء الذي سمعناه **İşittiğiniz**
- ما أعرفه أنا، ليس ما تعرفه أنت **Bildiğim bildiğin değil**
- ما شاهدته أكثر مما شاهدتموه **Gördüğüm gördüğünüzden daha çoktur.**

(1260) – يكون فاعل الصلة نائب فاعل إذا كان فعل الصلة مبنيا للمجهول. وفي هذه الحال يمكن استخدام صيغة اسم المفعول:

- Dişlerin kırıldığı oyuncu / Dişler kırılmış oyuncu
اللاعب الذي كُسرت له الأسنان
- Dişlerinin kırıldığı oyuncu / Dişleri kırılmış oyuncu
اللاعب الذي كُسرت أسنانه
- Arabanın çalındığı adam / Araba çalınmış adam
الرجل الذي سُرق له السيارة
- Arabasının çalındığı adam / Arabası çalınmış adam

الرجل الذي سُرقَت سيارته

- Para **verildiği** fakara الفقير الذي أُعطيَتْ له النقود
- Ödülün **verildiği öğrenci** komşumuzun oğludur.
التلميذ الذي أُعطيَتْ له الجائزة هو ابن جارنا.
- Türkçenin **okutulduğu** medresenin müdürü kimdir
من هو مدير المدرسة التي تُعلم فيها اللغة التركية.
- Bu bölgede Türkçenin **oğredildiği** bir medrese var mı?
هل توجد في هذه المنطقة مدرسة تُدرّس فيها اللغة التركية؟
- Külliye "çeşitli fonksiyonel yapı **birimlerinin** birarada **planlanıp inşa edildiği sosyal kuruluş**" olarak tanımlanabilir
يمكن تعريف الكلية بأنها مؤسسة اجتماعية تُصمم وتُنشأ فيها وحدات (مرافق) عمرانية مجمعة ذات وظائف مختلفة.
- Hipnotizmayla ilgilenen bütün öğrenciler gösterinin **yapıldığı salunu** tıklım tıklım doldururlar
سيملأ جميع الطلبة الذين يهتمون بالتنويم المغناطيسي القاعة التي يُقام فيها العرض، بشكل كامل.
- Avusturya'nın barış görüşmelerini kabul etmesinin başlıca sebebi batıda **çıkması önlenemez olduğu (Önlenemediği) gayet açık olan savaşı.**
إن السبب الرئيسي لقبول النمسا لمفاوضات الصلح، كان هو الحرب المفتوحة جدا (الواسعة النطاق) التي لا يمكن أن يُمنع اندلاعها في الغرب.
- Türkçenin **okutulduğu** medresenin müdürü kimdir?
من هو مدير المدرسة التي تُعلم فيها اللغة التركية.
- Bu bölgede Türkçenin **oğredildiği bir medrese** var mı?
هل توجد في هذه المنطقة مدرسة تُدرّس فيها اللغة التركية؟
- Külliye "çeşitli fonksiyonel yapı **birimlerinin** birarada **planlanıp inşa edildiği sosyal kuruluş**" olarak tanımlanabilir

يمكن تعريف الكلية بأنها مؤسسة اجتماعية تُصمَّم وتُنشأ فيها وحداتٌ عمرانية مجمعةٌ ذات وظائف مختلفة.

- Bu kuruluşların yapıldıklarında, "imaret" kelimesinin anlam ve sosyal içeriği ile **ifade edildiklerini** görmekteyiz

نرى أن هذه المؤسسات كان يُعبّر عنها عندما أنشئت، بالمفهوم والمضمون الاجتماعي لكلمة "عمارت".

- Hipnotizmayla ilgilenen bütün öğrenciler gösterinin **yapıldığı salunu** tıklım tıklım doldururlar

سيملأ جميع الطلبة الذين يهتمون بالتنويم المغناطيسي القاعة التي يُقدّم (يقام) فيها العرض، بشكل كامل.

- **Kitabın yazıldığı tarihte** dünya tarihini etkileten başlıca olaylara da yer yer değinilmiştir

وأشير بالتفصيل إلى الأحداث الأساسية التي أثّرت في تاريخ العالم في الزمن الذي أُلّف فيه الكتاب²³.

- Hulâsa, Osmanlı Devleti'nin kuruluş ve yükselme dönemi aşamalarındaki savaşlarda kazanılan **başarıların** zaman içinde artan bir abartıyla kendilerine **mal edildiği yeniçeriler ...**

والخلاصة أن الانتكشارية الذين نُسبت إليهم (أُلصقت بهم) بمبالغة زائدة عبر التاريخ، الانتصارات التي تحققت في المعارك التي جرت في فترات مختلفة من عهد تأسيس الدولة العثمانية وتصاعدها .

(1261) – ملاحظة مهمة: كما يلاحظ من الأمثلة السابقة فإن فاعل الصلة يكون دائما قبل فعل الصلة، ولا يكون بعده. وكذلك الحال إذا كان فاعل الصلة نائب فاعل. والاسم الذي يأتي بعد فعل الصلة يكون دائما هو مفعول للصلة، ولا يكون فاعلا له أو نائب فاعل. وإذا لزم استخدام جملة يكون فيها الفاعل أو نائب الفاعل بعد الفعل، فيلجأ في هذه الحالة إلى استخدام صيغة اسم الفاعل بدلا من فعل الصلة:

²³ الكلام هنا عن معاهدة كارلوفتجة التي وُقعت مع الدولة العثمانية في عام 1699 م.

فعندما نريد أن أن نقول: السفينة التي قدمت من إستانبول
فلا نقول:

- İstanbul'dan **geldiği** gemi
(السفينة التي أتى بواسطتها من إستانبول)

وإنما نقول:

- İstanbul'dan **gelen** gemi / İstanbul'dan **gelmiş** gemi

(1262) – وعندما نريد أن أن نقول: الطلبة الذين كتبوا الكتاب
فلا نقول:

Kitabı **yazdıkları** öğrenciler
(الطلبة الذين كتبوا لهم الكتاب)

وإنما نقول:

Kitabı **yazan** öğrenciler / Kitabı **yazmış** öğrenciler

(1263) – إذا أردنا أن نقول: قُبض على اللص الذي سرق السيارة:
فلا نقول:

- Arabayı **çaldığı** hırsız tutulmuş

وإنما نقول:

- Arabayı **çalan** hırsız tutulmuş

- Arabayı **çalmış** hırsız tutulmuş

(1263) – إذا أردنا أن نقول: رأيت السفينة التي قدمت من إستانبول:
فلا نقول:

İstanbul'dan **geldiği** gemiyi gördüm

وإنما نقول:

İstanbul'dan **gelen** gemiyi gördüm

İstanbul'dan **gelmiş** gemiyi gördüm

(1265) - ملاحظة: يجب الانتباه أثناء الترجمة من اللغة التركية إلى العربية، إلى

القاعدة المذكورة أعلاه، وإلا فإن أخطاء تترتب عنها في صياغة الترجمة الصحيحة:

- İstanbul'dan **geldiği** gemi.

السفينة التي قدم فيها (أو قدم بها / أو قدم بواسطتها) من إستانبول. (يلاحظ هنا أن فاعل الصلة هو (ضمير مستتر تقديره هو)، وليس (gemi). وإذا ترجمت الجملة بشكل "السفينة التي قدمت من إستانبول"، فهي ترجمة خاطئة تماما. وفي حالة هذه الجملة الأخيرة فإننا نقول:

- İstanbul'dan **gelen** gemi

(السفينة التي أتت من إستانبول)

- Çin, politikalarını **gerçekleştirmedeği bir Hakan** istemiyordu

لم تكن الصين تريد حاكما لا تحقق (لا تطبق) بواسطته سياساتها. (يلاحظ هنا أن فاعل الصلة هو الصين (Çin)، وليس "حاكم" (bir Hakan). وإذا ترجمت الجملة بشكل: "لم تكن الصين تريد حاكما لا يطبق سياساتها"، فهي ترجمة خاطئة. وفي حالة هذه الجملة الأخيرة فإننا نقول:

- Çin, politikalarını **gerçekleştirmeyen bir Hakan** istemiyordu

(لم تكن الصين تريد حاكما لا يطبق سياساتها)

- Arapça'da İnne ve Kardaşları, İnne ve Benzerleri gibi isimlerle de anılan bu **harfler**, Kane ve Benzerleri tam tersine, başlarına **geldikleri isim cümlelerinin** mübtedasını mansup yapıp, haberini aynen (merfû) bırakırlar.

إن الحروف التي تسمى في اللغة العربية بأسماء مثل "إن وأخواتها، وإن وشبيهاتها"، هي على العكس تماما من "كان وأخواتها"، تجعل مبتدأ الجمل الاسمية التي تأتي (الحروف المذكورة) في أولها، منصوبا، وتترك خبرها كما هو (مرفوعا). (يلاحظ هنا أن فاعل الصلة هو (harfler)، وليس (isim cümlelerinin). والخطأ هنا يؤدي إلى ترجمة الجملة بصورة خاطئة).

- İsim cümlesinin ilk öğesinde meydana **getirdikleri bu değişiklik** nedeni ile bu harflere aynı zamanda *Navâsîh = İrabı Değiştiren veya*

Etki Bakımından Fiillere Benzeyen Harfler adı da verilmektedir.
(Günday, 251).

بسبب التغيير الذي تحدثه (تلك الحروف) في العنصر الأول من الجملة الاسمية، فإنها يطلق عليها كذلك اسم النواسخ = الحروف التي تغير الاعراب أو الشبيهة بالأفعال من جهة التأثير. (يلاحظ هنا أن فاعل الصلة هنا هو (harfler)، وهو فاعل مستتر، وليس (bu değişiklik). والخطأ هنا يؤدي إلى ترجمة الجملة بصورة خاطئة).

ثالثاً - أمثلة عن مفعول الصلة

(1266) - مفعول الصلة الظاهر الذي يأتي بعد فعل الصلة (المفعول الأساسي البعدي):

- Arkadaşının okuduğu **kitabı** oku
اقرأ الكتاب الذي قرأه صديقك
- Doğdumuz **ülkeye** dönmeliyiz
يجب أن نعود إلى البلد الذي ولدنا فيه.
- Bildikleri **tek şeyi** sana söylediler
قالوا لك الشيء الوحيد الذي يعرفونه.
- Kedinin bulunmadığı yerde fare baş kaldırır
يرفع الفأر رأسه في المكان الذي لا يوجد فيه القط. (ح. ش).
- Büyük Selçuklu Devleti Oğuz Türklerinin kurduğu Türk, İslam ve Fars medeniyetlerini bünyesinde barındıran müslüman imparatorluk.
الدولة السلجوقية الكبرى هي الإمبراطورية الإسلامية التي أسسها الأتراك الأغز، وتحتوى على (وتضم) الحضارات التركية والإسلامية والفارسية.
- Söz vermeyeceğine bana söz ver, çünkü her **sevdiğim kişiler** bana söz verdiler, her bana söz verenler hain oldular.
عدني بأنك لن تعدني، لأن الذين أحببتهم جميعاً وعدوني، وكل الذين وعدوني خانوني.

- Arkadeşim Cevdet İstanbul'dan bana gönderdiği mektubu aldım ve içinde bulduğum haberlere sevindim

استلمت الرسالة التي أرسلها إليّ صديقي جودت من إستانبول وسررت بالأخبار التي وجدتتها فيها.

- Dünya çapında Cent yada ondan türeyen benzer adların verildiği para birimleri şunlardır

هذه هي الوحدات النقدية التي أُعطي لها في كل العالم اسم "سُنْت" أو الأسماء المشابهة التي نشأت (اشتقت) منه.

- Kitabın yazıldığı tarihte dünya tarihini etkileten başlıca olaylara da yer yer değinilmiştir

وأشير بالتفصيل إلى الأحداث الأساسية التي أثرت في تاريخ العالم في الزمن الذي أُلّف فيه الكتاب²⁴.

- Külliye "çeşitli fonksiyonel yapı **birimlerinin** birarada **planlanıp inşa edildiği sosyal kuruluş**" olarak tanımlanabilir

يمكن تعريف الكلية بأنها مؤسسة اجتماعية تُصمّم وتُنشأ فيها وحدات عمرانية مجمعة ذات وظائف مختلفة.

(1267) – مفعول الصلة المستتر الذي يوجد ضمن فعل الصلة، ويعبر عنه باسم الصلة (الذي، الذين، التي، ما) وتقديره مع العاقل (kimse)، ومع غير العاقل (şey).

- Fatıma'nın **okuduğu** / Fatıma'nın **okuduğu şey**

ما قرأته فاطمه / الشيء الذي قرأته فاطمة.

Bildiğim bildiğın değil / **Bildiğim şey bildiğın şey** değil

ما أعرفه أنا ليس ما تعرفه أنت / الشيء الذي أعرفه أنا ليس الشيء الذي تعرفه أنت

- **Bildiğim bildiğinden daha çoktur** / **Bildiğim şeyler bildiğın şeylerdenden daha çoktur** /

ما أعرفه أكثر مما تعرفه / الأشياء التي أعرفها أنا أكثر من الأشياء التي تعرفها أنت.

²⁴ الكلام هنا عن معاهدة كارلوفتجة التي وُقعت مع الدولة العثمانية في عام 1699 م.

- Senin **yazdığı**, öğrencilere çok yarıyor ²⁵

ما كتبتَه يفيد الطلبة كثيرا.

- Benim **bildiklerim, gördüklerim, işittiklerim** / Benim **bildiğim şeyler, gördüğüm şeyler, işittiğim şeyler**

الأشياء التي عرفتُها ورأيتها وسمعتها / ما عرفتُه وما رأيتُه وما سمعته

- Benim düşündüğüm / Benim düşündüğüm **şey**

ما أفكر فيه / الشيء الذي أفكر فيه

- Eğer **bildiklerimi** bilseydiniz, çok ağlar az gülerdiniz.

لو كنتم تعرفون ما أعرفه (الأشياء التي أعرفها) لبيكتم كثيرا وضحكتم قليلا.

- Hocanın söyledi**lerini** iyice belle.

افهم جيدا ما قاله أستاذك.

- İnsan (insanı) zengin kılan **giydikleri** değil, fikirleridir

ما يجعل الإنسان غنيا ليس ما يلبسه (ليست الأشياء التي يلبسها) وإنما أفكاره.

Çocuğu öğreten okulda **okuduğu** değil, yolda **işittiği** ve **gördüğüdür**

ما يُعلِّمُ الطفل ليس ما يقرأه في المدرسة، وإنما ما يسمعه في الشارع وما يراه.

- Bu risalenin, onun son **yazdıklarından** olması muhtemeldir

يحتمل أن تكون هذه الرسالة من آخر ما كتبه / من آخر كتاباته.

- **Erdiğine** erer **ermediğine** taş atar

يصل إلى ما وصل إليه، ويرمى الحجر على ما لم يوص إليه (انسان نفعي).

(1268) – مفعول الصلة الذي يأتي قبل فعل الصلة (المفعول الأساسي القَبلي):

ويشترط في هذه الحالة أن يأتي بعد فعل الصلة فعل آخر يجعل فعل الصلة مفعولا له:

- **Bir kitap** yazdığınız söyleniyor

يقال أنكم ألفتُم كتابا

- **Sınavı** başardığınızı söyledi.

²⁵ يلاحظ هنا أن الفاصلة لها دور كبير في تحديد معنى الجملة. ومن غير ها فإن معنى الجملة يصبح كما

يأتي: يفيد كثير الطلبة الذين كتبت لهم. (وهي جملة ناقصة).

قال إنكم نجحتم في الامتحان

- **Fukaraya para** verdiklerini biliyorum.

أعرف أنهم يعطون النقود للفقراء

- **İzmir'de** oturduğunuzu işittim

سمعت أنكم تقيمون في إزمير

(1268 م) – الصلة المتعددة المفاعيل: هناك جمل تأتي فيها الصلة مركبة من

مفعولين، أحدهما يأتي بعد فعل الصلة (المفعول الأساسي البعدي)، وآخر مكمل

(توضيحي) يأتي قبل فعل الصلة، أو يأتي كلاهما قبل فعل الصلة (المفعول الأساسي

القبلي والمفعول التوضيحي):

- Bizim **evimize** davet ettiğimiz **adam**. الرجل الذي دعوناه إلى منزلنا.

- **Adamdan** aldığım **cevabı** bilerseniz şaşarsınız

ستتعجب لو تعلم الجواب الذي تلقيته من الرجل.

- **Fukaraya para** verdiklerini biliyorum.

أعرف أنهم يعطون النقود للفقراء

(1269) – جملة الصلة حيث تتوفر عناصر الصلة الثلاثة (فعل وفاعل ومفعول):

- Arkadaşının okuduğu kitabı oku

اقرأ الكتاب الذي قرأه صديقك

- Doğdumuz ülkeye dönmeliyiz

يجب أن نعود إلى البلد الذي ولدنا فيه.

- Bildikleri tek şeyi sana söylediler

قالوا لك الشيء الوحيد الذي يعرفونه.

- Kedinin bulunmadığı yerde fare baş kaldırır

يرفع الفأر رأسه في المكان الذي لا يوجد فيه القط. (ح. ش).

- Büyük Selçuklu Devleti **Oğuz Türklerinin kurduğu Türk, İslam ve**

Fars medeniyetlerini bünyesinde barındıran müslüman imparatorluk.

الدولة السلجوقية الكبرى هي الإمبراطورية الإسلامية التي أسسها الأتراك الأغز، وتحتوى على (وتضم) الحضارات التركية والإسلامية والفارسية.

- Bizim geçen hafta Şamda tanıştığımız adam İstanbul'da yaşıyor
الرجل الذي تعرفنا عليه (تعارفنا معه) الأسبوع الماضي في الشام (دمشق) يعيش في
إستانبول.

- Osmanlı Devleti'nin 1302'de Yalova'da Bizans'a karşı yaptığı
Koyunhisar Muharebesi sonrasında devlet niteliğini kazanmış
نالت الدولة العثمانية صورة الدولة بعد معركة قويون حصار التي قامت بها ضد
البيزنطيين في يالوفا عام 1302 م.

رابعا - إثبات علامة المضاف إليه في فاعل الصلة وحذفها

(1270) - تأتي في النصوص حالات تحذف فيها علامة المضاف إليه (in, nin) من
فاعل الصلة الظاهر، وحالات أخرى لا تحذف فيها. وكذلك الحال بخصوص ضمائر
الملكية مع الضمان الشخصية. ولا يوجد اتفاق بين اللغويين حول تفسير ذلك الحذف
وعدمه. فيقول بعض القدامى بخصوص التركية العثمانية، بأن ذلك الحذف يجوز أن
يحدث لَمَّا يكون مفعول الصلة اسما ظاهرا (substantif) وليس ضميرا شخصيا،
وزيادة على ذلك فهو قليل الحدوث في النصوص التركية العثمانية (ردهاوس،
قاموس، 105). أما في رأي لغويين آخرين معاصرين، وهو رأي مخالف إلى حد كبير
الرأي السابق، بأن حذف علامة المضاف إليه من فاعل الصلة، وعلامة الملكية من
الضمائر الشخصية التي تمثل فاعل الصلة، تكون عندما يفقد فعل الصلة صفته
باعتباره فعل صلة يتضمن ضمير الصلة (الذي، التي، ما)، ويتحول إلى صيغة فعلية
تدل على حدث يعبر عن زمن أو سبب أو حال. ويظهر ذلك الحذف لما يكون فعل
الصلة في حالات المفعول فيه أومنه أوإليه أوأجله، أو تأتي بعده ألفاظ تدل على الزمن
أو السبب أو الحال مثل (zaman, için, üzere, göre ...) ²⁶، إذ يأخذ فعل الصلة

²⁶ سنتناول ذلك بتفصيل أوسع في الفصل (46) من هذا الجزء.

في هاتين الحالتين معان متعددة مثل: (عندما، لأن، بناء على، حسب) وغير ذلك.
(بازان / 122-121، 131-133).

(1271) - أمثلة عن حالات حذف علامة الإضافة والملكية من فاعل الصلة:

- لأن محمدا أتى. (بازان / 121 – 122) Mehmet geldiği için
- عندما جاء محمد. (بازان / 122) Mehmet geldiği zaman
- Zeynep geldiğinde ben evde yoktum
- عندما أتت زينب لم أكن موجودا أنا في المنزل.
- Fatıma hasta olduğundan derse gelmedi
- لم تأت فاطمة إلى الدرس لأنها مريضة.
- Su taşkını durduğu için çaydaki adalar çıkmağa başladı
- بدأت الجزر الموجودة في النهر تظهر لأن الفيضانات توقفت. (طوغلاجي / 166).

(1272) - أمثلة عن إثبات علامة المضاف إليه من فاعل الصلة، وعلامة الملكية لما يكون الفاعل من الضمائر الشخصية: وهذا لما يكون فعل الصلة يؤدي معنى الصلة، وذلك بأن يتضمن مفعول الصالة الذي يعبر عنه في العربية باسم الموصول (الذي، التي، ما)، أو يذكر مفعول الصلة بصورة صريحة بعد فعل الصلة:

- Benim bildiklerim, gördüklerim, işittiklerim
- الأشياء التي عرفتُها ورأيتها وسمعتها / ما عرفتُه وما رأيتُه وما سمعته.
- Fatıma'nın okuduğu. ما قرأته فاطمه.
- Hocanın söylediğini iyice belle. افهم جيدا ما قاله أستاذك.
- Fatıma'nın okuduğu kitap. الكتاب الذي قرأته فاطمه.
- Sizin atığınız kağıt الكاغط الذي رميتموه
- Mohamed'in geldiğinde şüphe var mı?
هل يوجد شك في مجيء محمد / في أن محمد أتى.
- Bizim evimize davet ettiğimiz adam. الرجل الذي دعوناه إلى منزلنا.
- Osmanlı Devleti'nin 1302'de Yalova'da Bizans'a karşı yaptığı Koyunhisar Muharebesi sonrasında devlet niteliğini kazanmış

نالت الدولة العثمانية صورة دولة بعد معركة قويون حصار التي قامت بها ضد البيزنطيين في يافلوا عام 1302 م.

- **Kitabın yazıldığı tarihte** dünya tarihini etkileten başlıca olaylara da yer yer değinilmiştir

وأشير بالتفصيل إلى الأحداث الأساسية التي أثرت في تاريخ العالم في الزمن الذي أُلّف فيه الكتاب²⁷.

- Külliye "çeşitli fonksiyonel yapı **birimlerinin** birarada **planlanıp inşa edildiği sosyal kuruluş**" olarak tanımlanabilir

يمكن تعريف الكلية بأنها مؤسسة اجتماعية تُصمّم وتُنشأ فيها وحدات عمرانية مجمعة ذات وظائف مختلفة.

(1273) - جملة الصلة لا يكتمل معناها إلا بجملة أخرى تأتي بعدها، وتكون في صورة فعل أو ضمير خبري أو جملة فعلية أو اسمية، لأن الصلة هي أداة من أدوات الربط بين الجمل، وبالتالي فلا تأتي بمفردها، وإنما يلزمها جملة أخرى تليها.

- **Söylediğin** doğrudur. ما قلته صحيح.

- **Bozuşdukları sebep** budur

السبب الذي تخاصموا من أجله هو هذا.

- **O geldiği zaman** ben çıktım. عندما أتى هو خرجت أنا.

- **Fatıma hasta olduğundan** derse gelmedi

لم تأت فاطمة إلى الدرس لأنها مريضة.

- **Su taşkını durduğu için** çaydaki adalar çıkmağa başladı

بدأت الجزر الموجودة في النهر تظهر لأن الفيضانات توقفت.

- **Bildiğim tek şey** hiç bir şey bilmediğim(dir)

الشيء الوحيد الذي أعرفه هو أنني لا أعرف شيئاً.

(1274) - يمكن التعبير عن صيغة الصلة بصيغة اسم الفاعل من فعل (olmak)،

وهو (olan) كما يأتي:

²⁷ الكلام هنا عن معاهدة كارلوفتجة التي وُقعت مع الدولة العثمانية في عام 1699 م.

Okuduğum kitap = okudum olan kitap

الكتاب الذي قرأته

Oturduğum ev = Oturdum olan ev

المنزل الذي أسكن فيه

(1275) – يمكن التعبير عن فعل الصلة الميني للمجهول باسم المفعول²⁸:

- Para **verildiği** fukara = Para **verilen** fukara

الفقير الذي أُعطيَتْ له النقود.

²⁸ اسم المفعول هو اسم فاعل مشتق من فعل مبني للمجهول. راجع حول ذلك الفصل (41).
وتوجد هناك أمثلة أخرى.

الفصل الثالث والأربعون

صلة الفعل الماضي (تابع)

ثانياً: معاني مفعول الصلة

(1276) - تعريف: مفعول الصلة هو الاسم الذي يقع عليه فعل الصلة، ويأتي بعد فعل الصلة (المفعول الأساسي البعدي)، كما يمكن أن يأتي قبله (المفعول الأساسي القَبلي).

(1277) - في هذه الحالة يمكن لمفعول الصلة الأساسي البعدي أن يكون مجرداً، كما يمكن أن يكون مصرفاً في حالات التصريف المختلفة، وتلحقه علامات المفعول به أو فيه أو إليه أو منه أو معه أو لأجله. كما يكون نكرة أو معرفة، ومفرداً أو جمعاً، ومضافاً إليه. وإذا لحقته حالات المفعولية أو الإضافة فإن ذلك ليس بسبب فعل الصلة وإنما بسبب الفعل الذي يأتي بعده، لأن جملة الصلة لا يكتمل معناها إلا بجملة أخرى تأتي بعدها، سواء اسميه أو فعلية:

(1278) - مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون مبتدأ لخبر يأتي بعده:

- الكتاب الذي أقرأه مفيد. Okumakta olduğum kitap faydalıdır.
 - الخبر الذي سمعته خاطئ. İşittiğin haber yanlıştır.
 - الدرس الذي قرأناه صعب Okuduğumuz ders zordur.
 - الكتاب الذي اشترته فاطمة غالي الثمن Fatıma'nın aldığı kitap pahalıdır.
 - الكلام الذي قلتموه صحيح Söylemediğiniz söz doğrudur.
 - الشجرة التي غرستها طويلة. Benim diktiğim ağaç uzundur.
 - Biliyorsunuz çürük dişlerin yapmadığı hastalık yoktur.
تعلمون أنه لا يوجد المرض الذي لا تسببه الأسنان المُسوَّسة.
- Peygamber Hazretimiz'in doğduğu sene filin senesi denilmektedir
السنة التي ولد فيها سيدنا الرسول تسمى سنة الفيل

- Onlara, **merhametli Rabbin söylediği selâm vardır**

يوجد السلام الذي يقوله لهم الرب الرحيم / معنى الآية: «سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ». (يس / 58، شرح باير اقدار باير اقلي).

(1279) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون فاعلا أو نائب فاعل لفعل يأتي بعده:

- İstanbul'da **rastladığımız yazıcı** Cezayire geldi

الكاتب الذي التقينا به في إستانبول جاء إلى الجزائر.

- De ki “Sizin acele **istediğiniz azap** şayet benim elimde olsaydı, benimle sizin aranızda iş elbette bitirilmiş olurdu.” Allah, zalimleri daha iyi bilir.

قال لبيت العذاب الذي تستعجلونه (الذي تريدونه عن عجل)، هو في يد (هوعندي) ... / معنى الآية الكريمة: "قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفُضِّيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ". (الأنعام/ 58، شرح وزارة الشؤون الدينية).

- **Satın aldığımız araba** çalınmıştır. اشتريناها.

(1280) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون نكرة أيضا، ومشارا إليه:

- Bu bilgiler, okulda okuduğumuz **bir kitapta yer alır**

هذه المعلومات توجد في كتاب قرأناه في المدرسة.

- Sınıfta okuduğunuz **bu kitabın yazarını tanıyor musunuz**

هل تعرفون مؤلف هذا الكتاب الذي قرأتموه في القسم

- İstanbul'da **rastladığımız bir adama sorduk**

سألنا رجلا التقينا به (صادفناه) في إستانبول.

- İstanbul'da **rastladığımız o adamı hatırlıyor mu sun?**

هل تتذكر ذلك الذي الرجل الذي التقينا به في إستانبول.

- “Ey kavmim!” dedi. “Ben akılsız değilim; fakat ben âlemlerin Rabbinin **gönderdiği bir peygamberim**

يا قومي، أنا لست مجنوناً، ما أنا سوى رسول أرسلنى (أرسله) رب العالمين / معنى الآية الكريمة: "قَالَ يَا قَوْمِ أَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ". (الأعراف / 67، شرح بايراقدار بايراقلي)

(1281) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون مفعولاً به لفعل يأتي بعده:

- **Verdikleri sözü tutmadılar**
لم يلتزموا بالعهد الذي أعطوه.
- Benim için **yaptığınız iyiliği** unutmayacağım
لن أنسى الجميل الذي فعلته من أجلي.
- **Ettiğin bir iyiliği** başıma kakacaksan hiç etmemeliydin
لو أنك ستمن عليّ بإحسان فعلته، فكان ينبغي ألا تفعله.
- Benim **yazdığım dersi** doğrulttun mu?
هل صححتَ الدرس الذي كتبتُه.
- Ateş **düştüğü yeri** yakar
النار تحرق الأرض التي تسقط فيها. (ح. ش).
- Hipnotizmayla ilgilenen bütün öğrenciler gösterinin **yapıldığı salunu** tıklım tıklım doldururlar
سيملأ جميع الطلبة الذين يهتمون بالتنويم المغناطيسي القاعة التي يُقام فيها العرض، بشكل كامل.
- Ey İsrailoğulları, size **bağışladığım nimetimi** hatırlayın ve ahdimе bağılı kalın, ki ben de ahdinize bağılı kalayım. Ve yalnızca benden korkun.
يا بني إسرائيل، تذكروا النعمى التي أهديتها لكم ... / رمعنى الآية: «يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ». (البقرة / 30، شرح علي بولاچ).
- Kesin olarak hayır ve ihsan mertebesine erişmezsiniz **sevdiğiniz şeyleri** harcamadıkça ve şüphe yok ki Allah, **harcadığınız şeyleri** bilir.

من المؤكد أنكم لن تصلوا إلى مرتبة الخير والإحسان ما لم تنفقوا الأشياء التي تحبونها، ولا يوجد شك في أن الله يعلم الأشياء التي تنفقونها / معنى الآية الكريمة "لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ". (آل عمران / 92، شرح عبد الباقي گوا بينارلي).

(1282) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون مفعولا فيه لفعل لازم يأتي بعده:

- Senin okumakta **olduğun kitapta** kaç sahifa var?

كم صفحة توجد في الكتاب الذي تقرأه؟

- **Yaptıkları işte** çok fayda var. توجد فوائد كثيرة في العمل الذي يقومون به.

- Ahmed'in **aldığı evde** oturuyorum. أقيم في المنزل الذي اشتراه أحمد.

- Öğle yemeğimi **çalıştığım tezgahta** yemeğe başladım

بدأت أتناول طعام الغداء في المعمل الذي أشتغل فيه

- Kedinin **bulunmadığı yerde** fare baş kaldırır

المكان الذي لا يوجد فيه القط يرفع فيه الفأر رأسه / المكان حيث لا يوجد القط يرفع فيه الفأر رأسه

- Hanedan üyeleri **yönettikleri bölgelerde** bağımsız davranmaya başladılar

بدأ أفراد الأسرة الحاكمة يتصرفون بطريقة مستقلة في المناطق التي كانوا يحكمون فيها.

- **Kitabın yazıldığı tarihte** dünya tarihini etkileten başlıca olaylara da yer yer değinilmiştir

وأشير بالتفصيل إلى الأحداث الأساسية التي أثرت في تاريخ العالم في التاريخ الذي أُلّف فيه الكتاب.

- Daha önce çalıştığım bazı gemilerde ve son **çalıştığım gemide** de arızalar vardı.

كانت توجد أعطاب في بعض السفن التي عملت فيها من قبل، وكذلك في السفينة التي عملت فيها مؤخرا.

- Bütün çocukluğu Okranya'da geçti, babasının Odesa'da Fransızca Öğretmeni **olduğu Richşilieu Fransız Lise'sinde** okudu

أمضى كل طفولته في أوكرانيا، ودرّس في ثانوية "روشيليو" الفرنسية التي كان والده مُعلِّماً للفرنسية بها في أوديسا. (الكلام هنا عن عالم التركيات الفرنسي جون دوني).

- Köprülü'nün ilmî faaliyetten uzak **kaldığı bu devrede** Dışişleri bakanı ve hükümet üyesi sıfatıyla 1951 yılında İstanbul'da toplanan XXII. Milletlerarası Müsteşrikler Kongresi'nin gerçekleşmesi hususunda önemli hizmetleri oldu.

في هذه المرحلة التي بقي فيها كوبريلي بعيدا عن النشاط العلمي، كانت له خدمات معتبرة بخصوص انعقاد مؤتمر المستشرقين الدولي الثاني والعشرين الذي اجتمع في إستانبول في عام 1951 م، بصفته وزيرا للخارجية وعضوا في الحكومة.

(1283) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون مفعولا منه لفعل لازم يأتي بعده:

-Seçtikleri elbiselerden hoşlandılar

فرحوا بالألبسة التي اختاروها

- Aldığınız arabadan konuşuyorlar.

يتكلمون عن السيارة التي اشتريتموها

-Sizin pederinin İstanbul'da malik olduğu bahçeden geçtik

ممرنا على الحديقة الكبيرة التي يملكها والدك في إستانبول.

- Bozuştukları sebepten haberiniz var mı?

هل لديكم علم عن السبب الذي تنافروا (تعادوا) من أجله.

- Yaptıkları kötülükten vazgeçmiyorlardı. Ne kötü işler yapıyorlardı!

كانوا لا يتخلون عن الأعمال السيئة التي يقومون بها. ما أسوأ الأعمال التي كانوا يقومون بها. / معنى الآية: «كَانُوا لَا يَتَّأَهُونَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ». (المائدة / 79، شرح سليمان أُنث).

- İşledikleri herhangi bir kötülükten birbirlerini vazgeçirmeye çalışmazlardı. Yapmakta oldukları ne kötüydü!

لم يكونوا يعملون من أجل أن ينهى بعضهم بعضاً عن أي عمل سيء يعملونه. ما أسوأ العمل الذي كانوا يعملون. / معنى الآية نفسها أعلاه. (شرح وزارة الشؤون الدينية).

(1284) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون مفعولاً إليه لفعل لازم يأتي بعده:

- **İstanbul'dan geldiği gemiye bakıyorum.**

أنظر إلى السفينة التي أتت من إسطنبول

- **Konuştunuz soruna çözüm bulduk.**

وجدنا حلاً للمشكلة التي تكلمتم عنها

- **Vezir-i azam, vali ve beylerbeylerinin pençe ve resmi mühür ile onayladıkları emirlere "buyuruldu" denilirdi .**

الأوامر التي كان يصادق عليها الوزير الأعظم والولاة والبايلربايات بواسطة التوقيع المسمى "بنجه" والختم الرسمي، يطلق عليه بيورولدى / يقال لها بيورولدى

- **Sen onları bırak, uyarıldıkları günlerine kavuşuncaya kadar batıl inançlarına dalsınlar ve oynasınlar**

دعهم ينهمكوا ويلعبوا بمعتقداتهم الباطلة إلى أن يصلوا إلى أيامهم التي نُبهوا عليها (حذروا منها) / معنى الآية الكريمة "فَدَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ". (المعارج / 32، شرح وزارة الشؤون الدينية).

(1285) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون مفعولاً معه لفعل يأتي بعده:

- **Bilmediğim adamla yola gitmem.** لا أسافر مع الرجل الذي لا أعرفه.

- **Bana verdiğiniz kalemle yazdım.** كتبت بالقلم الذي أعطيتموه لي.

- **Aldığım kile ile veririm.** (سأرد) بالكيلة التي أخذت بها. (ح. ش).

- **Bu yüzden Osmanoğulları da; Karacaşehir'de Dursun Fakih'in Osman Gazi adına verdiği hutbe ile 1299 yılında bağımsızlıklarını ilan etmişlerdir**

لهذا السبب أعلن العثمانيون استقلالهم في عام 1299، بالخطبة التي قدمها "دورسون فقيه" باسم عثمان غازي في "قراجه داغ".

Uygurların başında Tumitu bulunuyordu. Çin'den aldığı **destekle** kendisini İlteber ünvanı ile Kağan ilan etmesiyle Uygurlar ilk devlet kurma teşebbüslerini gerçekleştirmiş oldular

كان يوجد على رأس الأويغوريين توميتو. وبواسطة الدعم الذي تلقاه من الصين، وإعلان نفسه ملكا بلقب ايلتبار، حقق الأيوغوريون محاولتهم لتأسيس أول دولة (دولة الأويغوريين / ويكيبيديا).

(1286) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون مضافا إليه لمضاف يأتي بعده:

- Sizin okumakta **olduğunuz kitabın sahibi** kimdir?

من هو صاحب الكتاب الذي تقرأونه.

- İyilik **ettiğin kimsenin şerinden** sakın

احذر من شر الإنسان الذي أحسنت إليه. (حكمة شعبية).

- Pederinin İstanbul'da **malik olduğu büyük bahçenin ağaçları** pek yüksek

أشجار الحديقة التي يملكها والده في إستانبول عالية كثيرا.

- Onlar için Rablerinin indinde selâmet yurdu vardır. Ve onların **yaptıkları amelleri sebebiyle**, velfsidir

توجد من أجلهم دار سلامة (موطن سلامة) عند ربهم. وهو وليهم بسبب أعمالهم التي قاموا بها. / معنى الآية الكريمة "لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ". (الأنعام / 127، شرح محمد أسد).

Rableri katındaki huzur ve esenlik yurdu onlarındır. **İşler oldukları ameller yüzünden** O, onların Velî'si oluvermişti

معنى الآية نفسها.

Pojon, bu durum karşısında saf dışı kaldı ve babası **Tumitu'nun kurduğu kağanlığın** başka bir kağanlığın boyunduruğu altına **girmesini** kabullenmedi

بقى بوجون تجاه هذا الوضع خارج الصف، ولم يقبل أن تدخل المملكة التي أسسها والده توميتو، تحت سيطرة مملكة أخرى.

(1287) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون مضافا إلى فاعل الصلة:

- **Sana verdiğim kitabim** hediye olarak bana verilmiş.

كتابي الذي أعطيته لك قُدم لي كهدية.

- Dün **aldıkları arabalarından** söz ediyoruz.

نتحدث عن السيارة التي اشتروها أمس

- **Pederin** İstanbul'da sahip olduğu **dukkanı** çok güzeldir.

الدكان الذي يملكه والدك في إستانبول جميل جدا.

- Onlar için Rablerinin indinde selâmet yurdu vardır. Ve onların **yaptıkları amelleri** sebebiyle, velîsidir

توجد من أجلهم دار سلامة (موطن سلامة) عند ربهم. وهو وليهم بسبب أعمالهم التي قاموا بها. / معنى الآية الكريمة "لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ". (الأنعام / 127، شرح محمد أسد).

(1288) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يكون مضافا لاسم يأتي قبل فعل الصلة

- **Okulun** en sevdiğim **günleri**

أكثر أيام المدرسة، التي أحبها / أيام المدرسة، التي أحبها أكثر.

- **Servetimin** sarfettiğim **paraları**

الأموال التي أنفقتها من ثروتي / أموال ثروتي التي أنفقتها.

- **Serginin** aldığımız **kitaplarını** okumalıyız.

يجب أن نقرأ كتب المعرض التي اشتريناها.

- Mimar Sinan **Türkiye'nin** en büyük oldukları **adamlarından** biridir

المعماري سنان هو واحد من أعظم رجال تركيا / المعماري سنان هو واحد من رجال تركيا الأكثر عظمة.

(1289) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يدل على مفعول فيه (ظرف مكان أو

زمان) لفعل الصلة:

- Bizim **oturduğumuz ev** çarşıdan uzaktadır

المنزل الذي نقيم فيه بعيد عن السوق / المنزل حيث نقيم بعيد عن السوق.

- **Oturduğum eve** sizi davet ederim
أدعوكم إلى المنزل الذي أقيم فيه/ أدعوكم إلى المنزل حيث أقيم.
- Muzafın haber olarak **geldiği cümle** örnekleri
نماذج من الجمل التي يأتي فيها المضاف كبير.
- Sizin **okuduğunuz medrese** bizim evimizin yakındadır
المدرسة التي تدرسون فيها قريبة من منزلنا / المدرسة حيث تدرسون قريبة من منزلنا.
- Ahmed'in yakınında **oturduğu medresede** okuyorum
أدرس في المدرسة التي يسكن أحمد بقربها.
- Kedinin **bulunmadığı yerde** fare baş kaldırır
المكان الذي لا يوجد فيه القط يرفع فيه الفأر رأسه / المكان حيث لا يوجد القط يرفع فيه الفأر رأسه
- Su **içtiğin bardak** yere düştü
الكوب الذي شربت فيه الماء سقط على الأرض.
- **Bize geldiğin günü** hatırlıyor musun?
هل تتذكر اليوم الذي أتيت فيه إلينا.
- Türkçenin **okutulduğu** medresenin müdürü kimdir
من هو مدير المدرسة التي تُعلم فيها اللغة التركية.
- Bu bölgede Türkçenin **oğredildiği** bir medrese var mı?
هل توجد في هذه المنطقة مدرسة تُدرّس فيها اللغة التركية؟
- Fatıma'nın **İstanbul'a gittiği** ay boyunca yağmur çok yağdı.
الشهر الذي ذهبت فيه فاطمة إلى إستانبول نزلت خلاله الأمطار كثيرا
- Peygamber Hazretimiz'in **doğduğu sene filin senesi** denilmektedir
السنة التي ولد فيها سيدنا الرسول تسمى سنة الفيل
- Osmanlı – Rus ve Avusturya savaşının **devam ettiği 1738'de**
Yeniçeri Ocağın'a kaydoldu
قُيِّد في فرقة الإنكشارية في سنة 1730 التي كانت فيها الحرب العثمانية الروسية
النمساوية مستمرة

- Külliye "çeşitli fonksiyonel yapı **birimlerinin** birarada **planlanıp inşa edildiği sosyal kuruluş**" olarak tanımlanabilir

يمكن تعريف الكلية بأنها مؤسسة اجتماعية **تصمم وتنشأ فيها** وحدات (مرافق) عمرانية مجمعة ذات وظائف مختلفة.

- Hipnotizmayla ilğilenen bütün öğrenciler gösterinin **yapıldığı salunu** tıklım tıklım doldururlar

سيماً جميع الطلبة الذين يهتمون بالتنويم المغناطيسي، القاعة التي يُقام فيها العرض، بشكل كامل.

- Hanedan üyeleri **yönettikleri bölgelerde** bağımsız davranmaya başladılar

بدأ أفراد الأسرة الحاكمة يتصرفون بطريقة مستقلة في المناطق التي كانوا يحكمون فيها.

- **Kitabın yazıldığı tarihte** dünya tarihini etkileten başlıca olaylara da yer yer değinilmiştir

وأشير بالتفصيل إلى الأحداث الأساسية التي أثرت في تاريخ العالم في التاريخ الذي ألف فيه الكتاب.

(1290) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يدل على مفعول إليه إذا كان فعل الصلة يتطلب مفعولاً إليه دون أن تلحقه علامة المفعول إليه، إلا إذا كان ذلك من الفعل الذي يأتي بعده:

- **Geldiğim yer** المكان الذي أتيت إليه / منه

- Mohammed'in **gittiği şehir** المدينة التي ذهب إليها محمد

- İyilik **ettiğin kimse** الإنسان الذي أحسنت إليه

- Konuğun **geldiği evde** ya yiyecek bulunur ya da **beklenmedik** bir yerden o sırada yiyecek gelir

المنزل الذي يأتي إليه الضيف إما يجد فيه الطعام، وإما يأتيه حينذاك من مكان غير منتظر.

- İyilik **ettiğin kimsenin şerinden** sakın

احذر من شر الإنسان الذي أحسنت إليه. (ح. ش)

- Kedi **uzanamadığı ciğere**, pis der.

الرئة التي لا يستطيع أن يصل إليه القط، يقول عنها فاسدة.

(1291) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يدل على مفعول منه أو عنه إذا كان فعل

الصلة يتطلب مفعولا منه أو عنه دون أن تلحقه علامة المفعول منه أو عنه، إلا إذا

كان ذلك من الفعل الذي يأتي بعده:

- Geldiğim şehir المدينة التي أتيت منها

- Geçtiğimiz köprü الجسر الذي عبرنا عليه

- Döndüğünüz köy القرية التي رجعت منها / رجعت إليها

- Ahmed'in **atladığı duvar** الجدار الذي قفز أحمد عليه

- Parası yoktu ve ödünç **alabildiği kimseyi** de tanııyordu.

لم يكن له نقود ولم يكن يعرف شخصا يقترض منه.

ما اسم الباخرة التي نزلتم منها (من حيث نزلتم). **İndiğiniz vapurun** ismi nedir.

Eğer atladığım bir şey varsa yazın lütfen

إذا كان هناك شيء قفزتُ عليه أكتبه من فضلك.

Atladığım duvara omumla yaslandım

استندت بقوتي على الجدار الذي قفزت عليه.

Acaba **atladığım bir cevap** mı var?

هل هناك جواب قفزت عليه (لم أصححه).

Hasan Paşa, yiğitlerinin şöhretini **duyduğu Cezayir'e** gitmek için yola

çıkıtığında, gemisini yabancı bir gemiye rampa ederek ele geçirdi

عندما سافر حسن باشا إلى الجزائر التي سمع عن شهرة أبطالها، اقترب بسفينته من

إحدى السفن الأجنبية واستولى عليها.

- **İp inceldiği yerden kopar**

الحبل ينقطع من المكان الذي يرق منه. (ح. ش).

- Fare **çıktığı deliği** biliyor

الفأر يعرف الجحر الذي خرج منه

(1292) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يدل على مفعول معه إذا كان فعل الصلة يتطلب مفعولا معه دون أن تلحقه علامة المفعول معه، إلا إذا كان ذلك من فعل يأتي بعده

- Yazdığım kalem القلم الذي كتبت به.
- Yazdığın kalem olsam ليتني أكون القلم الذي تكتب به.
- Çocukların oyun oynadıkları top الكرة التي يلعب بها الأولاد.
- Fatıma'nın İstanbul'a gittiği gemi السفينة التي ذهبت بواسطتها فاطمة إلى إستانبول
- Onların meyve kestikleri bıçak السكين الذي يقطعون به الفواكه.
- Birlikte çalıştığım sanatçıları çok beğeniyorum أنا أحب كثيرا العمال الذين أعمل معهم.
- Seni gördüğüm zaman konuştuğun kadın kimdi? من هي المرأة التي كنت تتكلم معها عندما رأيتك؟
- Çin, politikalarını gerçekleştirmedeği bir Hakan istemiyordu لم تكن الصين تريد حاكما لا تحقق بواسطته (لا تحقق به) سياساتها
- İnsan kendisine, komşusunu gördüğü gözden başka gözle bakar. الإنسان ينظر إلى نفسه بعين مختلفة عن العين التي يرى بها جاره.

(1293) – مفعول الصلة الأساسي البعدي يدل على مفعول لأجله إذا كان فعل الصلة يتطلب مفعولا لأجله دون أن تلحقه علامة المفعول لأجله، إلا إذا كان ذلك من فعل آخر يأتي بعده²⁹

- Geldiğim mesele المسألة التي أتيت من أجلها
- Hediyeyi aldığım çocuk الولد الذي اشتريت من أجله الهدية / الذي اشتريت له الهدية
- Pederimin bunu kabul edemediği sebep السبب الذي لم يستطيع أبي أن يقبل من أجله هذا.

²⁹ هذه القاعدة هي نفسها تطبق مع اسم المفعول. راجع الفصل (41).

(1294) – ملاحظة (أ) يلاحظ من الأمثلة السابقة أن مفعول الصلة الأساسي البعدي عندما يُجرد من علامة المفعولية التي تقع عليه من فعل الصلة، وفي الوقت ذاته يحذف الضمير الغائب (o, onlar) الذي يدل عليه مفعول الصلة (المفعول به أو فيه أو إليه أو منه أو معه) ومن المفترض أن يأتي قبل فعل الصلة. وبناء على ذلك فلا يقال على سبيل المثال:

- Okuduğum kitabı / onu okuduğum kitap. الكتاب الذي قرأته.
- İkamet ettiğimiz evde / Onda ikamet ettiğimiz ev
المنزل الذي نقيم فيه.
- Sadaka verdiğimiz dilenciye / Ona sadaka verdiğimiz dilenci
السائل الذي أعطينا له الصدقة.
- Atladığı duvar üzerinden / Üzerinden atladığı duvar
من فوق الجدار الذي قفز عليه / الجدار الذي قفز عليه.
- geldiğim mesele için / Onun için geldiğim mesele
المسألة التي أتيت من أجلها.
- Yazdığım kalemle / onunla yazdığım kalem. القلم الذي كتبت بواسطته.

(1295) – وإنما يُقال في تلك الجمل جميعاً:

- Okuduğum kitap. الكتاب الذي قرأته.
- İkamet ettiğimiz ev. المنزل الذي نقيم فيه.
- Sadaka verdiğimiz dilenci. السائل الذي أعطينا له الصدقة.
- Atladığı duvar. الجدار الذي قفز عليه.
- Geldiğim mesele. المسألة التي أتيت من أجلها.
- Yazdığım kalem. القلم الذي كتبت به.

(1296) – هناك من يستخدم قبل فعل الصلة ضميراً أو لفظة تدل على حالة المفعولية أو الظرفية التي يتعلق بها مفعول الصلة الأساسي البعدي، وذلك زيادة في توضيح المعنى:

- **Onunla** İstanbul'a gittiğim adam الرجل الذي ذهبت معه إلى إستانبول
- **İçinde** oturduğum ev المنزل الذي اقيم فيه
- **Ona** para verdiğim dilenci السائل الذي أعطيته النقود
- **Üzerinden** atladığım duvar الجدار الذي قفزت عليه / فوقه
- **Üzerinde** yaşadığımız yer الأرض التي نعيش عليها / فوقها

- Cömert olmayan, iyilik yapmaktan hoşlanmayan biri, **içinde yaşadığı toplum** için bir değer taşımaz.
 الإنسان الذي لا يكون كريما، ولا يعجبه فعل الخير، لا يحمل في داخله (في نفسه) قيمة من أجل المجتمع الذي يعيش فيه.
- Kitap ehlinden ve ortak koşanlardan inkarcılar, kendilerine apaçık bir belge, **içinde kesin ve en doğru hükümlerin bulunduğu arınmış sayfeleri** okuyan, Allah katından bir Peygamber gelene kadar dinlerinden vazgeçecek değillerdi.
 معنى الآية: «لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ، رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُوا صُحُفًا مُطَهَّرَةً، فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ». (سورة البينة/ 1، 2، 3).
- **(1297) — أَلْفَاظُ الْمَبَالِغَةِ أَوْ التَّقْلِيلِ: تَأْتِي أَلْفَاظُ الْمَبَالِغَةِ وَالتَّقْلِيلِ قَبْلَ فِعْلِ الصَّلَاةِ وَلَيْسَ بَعْدَهُ، أَيْ لَيْسَ قَبْلَ مَفْعُولِ الصَّلَاةِ:**
- **Çok okuduğum** kitap الكتاب الذي أقرأه كثيرا
- **En sevdiğim** hoca المعلم الذي أحبه أكثر
- Okulun **en sevdiğim** günleri أكثر أيام المدرسة التي أحبها.
- Mimar Sinan Türkiye'nin **en büyük oldukları** adamlarından biridir المعماري سنان هو واحد من أعظم رجال تركيا.
- **Daha yediğim** yemek الطعام الذي أتناوله أكثر.

- **Ziyade okuduğum** kitap الذي اقرأه أكثر
- **Az sevdiğim** yemek الطعام الذي أحبه قليلا.
- Peygamber Efendimiz'in (sallallâhu aleyhi ve sellem) bazı namazlarda **daha sık okuduğu** sûreler vardır
توجد السُّور التي قرأها سيدنا رسول الله (صلى الله عليه وسلم) باستمرار في بعض الصلوات.

- Peygamberimizin **en çok okuduğu dua** hangisidir?

ما هو الدعاء الذي قرأه رسولنا أكثر.

- **En çok sevdiğimiz** insanlar, kendimize **en çok benzettiklerimizdir**
إن الأشخاص الذين نحبهم أكثر هم الذين نُشَبِّهُهُمْ أكثر بأنفسنا / نعتقد أكثر أنهم يشبهوننا

(1298) – الصفة تأتي قبل مفعول الصلة:

- Okuduğunuz **faydalı** kitaplar

الكتب المفيدة التي تقرأونها

- Hayatımda aldığım **en ucuz** araba

السيارة الأرخص التي اشتريتها في حياتي.

- Yüksek öğrenimini bitirir bitirmez **yapdığım ilk iş** Mekkey'e gitmem
lazım

ما إن أنهيت دراستي العليا فإن أول عمل أقوم به هو يجب أن أذهب إلى مكة.

الفصل الرابع والأربعون

صلة الفعل الماضي (تابع)

ثالثاً: معاني مفعول الصلة المكمل (التوضيحي)

(1299) – تعريف: كما أن صيغة الصلة لها مفعول أساسي يأتي بعد فعل الصلة (المفعول الأساسي البعدي)، أو يأتي قبلها (المفعول الأساسي القبلي) مثلما سبق شرحه، فإنه قد يكون لها مفعول مكمل أو توضيحي يأتي قبل فعل الصلة، ويمكن أن يكون في مختلف حالات التصريف، من مفعولية وإضافة، ومفرد وجمع. وحالة المفعولية التي تقع على هذا المفعول تكون من فعل الصلة نفسه. ويمكن أن يكون مفعولاً واحداً، كما يمكن أن يكون أكثر.

(1300) – مفعول الصلة المكمل يكون في حالة مفعول به نكرة لفعل الصلة (مجرد من علامة المفعولية)

- **Yeni bir kitap yazdığınız söyleniyor** يقال أنكم ألّفتم كتاباً جديداً
- **Para verdiğim fakara.** الفقير الذي أعطيته نقوداً.
- **Köpek ekmek yediği kapıyı tanır**
الكلب يعرف الباب الذي يأكل فيه الطعام.
- **Köpek bile yal yediği kaba pislemes**
حتى الكلب لا يتبول على السلة التي يتناول فيها الطعام

(1301) – مفعول الصلة المكمل يكون في حالة مفعول به مُعرّف لفعل الصلة (مثبتة به علامة المفعولية)

- **Yazısını okuduğumuz kız.** البنت التي قرأنا مقالها.
- **Kızın, kitabını okuduğu yazar.** الكاتب الذي قرأت البنت كتابه.
- **Kitabını okuduğumuz yazar İzmir'de yaşıyor**
الكاتب الذي قرأنا كتابه يعيش في (مدينة) إزمير.
- **Kitabını okuduğumuz yazarı İstanbul'da gördüm**

الكاتب الذي قرأنا كتابه رأيتَه في إستانبول.

(1302) – مفعول الصلة المكمل في حالة المفعول إليه لفعل الصلة:

- **İstanbul'a** gittiğimi biliyor. أعلم أنني ذهبتُ إلى إستانبول.
- Zeyneb'in **yeni evine** gittiği bellidir
- صار معلوماً أن فاطمة ذهبت إلى منزلها الجديد
- Fukaraya verdiğim para . النقود التي أعطيتها للفقير .
- Bir para **irada** malik olmadığım malumdur
- معلوم أنني لا أملك مورداً بقدر درهم.
- Kapitülasyon doğu ve yakın doğu memleketlerinin yalnız bir taraflı olarak Avrupa ve Amerika **devletlerine tanıdıkları** bir takım imtiyazlar hakkında kullanılır bir tabirdir
- كابيتلاسيون (الامتيازات) هو تعبير يستخدم بخصوص جُملة من الامتيازات اعترفت بها دول الشرق والشرق الأدنى ومن طرف واحد فقط لدول أوروبا وأمريكا.

(1303) – مفعول الصلة المكمل (التوضيحي) يكون في حالة المفعول فيه لفعل

الصلة:

- **Yakınında oturduğum** ev Kemal Efendi'ye aittir
- المنزل الذي أقيم بقربه ملك لكمال أفندي.
- **Karşısında oturduğum** medresenin ismini biliyor musun?
- هل تعرف اسم المدرسة التي أقيم قبالتها / أقيم في مقابلها.

(1304) – مفعول الصلة المكمل (التوضيحي) يكون في حالة المفعول منه لعل

الصلة:

- Arkadaşım Muhammed, **kendisinden** dün **istediğim** coğrafya kitabını bana getirdi
- أحضر لي صديقي محمد كتاب الجغرافيا الذي طلبته منه أمس.
- **Pederimden** aldığım mektubu henüz okumadım

الرسالة التي استلمتها من والدي لم أقرأها بعد / لم أقرأ بعد الرسالة التي استلمتها من والدي.

(1305) — تعدد مفاعيل الصلة، بعضها مكمل قبل فعل الصلة، وبعضها أساسي بعد أو بعد فعل الصلة:

- **Pederimden aldığım mektubu henüz okumadım**

الرسالة التي استلمتها من والدي لم أقرأها بعد / لم أقرأ بعد الرسالة التي استلمتها من والدي.

- Ahmad'in dün **İstanbul'a çocuğunu** gönderdiği **sebebi** biliyor musun?

هل تعرف السبب الذي من أجله أرسل أحمد أمس ابنه إلى إستانبول؟

- Kapitülasyon doğu ve yakın doğu memleketlerinin yalnız bir taraflı olarak **Avrupa ve Amerika devletlerine** tanıdıkları **bir takım imtiyazlar** hakkında kullanılır bir tabirdir

كابيتلاسيون (الامتيازات) هو تعبير يستخدم بخصوص جُملَة من الامتيازات اعترفت بها دول الشرق والشرق الأدنى ومن طرف واحد فقط لدول أوروبا وأمريكا.

(1305) - أمثلة عن استخدام المفعول المكمل (التوضيحي) مع المفعول الأساسي القلي:

- **İzmir'de bir ev** aldıkları söylenmektedir.

يقال إنهم اشتروا منزلاً في إزمير

- **Annesine bir hediye** getirdiğini işittim.

سمعت أنه أحضر هدية إلى والدته

- **İstanbul'da eğitimini** devam ediğini istiyor.

يريد أن يواصل تعليمه في إستانبول

الفصل الخامس والأربعون

صلة الفعل الماضي (تابع)

رابعاً: معاني فعل الصلة في الحالة المجردة والمفعولية والمضاف إليه
والاستفهام

1 - فعل الصلة في الحالة المجردة

(1306 م): يكون فعل الصلة في الحالة المجردة إذا أتى بعده فعل مبنى للمجهول مشتق من فعل متعدّد³⁰، أو مطاوع، أو اسم، أو صفة، أو كلمة ظرفية مكانية أو زمانية³¹:

(أ) - فعل الصلة بعده فعل مبنى للمجهول مشتق من فعل متعدّد:

- Defterlerinizde **yazdığınız okunmaz**

ما كتبتموه في دفاتركم لا يُقرأ

- Bu hususta **Söyledikleri anlanılmaz**

ما قالوه بهذا الخصوص لا يفهم / لا يُفهم ما قالوه بهذا الخصوص.

Bütün hayatımd yaptığım kayd edilmiş

سُجل ما فعلته في حياتي كلها

- Yeni bir kitap **yazdığınız söyleniyor**

يقال إنكم كتبتم كتاباً جديداً.

- Divanü-lügât-it-türk'de Tuğranın aslı Oğuzca "Tuğrağ" **olduğu ifade edilmiştir.**

ذُكر في [قاموس] "ديوان لغات الترك" بأن أصل [كلمة] "طغرا" هو "طغراغ" في الأوغوزية.

³⁰ راجع تفاصيل أخرى في الفصل (46)، الفقرة (1345، 1347).

³¹ تفاصيل أخرى في الفصل (46) الموالي، فقرة (1350) وما بعدها.

- Bir eşkiya çetesi türediği **söyleniyor**

يقال (يجري الحديث عن) ظهور عصابة من قطاع الطرق / يقال إن عصابة من قطاع الطرق ظهرت.

- Elimizde bir istatistik bulunmadığı cihetle inkilabdan evvelki boşanmaların miktarı hakkında doğru bir fikrimiz yoksa da şimdikinden çok az **olduğu kolayca tasdik olunabilir.**

بسبب عدم وجود إحصاءات بين أيدينا فإننا لا نملك فكرة صحيحة بخصوص حجم الطلاق المتعلق بفترة ما قبل الانقلاب، ولكن مع ذلك يمكن الإقرار بسهولة بأنه كان أقل بكثير مما هو موجود اليوم.

(ب) - فعل الصلة بعده فعل مطاوع:

- Yaptığınız görünmez. ما أنجزتموه لا يظهر.

- Bulduğumuz yandı. ما وجدناه احترق.

- Söylediğiniz gerçekleşmez. ما ذكرتموه لا يتحقق.

(ج) - فعل الصلة متبوع باسم أو صفة أو كلمة ظرفية:

- Size **gönderildiği daveti** aldın mı?

هل استلمت التي الدعوة التي أرسلت إليك

- Pederimden **aldığım mektubu** henüz okumadım

الرسالة التي استلمتها من والدي لم أقرأها بعد / لم أقرأ بعد الرسالة التي استلمتها من والدي.

- Ahmad'in dün İstanbul'a çocuğunu **gönderdiği sebebi** biliyor musun?

هل تعرف السبب الذي أرسل من أجله أحمد ابنه إلى إستانبول

- Kapitülasyon doğu ve yakın doğu memleketlerinin yalnız bir taraflı olarak Avrupa ve Amerika devletlerine **tanıdıkları bir takım imtiyazlar** hakkında kullanılır bir tabirdir

كابيتلاسيون (الامتيازات) هو تعبير يستخدم بخصوص جُملَة من الامتيازات اعترفت بها دول الشرق والشرق الأدنى ومن طرف واحد فقط لدول أوروبا وأمريكا.

- Yakınında **oturduğum ev** Kemal Efendi'ye aittir

المنزل الذي أقيم بقربه ملك لكمال أفندي.

- Karşısında **oturduğum medresenin** ismini biliyor musun?

هل تعرف اسم المدرسة التي أقيم قبالتها / أقيم في مقابلها.

- **Okuduğunuz faydalı** kitaplar

الكتب المفيدة التي قرأونها

- Hayatımda **aldığım en ucuz** araba

السيارة الأرخص التي اشتريتها في حياتي.

- Yüksek öğrenimini bitirir bitirmez **yapdığım ilk iş** Mekkey'e gitmem lazım

ما إن أنهى دراستي العليا فإن أول عمل أقوم به هو يجب أن أذهب إلى مكة.

- Seni gördüğüm zaman **konuştuğun kadın** kimdi?

من هي المرأة التي كنت تتكلم معها عندما رأيتك؟

- Birlikte **çalıştığım sanatçıları** çok beğeniyorum

أنا أحب كثيرا العمال الذين أعمل معهم.

2 – فعل الصلة في حالة المفعول به

(1307) – فعل الصلة بعده فعل متعد إلى مفعول به، يفيد في هذه الحالة معنى اسم

الموصول، وهو في العربية: (ما، من، الذي، التي) وتقديره في الجملة (/ şey /)

(kişi) (الشيء الذي / الشخص الذي)

- Biz de hususi **bildiklerimizi** davet ederdik

نحن أيضا كنا ندعو من نعرفهم (الذين نعرفهم / الأشخاص الذين نعرفهم).

- Ben sizin **gizlediğinizi** de, açığa **vurduğunuzu** da bilirim

معنى الآية: «وأنا أعلم بما أخفيتم وما أعلنتم» (الممتحنة / 1).

- **Sevdiğini** Allah için sev أحبُّ الله من تُحِبُّه / أحبُّ الله الإنسان الذي تحبه

- **Okuduğunuzu** anlayınız افهموا ما تقرأون
- Mehmet, **yaptığını** beğenmemiş لم يستحسن محمد ما فعلته
- Mehmet, **bulduğumuzu** görmemiş لم ير محمد ما وجدناه
- **Kazandığını** ölçüsüzce harcayan ve ilerisi için bir şey artırmayan kişi kazançsız **kaldığında** acıklı bir duruma düşer الشخص الذي ينفق من غير حساب (من غير ميزان) ما يكسبه ولا يوفر شيئاً للمستقبل، فعندما يبقى من غير دخل يقع في حالة مؤلمة.
- Misafir **umduğunu** yemez **bulduğunu** yer / Misafir **umduğu şeyi** yemez **bulduğu şeyi** yer.
لا يأكل الضيف ما يتمناه وإنما يأكل ما يجده. (ح. ش).
- Cami ne kadar büyük olsa imam gene **bildiğini** okur. مهما كان المسجد كبيراً فالإمام رغم ذلك يقرأ ما يعرفه. (ح. ش).
- **İstedğini** söyleyen **istemediğini** işitir من يقول ما يريد يسمع ما لا يريد. (ح. ش)
- **Yararlandığın şeyin** nereden **geldiğini** araştırma. لا تبحث من أين جاء الشيء الذي تستفيد منه
- Akıllı adam **bildiğini** söylemez; salak adam **söylediğini** bilmez. الرجل العاقل لا يقول ما يعرفه، والرجل المغفل لا يعرف ما يقوله

(1308) – فعل الصلة بعده فعل متعد في شكل اسم فاعل أو مصدر، ويفيد المعنى نفسه أعلاه

- Ey inananlar! Kendinizi ve ailenizi, yakıtı insanlar ve taşlar olan ateşten koruyun. Onun başında, acımasız, güçlü, Allah'ın kendilerine buyurduğuna karşı gelmeyen ve **emredildiklerini yapan** melekler vardır.

معنى الآية الكريمة "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاطٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ". (التحریم / 6، شرح وزارة الشؤون الدينية).

- **Bildiklerimi, gördüklerimi, işittiklerimi yazmaya karar verdim**

قررت أن أكتب الأشياء التي عرفتھا ورأيتها وسمعتها / قررت أن أكتب ما عرفتھ وما رأيتھ وما سمعته.

(1309) – فعل الصلة بعده فعل متعد مبني للمعلوم، ويفيد في هذه الحالة معنى:

(أن، إن، بأن): (قال إن، رأى أن، علم أن، فهم أن، ذكر أن، سمع أن / علم ما، فهم ما...)

- Ne halda **yaşadığını** bilirsin

أنت تعلم في أية حالة يعيش

- Bazı hallerde ne **yapdığını** bilmiyorum

لا أعلم في بعض الحالات ماذا فعلت.

Türk oğlu Türk Osman Gazi neslinden **geldiğini** hiç bir zaman **unutmadım**

لم أنس أبدا أنني أتيت من نسل عثمان غازي التركي ابن التركي.

- Açık kapıyı da kaparken kısa boylu bir köylünün **yaklaştığını** gördü

وعندما كان يغلق الباب المفتوح إذا به يرى أن قرويا قصير القامة يقترب / رأى اقتراب رجل قروي.

- Mimar Sinan, bu caminin (Selimiye Camii) ustalık eseri **olduğunu** ve bütün sanatını Selimiye'de **gösterdiğini** belirtmektedir (söylemektedir)

قال المعماري سنان بأن هذا الجامع (جامع السلیمية) يمثل معلما فنيا، وأنه أظهر في جامع السلیمية كل قدراته الفنية.

- Tilimsan **hazinesinden para alarak kaçtığını** İstanbul'a **bildirmesinden dolayı** bir süre tutuklanarak malları müsadere edildiye de bunun bir iftira olduğunun anlaşılması üzerine serbest bırakıldı

بسبب إبلاغ إستانبول بأنه أخذ الأموال من خزينة تلمسان وفر، ألقى عليه القبض مدة من الزمن وصودرت أمواله، ولكن مع ذلك أطلق صراحه بناء على ما اتضح بأن ذلك كان مجرد افتراء.

- Ahmet Cevdet Paşa, dil bilgisi kitaplarının ilki olan Kavâ'id-i Osmâniyye'de ele aldığı dilin üç ayrı dilin birleşmesinden meydana geldiğini düşündüğünden Türkî, Arabî ve Fârisî olmak üzere üç alt bölüme ayırarak işlemiş, böylece ayrı ayrı üç dilin kurallarını vermeye çalışmıştır

إن أحمد جودت پاشا، فلأنه كان يتصور أن اللغة التي ألف بها كتابه "قواعد عثمانیه" الذي هو أول كتبه المتعلقة بالقواعد، جاءت من اتحاد ثلاث لغات مختلفة هي التركية والعربية والفارسية، فإنه ألفه مقسما أياه إلى ثلاثة أقسام فرعية، وبهذه الطريقة فإنه عمل على تقديم قواعد لغوية لثلاث لغات مختلفة ومتباينة.

(1310) — يمكن التعبير عن بعض معاني الصلة في هذه الحالة باستخدام الأداة (ki)

- Ava devam ettiğini işittim / - İşittim ki ava devam eder.

سمعت بأنه مواظب على الذهاب إلى الصيد

- Bu kitabı okuduğunuzu bilirim / - Bilirim ki bu kitabı okudunuz

أعلم أنكم قرأتم هذا الكتاب.

- Sızın haksız olduğunuzu bildiririm (söylerim) / Bildiririm (söylerim) ki siz haksızsınız / (Öngel, 38)./ Sızın haksız olmanızı bildiririm (söylerim).

قلتُ إنك غير محق.

- Haklı olduğumu anladınız / Anladınız ki haklı imişim /. (Öngel, 38) / haklı olmamı anladınız.

فهمتَم أنني على حق / فهمتم بأنني على حق.

- Onun şu anda geldiğini ümit ederim / Ümit ederim ki şu anda o gelmiştir / (Öngel, 39) / Şu anda gelmesini ümit ederim.

أتمنى أنه أتى الآن.

- Kumandan bunun **yapıldığını emrediyor** / Kumandan **emrediyor ki** bu yapılsın (Öngel, 39) Kumandan bu yapılmasını emrediyor.

يأمر القائد بأن ينفذ ذلك.

- Her şeyin hazır olduğuna **dikkat edin** / Her şeyin hazır olmasına **dikkat edin** (Öngel, 39). / **Dikkat edin ki** her şey hazır olsun.

- Oraya gitmemenin daha iyş olduğunu size **haber veriyorum** / size **haber veriyorum ki** oraya gitmemek daha iyidir.

(1311) - فعل الصلة بعده فعل مبني للمجهول: ويفيد في هذه الحالة معنى (إن، أن، بأن) كما في الحالة السابقة:

- Aslen kaskasyalı olduğu tahmin edilmektedir

يُعتقد أنه قوقازي

- İstanbul'a gittiği söyleniyor.

يقال إنه ذهب إلى إستانبول

3 - فعل الصلة في حالة المفعول منه

(1312) - تعريف: تتطلب هذه الحالة أن يأتي بعد فعل الصلة فعل لازم (مصرف، أو اسم فاعل، أو مصدر)، أو صيغة فعلية معينة تتطلب مفعولا منه. والصلة هنا لها معنيان: أحدهما معنى الاسم المعول منه، والثاني معنى السبب (بسبب، لأن). وقد تلحقه كلمات معينة لتفيد معان أخرى تعبر عنها تلك الكلمات.

(1313) - فعل الصلة يفيد معنى: (مما، ممن، عما، عمن، من كذا، عن كذا). وتقديره في الجملة هو (diğı şeyden / diğı kimseden): (من الشيء الذي / عن الشيء الذي / من الإنسان الذي / عن الإنسان الذي)

- İnsan sevdiğinden (sevdiği kimseden) ayrılınca, gözyaşlarının kolay aktığını anlar.

عندما ينفصل الإنسان عمن يحب (عن الإنسان الذي يحبه)، يدرك أن الدموع تنهمر بسهولة.

- **Söylediğinizden (Söylediğiniz şeyden)** utanmalısınız

يجب أن تخجلوا مما قلتم / من الشيء الذي قلتم.

- **Harcadığınızdan** az kazanıyor

يكسب أقل مما ينفق

- **Düşündüğümünden** ümid kesmedim

لم أقطع الأمل مما أفكر فيه

(Ve) edatı o kadar yaygın kullanışlı olduğu halde dilimizdeki yeri **sanıldığından** çok daha az önemlidir

مع أن أداة العطف (و) ذات استخدام واسع (في اللغة التركية) فإن مكانتها في لغتنا أقل كثيرا مما يُعتقد.

- **Okuduğumdan** çok şeyler öğrendim

تعلمت أشياء كثيرة مما قرأت

- **Geldiğinizden** haberim yok

ليس لي خبر عن مجيئكم

- Gönül **sevdiğinden** asla vazgeçmez

القلب لا يتخلى عن يحب

- Tanrı, konuğun **yediğinden** kat kat fazlasını, konuk ağırlıyor diye, ev sahibine verir.

يعطي الله لصاحب المنزل زيادة مضاعفة عما يأكله الضيف من أجل الاستضافة

(1314) – صيغة الصلة تفيد معنى السبب (بسبب، بسبب أن، لأن). ويعني ذلك أن

فعل الصلة يكون سببا للفعل الذي يأتي بعده:

- O sandık çok **ağır olduğundan** onu getiremedim

لم أستطيع أن أحضر ذلك الصندوق لأنه ثقيل جدا / بسبب كونه ثقيلًا جدا.

- Huyu ve ahlakı da pek **güzel olduğundan** çok severmişlerdi

كانوا يحبونه كثيرا لأن طبعه وأخلاقه جيدة كثيرا / كانوا يحبونه كثيرا بسبب كون طبعه وأخلاقه جيدة كثيرا.

- Osmanlı devleti sırf asker hükümeti **olduğundan** vezirlerle emirler hem mülkiye işlerini hem de askeri vazifelerini görürlerdi

لأن الدولة العثمانية كانت دولة عسكرية صرفة فإن الوزراء والأمراء فيها كانوا يتولون الشؤون (الأعمال / الوظائف) المدنية والوظائف العسكرية في آن واحد.

- Defterdarlar devletin varidet ve masarifatını kayıt ve tescil ile memur **olduklarından** şimdiki maliye nazırları demektir

لأن الدفتردارات كانوا مكلفين بتسجيل واردات الدولة ونفقاتها فهم يقابلون في هذا العصر نُظَّار المالية.

- Osmanlı Devleti doğuşundan beri şeriata son derecede **bağlı** **olduğundan** Saltanat Kuvvetli ve halk refah içinde idi

إن الدولة العثمانية بسبب كونها مرتبطة إلى بأقصى درجة بالشريعة منذ نشأتها، فإن السلطنة كانت قوية، ورعيها في رفاهية / إن السلطنة كانت قوية والرعية في رفاهية بسبب التمسك الشديد للدولة العثمانية منذ نشأتها بالشريعة. (خط كلخانه / الصياغة التركية الحديثة).

- Ahmet Cevdet Paşa, dil bilgisi kitaplarının ilki olan Kavâ'id-i Osmâniyye'de ele aldığı dilin üç ayrı dilin birleşmesinden meydana geldiğini **düşündüğünden** Türkî, Arabî ve Fârisî olmak üzere üç alt bölüme ayırarak işlemiş, böylece ayrı ayrı üç dilin kurallarını vermeye çalışmıştır

لإن أحمد جودت پاشا كان يتصور أن اللغة التي ألف بها كتابه "قواعد عثمانية" الذي هو أول كتبه بخصوص قواعد اللغة، ظهرت من اتحاد ثلاث لغات مختلفة هي التركية والعربية والفارسية، فإنه ألفه مقسما أياه إلى ثلاثة أقسام فرعية، وبهذه الطريقة حاول أن يقدم قواعد لغوية لثلاث لغات مختلفة تماما.

- 150 yıldan beri ... şeriata ve kanunlara **uyulmadığından** eski kuvveti ve zenginlik güçsüzlük ve fakirliğe dönmüştür

بسبب عدم التزامها بالشريعة والقوانين منذ 150 سنة ... انقلبت قوتها القديمة ورفاهيتها ضعفا. / انقلبت قوتها القديمة ورفاهيتها ضعفا لأنها لم تلتزم بالقوانين والشريعة منذ 150 سنة . (خط كلخانه / الصياغة التركية الحديثة)..

- Cesareti Cezayir Dayı'sı tarafından **takdir edildiğinden**, (...) işletmek üzere bir kahvehane ve bir süre sonra Tilimsan sancak beyliği verildi.

بسبب تقدير شجاعته من طرف داي الجزائر، (...)، أُعطي له مقهى لكي يستغله، وبعد مدة أُسندت إليه وظيفة باي سنجاق تلمسان (وظيفة باي في مقاطعة تلمسان) / أُعطي له مقهى لكي يستغله، وبعد مدة أُسندت إليه وظيفة باي سنجاق تلمسان (وظيفة باي في مقاطعة تلمسان) لأن شجاعته فُدرت من طرف داي الجزائر. (الكلام هنا عن جزائري غازي حسن باشا).

- Bu işin fena tesirleri heyeti içtimaiyeye de **dokunduğundan** taraflar ittifak etseler bile şahitsiz, ispatsız ve tetkiksiz hemen boşanmaya karar verilmez

بسبب الآثار السيئة التي يحدثها هذا الفعل (الطلاق) على الحياة الاجتماعية، فإن الطرفين (الزوجين) حتى وإن اتفقا (على الطلاق) فإنه لا يمكن أن يعطى لهم القرار بالطلاق على الفور من غير حجة أو برهان أو تحقيق / إن الطرفين (الزوجين) حتى وإن اتفقا (على الطلاق) فإنه لا يمكن أن يعطى لهم القرار بالطلاق على الفور من غير حجة أو برهان أو تحقيق لأن هذا الفعل يحدث أثارا سيئة على الحياة الاجتماعية.

- Yukarıda dediğimiz gibi evlenme insan için hayatta en mühim bir dönüm noktası **olduğundan** buna girişecekleri zaman çok teenni ile hareket etmeleri iktiza eder

كما ذكرنا أعلاه فإن الزواج بسبب كونه أهم محطة في الحياة بالنسبة إلى الإنسان، فإنهم عندما يشرعون فيه فيقتضي ذلك عليهم أن يتحركوا بتأن كبير.

(1315) – يمكن أن تضاف هنا كلمة (dolayı) أو (ötürü)، لدعم معنى السببية³²

- Çocuk, başını yan tahtaya **vurduğundan dolayı** ağladı

كان الولد يبكي لأنه ضرب رأسه إلى الحاجز الخشبي.

- Beni düşününüze **davet etmediğinizden dolayı** size gücendim

³² يمكن أن تستخدم كلمة (dolayı) بصيغة أخرى: Bu iş dolayısıyla (بسبب هذا الأمر).

غضبت عليكم لأنكم لم تدعوني إلى حفل زفافكم

- Halbuki (oysa) onlar, rabbiniz olan Allah'a **inandığınızdan dolayı** Peygamber'i sizi yurdunuzdan çıkarıyorlar

معنى الآية: «يخرجون الرسول وأياكم أن تؤمنوا بالله ربكم». (المتحنة / 1).

- İman edip yararlı işler yapan kimseler bundan böyle (Allah'tan) **korktukları**, imanlarında **sebat ettikleri**, yararlı işler yapmaya devam **ettikleri**, sonra **sakındıkları** ve imanlarında iyice **sağlamlaştıkları**, yine sakınmakla beraber her yaptığını güzel yapan kişi mertebesine **erdikleri takdirde**, daha önce (haramı) **tatmalarından ötürü** kendilerine bir günah yoktur. Allah iyi davrananları seve

معنى الآية الكريمة "لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعَمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ".

(المائدة / 93، شرح الماليلي).

(1316) – يمكن التعبير عن المعنى نفسه باستخدام لفظة (için) بعد فعل الصلاة:

³³.(dışı için)

- Görken eve geç geldiğinden (**geç geldiği için**) babası sinirlendi.

فلأن كوركن جاء إلى المنزل متأخرا فإن والده غضب عليه / إن كوركن غضب والده عليه لأنه جاء إلى المنزل متأخرا.

(1317) – الصلاة في حالة المفعول منه مع لفظة (beri)، بمعنى منذ أن:

- **Geldiğinizden beri** görüşmedik

لم نر بعضنا بعضا منذ أن أتيتم.

- Medreseye **girdiğinden beri** üç sene oldu

صار (مضى) ثلاث سنوات منذ أن دخل إلى المدرسة.

- Çok şeker ve çikolata **yediğinden beri** dişleri çürüdü.

تسوست أسنانه منذ أن بدأ يأكل كثيرا من السكر والشوكلاته.

³³ راجع الفصل (46)، الفقرة (1372).

- Asansör **bozulduğundan beri** onuncu kata yürüyerek çıkıyoruz.

نحن نصعد إلى الطابق العاشر مشياً منذ أن تعطل المصعد

- Vaktim **olmadığından beri** spor yapıyorum.

لا أمارس الرياضة منذ صار ليس لدي الوقت

- Yeni öğretmen **geldiğinden beri** dersleri daha iyi anlıyoruz.

نفهم الدروس بشكل أحسن منذ أن أتى المعلم الجديد

(1318) - الصلة في حالة المفعول منه مع لفظة (başka)، بمعنى: (زيادة عن /

فضلاً عن / إضافة إلى)، وتفيد مع النفي في الجملة الثانية معنى الاستثناء: (إلا، غير

/ سوى):

- Dersini **anlamadığından başka** sınıfta kavga ediyor

فضلاً عن أنه لا يحفظ درسه فإنه يتشاجر في القسم.

- **Konuşamadığım başka** başım ağrıyor

زيادة على أنني لا أستطيع أن أتكلم فرأسي يؤلمني.

- Dediler ki 'Sen yücesin, bize **öğrettiğinden başka** bizim hiçbir **bizim bilgimiz yok**. Gerçekten sen, her şeyi bilen, hüküm ve hikmet sahibi olansın.'

معنى الآية: «قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا، إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ». (البقرة /

.(32)

- Bize **tavsiye ettiğinizden başka** hiç bir şey söylemedik.

لم نقل شيئاً إلا ما أوصيتمونا به.

4 - فعل الصلة في حالة المفعول إليه

(1319) - تعريف: تفيد الصلة في هذه الحالة معاني الاسم (إلى ما، لما، بما، على

ما، إلى من، إلى الذي، للذي، بالذي، على الذي)، كما تفيد معنى الفعل أيضاً (إلى أن،

بأن). وقد تأتي بعد فعل الصلة في هذه الحالة كلمات معينة، ويفيد بذلك معان أخرى

بحسب معاني تلك الكلمات نفسها

(1320) – فعل الصلة في حالة المفعول إليه ليفيد معنى اسم الموصول (إلى ما، لما، على ما، إلى الذي ...)

- **Söylediğine** bakma **yapdığına** bak

لا تنتظر إلى ما يقول وإنما أنظر إلى ما يفعل / لا تنتظر إلى فعله وانظر إلى قوله.

- **Söylediklerine** **yapdıklarına** dikkat etmezler

لا ينتبهون إلى ما يقولون وما يفعلون.

- **Korkduğuma** uğradım

تعرضتُ إلى ما خفتُ منه

- **Yazdığınıza** baktım

نظرت إلى ما كتبتم.

- **İrdiğine** irir **iremediğine** taş atar

يصل إلى ما يصل إليه، ويرمي الحجر على ما لم يستطع الوصول إليه. (مثل شعبي)

- Benim **gönderdiğime** veriniz

أعطوا للذي أرسلته أنا.

- Benim **söylediğime** bakmayın **yazdığıma** bakın

لا تنتظروا إلى ما أقول وانظروا إلى ما أكتب.

- Halk bizim **inanmadığımızı** inanabilir(ler)

يمكن للناس أن يؤمنوا بما لا نؤمن به نحن.

(1321) – فعل الصلة في حالة المفعول إليه ليفيد معنى: (أن، بأن، من أن، إلى أن،

في أن):

Doğduğuna inanır **öldüğüne** inanmaz

يؤمن بأنه ولد ولا يؤمن بأنه سيموت / يؤمن بولادته ولا يؤمن بوفاته.

Emin Bey, Türkiye'nin hızlı büyüyen bir ekonomi **olduğuna** dikkat etmiş.

لاحظ أمين باي أن تركيا لها اقتصاد ينمو بسرعة.

‘Mişel, Mişel, arın yok, bal satıyorsun, hırsız **olmadığına** nasıl emin olayım

ميثال، ميثال، أنت ليس لديك نحل، وتبيع العسل، فكيف أتأكد أنك لست لصا / كيف أتأكد من عدم كونك لصاً".

- Bir isim cümlesinde, biri mübteda diğeri haber olmak üzere iki temel ögenin **bulunduğuna** daha önce değinilmişti.

أشير سابقا إلى أن يوجد في الجملة الاسمية عنصران أساسيان أحدهما المبتدأ والآخر الخبر / أشير سابقا إلى وجود عنصرين أساسيين في الجملة الاسمية أحدهما المبتدأ والآخر الخبر.

- Burada Sarf Bilimi'ndeki *müfred* kavramı ile Nahiv Bilimi'ndeki *müfred* kavramı arasında önemli bir farklılık **bulunduğuna** işaret etmek gerekmektedir.

يجب الإشارة إلى أنه يوجد فرق مهم (يجب الإشارة إلى وجود فرق مهم) بين مفهوم المفرد في علم الصرف والمفرد في علم النحو.

(1322) – فعل الصلة في حالة المفعول إليه مع لفظة (göre)، بمعنى (بناء على، حسبما، بما أن، نظرا إلى أن):

- **Reddettiğimize göre** başka hal çaresi aramalı

بما أنكم رفضتم (نظرا إلى انكم رفضتم) فيجب البحث عن حل آخر للوضعية.

- Hava soğuk **olduğuna göre** kar yağacak

بناء على (نظرا إلى) أن الجو بارد فإن الثلج سيسقط.

- Türkçe **öğrendiğine göre** bu kitabı çevirebilirsin

بما أنك (نظرا إلى أنك) درست اللغة التركية فإنك تستطيع ترجمة هذا الكتاب³⁴.

- Herkes **geldiğine göre** oturumu açabiliriz

بما أن الجميع (نظرا إلى أن الجميع، بناء على أن الجميع) قدموا فيمكننا افتتاح الجلسة.

³⁴ يلاحظ هنا أن فعل الصلة جاءت صياغته شبيهة بين الضمير المفرد المخاطب (sen)، والضمير المفرد الغائب (O). والتمييز بينهما يكون بناء على الفاعل في الجملة الثانية.

- Kur'an-ı **Kerim'den anlaşıldığına göre** kendilerine Peygamber gönderilmemiş hiçbir topluluk yoktur.

حسبما يفهم من القرآن الكريم فلا يوجد أي مجتمع لم يُرسل إليهم رسول.

- Dükkanlıların **söylediklerine göre** ekonomik kriz yüzünden alışveriş çok düşmüş

بناء على ما ذكر (حسبما ذكر) التجار فالمعاملات التجارية قلت كثيرا بسبب الأزمة الاقتصادية.

(1323) – ملاحظة: في هذه الحالة إذا ذكر مفعول الصلة بعد فعل الصلة فإن علامة

المفعول إليه تلحقه هو وليس فعل الصلة:

- **Aldığı emre göre** hareket edecektir. سيتصرف بناء على الأمر الذي يتلقاه.

5 - فعل الصلة في حالة المفعول فيه

(1324) – تعريف: يفيد فعل الصلة في هذه الحالة معان متعددة، أحدها معنى دال

على الاسم (فيما، في الذي)، وثان دال على الفعل (في أن)، وثالث دال على ظرف مكان (حيث، في المكان الذي)، ورابع دال على ظرف زمان (عندما، لما).

(1325) – المعنى الدال على الاسم (فيما، فيمن، في الذي):

- **Yazdıklarında** bakalım

فلننظر فيما كتبوه / فلننظر في الشيء الذي كتبوه / فلننظر في كتابتهم.

- **Söylediklerinde** yanlış var

يوجد خطأ فيما ذكروه / يوجد خطأ في الشيء الذي ذكروه / يوجد خطأ في تصريحهم.

- **Yaptığınızda** tehlike var

يوجد خطر فيما فعلتم / يوجد خطر في عملكم.

(1326) – المعنى الدال على الفعل (في أن):

- **Geldiğinde** şüphe yok

لا يوجد شك في مجيئه / لا يوجد شك في أنه جاء.

- Geceleyin **geldiklerinde** büyük bir sır olmaz mı?

ألا يوجد سر كبير في مجيئكم ليلاً / ألا يوجد سر كبير في أنهم أتوا ليلاً؟

(1327) – المعنى الدال على ظرف المكان (حيث، في المكان الذي):

- **Oturduğunda** bir şey unuttun mu?

هل نسيت شيئاً حيث جلست / هل نسيت شيئاً في المكان الذي جلست فيه.

(1328) – ملاحظة: عندما يذكر مفعول الصلة بعد فعل الصلة فإن علامة المفعول

فيه تلحقه هو وليس فعل الصلة:

- Okuduğumuz **derste** çok fayda var

توجد فائدة كثيرة في الدرس الذي قرأناه

- Oturduğun **yerde** bir şey unuttun mu?

هل نسيت شيئاً في المكان الذي جلست فيه.

(1329) – المعنى الدال على ظرف الزمان (عندما، لما). وفعل الصلة في هذه الحالة

يفقد مدلول الصلة ويتحول إلى فعل يفيد الحدث، ويكون في الماضي:

- Muhammed **geldiğinde** sen evde yoktun

عندما أتى محمد لم تكن أنت موجوداً في المنزل.

- Hoca **girdiğinde** sınıfta büyük gürültü vardı

كانت فوضى كبيرة في القسم عندما دخل المعلم.

- **Korkduğumuzda** ne deriz

عندما نخاف ماذا نقول.

- Yanlış bir şey **yapduğumuzda** ne deriz

عندما نرتكب خطأ ماذا نقول.

- Para **olduğunda** her güçlük yenilebilir.

عندما توجد النقود يمكن التغلب على كل صعوبة.

- Ve imana ermiş olanlarla **karşılaştıklarında**, “Biz de (sizin gibi)

inanıyoruz!” derler; ama şeytanî dürtüleriyle başbaşa **kaldıklarında**,

“Aslında biz sizin yanınızdayız, onlarla sadece eğleniyoruz” derler

معنى الآية الكريمة "وَإِذَا لَفُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا، وَإِذَا خَلُّوا إِلَى شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ، إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِؤُونَ". (البقرة/13). (شرح محمد أسد).

- İman etmiş olanlarla bir araya **geldiklerinde** "Biz de iman ettik" derler. Ama kendi şeytanlarıyla başbaşa **kaldıklarında** "Biz sizinle birlikteyiz; ötekilerle ise sadece alay ediyoruz" derler.

معنى الآية نفسها. (شرح أحمد وارول).

(1330) — ملاحظة يمكن التعبير عن معنى (عندما، لما) بصيغ أخرى متعددة:

- Bir de müminlerle **karşılaştıkları zaman** "- Biz de (sizin gibi) iman ettik" derler. Halbuki şeytanlarıyla (kendilerini aldatan dostlarıyla) yalnız başına kaldıkları zaman "- Biz (dinde) sizinle beraberiz, biz ancak (müminlerle) istihza edicileriz." derler.

معنى الآية نفسها أعلاه. (شرح علي فكري ياوز).

- Bunlar iman edenlerle **karşılaştıkları vakit** "Biz de müminiz" derler. Fakat şeytanlarıyla başbaşa **kaldıklarında** da "Emin olun, biz sizinle beraberiz, biz onlarla alay ediyoruz." derler.

معنى الآية نفسها. (شرح سعاد بيلدرم).

- Onlar imân edenlere **rastgelince**, «Biz imân ettik,» derler. Kendi şeytanları ile yalnız **kalınca** da, «Biz sizinle beraberiz, biz ancak o imân edenler ile istihzâda bulunan kimseleriz,» derler.

معنى الآية نفسها. (شرح عمر نصوحى بيلمان).

(1331) — ملاحظة: الفرق بين الصلة في حالة المفعول فيه (dığında)، وصيغة

(dikta)، أن الصلة تفيد في غالب الأحيان الماضي، أما صيغة (dikta) فهي أعم، إذ تفيد الماضي والحاضر. ومن جهة ثانية فإن هذه الأخيرة تحتاج دائما إلى ضمير منفصل تصرف معه، وهي ثابتة مع جميع الضمانر الشخصية ولا يتغير شكلها، أما

الصلة فلا حاجة إلى ان تذكر قبلها الضمانر الشخصية، وهي زيادة على ذلك متغيرة بحسب الضمير الشخصي الذي تتبعه³⁵.

- O **geldikte** ben gittim أنا ذهبت
- Sen **geldikte** ben gideceğim أنت أن سأذهب

6 - فعل الصلة في حالة المفعول معه

(1332) - تعريف: تفيد الصلة في هذه الحالة معاني المفعول معه، ومنها المعية، والعطف، والواسطة³⁶.

- **Bulduğumla** iktifa ettim
اكتفيت بما وجدت.
- **İstediyiyle** gitti
ذهب مع من أراد / ذهب بما أراد.
- **Söylediklerimle** beraber bunu da alınız
خذوا هذا أيضا مع الأشياء التي ذكرتها.
- **Bilmediğimle** yola gitmem
لا أسافر مع من (مع الذي) لا أعرفه.
- Allah'ın kendi fazlından onlara **verdikleriyle** sevinç içindedirler. Onlara arkalarından henüz ulaşmayanlara müjdelemeyi isterler ki onlara hiç bir korku yoktur, mahzun da olmayacaklardır
معنى الآية: "فَرِحِينَ بِمَا آتَيْهُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ". (آل عمران / 170، شرح علي بولاج).
- Allah'ın lütfundan kendilerine **vermiş olduklarıyla** sevinç içindedirler ve arkalarından henüz onlara kavuşmamış olanları,

³⁵ لمزيد من التفاصيل حول اللاحقة (dikta) راجع الفصل (54)، المخصص لها من هذا الجزء، وبشكل خاص الفقرة (1515) وما بعدها،

³⁶ حول تفاصيل المفعول معه واستخداماته المختلفة، راجع الفصل (8).

kendilerine bir korku olmayacağını ve üzülmeyeceklerini üzere müjdelerler

معنى الآية نفسها. (شرح أحمد وارول).

- Rablerinin kendilerine **verdikleriyle** sefa sürerler, (Zira) Rableri onları, cehennem azabından korumuştur.

معنى الآية: "فَاكْهَبِينَ بِمَا آتَيْتَهُمْ رَبُّهُنَّ وَفِيَهُنَّ رَبُّهُنَّ عَذَابَ الْجَحِيمِ". (الطور / 18، شرح وزارة الشؤون الدينية).

- Rablarının kendilerine **verdiği ile** zevkyab olmaktadırlar, rabları korumuştur da onları o Cahim azâbından

معنى الآية نفسها. (شرح الماليلي).

- Böylece her peygambere, insan ve cin şeytanlarından bir düşman kıldık. Onlardan bazısı bazısını aldatmak için yaldızlı sözler fısıldarlar. Rabbin dileseydi bunu yapmazlardı. Öyleyse onları yalan olarak düzmekte **olduklarıyla** başbaşa bırak

معنى الآية الكريمة "وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوجِي بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ". (الأنعام / 112، شرح علي بولاج).

7: فعل الصلة في حالة المضاف إليه

(1333) - تعريف: لما يكون فعل الصلة في حالة المضاف إليه، فإن المضاف يكون هو مفعول الصلة الذي يأتي بعده. ويمكن أن يكون فعل الصلة ملحقا بعلامة المضاف إليه كما يمكن أن يكون مجردا منها:

(1334) - امثلة عن حالة إلحاق علامة المضاف إليه بفعل الصلة:

- **Geldiğinin ikinci haftası**

الأسبوع الثاني لمجيئكم / من مجيئكم.

- **İşittiklerimin hangine inanıyorum**

أي شيء أصدق مما سمعت / ماذا أصدق مما سمعت؟

- **Duyduğumun hepsi yalandır**

كل ما سمعته كذب.

- **Bulduğunuzun yarısını bana veriniz**

أعطوني نصف ما وجدتم.

- **Anlattıklarınızın içinde** doğru hiçbir şey yok

لا يوجد شيء صحيح فيما ذكرتموه / فيما حدثتم به.

- İnsanın kendisini olduğu gibi kabullenmesi **gerektiğinin** başka bir **buyutudur**

إن تقبل الإنسان نفسه كما هو، يعد بعدا آخر لما ينبغي أن يكون.

—**Söylediklerinin anlamını** anlayamam

لم أستطع أن أفهم معنى ما يقولون.

- Tilimsan hazinesinden para alarak kaçtığını İstanbul'a bildirmesinden dolayı bir süre tutuklanarak malları müsadere edildiye de bunun bir iftira **olduğunun anlaşılması** üzerine serbest bırakıldı

بسبب إبلاغ إستانبول بأنه أخذ الأموال من خزينة تلمسان وفر، فقد أُلقي عليه القبض مدة من الزمن وصودرت أمواله، ولكن مع ذلك فقد أطلق صراحه بناء على ما فهم بأن ذلك كان مجرد افتراء.

- Ey iman edenler! **Kazandıklarınızın temiz olanlarından** ve yerden rızık olarak çıkardıklarımızdan (hayır yolunda) harcayın. Kendiniz göz yummadan alamayacağınız çirkin şeyleri vermeye kalkışmayın. Bilin ki Allah'ın bir şeye ihtiyacı yoktur, O övülmeye layık olandır

معنى الآية الكريمة "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِأَخِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ". (البقرة / 267، شرح أحمد وارول).

- Sonra Allah, bunun ardından **dilediğinin tevbesini** kabul eder.

Allah bağışlayıcıdır, rahmet edicidir. معنى الآية الكريمة "ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مَنْ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ". (التوبة / 67، شرح أحمد فارول).

(1335) - أمثلة عن حذف علامة المضاف إليه من فعل الصلة:

- Çok hasta **olduğum gerçeğine** karşın (rağmen), derse gittim

رغم حقيقة أنني مريض كثيرا إلا إنني ذهبت إلى الدرس

- Osman'ın ve babası Ertuğrul'un mensup bulunduğu **boyun hangisi olduğu konusu** tartışmalıdır.

يجب أن يناقش موضوع أية قبيلة ينتسب إليها عثمان ووالده ارطغرل.

- Timur, Yıldırım Bayezid'e bir mektubunda Osmanlı sultanına bir kayıkçı Türkmen soyundan geldiği gerekçesiyle hakaret etmek istemiştir.

أراد تيمور [لنك] أن يوجه الشتم للسلطان العثماني في رسالة [أرسلها] إلى بايزيد بيلدرم، بذريعة (بمبرر) أنه ينحدر من سلالة تركمانية قاييقية (تعود إلى قبيلة قايي).

- Ertuğrul'un Selçuklu Sultanı Alâeddin'e bir savaşında **yardımcı olduğu rivayeti** aslında tarihî bir gerçeğin belirsiz bir hâtirasını yansıtır.

إن رواية أن أرطغرل ساعد في إحدى المعارك السلطان السلجوقي علاء الدين، تعكس في حقيقتها مذكرات تتعلق بحقيقة تاريخية غير واضحة.

- Paul Wittek, Osmanlı hânedanının Kayı aşiretiyle **ilqisi olmadığı tezini** savunur; Osman'ı Oğuz Han'a bağlayan soy kütüğünün hânedan siyaseti etkisiyle II. Murad döneminde ortaya çıktığını vurgular.

يدافع [المؤرخ] بول فيتاك Paul Wittek عن **نظرية أن أسرة آل عثمان ليس لها علاقة** بقبيلة قايي، ويؤكد أن جذع السلالة (رابط النسب) الذي يربط عثمان بأوغوز خان، ظهر إلى الوجود في عهد [السلطان] مراد الثاني بتأثير سياسة الأسرة الحاكمة.

- Bu konuda, I. Murad'ın yanındakilerin savaşın kazanıldığı garantisini gördükten sonra savunmayı gevşettikleri ve bu sırada padişahın ya tertipli ya da münferit bir suikast sonucu hayatını **kaybettiği sonucuna** ulaşılabilir.

وفي هذا الموضوع فإنه يمكن التوصل إلى نتيجة أن المرافقين لـ[السلطان] مراد الأول بعد أن رأوا ضمان كسب المعركة، فإنهم لجأوا إلى الدفاع، وأن السلطان فقد حياته في هذه الأثناء نتيجة لمؤامرة سواء مرتبة له (مخطط لها) أم فردية.

8 - صيغة الصلة من فعل (olmak)

(1336) – الصلة بواسطة فعل (olmak): (olduğu) بعدها اسم او صفة أو ظرف أو فعل، وهي تفيد معان كثيرة ترتبط كلها بفعل الكينونة، بمعنى: أنه، الذي هو، حيث هو، الذي يكون، أن له:

- Bir insanın ne durumda **olduğu** yüzünden anlaşılır.

الوضع الذي يكون فيه الإنسان، يُفهم من وجهه

- Atın yürüyüşü binicisinin yönetimine bağlı **olduğu gibi** bir işin gidişi de iş başındakinin bilgisine ve çabasına bağlıdır.

كما أن سير الحصان مرتبط بقيادة راكبه، فإن سير العمل أيضا مرتبط بالمعرفة والقدرة لدى مدير العمل.

- Kişi, sadece **uzman olduğu** alanda çalışmalıdır.

يجب على الإنسان أن يعمل في المجال الذي هو متخصص فيه فقط.

- Birden çok kimsenin söz sahibi **olduğu iş** yürümez.

لا يسير العمل الذي يكون فيه أصحاب الكلمة كثير من الناس دفعة واحدة.

- Başka şeylerde **olduğu gibi** nazlanmada da aşırı gidilmemelidir.

كما هو في الأشياء الأخوى فإن الدلع أيضا لا يُهب فيه كثيرا (أي لا يبالغ فيه كثيرا).

- Bir kimsenin nasıl bir kişi **olduğu yaptığı** işlerden anlaşılır.

الإنسان يفهم كيف هو، من الأعمال التي يقوم بها

Kişi, kendisinin yardıma muhtaç olduğu konuda başkasına yardım edemez.

الإنسان لا يستطيع أن يساعد غيره في الموضوعات التي يكون فيها يحتاج إلى المساعدة.

- Paraya nereye gidiyorsun demişler, çoğun **olduğu** yere demiş.

قيل للمال أين تذهب، قال: إلى المكان الذي يكون فيه الكثير.

- **Olduğun** şeyden nefret etmek, **olmadığın** şey için seilmek daha iyidir.

كره شيء تملكه، أحسن من حب شيء لا تملكه.

- Gereksinimler vaktinden önce ve ucuz **olduğu** zaman karşılanmalıdır.

يجب أن تُستقبل الاحتياجات قبل وقتها وعندما تكون رخيصة.

- Para ile imanın kimde **olduğu** bilinmez.

لا يعرف عند من يكون المال والأيمان

- **Olduğum** şey, **olmadığımdan** hep daha güzel.

الشيء الذي أملكه، دائما أحسن من الشيء الذي لا أملك (مما لا أملكه).

- Şu an sahip **olduğum** tek şey güvenilirliktir.

الشيء الوحيد الذي أملكه الآن هو الثقة.

- Ama bunlar benim **sahip olduğum** her şey.

ولكن تلك الأشياء هي كل ما أملكه.

(1366 م) - الصلة من فعل (olmak) بمعنى الملكية³⁷:

- Kamu ya da özel hiçbir sağlık kurumu acil hastaların sağlık güvencesi **olup olmadığına** ve ödeme gücü **bulunup bulunmadığına**, tedavi - masrafların nasıl karşılanacağına bakmayacak. Acil hastalar kabul edilecek gerekli tıbbi tedavi yapılacak.

مصلحة الاستعجالات (كامو) أو أية مؤسسة صحية خاصة، لن تنتظر إلى المرضى المستعجلين هل لديهم ضمان اجتماعي أم ليس لديهم، أو أن لهم القدرة على الدفع أم ليس لهم، أو إلى كيفية تعويض مصاريف العلاج فالمرضى المستعجلون سيقبلون، ويقدم لهم العلاج الطبي الضروري.

- Bundan haberi **olup olmadığını** bilmem.

لا أعرف إن كان لديه خبر حول ذلك أم ليس لديه

³⁷ تفاصيل أخرى في الفصل (49)، الفقرة 1451.

(1337) – الصلة من فعل (olmak) بعد الماضي الشهودي (miş olduğu)،
للتعبير عن زمن الحكاية:

- Dikmiş olduğum ağaç. الشجرة التي كنت غرسْتُها.
- Dikmiş olduğun ağaç. الشجرة التي كنتَ غرسْتَها.
- Dikmiş olduğu ağaç. الشجرة التي كان غرسها.
- Dikmiş olduğumuz ağaç. (غرسناها).
- Gelmiş olduğumu biliyor. أعلم أنني أتيت
- Konuk bakan, otomotiv sanayinin Türkiye’de ilerlemiş olduğunu gördü.
رأى الوزيرُ الضيفُ أن صناعة السيارات تقدمت في تركيا.

(1338) – الصلة بواسطة فعل (olmak) بعد الزمن الاستقبالي (acak olduğu)،
للتعبير عن النية والرغبة في القيام بالفعل:

- İstanbul’a gidecek olduğunu biliyor mu?
هل يعلم أنك تريد (تنوي) أن تذهب إلى إستانبول.
- Gidecek olduğunuz medrese bu mu?
أهذه هي المدرسة التي تريدون (تنوون) أن تذهبوا إليها؟

(1339) – الصلة من فعل (olmak) بعد مصدر في حالة المفعول فيه (makta)
(olduğu)، بمعنى (الذي أهو بصدد القيام به / الذي يقوم به):

- Dün yazmakta olduğunuz mektubu gönderdiniz mi?
هل أرسلتم الرسالة التي كنتم تكتبونها أمس.
- Gitmekte olduğunuz mektep uzak mı?
هل المدرسة التي تذهبون إليها بعيدة / هل المدرسة التي أنتم بصدد الذهاب إليها بعيدة.

(1340) – الصلة من فعل (olmak) بعد اسم في حالة المفعول فيه (-da olduğu)
بمعنى (أن في، أنه كان في، الذي هو في، الذي كان في)

- Geçen sene İstanbul’da olduğunuzu bilirim

أعلم أنكم كنتم في السنة الماضية في إستانبول.

- Şehirde **gezmede olduğunu** biliyor

هو يعرف أنك (كنت) تتجول في المدينة

(1341) - ملاحظة: يمكن الاستغناء عن صلة فعل **olmak**، كما يمكن إثباتها:

- Konuk bakan, otomotiv sanayinin Türkiye'de **ilerlemiş olduğunu** gördü. / Konuk bakan, otomotiv sanayı Türkiye'de **ilerlemiş gördü**.

رأى الوزيرُ الضيفُ أن صناعة السيارات متقدمة في تركيا.

- Düşmanlar, bizimle çarpışmanın **kolay olduğunu** iddia ediyorlar. / Düşmanlar, bizimle çarpışman **kolay iddia ediyorlar**. /

يزعم الأعداء أن القتال معنا سهل.

- Uluslar, savaşı, amaçlarını gerçekleştirmek için bir vesile yapıyorlar.

/ Uluslar, savaşı, amaçlarını gerçekleştirmek için bir **vesile olduğunu** yapıyorlar.

تتخذ الأمم الحرب وسيلة من أجل تحقيق أهدافها.

(1342) - استخدام صلة فعل **(olmak)** مع الفعل الاقتداري، واللاحقة **(inca)**:

(olabildiğince): بمعنى بقدر ما يستطيع:

- İşe, **olabildiğince (mümkün olduğu kadar)** hızlı gitt.

ذهب إلى العمل مسرعا بقدر ما يستطيع

- Ona, **olabildiğince (mümkün olduğu kadar)** çabuk para göndermeliyiz.

يجب أن نرسل إليه النقود بسرعة بقدر المستطاع / بقدر ما نستطيع

(1343) - ملاحظة يمكن إحلال صيغة **(olarak)** محل **olduğu** في بعض الحالات،

ويمكن الاستغناء عنهما معا:

- İş hayatındaki samimiyeti, **başarının bir aracı olarak** gördüm.

(Günday, 420). / İş hayatındaki samimiyeti, **başarının bir aracı**

olduğunu gördüm / İş hayatındaki samimiyeti, **başarının bir aracı** gördüm.

رأيت الإخلاص في الحياة العملية وسيلة للنجاح).

9 - فعل الصلة مع أدوات الاستفهام

(1344) - فعل الصلة مسبق بأداة استفهام دون أن يعبر عن الاستفهام:

Okuduğunuz kitabı **nereye koyduğunuz** söylemez misiniz ?

ألا تقولون أين وضعت الكتاب الذي قرأتم.

Okudukları kitabı **nereye koyduklarını** söylemediler

لم يقولوا أين وضعوا الكتاب الذي قرأوه.

- **Nerden geldiğini** söylemek istemiyorsun

لا تريد أن تقول لي من أين أتيت.

- İstanbul'da **ne gördüğümüzü ve ne işittiğimizi** size anlatacağım

سأروي لكم ما رأينا وما سمعنا في إستانبول.

- Şam'da kaç gün **kaldığımı** biliyor

هو يعرف كم يوما بقيت في الشام.

- Bu araştırmacı, yılda kaç insanın açlık yüzünden **öldüğü** konusunda inceleme yaptı.

أنجز هذا الباحث دراسة بخصوص كم شخصا يتوفى بسبب الجوع في السنة.

- Filancanın, **ne zaman** eser(ini) yazmaya başladığını ve bitirdiğini kesin olarak bilmiyoruz.

لا نعرف على وجه التحديد متى بدأ فلان كتابة مؤلفه ومتى انتهى منه.

- Gidişinden sonra o duygulara **neden** kapıldığımı kesin olarak bilmiyorum.

لا أعرف على وجه التحديد لماذا أصبت بتلك الأحاسيس بعد ذهابها.

- Parayı, birisi onu **nereden** elde ettiğini sorar korkusuyla harcamaya cesaret edemedi.

- لم يتجرأ على صرف النقود خوفاً أن يسأله أحد من أين حصل عليها.
- **Kiminle konuştuğunu** söylemiş mi? تكلم مع من تكلم؟
 - **kime verdiğini** söylemiş mi? أعطى ذلك؟
 - **Niçin öğrendiğini** söylemiş mi? ذلك درس لماذا؟
 - Bunu **nedен** benim yaptığımı düşündüğünü bilmiyorum.
لا أعرف لماذا يتصور أنني فعلت ذلك.
 - Bunun **nedен** benim hatam olduğunu söylediğini düşünemiyorum.
لا أستطيع أن أتصور لماذا قلت إن هذا كان خطأي.
 - Bir iş yapılırken **ne kadar güçlük çekildiğini**, o işi başarmış olan bilir; başarılı olan bu işten yararlanan bilmez.
أثناء القيام بعمل من الأعمال، فالشخص الذي نجح في ذلك العمل يعرف كم بذل فيه من جهد، والمستفيد من هذا العمل الذي تم النجاح فيه، لا يعرف.
 - Yapılmadan yalnızca **nasıl yapıldığı** görülerek hiçbir şey öğrenilemez.
لا يتم تعلم أي شيء بالنظر فقط كيف يتم عمله، من دون عمل (من دون تطبيق).
 - Doğru görünen nice kişiler vardır ki içyüzlerini bilenlerden **nasıl düzenbaz oldukları** öğrenilir.
يوجد أناس كثيرون يبدو عليهم أنهم صادقون، ويعرف ممن يعرفون حقيقتهم كيف أنهم محتالون (كم هم محتالون).
 - Bunun Osmanlılar'da hangi tarihte **başladığı** ve Osmanlılar'dan önce de kullanılıp kullanılmadığı belli değildir.
ولا يعرف في أي تاريخ بدأ ذلك، وهل استخدم قبل العثمانيين أم لم يستخدم.
-

الفصل السادس والأربعون

صلة الفعل الماضي (تابع)

خامساً: معاني فعل الصلة المتبوع بأفعال وأدوات وكلمات خاصة

أولاً - فعل الصلة متبوع بفعل

(1345) - فعل الصلة متبوع ببعض الأفعال المتعدية التي تفيد معنى: القول، والعلم، والرغبة، والتبليغ، والتمني، والوصف، والظن، والاعتقاد، ونحوها. وقد تكون تلك الأفعال مبنية للمعلوم، بمعنى قال إن، قال بأن، ذكر أن، علم أن، أراد أن، يبدو أن، يظهر أن، يريد أن، يتمنى أن، يظن أن، وغيرها؛ وقد تكون مبنية للمجهول، بمعنى: قيل أن، ذكر أن، علم أن، وغيرها. وإذا كانت تلك الأفعال مبنية للمعلوم فإن فعل الصلة يكون في حالة المفعول به، لأن الفعل يقع عليه كما بينا ذلك في الفصل السابق:38، وإذا كانت تلك الأفعال مبنية للمجهول فإن فعل الصلة يكون مجرداً كما بينا ذلك في الفصل نفسه39، وسنبيه في فقرة موالية من هذا الفصل40، وكذلك إذا كانت تلك الأفعال مطاوعة41.

- Sizinle beraber **olduğumu** umuyorum

أتمنى أن أكون معكم.

- İstanbul'a **gittiğini** söyledi

قال إنك ذهبت إلى إستانبول.

- O zaman, Ahmed'in bu kitabı dikkatle **okuduğunu** anladım

فهمت حينذاك أن أحمد قرأ هذا الكتاب بعناية.

- **Yeni bir kitap** yazdığınız söyleniyor

يقال إنكم كتبتم كتاباً جديداً.

³⁸ راجع الفصل (45)، الفقرة (1307 - 1309).

³⁹ راجع الفصل (45)، الفقرة (1306 م / أ)،

⁴⁰ راجع الفقرة (1347) الموالية من هذا الفصل.

⁴¹ راجع الفصل (45)، الفقرة (1306 م / ب)، والفقرة (1348) الموالية من هذا الفصل.

- Divanü-lügât-it-türk'de Tuğranın aslı Oğuzca "Tuğrağ" **olduğu ifade edilmiştir**

ذُكر في [قاموس] "ديوان لغات الترك" بأن أصل [كلمة] "طغرا" هو "طغراغ" في الأوغوزية.

(1346) - فعل الصلة متبوع بفعل لازم:

- Bildiğim geldi / Bildiğim kişi **geldi**
جاء الذي أعرفه / جاء الشخص الذي أعرفه.
- Kulun dediği **olmaz**, Allah'ın dediği **olur**
ما يقوله العبد لا يتحقق، وما يقوله الله يتحقق.
- Yaptığınız **yok mu?**
أليس لكم ما تفعلوه.
- Rüyada gördüklerim **bütün çıkıyor**
الأشياء التي أراها في المنام تتحقق كلها.
- Aleyhtarlarının söylemediği **kalmamıştır**
لم يبق شيء لم يقله أعداؤه

(1347) - فعل الصلة متبوع بفعل مبني للمجهول:

- İsteddiğiniz **satıldı** / İsteddiğiniz şey **satıldı**
ما طلبتموه بيع / بيع الشيء الذي طلبتموه.
- Yazdıkların **görülmez**
الأشياء التي كتبتها لا تُرى.
- Okuduklarımız **ezberlenmez**
ما نقرأه لا يُحفظ / الأشياء التي نقرأها لا تحفظ.
- Söyledikleri **anlanmaz**
لا يُفهم ما يقولونه / الأشياء التي يقولونها لا تُفهم.
- Bir eşkiya çetesi türediği **söyleniyor**

يقال (يجري الحديث عن) ظهور عصابة من قطاع الطرق / يقال إن عصابة من قطاع الطرق ظهرت.

- Elimizde bir istatistik bulunmadığı cihetle inkilabdan evvelki boşanmaların miktarı hakkında doğru bir fikrimiz yoksa da şimdikinden çok az **olduğu kolayca tasdik olunabilir**.

بسبب عدم وجود إحصاءات بين أيدينا فإننا لا نملك فكرة صحيحة بخصوص حجم الطلاق المتعلق بفترة ما قبل الانقلاب، ولكن مع ذلك يمكن أن يُصدَّق بسهولة بأنه كان أقل بكثير مما هو موجود اليوم.

(1348) - فعل الصلة متبوع بفعل مطاوع⁴²:

- Yaptığınız görünmez . ما أنجزتموه لا يظهر .
- Bulduğumuz yandı . ما وجدناه احترق .
- Söylediğiniz gerçekleşmez . ما ذكرتموه لا يتحقق .

(1349) - فعل الصلة متبوع بفعل (olmak)، بمعنى: ما يفعله يصير، أو يكون، أو يتحقق:

- Rüyada **gördüklerim oluyor**
الأشياء التي أراها في المنام تتحقق.
- Sabredersen kalemin **yazdığı olur**, sevap kazanırsın!
Sabretmezsen yine kalemin **yazdığı olur**, günah kazanırsın! (Hz. Ali)
عن سيدنا علي رضي الله عنه أنه قال: "إنك إن صبرت جرى عليك القلم وأنت مأجور، وإن جزعت جرى عليك القلم وأنت مأزور".
- Kulun dediği **olmaz**, Allah'ın dediği **olur**
ما يقوله العبد لا يتحقق، وما يقوله الله يتحقق.
- Umdüğünüz **olsun**
فليكن ما تتمنون / أتمنى أن يتحقق ما تتمنون
Söylediğiniz **oldu**

⁴² حول الفعل المطاوع راجع: الفصل (27).

ما قلتموه تحقق.

ثانياً: فعل الصلة متبوع بكلمات خاصة وظروف وأدوات

(1350) – تعريف يقصد بهذه الحالة أن يكون فعل الصلة مجرداً كما هو في حالة تصريفه البسيطة، وتأتي بعده ألفاظ عبارة عن أدوات وظروف زمان ومكان وكلمات دالة على الحال وغيره. ويفيد فعل الصلة هنا معانٍ مختلفة بحسب ما يأتي بعده من كلمات:

(1351) – فعل الصلة متبوع بكلمة (var, yok):

- sizin okuduğunuz **var** mı?

هل سبق أن قرأتتم / هل تقرأون؟

- Bu kitabı okuduğunuz **var** mı ?

هل قرأتتم هذا الكتاب / هل سبق أن قرأتتم هذا الكتاب / (هل لديكم قراءة لهذا الكتاب؟)

- Fatıma'nın bu kitabı okuduğu **var**

سبق لفاطمة أن قرأت هذا الكتاب (فاطمة لها قراءة لهذا الكتاب).

- Bu kitabı okuduğum **yok**

لم أقرأ هذا الكتاب / لم يسبق لي أن قرأت هذا الكتاب.

- Buraya geldiğiniz **var** mı?

هل تأتون إلى هذا المكان / هل سبق أن أتيتم إلى هنا؟

- gördüğüm **yok**

لم يسبق لي أن رأيته / لم أره من قبل

- Gördüğüm **var**

سبق لي أن رأيته

- Bu adamı **göreceğim var**

سأرى هذا الرجل / ستكون لي رؤية لهذه الرجل. (صلة فعل استقبالي).

(1352) – فعل الصلة متبوع بكلمة (az, çok):

- Buraya **geldiğim çok**tur . أتيت إلى هنا كثيراً .

قلما آتيت إلى هنا / مجيئي إلى هنا قليل. - Buraya **geldiğim** azdır.

(1353) – ملاحظة: يمكن أن يعبر عن هذا المعنى الذي تفيده صلة الفعل الماضي بواسطة المصدر التخفيقي، ويعبر عن الحاضر:

- Bu adamı **görmem** var أرى هذا الرجل
- Sizin bu kitabı **okumanız** var mı? هل تقرأون هذا الكتاب
- Fatıma'nın bu kitabı **okuması** var تقرأ فاطمة هذا الكتاب

(1354) – فعل الصلة متبوع بكلمة (sırada، vakit، zaman)، ويفيد في هذه الحالة معنى: (عندما، لما، أثناء)، وهو المعنى نفسه في حالة المفعول فيه (diğında) كما سبق شرحه في الفصل السابق⁴³. وزمن فعل الصلة هنا يتحدد في ضوء زمن الفعل الذي يأتي بعده في الجملة الثانية.

(1355) – إذ كان الفعل الثاني الذي يأتي بعد فعل الصلة، في زمن الماضي (الشهودي أو النقلية أو الحكاية) فإن فعل الصلة يفيد مثله زمن الماضي أيضا:

- Yağmur **yağdığı zaman** köye gelmedik
عندما نزل المطر لم نأت إلى القرية / لم نأت إلى القرية لما نزل المطر.
- Ayasofya Camii'nde mukabele **okuduğu sırada** camiye gelen IV. Murad'ın iradesiyle saraya alınıp musahipler arasına katıldı.
أخذ (أوليا چلبی) إلى السراي (قصر السلطان) وضم ضمن ندماء السلطان بأمر من السلطان مراد الرابع الذي أتى إلى المسجد، لما كان (أوليا چلبی) يقرأ القرآن جماعة⁴⁴ في جامع آيا صوفيا.
- Muhammed **geldiği zaman** ben evde yoktum
عندما أتى محمد لم أكن أنا موجودا في المنزل.

⁴³ راجع الفصل السابق، الفقرة (1324).

⁴⁴ قراءة القرآن جماعة: كانت عادة متبعة في المساجد في العالم الإسلامي بصورة عامة. وتتم بأن يجتمع الحفاظ في حلقة مع القراء الذين يقرأون القرآن الكريم في المصحف، ويقرأون القرآن الكريم جماعة. وعادة ما يكون ذلك بعد صلاة المغرب. ويسمى ذلك المجلس في بلاد المغرب: الحزب، أما في إستانبول فكان يسمى "مقابلة".

- Vapur **olmadığı zaman** yelken gemileri işlerdi
عندما لم تكن السفن البخارية موجودة كانت تشتغل (تُستعمل) السفن الشراعية.
- **Geldikleri zaman (sırada, vakit)** bahçede oturuyorduk
عندما قدموا كنا (نحن) جالسين في الحديقة / كنا جالسين في الحديقة لما قدموا.
- Siz **geldiğiniz sırada** bahçede oturuyorlardı
عندما أتيتم أنتم كنا (نحن) جالسين في الحديقة.
- Ben sesi **duyduğum zaman** kızım uyuyordu
عندما سمعت الصوت كانت ابنتي نائمة.
- Ali bahçede **oynadığı zaman** kardeşi evde derslere çalışıyordu
عندما كان عليّ يلعب في الحديقة كان أخوه يراجع دروسه.
- Biz bu büyük şehre ilk **geldiğimiz sırada (zaman)** etrafımızdaki her şey bize yabancı gelmişti
عندما أتينا أول مرة إلى هذه المدينة الكبيرة، بدا لنا كل ما يوجد حولنا غريباً.
- Ben onu **bulduğum zaman** onu artık ölmüştü
عندما وجدته كان قد مات تقريباً / اقترب أن يموت.

(1356) – إذ كان الفعل الثاني الذي يأتي بعد فعل الصلة، في زمن المضارع أو المستقبل فإن فعل الصلة يفيد زمن المضارع:

- Hava güzel **olduğu zaman** bahçede dolaşırız
عندما يكون الجو جميلاً نتجول في الحديقة.
- Kadınlar için baba evinde kalmak, belli bir zamana kadar normaldir, **Evlendiği zaman** ise kendi kurallarına göre yaşayacağından dolayı daha rahat olacaktır.
إن الأمر طبيعي بالنسبة إلى النساء أن يبقين في دار والدهن إلى زمن معين. أما عندما يتزوجن (ويخرج من دار والدهن) فيكنّ مرتاحات أكثر لأنهن يعشن بحسب مزاجهن الخاص (بحسب قوانينهن).
- O bu mektubu **okuduğu zaman** her şeyi anlayacak
عندما يقرأ هذه الرسالة سيفهم كل شيء.

- **Götüremediğiniz sırada** ben size yardım edeceğim

عندما لا تستطيعون حمله سأساعدكم.

- O bize **geldiği zaman** daima buraya oturur

عندما يأتي إلينا يجلس دائما هنا.

- Hasta **olduğum sırada** doktora giderim

عندما أمرض أذهب إلى الطبيب.

- Toplantıya **gittikleri zaman** çok güzel giyinirler

عندما يذهبون إلى الاجتماع يلبسون بصورة جيدة جدا.

(1357) - فعل الصلة متبوع بكلمة (takdirde) بمعنى (إذا، لو، إن، إذا قُدّر أن،

في حالة ما إذا):

- Hazır **bulunamadığınız (olmadığınız) takdirde** toplantıyı tehir ederiz

إذا لم تستعدوا سنؤخر (سنؤجل) الاجتماع.

- Kaydınızı **tamamladığınız takdirde**, talebiniz yönetici onayına gönderilecektir

إذا لم تنجزوا تسجيلكم سيرسل طلبكم لموافقة المدير.

- **Okumadığım takdirde** evlendirileceğimi biliyorum. Ancak okuyarak, özgürlüğümü kazanacağımı biliyorum

أعلم أنني إذا لم أدرس سأتزوج. ولكنني أعلم أنني بالدراسة سأربح حريتي.

- Suçlu **buldukları takdirde** ömür boyu hapse mahkum edilebilirler.

في حالة ما إذا كانوا مجرمين (لو يكونون مجرمين) فيمكن أن يُحكم عليهم بالسجن طوال العمر.

- **Beğenilmediği takdirde** geri verilmek şartıyla

بشرط أن يعاد إذا لم يستحسن

- Yağmur **yağdığı takdirde** toplantı ertelenecek.

سيؤجل التجمع إذا نزل المطر / إذا نزل المطر سيؤجل الاجتماع.

- Kira ödemelerinizi **gerçekleştirmedığınız takdirde** sözleşmeniz feshedilir.

إذا لم تسدّدوا أداء مبلغ كرائكم فإن عقدكم سيُفسخ.

- Onların şartlarını **kabul etmediğimiz takdirde** tatsız şeylerin olacağını ima ettiler.

المحوا (أشاروا) إلى أن أشياء غير مرغوب فيها ستحدث إذا لم تقبل شروطهم.

(1358) – ملاحظة: يمكن أن تأتي عدة أفعال معطوفة على بعضها في الجملة

الواحدة، وتأتي كلمة (takdirde) بعد الفعل الأخير:

- İman edip yararlı işler yapan kimseler bundan böyle (Allah'tan) **korktukları**, imanlarında **sebat ettikleri**, yararlı işler yapmaya devam **ettikleri**, sonra **sakındıkları** ve imanlarında iyice **sağlamlaştıkları**, yine sakınmakla beraber her yaptığını güzel yapan kişi mertebesine **erdikleri takdirde**, daha önce (haramı) tatmalarından ötürü kendilerine bir günah yoktur. Allah iyi davrananları seve

معنى الآية الكريمة "أَيَسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ".
(المائدة / 93، شرح الماليلي).

(1359) – يمكن التعبير عن صيغة الصلة مع كلمة (takdirde) بصيغة الشرط:

- İman edip salih amel işleyenler, sakınırlar, inanırlar ve salih amel **işlerlerse**; sonra sakınır ve ihsan **ederlerse**; daha önce tatmış olduklarından dolayı bir sorumluluk yoktur. Allah, ihsan edenleri sever.

معنى الآية نفسها أعلاه، (المائدة / 93).

(1360) – فعل الصلة متبوع بكلمة (halde)، بمعنى (مع أن، على الرغم من أن).
وزمن فعل الصلة هنا يتحدد في ضوء زمن الفعل الذي يليه في الجملة الثانية، ويكون هذا الأخير في حالة النفي:

- O adam, İstanbul'da üç seneden beri **oturduğu halde**, türkçe hiç bilmiyor

مع أن ذلك الرجل يقيم في إستانبول منذ ثلاث سنوات إلا أنه لا يعرف اللغة التركية بتاتا.

- Çok **bağırduğım halde** kimse yardımına gelmedi

مع أنني صحت (ناديت) كثير فلا أحد جاء لمساعدتي.

- **Okumadığım halde** askerliği tecil hakkım var mı?

هل لي حق تأجيل الخدمة العسكرية على الرغم من أنني لم أدرس.

- İlkokuldayken hiçbirini **okumadığım halde** elimdeki romanların hepsini defter kabıyla kaplardım

على الرغم من أنني لم أقرأ أية واحد منها لما كنت في المرحلة الابتدائية إلا أنني كنت أقوم بتغليف جميع الروايات التي كانت عندي بغلاف الكراريس.

Fatıma'nın İstanbul'a üç defa **gittiği halde**, Ayasofya'yı görmedi

مع أن فاطمة ذهبت إلى إستانبول ثلاث مرات إلا أنها لم تر (جامع) آيا صوفيا.

O adam bütün kuvvetiyle **çalıştığı halde** kurtuluş imkanını bulamaz

على الرغم من أن ذلك الرجل يعمل بكل قوته إلا أنه لا يستطيع أن يجد طريقة للنجاة.

Oturacak yer bulamayan öğrenciler gösteriyi ayakta izlemek **istedikleri halde** salonda yer bulamamışlar

إن الطلبة الذين لم يجدوا مكانا للجلوس مع أنهم أرادوا أن يتابعوا العرض واقفين إلا أنهم لم يستطيعوا أن يجدوا مكانا للوقوف في القاعة.

Akşam saat 7'den sonra yemek yemenin sağlığa zararlı olduğunu **bildiği halde**, her akşam yatmadan önce yemek yemiş

مع أنه يعلم أن تناول الطعام بعد الساعة السابعة مساء مضر بالصحة، إلا أنه كان يتناول الطعام كل مساء قبل أن ينام.

İnsanlardan, inanmadıkları halde 'Allah a ve ahiret günününe inandık'diyenler vardır

يوجد من الناس من يقولون "أنا بالله وباليوم الآخر"، مع أنهم لم يؤمنوا / معنى الآية:
«ومن الناس من يقول آمنا بالله وباليوم الآخر وما هم بمؤمنين» (البقرة / 8).

- Ancak Makbul İbrâhim Paşa (ö. 942/1536) gerekli kariyer ve tecrübeyi kazanmadığı halde Kanûnî tarafından teamüllere aykırı biçimde hasodabaşılıktan önce Rumeli beylerbeyiliğine, ardından vezirliğe ve vezîriâzamlığa yükseltilmişti.

غير أن "مقبول إبراهيم باشا" (ت 942 / 1536) مع أنه (رغم أنه) لم ينل الرصيد المهني والتجربة الضروريين فإنه رُقي (سُح بترقيته) من طرف [السلطان سليمان] القانوني بشكل مخالف للقوانين (مخالف للأعراف المعمول بها) من وظيفة "خاص أوده باشي"، أولاً إلى وظيفة "أمير أمراء الروميلي"، وبعدها إلى رتبة "الوزارة" ووظيفة الصدارة العظمى (ثم إلى الصدارة العظمى).

- Bir süre gittikten sonra askerin perişan durumda olduğunu gördüğü halde yolundan dönmedi.

رغم أنه رأى أن الجيش، بعد أن سار مدة، صار في حالة مأساوية (تعسة) فإنه لم يرجع من طريقه.

(1361) - فعل الصلة متبوع بكلمة (halde)، بمعنى: (مع أن، ما دام، واو الحال / في الوقت الذي):

- Yalan söylediğin halde doğruluğu emretme.

لا تأمر بالصدق وأنت تقول الكذب / لا تأمر بالصدق ما دامت أنت تقول الكذب / لا تأمر بالصدق في الوقت الذي أنت تقول الكذب.

- Ona kötülük ettiğin halde, arkadaşın sana iyilik eder mi?

هل يحسن إليك صديقك وأنت تسيء إليه / هل يحسن إليك صديقك في الوقت الذي أنت تسيء إليه / هل يحسن إليك صديقك مع أنك تسيء إليه.

- Öğretmen, öğrencileri gönülsüz **oldukları halde** sınıftan çıkardı.
(Günday, 347).

أخرج المعلم التلاميذ من القسم وهم غير راضين.

- O adam, İstanbul'da üç seneden beri **oturduğu halde**, niçin türkçe bilmiyor

بما أن (ما دام) ذلك الرجل يقيم في إستانبول منذ ثلاث سنوات فلماذا لا يعرف اللغة التركية؟ / لماذا لا يعرف ذلك الرجل اللغة التركية وهو يقيم (مع أنه يقيم) في استانبول منذ ثلاث سنوا؟

(1362) – استخدام الصلّة من فعل (olmak) مع كلمة (halde) للتعبير عن المعنى نفسه أعلاه (مع أن، على الرغم من أن، بما أن)

- **Hasta olduğu halde** okula gitmek istiyor

على الرغم من أنه مريض إلا أنه يريد أن يذهب إلى المدرسة.

- Fransızca öğretmeni **olduğunuz halde** çok iyi konuşmuyorsunuz.

مع أنكم معلم للغة الفرنسية إلا أنكم لا تتكلمون بشكل جيد.

- Eskiden boşanma **kolay olduğu halde** Türk ailesinin yüz yıllarca sarsıntıdan masun kaldığı doğrudur

مع أن الطلاق كان سهلا منذ القديم، إلا أنه من المؤكد أن الأسرة التركية بقيت لمئات السنين محصنة من الاضطراب.

- Hava çok **güzel olduğu halde**, ben bugün evimden çıkmadım

مع أن (على الرغم من أن) الجو جميل اليوم فإنني لم أخرج من منزلي.

- Ve edatı o kadar yaygın kullanışlı **olduğu halde** dilimizdeki yeri sanıldığından çok daha az önemlidir

مع أن الأداة (و) (وهي واو العطف) ذات استخدام واسع كثيرا فإن مكانتها في لغتنا أقل كثيرا مما يُعتقد.

- Hava o kadar güzel **olduğu halde**, dışarıya çıkmak istemedi

على الرغم من أن الجو جميل جدا فإنه لم يشأ أن يخرج.

(1363) – فعل الصلة من فعل (olmak) متبوع بكلمة (halde)، ويفيد معنى الحال، كما تفيد معنى (مع أن، على الرغم من أن):

- Kömürcü evine giren yüzü kara olduğu halde çıkar
من يدخل إلى دار الفحم يخرج ووجهه أسود / ووجهه في حالة سوداء.
- Bacağı alçıda olduğu halde eve döndü
عاد إلى المنزل ورجله في البلاط.
- Öğretmen, öğrencileri gönülsüz oldukları halde sınıftan çıkardı.
أخرج المعلم التلاميذ من القسم وهم غير راضين.

(1364) – فعل الصلة متبوع بكلمة (cihetle)، ويفيد التعليل، بمعنى (بسبب، لأن، لكون أن / بما أن، نظرا إلى أن)

- Halk cinlere inandığı cihetle onları gücendirmekten korkar
لأن الناس يؤمنون بالجن فإنهم يخافون من إيدائهم / بما أن الناس يؤمنون بالجن فإنهم يخافون من إيدائهم.
- Ben sana muhlis olduğum cihetle böyle nasihat ediyorum
أنصحك هكذا لأنني مخلص لك / بما أنني مخلص لك فإني أنصحك هكذا.
- Siz Mekke'ye gittiğiniz cihetle Kabe'yi ziyaret etmişsiniz
بما أنكم ذهبتم إلى مكة فيبدو أنكم زرتم الكعبة / نظرا إلى أنكم ذهبتم إلى مكة فيبدو أنكم زرتم الكعبة.
- Behram bey de bu ifadeyi teyid ettiği cihetle, keyefiyet şahitler huzurunda kayıt ve tescil edilmiştir
فلأن بهرام باي وافق على هذه الشهادة، فإن القضية سُجلت وقيدت بحضور الشهود.
- Bu paranın o güne kadar iade edilmediği cihetle muhalefatından talep eylediği ifade etmiştim
بسبب أنه لم يُعد تلك الأموال إلى غاية ذلك اليوم، ذكرت أنني أطلب أخذها من مخلفاته (من تركته).

- Cihan ticaret ve iktisadiyatına şidetle merbut **olduğumuz cihetle** ...

بسبب أننا مرتبطون بشدة بالاقتصاد والتجارة العالميين ...

- Elimizde bir istatistik **bulunmadığı cihetle** inkilabdan evvelki boşanmaların miktarı hakkında doğru bir fikrimiz yoksa da şimdikinden çok az olduğu kolayca tasdik olunabilir.

بسبب عدم وجود إحصاءات بين أيدينا فإننا لا نملك فكرة صحيحة بخصوص حجم الطلاق المتعلق بفترة ما قبل الانقلاب، ولكن مع ذلك يمكن الإقرار بسهولة بأنه كان أقل بكثير مما هو موجود اليوم.

(1365) – فعل الصلة متبوع بلفظة (kadar)، بمعنى: (بقدر ما، إلى حد كذا، حتى أن):

- **İstediğiniz kadar** kalabilirsiniz

تستطيعون أن تبقىوا بقدر ما تريدون.

- **Kadir olduğum kadar** size yardım edeceğim

سأساعدكم بقدر ما أستطيع.

- **Bildiğim anladığım kadar** çocuklarınıza bakacağım

سأرعى أولادكم بقدر ما أعرف وما أفهم.

- **Mümkün olduğu kadar** derslerinize çalış

اجتهدوا في دروسكم (واظبوا على دروسكم) بقدر الإمكان.

- **İstediği kadar** alsın

فليأخذ بقدر ما يريد / يسمح له بأن يأخذ بقدر ما يريد.

- **O gücü yettiği kadar** fakirlere yardım eder

هو يساعد الفقراء بقدر ما يستطيع

- **Senin uyuduğun kadar** ben uyuyamam.

لا أستطيع أن أنام بقدر ما تنام أنت

- Muhammed **akıllı olduğu kadar** çalışkandır

محمد مجتهد بقدر ما هو ذكي.

- Durum **sürdüğü kadar** çekeceğiz

سنتحمل بقدر ما يدوم الوضع.

(1366) – فعل الصلة متبوع بكلمة (gibi)، بمعنى (مثلما، كما):

- Aşağı **olduğu gibi**
كما سيأتي / كما هو أدناه
- Buyurduğunuz gibi كما تفضلتم
- Dilediğin gibi كما تأملون
- Geldiği gibi كما جاء / كما سبق
- İstedikleri gibi كما يشاءون / كما أرادوا
- Sonuç **beklediğimiz gibi** çıkmadı
لم تخرج النتيجة كما كنا ننتظر.
- **Dediğiniz gibi** yapayım فلأعمل مثلما قلتم
- Araplardan **işitildiği gibi** nakil olunan kelime
كلمة منقولة (متواترة) كما سُمعت من العرب.
- Size **gösterdiğim gibi** yazınız
أكتبوا كما وضحت لكم
- Keşke senin **dediğin gibi** olsaydı ama sınav bu defa çok zordu
يا ليتَه كان مثلما قلت، ولكن الامتحان كان هذه المرة صعبا كثيرا.
- Ey Muhammed bundan ötürü, sen birlige çağır, ve **emrolunduğun gibi** doğru ol
. معنى الآية الكريمة "فلذلك فادع واستقم كما أمرت" (سورة الشورى / 15).
- Ortalığı تنها buldu, **istediği gibi** at koştururdu وجد الميدان خاليا
فجعل الحصان يركض كما أراد.
- Elimden birkaç kere o **istediğiniz gibi** eşya geçmiştir
لقد مرت على يدي مرات عديدة مثل تلك الأشياء التي تريدون.
- Günümüzde Betoven ve Tchaikowski'nin **yazdıkları gibi** güzel müzik yazılmaz.

لا تُكْتَب (لا تُؤَلَّف) في يومنا هذا موسيقى جميلة مثل تلك التي ألفها بيتهوفن وتشايكوفسكي.

- Niçin öğretmenlerinizin size **gösterdikleri gibi** yazmıyorsunuz?

لماذا لا تكتبون مثلما بيّن لكن معلومكم.

- Yeter! Yalan söylüyorsunuz! Benim kardeşim sizin **anlattığınız gibi** terbiyesiz bir çocuk değil.

يكفي، أنتم تقولون الكذب، إن أخي ليس ولدا غير مؤدب مثلما تقولون.

- Sakın evden çıkma! Doktor **tavsiye ettiği gibi** iki gün yatmalısın.

إحذر، لا تخرج من المنزل، يجب أن تنام يومين مثلما أوصى الطبيب.

- Buına rağmen Hasan Paşa, bir fedai kafilesiyle harekete geçerek gizlice adaya çıktı ve düşmek üzere olan kaleyi **kurtardığı gibi** zayıat verdimen suretiyle Ruslar'ı adadan uzaklaştırmayı başardı

ومع ذلك فإن حسن باشا بادر إلى الهجوم بواسطة مجموعة من الفدائيين، وتوجه خفية إلى الجزيرة، **وكما أنقذ القلعة التي كانت على وشك السقوط فإنه أفلح في إبعاد الروس عن الجزيرة مكبدا إياهم الخسائر.**

- Bu savaşta gerçekten büyük hizmetler gören Alemdar Müstafa Paşa, İsmail Kalesi'ni Ruslar'ın eline düşmekten **kurtardığı gibi** bizzat kendi kuvvetleriyle Tuna'yı geçerek Rus generalı Michelson'a karşı savaşta ve düşmanı bozguna uğrattı

إن علمدار مصطفى باشا فمثلما أنقذ قلعة إسماعيل من السقوط في يد الروس، فإنه قطع هو نفسه بقواته نهر الدانوب وحارب ضد الجنرال الروسي "ميكيلسون" وهزم العدو. (الموسوعة الإسلامية التركية).

Kimseye "sen" diye hitap **etmediği gibi**, cariyelerine bile "getiriniz" veya "götürünüz" gibi nazikane şekilde emir verirdi

مثلما كان لا يخاطب أي شخص بصيغة "أنت"، فحتى جواريه أيضا كان يوجه لهن الأمر بأسلوب لطيف مثل خذن كذا أو أحضرن كذا.

(1367) – فعل الصلة متبوع بكلمة (gibi)، بمعنى (ما إن، لم يمض عليه وقت طويل حتى، في التو / لتوه ت ف)

- Geldikleri gibi / gelir gelmez ...
ما إن قدموا / لم يمض وقت طويل على قدومهم حتى ...
- Aldığı gibi gitti / alır almaz gitti
ما إن أخذه حتى ذهب / أخذه وذهب في وقت واحد.
- Hırsız parayı çaldığı gibi kaçtı.
ما إن سرق اللص النقود حتى فرّ.
- Yattığım gibi uyudum
ما أن استلقيت حتى نمت / استلقيت فنمت.
- Annesi odaya girdiği gibi bebek ağlamayı bıraktı.
ما إن دخلت أمه إلى الغرفة حتى تخلى (حتى توقف) الولد عن البكاء.
- Vakit girdiği gibi namaz kıl
صلّ ما إن يدخل وقت الصلاة.
- Yılan soktuğu gibi öldürdü
ما أن لسعته الحية حتى قتلتها / لسعته الحية فقتلتها.
- Girdiği gibi yemeği ısmarladı
ما إن دخل حتى طلب الطعام.
- Bardağı masadan aldığı gibi yere attı.
أخذ الكوب من الطاولة ورماه على الأرض (في لحظتين متتاليتين).

(1368) – فعل الصلة متبوع بكلمة (gibi)، وتتبعها غالبا في هذه الحالة الأداة (da) التي تأتي في الجملة الثانية لتوكيد المعنى. وذلك بمعنى (مثلا (كما) فعل كذا فإنه فعل كذا أيضا، / زيادة على أنه فعل كذا فإنه فعل كذا أيضا / علاوة على أنه فعل كذا فإنه فعل كذا أيضا):

- İyi bir öğrenim gördüğü anlaşılan Evliya Çelebi, Şeyhülislâm Hâmid Efendi Medresesi'nde yedi yıl kadar derslere devam ettiği gibi hocası Evliya Mehmed Efendi'den de hıfza çalıştı.

إن أوليا جلبي الذي اتضح أنه تلقى تعليما جيدا، فكما تابع الدراسة في مدرسة شيخ الاسلام فإنه اجتهد من أجل حفظ القرآن عن معلمه أوليا محمد أفندي أيضا.

- Yemeklerden sonra kahve **içtiği gibi**, arada **da** ayrıca altı yedi defa içerdi

فضلا عن أنه يشرب القهوة بعد الطعام، فإنه كان أحيانا يشربها ست أو سبع مرات أخرى متفرقة / كان أحيانا يشرب القهوة ست أو سبع مرات متفرقة، زيادة على أنه يشربها بعد الطعام.

- Biz osmanlı tarihi **okuduğumuz gibi** türkçe de öğrendik

زيادة على أننا قرأنا التاريخ العثماني فإننا درسنا اللغة التركية أيضا / مثلما قرأنا التاريخ العثماني فإننا درسنا اللغة التركية أيضا.

- Bu yazıtlar, Türkçe eski alfabesi ile ilgili bilgiler **verdiği gibi** Türklerin ilişkileri ve sosyal yaşantısıyla ilgili önemli bilgiler içermektedir.

إن هذه الكتابات (النصوص) تحتوي على معلومات مهمة تتعلق بعلاقات الأتراك وحياتهم الاجتماعية، زيادة على أنها تعطي (زيادة على أنها تقدم لنا) معلومات تتعلق بحروف اللغة التركية القديمة / فزيادة على أن هذه الكتابات (النصوص) تعطينا معلومات مهمة تتعلق بحروف اللغة التركية القديمة، فإنها تحتوي على معلومات تتعلق بعلاقات الأتراك وحياتهم الاجتماعية.

- Evliya Çelebi, Enderûn'da sarf (dil bilgisi), nahiv (gramer), kâfiye, hüsn-ü hat dersleri **gördüğü gibi** Enderûn musikişinaslarından Musâhip Dervîş Ömer Ağa'dan da musiki öğrendi

إن أوليا جلبي فزيادة على أنه تلقى بمدرسة الأندرون (داخل قصر السلطان) دروسا في الصرف والنحو والقافية وحسن الخط، فإنه تعلم الموسيقى على المصاحب درويش عمر آغا أيضا الذي هو واحد من الموسيقاريين التابعين لمدرسة الأندرون.

- Cesareti Cezayir Dayı'sı tarafından takdir edildiğinden, zaptettiği gemi kendisine **birakıldığı gibi**, işletmek üzere bir kahvehane ve bir süre sonra Tilimsan sancak beyliği verildi.

بسبب تقدير شجاعته من طرف داي الجزائر، فمتلما تُركت له السفينة التي استولى عليها، فإنه أُعطي له مقهى لكي يستغله، وبعد مدة أُعطيت له وظيفة باي سنجاق تلمسان. (الكلام هنا عن جزائري غازي حسن باشا).

(1369) – صيغة (olduğu gibi): تستعمل هذه الصيغة كأسلوب للربط بين جملتين تشتركان في فعل واحد، وتكون الثانية منهما معطوفة على الأولى، فيذكر ذلك الفعل في الجملة الثانية، ويذكر بدلا منه عبارة (olduğu gibi) باعتبارها أداة ربط، في الجملة الأولى، مع إضافة أداة العطف (de) بعد الاسم الذي يكون فاعلا أو مفعولا في الجملة الثانية. ويمكن في هذه الحالة أن نضع حرف العطف (ve) بدلا من العبارة (olduğu gibi) الربط بين الجملتين:

- Aramızda doktorlar **olduğu gibi** mühendisler **de vardı**

ملثما كان يوجد بيننا أطباء فإنه كان يوجد مهندسون أيضا.

- Zeynep Tunus'e **olduğu gibi** Türkiye'ye **de gitti**

إن زينب كما ذهبت إلى تونس فإنها ذهبت إلى تركيا أيضا.

- Fatıma'nın Türkçe derslerini **olduğu gibi** tarih derslerini **de ezberledi**

مثلما حفظت فاطمة دروس اللغة التركية فإنها حفظت دروس التاريخ أيضا.

- Fatımanın annesini **olduğu gibi** babasını **da çok seviyor**

إن فاطمة كما تحب والدتها كثيرا فإنها تحب والدها أيضا.

- Fransa'nın; Avrupa'nın çok kolonilere sahip süper güçlü ülkesi olarak ortaya çıkması, Avusturya'yı **olduğu gibi** diğer birçok batı Avrupa ülkesini **de korkutmaktaydı.**

إن ظهور فرنسا باعتبارها دولة أوروبية (كدولة أوروبية) قوية جدا لها مستعمرات كثيرة، فكما كان يخيف النمسا فإنه كان يخيف كثيرا من دول أوروبا الغربية الأخرى أيضا.

- Kaba soğana benzeyen vücutlar **olduğu gibi**, kaba soğana benzeyen fikirler **de vardır**

مثلما توجد الأجساد التي تشبه البصل المنتفخ فكذلك توجد الأفكار التي تشبه البصل المنتفخ.

(1369 م) – ملاحظة: يمكن في هذه الحالة استخدام حرف العطف (ve) بدلا من الرابطة (olduğu gibi):

- Aramızda doktorlar **ve** mühendisler **de vardı**

كان يوجد بيننا أطباء ومهندسون أيضا.

- Zeynep Tunus'e **ve** Türkiye'ye **de gitti**

ذهبت زينب إلى تونس وإلى تركيا أيضا.

- Fransa'nın; Avrupa'nın çok kolonilere sahip süper güçlü ülkesi olarak ortaya çıkması, Avusturya'yı **ve** diğer birçok batı Avrupa ülkesini **de korkutmaktaydı**.

إن ظهور فرنسا باعتبارها دولة أوروبية قوية جدا لها مستعمرات كثيرة، كان يخيف النمسا ويخيف كثيرا من دول أوروبا الغربية الأخرى أيضا.

(1370) – الصيغة (olduğu gibi) تفيد معنى: (كما هو / كما هي):

- Kişinin doğasını **olduğu gibi** kabul etmek ve onu değiştirmeye çalışmak

قبول طبيعة الإنسان كما هي والاجتهاد من أجل تغييرها.

- Bir durum **olduğu gibi** kabul edip ona göre davranmak

قبول الوضع كما هو والتصرف بمقتضاه

- Hayat, içindeki her şeyle, **olduğu gibi**, kabul edilebilir mi?

هل يمكن أن تُقبل الحياة كما هي بجميع الأشياء التي فيها.

- Her yerde **olduğu gibi** burada da iyi ve ucuz kahve içebilirsin

تستطيع أن تشرب هنا أيضا القوة الجيدة والرخيصة كما في كل مكان.

- Konuyu **olduğu gibi** değil görüldüğü gibi ele aldı.

تناول الموضوع ليس كما هو وإنما كما يظهر له.

- Gerçeklerin **olduğu gibi** (bire bir / aynen) nakledilmesi

نقل الحقائق كما هي.

- Gerçek hayatta **olduğu gibi** الحياة الحقيقية / كما هو في الواقع
- كما كان في القديم / كما هو في القديم Eskiden olduğu gibi
- Çok sevdiğimiz çocuklarımızı **gerçekten olduğu gibi** kabul ediyor muyuz
- هل نقبل أولادنا الذين نحبهم كثيرا، كما هم حقيقة / كما هم في الحقيقة.
- Evrin'i bizim olmasını istediğimiz şekliyle değil de **gerçekten olduğu gibi** anlayabilmek, bilgeliğin ilk adımıdır (Birtrand Russel)
- إن القدرة على فهم الكون كما هو في الحقيقة وليس كما نريده أن يكون، هي الخطوة الأولى نحو العلم

(1371) - فعل الصلة متبوع بكلمة (üzere)، بمعنى (بناء على، كما، حسبما):

- Kanunda **gösterildiği üzere**
- حسبما هو مبين في القانون / بناء على ما هو مبين في القانون.
- Dediği üzere / حسب قوله / بناء على قوله
- Kadir olduğu üzere / بحسب قدرته
- Gösterdiğiniz üzere / كما بينتم / حسبما بينتم
- Dedikleri üzere / حسب قولهم / بناء على قولهم
- Öğrendiğimiz üzere / بنا على ما تعلمنا
- **Görebildikleriniz üzerine** yemin ederim
- سأقسم على ما تستطيعون أن تروه / معنى الآية: «فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ». (الحاقة / 38، شرح وزارة الشؤون الدينية).
- İhtisap ise Kamus'ta **belirtildiği üzere** "Bir kimsenin yaptığı kötü bir hareketi beğenmeğip, onu o işten alıkoymağa çalışmak ve muaheze etmektir
- "أما الاحتساب (الحسبة) فهو حسبما عُرِّفَ (شُرح) في القاموس: "عدم استحسان فعل سيء قام به أحد الأشخاص، ومحاولة نهيه عنه ولومه عليه".

- Osmanlı Devlet'inde elçilere bir yıllık / ikram ve iyi niyet göstergesi olarak ortaya çıkan diplomasi pratiklerinden tayinat sistemi bu çalışmada **görüldüğü üzere** oldukça kapsamlı bir sistemdir

حسبما لوحظ في هذا العمل، فإن نظام التمويين بالمواد الغذائية الذي نتج عن الممارسات الدبلوماسية باعتباره مؤشرا للنية الحسنة والإكرام والجدود تجاه السفراء في الدولة العثمانية، هو نظام شامل (عام) إلى حد كبير.

- Mesela Kayıtların bizlere **gösterdiği üzere** Austurya elçilerine üçer aylık periyotlarla ödemeler yapılıyordu

كمثل على ذلك فكما بينت لنا التقييدات فإن عمليات الدفع (التسديد) لسفراء النمسا كانت تُجرى في فترات تُقدّر كل منها بثلاثة أشهر".

- Tayinat uygulamasının kaldırması ile ilgili bir belgeden **anlaşıldığı üzere** yabancı elçilere tayinat verilmesinin sebebi, Osmanlıların "şan – ı Devlet-i Aliyyeye" yaraşır davranmak istemesindedir

حسبما يتضح من إحدى الوثائق المتعلقة بإبطال تطبيق نظام المؤونة، فإن سبب تقديم المؤونة للسفراء الأجانب كان رغبة العثمانيين في التعامل بطريقة مناسبة تجاه مدلول "شان دولت عليه"، (أي شرف الدولة العثمانية).

- Ayrıca yukarıda birkaç örneği **verildiği üzere** savaş döneminde tahta oturan III. Selim'in Sultanlığının ilk evresinde elçi tayinatlarıyla da oldukça meşğul olmak zorunda kaldığı görülmektedir

زيادة على ذلك فبناء على النماذج المقدمة أعلاه، فإن سليم الثالث الذي تولى الحكم في مرحلة الحرب، يظهر أنه كان مرغما على الاهتمام إلى حد كبير في سنوات حكمه الأولى، بالمؤن المتعلقة بالسفراء".

- Fakat arşiv kayıtlarının **gösterdiği üzere** 1793 yılı sonrasında da birkaç kere Osmanlı Devleti gerekli durumlarda bazı yabancı elçilere tayinat ödemeye devam etti

ولكن بناء على ما بينته الوثائق الأرشيفية، فإن الدولة العثمانية استمرت إلى ما بعد 1793 في تقديم المؤن لبعض السفراء الأجانب في بعض المناسبات الضرورية".

(1372) - فعل الصلّة متبوع بكلمة (için)، بمعنى (لأن ، بسبب أن)، وهو المعنى نفسه الذي تؤديه صيغة الصلّة في حالة المفعول منه (dışından):

- Ona kitabı **vermediğim için** kızdı لم أعطه الكتاب
- Hava bulutlu **olduğu için** husuf görülemedi. لم يكن ممكنا رؤية الخسوف بسبب تغيم الجو / لأن الجو غائم.
- Hasta **olduğu için** gelememi لم يستطع أن يأتي لأنه مريض
- Zeki, genç ve dinamik **olduğu için** seçilenler arasındandı. كان من المنتخبين (المتميزين) لأنه كان ذكيا وشابا وحيويا.
- Bizat H.Z. Ömer de ihtisap işleriyle meşğul olurdu. Mesela deveye takat getirmeyeceği kadar yük **yüklediği için** bir deveciyi dövmüş, sokağa tecavüz suretiyle inşa olunmuş bir binayı yıktırmıştır. إن سيدنا عمر كان يمارس الحسبة. فمثلا أنه ضرب صاحب جمل لأنه حمل على الجمل أكثر مما يستطيع أن يحمل، وأنشئ مبنى بصورة تجاوزت حدّ الطريق فأمر بهدمه.
- Osmanlı Devleti, idari ve şeri teşkilatında kendinden (kendisinden) evvel gelen İslam Hükümetlerini **taklit ettiği için**, ihtisap işinde de böyle yapmıştır. لأن الدولة العثمانية قلدت الدُول التي أتت قبلها في المؤسسات الإدارية والشرعية، ففعلت مثل ذلك أيضا في قضية الحسبة.
- Kadılar hukuki, idari, beledi gibi birçok görev ve sorumluluğu yerine getirmekle **mükellef olduğu için** güvenilir ve iyi yetişmiş kişiler arasından seçilirdi. لأن القضاة كانوا مكلفين بتطبيق بعض المهام والمسؤوليات القانونية والإدارية والمدنية، فإنهم كانوا يختارون من بين الأشخاص الموثوق فيهم والمهذبين.
- Terekenin 1/3 den fazlasını **aştığı için** yerine getirilmeyen vasiyetler bu suretle ifa edilir. لأن الوصايا التي لم تنفذ تجاوزت ثلث التركة، فسيكون تنفيذها بالطريقة الآتية.
- Onlar İslâm'a **girdikleri için** sana minnet ediyorlar. De ki Müslümanlığınızı benim başıma kakmayın. Bilakis sizi imana

erdirdiği için Allah sizin başınıza kakar. Eğer doğrulardan iseniz (Allah'a minnettar olmanız gerekir.)

هم يَمُنُونَ عَلَيْكَ لِأَنَّهُمْ دَخَلُوا إِلَى الْإِسْلَامِ. قُلْ لَا تَمْنُوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ. فَبِالْعَكْسِ إِنَّ اللَّهَ يَمُنُ عَلَيْكُمْ لِأَنَّهُ قَادَكُمْ إِلَى الْإِيمَانِ ... / معنى الآية الكريمة "يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمْنُوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَيْكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ". (الحجرات / 17، شرح الماليلي حامد يازير).

- Onlar, sırf "Rabbimiz Allah'tır" **dedikleri için** haksız yere yurtlarından çıkarıldılar. Eğer Allah'ın bazı insanları diğer bazılarıyla savunması olmasaydı, içlerinde Allah'ın ismi çok anılan manastırlar, kiliseler, havralar ve mescidler yıkılırdı. Allah, kendi(dini)ne yardım edene elbette yardım eder. Kuşkusuz Allah, kuvvetlidir, galibdir.

هم أخرجوا من بلدهم بغير وجه حق لأنهم قالوا فقط "ربنا الله" ... / معنى الآية الكريمة "الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهَدَمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيُنْصِرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ". (الحج / 30، شرح سليمان أتنش).

(1373) - فعل الصلوة متبوع بكلمة (için)، ليؤدي معنى المفعول لأجله (لأجل):

- Hırsız, tutuklanmaktan korktuğu için polisten kaçtı. (Günday, 476).

هرب اللص من الشرطة خوفاً من الاعتقال / لأنه خاف من الاعتقال.

- Öğrenci, anne-babasına, kendilerini özlediği için bir mektup yazdı. (Günday, 476).

كتب الطالب رسالة إلى والديه اشتياقا إليهما / لأنه اشتاق إليهما.

- Talebelerimizden pekçoğu, bilimi arzuladıkları için gurbete çıktılar. (Günday, 478).

خرج كثير من طلبتنا إلى الغربية رغبة في العلم / خرج كثير من طلبتنا إلى الغربية لأنهم رغبوا في العلم.

(1374) - يمكن في هذه الحالة استخدام الصيغة (mak için):

- Allah'a itaat etmek için (ettiğimiz için) oruç tutarız.

نصوم طاعة لله / نصوم من أجل طاعة الله.

- Müslimanlar, mallarını temizlemek için (temizledikleri için) zekat vermede yarışırılar.

يسارع المسلمون في تقديم الزكاة تطهيرا لأموالهم / من أجل تطهير أموالهم.

(1375) – فعل الصلة متبوع بكلمة (birle / bir ile)، بمعنى (حالما، ما إن)، وهو

المعنى نفسه الذي صيغة (diğı gibi) التي سبق شرحها:

- Beni gördüğüm birle kalkıp gitti

ما إن رأيته حتى قام وذهب.

- Sınıfa girdiğimiz birle kitabı açıp okumağa başladık

ما إن دخلنا إلى القسم حتى فتحنا الكتاب وبدأنا نقرأ.

- Sattığım birle eve döndüm. ما إن بعته حتى رجعت إلى المنزل.

(1376) – فعل الصلة متبوع بكلمة (sürece) ليفيد معنى: (ما دام)، ويفيد في

حالة النفي معنى: (ما دام لم):

- Yaşadığım sürece / ما دمت حيا

- O şekilde kaldığı sürece

ما دام على ذلك الشكل / ما دام على تلك الصورة.

- Beni sevdiğin sürece / ما دمت تحبني

- Burada olduğumuz sürece / ما دمت هنا

- Kişi öğrenmeye devam ettiği sürece alimdir, eğer bildiğini zannederse o zaman cahil olur.

ما دام الشخص مواظبا على التعلّم فهو عالم، وإذا ظن أنه علمَ فحينذاك يصبح جاهلا.

- Seninle beraber olduğum sürece korkma / ما دمت معك فلا تخف

- Birlikte olduğumuz sürece güvende olacağız

سنكون آمنين ما دمنا مع بعض.

- Nefes aldığım sürece umuyorum. / أتفاءل ما دمت أتتنفس.

- Beni **sevmediğin sürece** ما دمت لا تحبني
- Orada **olmadığınız sürece** ما دمتم غير موجودين هناك
- Hala **gelmedikleri sürece** ما داموا لم يأتوا بعد
- **Gelmedikleri sürece** buradan ayrılamam
- لا أستطيع أن أذهب من هنا (أن أغانر) ما داموا لم يأتوا.
- Derslerinize **çalışmadığınız sürece** başarılı olamayınız
- لا يمكن أن تتجحوا ما دمتم لم تجتهدوا في دروسكم.

(1377) – فعل الصلوة متبوع بصيغة الشرط (ise)، بمعنى (أما):

- Onların oradaki duası "Allah'ım! Seni noksan sıfatlardan tenzih ederiz!" (sözleridir). Orada birbirleriyle karşılaştıkça **söyledikleri ise** "selam" dır. Onların dualarının sonu da şudur Hamd, alemlerin Rabbi Allah'a mahsustur
- معنى الآية الكريمة: "دَعْوِيَهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَأَخْرُ دَعْوِيَهُمْ أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ". (يونس / 10، شرح وزارة الشؤون الدينية).

(1378) – فعل الصلوة متبوع بأداة استفهام:

- **Seçtiğim** nerededir?
أين الشيء الذي اخترته؟
- **Bulduğunuz** bu mu?
أهذا هو الذي وجدتموه؟
- **Yaptığınız** ne demek ?
ما ذا يعني الشيء الذي فعلته؟
- **Bulduğunuz** çok mu ?
هل ما وجدتموه كثيرا؟
- **Aradıkları** bu mu ?
أهذا ما يبحثون عنه / أهذا هو الشيء الذي يبحثون عنه

(1379) – فعل الصلوة متبوع بضمير خبري:

- aradığımdır

إنه الشيء الذي أبحث عنه

- En çok sevdiğimiz insanlar, kendimize en çok **benzettiklerimizdir**

الأشخاص الذين نحبهم أكثر هم الذين يشبهوننا أكثر.

(1380) – فعل الصلة متبوع بصفة مثبتة أو منفية:

- Onların yaptıkları **iyidir**

ما فعلوه جيد/ ما يفعلونه جيد/ عملهم جيد

- Benim dediğim **doğrudur**

ما قلته صحيح / ما أقوله صحيح

- Söylediğim **yanlış** mıdır

هل ما قلته خاطئ / هل ما أقوله خاطئ

- Verdiğiniz **azdır**

ما أعطيتموه قليل

- Söyledikleri **bellidir**

ما قالوه معروف

- Bütün hükümlerinde Hasan Paşaya vezir diye hitap olunmaktadır, ama vezarat ne suretle ve ne zaman **verildiği malum değildir**

كان حسن پاشا يخاطب بلقب وزير طوال فترة وظيفته، ولكن ليس معلوماً بأيّة صورة ومتى أُعطيت له الوزارة.

- İnsan yalnızca **söylediklerinden değil, sustuklarından da sorumludur**

إن الانسان ليس مسؤولاً عما يقول فقط، وإنما عما يسكت عنه أيضاً.

(1381) – فعل الصلة متبوع بمضاف إلى فعل الصلة:

- Bildiğimizin **yarasını biliyorsunuz..** تعرفون نصف ما نعرفه.

- Ondan söylediklerinizin sebebiyle kızdı

غضب بسبب الأشياء التي قلتُموها عنه.

- Ulrike Almanya'dan, Esen Hanım da uzun uzadıya Mavi Yolculuktan söz ediyordu. Saatlerin nasıl **geçtiğinin** ikisi de **farkında** değildi.

كانت أولريكا تتكلم عن ألمانيا، والسيدة أسان تتكلم بالتفصيل عن الرحلة البحرية. وكلاهما لم تشعر كيف مرّات الساعات.

- O "Ey Âdem, bu şeylerin isimlerini onlara bildir!" buyurdu. Âdem isimleri onlara bildirince Allah "Size, 'göklerin ve yerin gizli gerçekliğini, **açıkladıklarınızın ve gizlediklerinizin tümünü** yalnız Ben bilirim' dememiş miydiniz?" dedi.

معنى الآية: «قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ، فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ" (البقرة / 33).

(1382) - تعدد فعل الصلة في الجملة الواحدة: يمكن أن تتعدد أفعال الصلة في الجملة الواحدة بصيغة العطف، وهنا لا تتكرر الكلمات والأدوات الخاصة المرتبطة بفعل الصلة، ويكفي ذكرها بعد الفعل الأخير فقط:

- Ben ihtiyarlayıp **sen** yaşlandığın ve kumral saçlarım ak pak olduğu zaman, titreyen el ve ayaklarımızı ısıtmak için güneşli bahçelere gideceğiz.

عندما أكبر أنا في السن وتشيخين أنت، ويصبح شعر راسي الأشقر أبيض تماما، سنذهب إلى الحديقة المشمسة من أجل تدفئة أيدينا المرتجفة وأرجلنا.

- Zayıf nahif olduğu ve rahatsızlık çektiği için oğlum evde alakoydum.

تركت ابني في المنزل لأنه ضعيف ونحيف ويعاني من التعب.

- Hasta olduğu ve doktor da kendisine odadan dışarı çıkmamasını tenbih ettiği halde, o her gün beni görmğe gelir. (Öngel, 165).

مع أنه مريض، وأن الطبيب نصحه بالألا يخرج من الغرفة، فهو يأتي كل يوم لرؤيتي.

- Kendisine vaad ettiğim ve size de haber verdiğim gibi onu mükafatlandırdım.

كافأته مثلما وعدته هو وأخبرتكم أنتم.

(1383) - العطف في جملة الصلة:

- Devşirilen gençlerin, Türk'ten geri alınıp İstanbul'a getirildikten sonra başlarına ak börk geçirilerek ocağa dahil edildikleri bilinmektedir.

من المعلوم أن الشباب المجندين كانوا، بعد يسترجعوا من الأتراك ويُجلبون إلى إستانبول، يوضع على راسهم طاقية (شاشية) ويُضمون إلى الأوجاق.

الفصل السابع والأربعون

صلة الفعل الاستقبالي

(1384) – تعريف: ما ينطبق على صلة الفعل الماضي ينطبق على صلة الفعل الاستقبالي. والفرق بينهما أن الأولى تفيد الحاضر والماضي، والثانية تفيد المستقبل. وصياغة صلة الفعل الاستقبالي تكون بزيادة العلامة (acak, ecek) إلى جذر الفعل حسب قاعدة التجانس الصوتي، إذا كان ينتهي بحرف ساكن، أما إذا كان ينتهي بحرف متحرك فتضاف إليه ياء للوقاية وبعدها اللاحقة المذكورة كما يأتي: (yacak, yecek)، وبعد ذلك يُؤتى بضمائر التصريف الدالة على الملكية كما في صلة الفعل الماضي مثلما سبق شرحه. ويتحول حرف (k) في العلامة المذكورة بعد تحركه إلى (ğ) في الضمانر الشخصية الخمسة الأولى فقط، ويبقى على حاله في الضمير السادس (Onlar)، لأنه يبقى ساكناً. وتخضع صلة الفعل الاستقبالي إلى مختلف حالات الاسم أيضاً مثل صلة الفعل الماضي. ومعناها يُفيد المستقبل دائماً. وصياغتها العامة هي كما يأتي:

	بعد الحرف الساكن	بعد الحرف المتحرك
Benim	eceğim, acağım	yeceğim, yacağım
Senin	eceğin, acağın	yeceğin, yacağın
Onun	eceği, acağı	yeceği; yacağı
Bizim	eceğimiz, acağımız	yeceğimiz, yacağımız
Sizin	eceğiniz, acağınız	yeceğiniz, yacağınızı
Onların	ecekleri, acakları	yecekleri, yacakları

(1385) – أمثلة:

	Bilmek	Söylemek
Benim	bileceğim	Söyleyeceğim
Senin	bileceğin	Söyleyeceğin
Onun	bileceği	Söyleyeceği

Bizim	bileceğımız	Söyleyeceğımız
Sizin	bileceğiniz	Söyleyeceğiniz
Onların	bilecekleri	Söyleyecekleri

(بمعنى: ما سأعرف / الذي سأعرفه، معرفتي ...،

(1386) - تصريف الصلة في حالات المفعولية: (Yapmak):

	المفعول به	المفعول إليه	المفعول فيه
Benim	Yapacağımı	Yapacağıma	Yapacağımda
Senin	Yapacağını	Yapacağına	Yapacağında
Onun	Yapacağını	Yapacağına	Yapacağında
Bizim	Yapacağımızı	Yapacağımıza	Yapacağımızda
Sizin	Yapacağınızı	Yapacağınıza	Yapacağınızda
Onların	Yapacaklarını	Yapacaklarına	Yapacaklarında

(1387) - تابع

	المفعول منه	لمفعول لأجله	المضاف إليه
Benim	Yapacağımdan	Yapacağım için	Yapacağımın
Senin	Yapacağından	Yapacağın için	Yapacağının
Onun	Yapacağından	Yapacağı için	Yapacağının
Bizim	Yapacağımızdan	Yapacağımız için	Yapacağımızın
Sizin	Yapacağınızdan	Yapacağınız için	Yapacağınızın
Onların	Yapacaklarından	Yapacakları için	Yapacaklarının

(1388) - عناصر جملة الصلة: عناصر جملة صلة الفعل الاستقبالي هي نفسها عناصر جملة صلة الفعل الماضي، وهي: فعل الصلة، وفاعل الصلة، ومفعول الصلة الأساسي والمكمل (التوضيحي). وما ينطبق على أي واحد من العناصر الثلاثة في الصلة الأولى ينطبق عليه في الصلة الثانية⁴⁵.

⁴⁵ حول العناصر التي تتشكل منها جملة الصلة، والصيغ المختلفة، لها راجع الفصول (42) - (46).

(1389) – ملاحظة: جميع الحالات التي تُستخدم فيها صلة الفعل الماضي، تُستخدم فيها صلة الفعل الاستقبالي أيضا. وما دما قد تناولنا صلة الفعل الماضي بالتفصيل في الفصول السابقة قبل هذا، فإننا رأينا ألا نُكرّر ذلك هنا مرة أخرى. والاختلاف الوارد بين الصلتين أن الأولى تفيد الماضي والحاضر، والثانية تفيد المستقبل. ونقتصر في توضيح ذلك على بعض الحالات فقط، وحالات أخرى خاصة تنفرد بها صلة الفعل الاستقبالي:

(1390) – استخدام الفعل الاستقبالي في حالة المفرد الغائب ليدل على معنى الصلة المطلقة (العامة) غير المقيد بضمير أو حالة معينة⁴⁶:

- لم أجد كلمة أقولها / لم أجد كلمة تُقال. **Diyecek bir söz bulamadım.**
 - ليس لدي جواب أقدمه / ليس لدي جواب يُقدم **Verecek cevabım yok**
 - هل لديكم ماء للشرب / ماء يُشرب؟ **İçecek suyunuz var mı?**
 - مكان لغسل الأيدي / مكان تُغسل فيه الأيدي **El yıkayacak yer**
 - مكان للنوم / مكان ينام فيه **Yatacak yer**
 - تطلبون شيئا لا يتحقق / شيئا لا يُحقق **Olmiyacak şey istiyorsunuz**
 - **Okuyacak bir şey mutlaka bulursun**
ستجد من غير شك شيئا تقرأه / شيئا للقراءة
 - Geçmişteki hatalara ağıt yakıp durma. Hayat dersleri bedavaya gelmez. Hayatın her bir dönemi **istifade edecek ve öğrenecek** bir tecrübedir
- لا تبق متحسرا على أخطاء الماضي، فدروس الحياة لا تأتي من غير مقابل، فكل مرحلة من الحياة هي تجربة للاستفادة والتعلم.

(1391) – استخدام فعل الصلة بمعنى (الذي، ما):

- ليس لدي ما ألبسه **Giyeceğim yoktur**
- لديّ ما أقوله **Diyeceğim var**

⁴⁶ لمزيد من التفاصيل راجع الفصل (13)، الفقرة (350).

- **Yiyeceğim** yoktur ليس لديّ ما أكله
- **Söyleyeceğim** doğrudur. ما سأقوله صحيح.
- **söyliyeceklerim** الأمور التي سأقولها

(1392) – استخدام فعل الصلّة مصرفاً ليدل على وقوع الفعل في المستقبل:

- Eve gelecek gelinin nasıl **cıkacağı** belli değildir
- العروس التي تأتي إلى المنزل، يُجهل كيف يكون خروجها / ليس معروف كيف ستخرج.
- Sizden on kuruş **alacağım** var. لدي عشرة قروش سأخذها منكم.

(1393) – استخدام فعل الصلّة بمعنى (أن):

- Yarın Mısra **gideceğim** mümkündür من الممكن أن أذهب إلى مصر غدا
- Evimize **gelecekleri** muhakkak مؤكد بأنهم سيأتون إلى منزلنا
- Üniversitede Pro.Dr Ahmed Edip Uysal'ın yeni bir Konferansı **yapacağı** duyulur
- يشاع أن الأستاذ الدكتور أديب أوّصال سيقدم محاضرة جديدة في الجامعة.

(1394) – استخدام فعل الصلّة مع ذكر مفعول الصلّة:

- **Söyleyeceğim** haber. الخبر الذي سأقوله.
- Onlara **vereceğim hediye** şudur. تلك هي الهدية التي سأعطيها لهم.
- Bana **vereceğiniz coğrafya kitabını** sizinle getirin
- أحضروا معكم كتاب الجغرافيا الذي ستسلمونه لي.
- **Evleneceğim kızı** görmek isterim.
- أريد أن أرى البنت التي سأتزوجها.
- **Alacağım ev** bu mahallede bulunur
- المنزل الذي سأشتريه يوجد في هذا الحي.
- **Alacağım evi** gördün mü? هل رأيت المنزل الذي سأشتريه?
- **Alacağınız haberlere** göre benim görüşümü vereceğim

سأقدم وجهة نظري بناء على الأخبار التي ستحصلون عليها.

- Kaç yaşında olursam olayım yeniden **okuyacağım kitaplar listesi**

قائمة الكتب التي سأعيد قراءتها (سأقرأها من جديد) مهما كان سني.

- Gene Timur ; **çıkacağı** Çin seferi öncesinde Anadolu'da güçlü bir devlet bırakmak **istememekteydi**.

مرة أخرى لم يكن تيمور يريد أن يترك دولة قوية في الأناضول قبل حملة الصين التي كان سيخرج (ينوي الخروج) إليها / التي كان سيقوم (ينوي القيام) بها.

(1395) - استخدام فعل الصلة مجردا مع ذكر مفعول الصلة للدلالة على ظرف

الزمان أو المكان (بمعنى حيث):

- **Geleceğim günü** kayd ediniz

سجلوا اليوم الذي سأتي فيه / حيث سأتي.

- Sizin pencerenizden bahçeme bir kağıt **atacağınız haftayı** hatırlıyor musunuz?

هل تتذكرون الأسبوع الذي رميت فيه (حيث رميت) من نافذتكم ورقة إلى حديقتي؟

- Uçağın **kalkacağı saati** bilmiyorum.

لا أعرف الساعة التي ستقلع فيها الطائرة.

- **Oturacağım** ev büyüktür

المنزل الذي سأقيم فيه كبير.

- İstanbul'a **gideceğimiz gemi** budur

هذه هي السفينة التي سنذهب على متنها (حيث سنذهب) إلى إستانبول.

- Sizin gelecek hafta bahçeme bir kağıt **atacağınız pencerenizin camlarını** kıracağım

سأحطم زجاج نافذتكم التي سترمون منها (من حيث سترمون) الأسبوع القادم ورقة إلى حديقتي.

- Sizin gelecek hafta pencerenizden bir kağıt **atacağınız bahçemde** dolaşacağım

سأتجول في حديقتي التي سترمون إليها (حيث سترمون) الأسبوع القادم ورقة من نافذتكم.

- Geçmişteki hatalara ağrı yakıp durma. Hayat dersleri bedavaya gelmez. Hayatın her bir dönemi **insanın ondan istifade edeceği ve öğreneceği** bir tecrübedir

لا تبق متحسرا على أخطاء الماضي، فدروس الحياة لا تأتي من غير مقابل، فكل مرحلة من الحياة هي تجربة سيستفيد منها الإنسان وسيتعلم.

(1396) – استخدام الصلة مع ذكر مفعول الصلة الذي يرتبط بمضاف إليه يأتي قبل فعل الصلة:

- **Babasıyla İstanbul'a gideceğimiz çocuğu** tanır mısınız?

هل تعرفون الولد الذي سنذهب مع والده إلى إستانبول.

- **Evini alacağım kadın** İstanbul'da oturuyor

المرأة التي سأشتري منزلها تقيم في إستانبول.

- Oğlumun, **arkadaşına** gelecek sene Türkiye'de **rastlıyacağı oğlan**

الولد الذي سيلتقي ابني مع صديقه السنة القادمة في تركيا.

(1397) – استخدام الصلة مع كلمة (kadar) بمعنى (بقدر، إلى أن، حتى):

- Allah, kulunun **getireceği kadar** verir

يعطي الله عبده بقدر ما يحمل عبده.

- **Doyacağınız kadar** yeyiniz

كلوا حتى تشبعوا / كلوا بقدر ما تشبعون.

- Size **anlayacağınız kadar** izahat vereceğim

سأقدم لكم التوضيحات إلى أن تفهموا / سأشرح لكم بقدر ما تفهمون.

- Bu, **ısırmıyacağım kadar** sert bir elmaymış

كانت تفاحة صلبة إلى درجة أنني لن أضمها.

(1398) – استخدام فعل الصلة مع فعل (gelmek) للتعبير عن الرغبة:

- Su **içeceği geldi** الماء / يريد أن يشرب الماء

- İstanbul'a **gideceğimiz geldi**

جاءتنا الرغبة للذهاب إلى إستانبول / نريد أن نذهب إلى إستانبول.

- Türkçeyi **öğreneceğim geldi**

جاءتني الرغبة لتعلم اللغة التركية / أريد أن أتعلم اللغة التركية.

- Ben bu kitabı her okudukça **okuyacağım geliyor**

كلما قرأت هذا الكتاب تأتيني الرغبة للقراءته.

(1399) – استخدام فعل الصلة مع لفظة (yerde)، بمعنى (عوض أن / بدلا من):

- **Bağıracağınız yerde (Bağırarak yerde) yardım ediniz**

عوض أن تصيحوا، قَدِّموا (لنا، لهم) المساعدة.

- Bana bir mektup **yazacağınız yerde (yazarak yerde) telefon ediniz**

عوض أن تكتبوا إليّ رسالة كَلِّموني بالهاتف.

- Onların **gelecekleri yerde (gelecek yerde) oğlanlarını gönderdiler**

بدلا من أن يأتوا هم، أرسلوا ولدهم.

- Yıldırım Bayezid'in, gerilla **harbi vereceği yerde (vererek yerde)**

meydan muharebesini kabul etmekle çok büyük hata yaptı

ارتكب السلطان بيلادرم بايزيد خطأ كبيرا جدا بقبول الحرب الميدانية بدلا من أن يخوض

حرب العصابات⁴⁷.

(1400) – الصلة مع لفظة (zaman، vakit، sırada)، للتعبير عن النية أو

الرغبة في القيام بالفعل، أو الاقبال عليه:

- Bir adam, mahaldan mahala **gideceği zaman** mürür tezkiresi

almağa mecburdur

عندما يريد (ينوي) شخص أن ينتقل من مكان إلى آخر يجب عليه أن يحصل على

رخصة مرور.

- kedi, yavrusunu **yiyeceği vakit (zaman)** sıçana benziyor dermiş.

عندما تريد القطّة أن تأكل ولدها تقول إنه يشبه الفأر.

⁴⁷ حدث ذلك في معركة أنقرة بينه وبين القائد المغولي تيمورلنك في عام 804 هـ / 1402 م.

- İstanbul'a **gideceğiniz zaman** beni sizinle getiriniz.
عندما تريدون الذهاب إلى إستانبول خذوني معكم.
- Yasin bir yere **gideceği zaman (sırada)** ailesine haber verir.
عندما يريد ياسين أن يذهب إلى مكان معين يخبر عائلته
- Çarşıya **gideceğiniz zaman** bizi de çağır
عندما تريدون أن تذهبوا إلى السوق نادونا / عندما تتونون الذهاب إلى السوق نادونا.
- **Götüremeyeceğin zaman** ben sana yardım ederim.
عندما لا تستطيعون حمله سأساعدكم.
- Gazete **okuyacağı zaman** buraya oturur.
عندما يريد أن يقرأ الجريدة يجلس إلى هنا.
- Tren **hareket edeceği sırada** cüzdanımı evde unuttuğumu hatırladım.
عندما أقبل القطار على الانطلاق تذكرت أنني نسيت محفظة نقودي (جزداني) في المنزل.

Otobüsten **ineceği sırada** ayağı takılıp düşmüş.

لما همّ بالنزول من الحافلة تعثرت رجله فسقط.

Derse **başlayacağımız sırada** içeri müfettiş girdi .

عندما شرونا في الدرس دخل المفتش.

(1401) – الصلة مع كلمة (dolayı) و(cihetle)، لتفيد التعليل، بمعنى: (بسبب أن/ لأن / بما أن):

- Kadınlar için baba evinde kalmak, belli bir zamana kadar normaldir, Evlendiği zaman ise kendi kurallarına göre **yaşayacağından dolayı** daha rahat olacaktır.

الأمر طبيعي بالنسبة إلى النساء أن يبقين في دار والدهن إلى زمن معين. أما عندما يتزوجن (ويخرج من دار والدهن) فيكنّ مرتاحات أكثر **لأنهن سيعشن** بحسب مزاجهن الخاص (بحسب قوانينهن).

- Siz Mekke'ye **gideceğiniz cihetle** , Kabe'yi ziyaret edeceksiniz

بما أنكم ستذهبون إلى مكة فستزورون الكعبة / ستزورون الكعبة لأنكم ستذهبون إلى مكة.

(1402) - الصلة مع كلمة (gibi)، بمعنى (كما أن / مثلما أن / بما أن / زيادة على أن):

- Gölde **yüzebileceğiniz gibi**, balık ta tutabileceksiniz

كما أنكم ستستطيعون أن تسبحوا في البركة فستستطيعون أن تمسكوا السمك / بما أنكم ستستطيعون أن تسبحوا في البركة فستستطيعون أن تمسكوا السمك.

- Biz türkçe **öğreneceğimiz gibi**, Türkiye coğrafyası da okuyacağız

مثلما سنتعلم اللغة التركية سنقرأ جغرافية تركيا أيضا.

(1403) - استخدام فعل الصلة في حالة المفعول به بمعنى (الذي، ما):

- Ne yapacağımı düşünüyorum . أفكر فيما سأفعله .

- Yazacağımı bulamayınca artık ter dökmeğe başladım

عندما لم أستطع أن أجد ما أكتبه بدأت على الفور أسكب العرق / بدأت أتصيب عرقا.

- Bu yaz İstanbul'da **göreceklerinizi** size anlatacağım

سأروي لكم ما سأراه (الأشياء التي سأراها) هذا الصيف في إستانبول.

(1404) - استخدام فعل الصلة في حالة المفعول به بمعنى (أن، بأن):

- İstanbul'a **gideceğini** söyledi. قال إنك ستذهب إلى إستانبول.

- Mehmet, sizin vaktinde **hazır olacağınızı** bana söyledi

قال لي محمد ستكون حاضرًا في الوقت (الموعد) المحدد.

- **Gelmiyeceklerini** buyurdular. أعلنوا (قالوا) أنهم لن يأتوا.

- O zaman, Ahmed'in bu kitabı dikkatle **okuyacağını** anladım

فهمت حينذاك أن أحمد سيقراً هذا الكتاب بعناية.

(1405) - استخدام فعل الصلة في حالة المفعول به بمعنى (الفعل):

فكر في خروجك قبل أن تدخل. **Girmezden evvel çıkacağını düşün**.

(1406) – استخدام فعل الصلة في حالة المفعول إليه (بمعنى أن، بأن):

- Çabuk geleceğime söz veririm.

أتعهد بأني سأتي بسرعة.

- Söz vermeyeceğine bana söz ver, çünkü her sevdiğim kişiler bana söz verdiler, her bana söz verenler hain oldular.

عدني بأنك لن تعدني، لأن الذين أحببتهم جميعا وعدوني، وكل الذين وعدوني خانوني.

(1407) – الصلة في حالة المفعول إليه بمعنى (بدلا من، عوض أن، على أن)، وهو

المعنى نفسه في صيغة (acak yerde):

- Ağzını açacağına gözünü aç

بدلا من أن تفتح فمك افتح عينك / افتح عينيك على أن (بدلا من أن) تفتح فمك

- Beni telki yiyeceğine arslan yesin

فليأكلني الأسد عوض أن (على أن / بدلا من أن) يأكلني الثعلب. (ح. ش).

- Herif, benden üzür dileyceğine küfre hakarate başladı

عوض أن يعتذر الرجل مني، فإنه بدأ يكفر ويشتم.

- Yıldırım Bayezid, gerilla harbi vereceğine meydan muharebesini kabul etmekle çok büyük hata yaptı

ارتكب السلطان بييلدرم بايزيد خطأ كبيرا جدا بقبول الحرب الميدانية بدلا من أن يخوض حرب العصابات⁴⁸.

- Bağıracığınıza yardım ediniz

قدموا المساعدة (ساعدوا) بدلا من تصرخوا.

- Bana bir mektup yazacağınıza telefon ediniz

عوض أن تكتبوا إلي رسالة كالموني بالهاتف / كالموني في الهاف بدلا من أن تكتبوا إلي رسال.

- Irak'ta Türkmen olacağıma Türkiye'de Kürt olaydım

ليتني كنت كُرديا في تركيا بدلا من أن أكون تركمانيا في العراق.

- Deli dostun olacağına akıllı düşmanın olsun.

⁴⁸ كان ذلك في معركة أنقرة عام 804 هـ / 1402 م ضد السلطان المغولي تيمرلنك.

فليكن لك عدو عاقل (حكيم / ذكي) بدل أن يكون لك صديق مجنون / مختل عقليا

- Bahçede **oturacağımıza** salonda oturalım.

فلنجلس في الصالون بدلا من الحديقة

- Tatilini şehrinde **geçireceğine**, deniz kenarına gitmen daha iyi olur.

سيكون أفضل لك أن تذهب إلى ساحل البحر بدلا أن تقضي عطلتك في المدينة / أفضل

لك أن تذهب إلى ساحل البحر على أن تقضي عطلتك في المدينة.

- Kahvehanede **oturacağına** çalışman gerekir.

يجب أن تشتغل بدلا من أن تجلس في المقاهي / يجب أن تشتغل على أن تجلس في المقهى.

- Tıbbi tedaviye rağmen, durumu **iyileşeceğine** kötüleşti.

على الرغم من العلاج الطبي فحالته ساءت بدلا من أن تتحسن.

- Bir adamın adı **çıkacağına** canı çıksın.

فلتخرج روح الانسان بدلا من أن يخرج اسمه. (فليمت الإنسان بدلا من أن يفقد سمعته). (حكمة شعبية).

- Bir avuç altının **olacağına** bir avuç toprağın olsun.

فلتكن لك حفنة من التراب بدلا من أن تكون لك حفنة من الذهب. (حكمة شعبية).

- Cahil dostun **olacağına**, alim düşmanın olsun.

فليكن لك عدو عالم بدلا من أن يكون لك صديق جاهل. (حكمة شعبية).

- Nasihat **vereceğine** para ver.

قدم النصيحة بدلا من أن تقدم المال. (حكمة شعبية).

(1408) – الصلة في حالة المفعول إليه مع كلمة (göre)، بمعنى: (بناء على،

حسب، وفق، بالنظر إلى):

- Kabul edip **etmiyeceğinize göre** karar verilecek

سيتخذ القرار بناء على موافقتك أو عدم موافقتك.

- **Öğreneceğinize göre**, ya kalacaksınız, ya gideceksiniz

بناء على ما ستعرفونه، إما ستبقون وإما ستغادرون.

(1409) - الصلة في حالة المفعول فيه، بمعنى (فيما، في أن):

- **Başaracağınızda** şüphe var mı?

هل يوجد شك في أنكم ستنجحون؟

- **Yapacağında** tehlike var

يوجد خطر فيما ستفعله .

(1410) - الصلة في حالة المفعول فيه، بمعنى (لما / عندما) وهو المعنى نفسه مع

لفظة (zaman ، vakit ، sırada):

- Mekke'ye **gideceğinizde** (gideceğiniz zaman) Kabe'yi ziyaret edeceksiniz

عندما تذهبون إلى مكة ستزورون الكعبة / ستزورون الكعبة عندما تذهبون إلى مكة.

- İstanbul'a **gideceğinizde** beni sizinle getiriniz

عندما تذهبون إلى إستانبول خذوني معكم / خذوني معكم عندما تذهبون إلى إستانبول.

(1411) - الصلة في حالة المفعول منه، بمعنى (لأن، بسبب):

- Erken İstanbul'a **gideceğinizden** sizi rahatsız etmek istemedim

لم أشأ إزعاجكم لأنكم ستذهبون إلى إستانبول باكرا.

(1412) - يمكن تدعيم الصلة في حالة المفعول منه بكلمة (dolayı) لتفيد المعنى

نفسه (لأن، بسبب أن، بما أن):

- Erken İstanbul'a **gideceğinizden dolayı** sizi rahatsız etmek istemedim

لأنكم ستذهبون إلى إستانبول باكرا فلم أشأ أن أزعجكم / لم أشأ أن أزعجكم لأنكم ستذهبون إلى إستانبول باكرا.

- İstanbul'a **gideceğinizden dolayı** orada görüşebiliriz

بما أنكم ستذهبون إلى إستانبول فيمكن أن نلتقي هناك / سنلتق في إستانبول لأنكم ستذهبون إلى هناك.

(1413) - الصلة في حالة المفعول لأجله، بمعنى (بما أن، لأن، بسبب أن):

- Türkçe **öğreneceğimiz için** bu sözlüğe ihtiyaç olacağız
بما أننا سندرس اللغة التركية فإننا سنحتاج إلى هذا القاموس / سنحتاج إلى هذا القاموس
لأننا سندرس اللغة التركية.

- Mehmet'in **geleceği için** ona mektup yazmadım
بما أن محمدا سيأتي فلم أكتب إليه رسالة / لم أكتب رسالة إلى محمد لأنه سيأتي.
- Azar azar olagelen şeyler birikerek önemli bir niceliğe **ulaşacağı için** küçümsenmemelidir.
يجب عدم استصغار الأشياء التي تحدث شيئاً فشيئاً لأنها تتجمع وتصل إلى حجم كبير.

(1414) – الصلة في حالة المضاف إليه:

- **Yapacağınızın** sorumlunu yükleneceksiniz
ستتحملون مسؤولية ما ستقومون به.

(1415) – الصلة مع فعل (gelmek):

- **Güleceğim** geldi
أريد أن أضحك / جاءني الضحك
- Pederinizi **göreceğiniz geldi** mi?
هل تريدون أن تروا والدكم؟
- Bu kitabı **okuyacağım geldi**
أريد أن أقرأ هذا الكتاب.

(1416) – الصلة مع أدوات الاستفهام:

- **Ne yol çizeceğimi ve ne yapacağımı** bilmiyorum
لا أعرف أي طريق سأتبع وماذا سأفعل.
- Dünyada **geleceğin ne ve nasıl olacağını** merak etmeyen hiç kimse yoktur.
لا يوجد أي أحد لا يهتم بما سيكون وكيف سيكون.
- Ben bir işte **nasıl başarılı olacağımı** düşünmem
أنا لا أفكر في كيف أنجح في عمل من الأعمال.

- Bir işin **nasıl** bir sonuç **vereceğini** ancak Tanrı bilir ama insan da kafasını kullanarak aşağı yukarı bir tahminde bulunabilir.

الله فقط يعلم كيف تكون نتيجة العمل، أما الإنسان فيقدر ذلك بالتقريب باستخدام عقله.

- **Hangi** alanda **çalışabileceğini** önceden iyi kestirememiş olan kişi sık sık yer ve iş değiştirme yüzünden hayli zarar görür.

الشخص الذي لا يحدد جيدا ومسبقا أي مجال سيستطيع أن يشتغل فيه، يتعرض باستمرار للضرر بسبب تغيير المكان والعمل.

الفصل الثامن والأربعون

صيغة الملكية

أولاً: صيغة الملكية بواسطة (var) و (yok)

يفيد فعل (var) معنى (يوجد)، وفعل (yok) معنى (لا يوجد)

(1417) - الزمن الحاضر:

يوجد Var	يوجد Yok
Benim var يوجد لديّ / عندي	Benim yok لا يوجد لديّ / ليس لديّ
senin var يوجد لديك	senin yok لا يوجد لديك
onun var يوجد لديه	onun yok لا يوجد لديه
Bizim var يوجد لدينا	Bizim yok لا يوجد لدينا
sizin var يوجد لديكم	sizin yok لا يوجد لديكم
onların var يوجد لديهم	onların yok لا يوجد لديهم

(1418) - الزمن الماضي مع فعل (var) الدال على الوجود

Benim var idi (vardı) كان لديّ / عندي	Benim yok idi (yoktu) لم يكن لديّ
senin var idi (vardı) كان لديه	senin yok idi (yoktu) لم يكن لديه
onun var idi (vardı) كان لديك	onun yok idi (yoktu) لم يكن لديك
Bizim var idi (vardı)	Bizim yok idi (yoktu)
sizin var idi (vardı)	sizin yok idi (yoktu)
onların var idi (vardı)	onların yok idi (yoktu)

(1419) - الزمن الشرطي مع فعل:

Benim var ise (varsaydı) لو يكون لديّ	Benim yok ise (yoksa) لو لم يكن لديّ
Senin var ise (varsaydı)	Senin yok ise (yoksa)

Onun var ise (varsa)	Onun yok ise (yoksa)
Bizim var ise (varsa)	Bizim yok ise (yoksa)
Sizin var ise (varsa)	Sizin yok ise (yoksa)
Onların var ise (varsa)	Onların yok ise (yoksa)

(بمعنى لو لم يكن لدي، لو لم يكن لديك ...)

(1420) – أمثلة عن استخدام فعل (var):

- Benim kitabım var يوجد لديّ كتاب
- Senin kitabın var يوجد لديك كتاب
- Onun kitabı var يوجد لديه كتاب
- Bizim kitabımız var يوجد لدينا كتاب
- Sizin kitabınız var يوجد لديكم كتاب
- Onların kitabı var يوجد لديهم كتاب

(1421) – أمثلة عن استخدام (yok):

- Benim kitabım yok لا يوجد لدي كتاب / ليس لدي كتاب
- Senin kitabın yok لا يوجد لديك كتاب / ليس لديك كتاب

(1422) – الاستغناء عن الضمان الشخصية في صيغة الملكية:

- Vaktim varsa geleceğim لو يكون لدي وقت سأتي إليكم
- Kitabım yok لا يوجد لدي كتاب / ليس لدي كتاب
- Bir kitabım var يوجد لديّ كتاب / لدي كتاب / عندي كتاب
- Paranız var mı? هل يوجد لديكم نقود؟
- Evet, paramız var نعم، توجد لدينا نقود
- Hayır, paramız yok لا، لا توجد لدينا نقود
- Kaç çocuğunuz var? كم لديكم من أولاد؟
- Dört çocuğumuz var لدينا أربعة أولاد
- Onun kardeşleri var mı هل له إخوة

- Kardeşleri yok ليس له إخوة
- Fatıma'nın güzel bir sesi var فاطمة لها صوت جميل
- Ağızı var, dili yok . (ح. ش). له فم وليس لها لسان.
- Arslan **Yabgu'nun** doğrudan kendisine bağlı 4000 süvariden oluşan **bir kuvveti vardı.**

كان أرسلان يابغو له قوة تتشكل من 4000 فارس يرتبطون به مباشرة.

- Bir abam (postum) **var** atarım, nerede olsam yatarım
- عندي عباءة أرميها (أضعها على جسدي)، وأنام أينما كنتُ. (ح. ش).
- **Buğdayım var** deme ambara girmeyince, **oğlum var** deme yoksulluğa ermeyince.
- لا تقل لديّ قمح ما دمت لم تدخل إلى المخزن، ولا تقل لديّ ولد ما دمت لم تصل إلى الفقر. (ح. ش).

- Balcının bal tası **var**, oduncunun baltası var
- العسّال لديه الطاسة، والحطاب لديه الفأس. (ح. ش)
- **Varsa (var mı)** pulun herkes kulun; **yoksa (yok mu)** pulun dardır yolun
- إن كان لديك مال فالكل يكون لك عبدا، وإن لم يكن لديك مال فطريقك ضيق.
- Derdin **yoksa** söylen, borcun **yoksa** evlen.
- إن لم يكن لديك أحزان فتملّم، وإن لم يكن لديك ديون فتزوّج.

(1423) – ملاحظة: إيراد الضمانر الشخصية في صيغة الملكية يفيد أن المعنى بالملكية هو صاحب الضمير الشخصي المذكور وليس غيره من أصحاب الضمانر الأخرى. وأما عدم إيراد الضمانر الشخصية فيفيد معنى ان الملكية تتعلق بالشيء المملوك المذكور وليس غيره.

- Benim babam geldi
- جاء أبي أنا (أبي أنا هو الذي جاء وليس أبو شخص آخر)
- Babam geldi
- جاء أبي (أبي هو الذي جاء وليس أخي أو أمي أو غيرهما).

(1424) – يمكن لفعل (var) أن يُستخدم مع الأسماء بدلا من الضمائر الشخصية:

- كل صيف له شتاء. (حكمة شعبية). Her yazın kışı vardır.
- Her sözü söyleme, yerin kolağı var
- لا تقل أي كلام، فالأرض لها أذن. (ح. ش).
- Günde iki öğün yemek çıkarılan imaretlerin değirmeleri, fodla pişirmeye özgü fırınları, büyük yemek odaları, ocakları, ahçı ve memurların oturma ve yatma yerleri vardı
- كان يوجد للعمارات التي تُخَرَج منها (تُقدم فيها) وجبتان من الطعام في اليوم، مطاحن، وأفران مخصصة لطبخ الخبر، وغرف كبيرة للأكل، ومواقد، وأماكن لنوم وجلس الطباخين والموظفين.

(1425) – يمكن أن تأتي جملة الملكية مركبة من ألفاظ متتالية تدل على الملكية، وعلامة الملكية فيها تلحق الكلمة الأخيرة منها فقط

- Benim kitap, kalem ve çantam. كتابي وقلمي وحقيبتني.

(1426) – صيغ متعددة لفعل (var)، مع الضمائر الشخصية ومع الأسماء المختلفة، بمعنى (يوجد، يتوفر):

- Varım ما أملكه / ما يوجد لدي / أنا موجود / حاضر
- Varsın أنت موجود/ أنت حاضر
- Var idi. كان موجودا.
- Varın يوجد لديك
- Sağ ol var ol (ح. ش) كن سليما وميسورا.
- Var olmak الحضور (الوجود)
- Var etmek أوجد / أحدث / اخترع.
- Yerleri ve gökleri yoktan var eden Allah الله الذي خلق (خالق) السماوات والأرض من العدم.
- Ne var. ماذا يوجد/ ماذا حدث.
- Nen var? ماذا يوجد لديك / ماذا حدث لك?

- Dünyada bugün var yarın yoğuz
في الدنيا اليوم نحن موجودون، وغدا غير موجودين.

(1427) – صيغ متعددة لفعل (yok):

- Yoktur. لا يوجد.
- Allah'dan başka tanrı yoktur. لا يوجد إله غير الله.
- Bir zat yoktur (Bir Kul yoktur). لا يوجد أي شخص / لا يوجد أحد.
- Yok etmek. أزال / أفنى / قضى على.
- Rica eylese yok demez لا لو يُلتمس منه فلا يرفض / فلا يقول لا
- yok para. نفود غير موجودة.
- Para yok. لا توجد نفود.
- Yok devlet. دولة غير موجودة.
- Devlet yok. الدولة غير موجودة.
- Yok yere. عبثًا / إلى مكان غير موجود / عن مكان غير موجود
- Yok yere kendine zahmet verme (kendini yorma)
لا تتعب نفسك من غير طائل / من أجل لا شيء / عبثًا.
- İş yok. ليس له عمل.
- Sizin için yok yok. من أجلكم أنتم لا توجد لا / من أجلكم لا توجد لا يوجد
- Yokluk. فناء / عدم وجود
- Yoğa gitmek. الذهاب هدرًا
- Var yok. يوجد ولا يوجد/ يوجد قليلاً.
- Varı yoğu. ما لديه وما ليس لديه / كل ما عنده.
- Yoğuna. في مهب الريح / عبثًا.
- Yoğum. لست موجودًا.
- Yoksun. لست موجودًا.
- Yok idim. لم أكن موجودًا.
- Ne var ne yok. ماذا يوجد، وماذا لا يوجد / كيف الحال؟ .

- Adamda iyi niyet yok. لا توجد نية حسنة لدى الرجل.
- Birkaçımız yoktu. بعضنا لم يكن موجودا.
- Geldi mi? Yok, gelmedi. هل أتى؟ لا، لم يأت.
- Aradım, evinde yok. بحثت (عنه)، هو غير موجود في منزله.

(1428) – ويمكن أن يُعبّر عن الملكية بالفعل Bulunmak و Bulunmamak (بمعنى يوجد، ولا يوجد) بدلا من الفعلين (var) و (yok):

- Bundan başka Selçuk Bey'in diğer oğulları Yûsuf ile Mûsâ'nın ve torunları Çağrı ve Tuğrul beylerin de askerleri bulunuyordu.
- زيادة على ذلك كان ولدا سلجوق بك الآخرين يوسف وموسى، وحفيداه جاغرى بك وطوغرول بك لهم أيضا جيوش أيضا.
-

الفصل التاسع والأربعون

صيغة الملكية (تابع)

ثانياً: صيغة الملكية بفعل (olmak)

(1429) – صيغة الملكية والوجود بواسطة الفعل (olmak)، بمعنى (يوجد لديّ، سيوجد لديّ، صار لديّ، سيصير لديّ، وُجد لديّ، الذي هو ليّ، ما هو ليّ) وغير ذلك من الصيغ. ولكي يؤدي الفعل لمذكور صيغة الملكية يجب أن يسبقه اسم يكون مصرفاً في حالة الملكية، أو مضافاً إلى الضمير المفرد أو الجمع الغائب:

(1430) – الزمن الماضي:

olumlu	olumsuz
Benim oldu صار لديّ	Benim olmadı لم يصبح لديّ
Senin oldu صار لديك	Senin olmadı لم يصبح لديك
Onun oldu صار لديه	Onun olmadı لم يصبح لديه
Bizim oldu صار لدينا	Bizim olmadı لم يصبح لدينا
Sizin oldu صار لديكم	Sizin olmadı لم يصبح لديكم
Onların oldu صار لديهم	Onların olmadı لم يصبح لديهم

(1431) – الزمن الاستقبالي:

حالة الإثبات	حالة النفي
Benim olacak سيصبح لديّ	Benim olmayacak لن يصبح لديّ
Senin olacak سيصبح لديك	Senin olmayacak لن يصبح لديك
Onun olacak سيصبح لديه	Onun olmayacak لن يصبح لديه
Bizim olacak سيصبح لدينا	Bizim olmayacak لن يصبح لدينا
Sizin olacak سيصبح لديكم	Sizin olmayacak لن يصبح لديكم

Onların olacak لديهم سيصبح	Onların olmayacak لديهم لن يصبح
----------------------------	---------------------------------

(1432) - تفيد الصيغة أعلاه المعنى الذي تفيدته صلة الفعل الاستقبالي أيضا: الذي سيكون لدي / ما سيكون لدي، الذي سيصبح لديك، ما سيصبح لديك ...

(1433) - صيغة الصلة من الفعل الماضي:

حالة الإثبات	حالة النفي
Benim olduđu الذي هو لي / الذي صار لي / الذي كان لدي	Benim olmadığı الذي ليس لي / الذي لم يكن لدي
Senin olduđu الذي هو لك / الذي صار لك / كان لديك	Senin olmadığı الذي ليس لك / الذي لم يكن لديك
Onun olduđu الذي هو له / الذي صار له / الذي كان لديه	Onun olmadığı الذي ليس له / الذي لم يكن لديه
Bizim olduđu الذي هو لنا / الذي صار لنا / الذي ما كان لدينا	Bizim olmadığı الذي ليس لنا / الذي لم يكن لدينا
Sezin olduđu الذي هو لنا / الذي صار لنا / الذي كان لدينا	Sizin olmadığı الذي ليس لكم / الذي لم يكن لديكم
Onların olduđu الذي هو لهم / الذي صار لهم / الذي كان لديهم	Onların olmadığı الذي ليس لهم / الذي لم يكن لديهم

(1444) - أمثلة عن استخدام فعل **olmak** الدال على الملكية وفعل الوجود مع مختلف الأزمنة:

- Param oldu (عندي) نقود صار لدي
- Paran oldu (عندك) نقود صار لك
- Parası oldu صار له نقود
- Paramız oldu صار لنا نقود
- Paranız oldu صار لكم نقود

- Paraları oldu.⁴⁹ صار لهم نفود
- Evim olacak سيكون لدي منزل
- Evin olacak سيكون لك منزل
- Evi olacak سيكون له منزل
- Evimiz olacak سيكون لنا منزل
- Eviniz olacak سيكون لهم منزل
- Evleri olacak سيكون لهم منزل/ سيكون لهم منازل
- Evim olsa لو يكون لدي منزل
- Evin olsa لو يكون لديك منزل
- Evim olursa لو يكون لديّ منزل
- Evin olursa لو يكون لديك منزل
- Evi olsun فليكن لديه منزل

(1445) – استخدام فعل (olmak) في حالة المصدر التخفيقي:

- Onca arkadaşı **olmasına rağmen** muhtaç olduğunda hiçbirini bulamıyordu.
رغم أن له عشرات الأصدقاء إلا أنه لما يحتاج لا يستطيع أن يجد أي واحد منهم.
- Çok **parası olmasına rağmen** açgözlülüğü yüzünden daha fazlasını istiyordu.
رغم أنه كان له مال كثير إلا أنه كان بسبب الطمع يريد أكثر منها.
- Çok **paramız olmasına rağmen** açgözlülüğü yüzünden daha fazlasını istiyorduk.

⁴⁹ يمكن أن تفهم بشكلين: صار له أموال، وصار لهم أموال. وفي هذه الحالة يجب إظهار الضمير الشخصي المنفصل لتحديد المعنى. فيقال في الحالة الأولى: Onun paraları oldu، وفي الحالة الثانية: Onların paraları oldu.

رغم أنه كانت لنا (كانت توجد عندنا) نقود كثيرة إلا أننا بسبب الطمع كنا نريد أكثر منها.

- Çok paraları olmasına rağmen açgözlülüğü yüzünden daha fazlasını istiyordular.

رغم أنه كان لهم نقود كثيرة إلا أنهم بسبب الطمع كانوا يريدون أكثر منها.

- Gerçi o bu tarzda hareket etti, ama bunun sebebi bunu yapmağa hakkı olmasındadır.

حقيقة أنه تصرف بذلك الأسلوب، ولكن سبب ذلك في أن له الحق في أن يفعل ذلك.

- Bey ile Tuğrul Bey hayatlarının sonuna kadar birbirleriyle iyi geçindiler. Bunda en önemli etken Tuğrul Bey'in çocuğunun olmamasıdır.

عاش جاغري بك وطوغرول بك إلى آخر حياتهما بصورة جيدة. وأهم عامل في ذلك عدم وجود ابن لطوغرول بك.

(1446) - يمكن تصريف فعل olmak مع مختلف الأزمنة والصيغ، على أن يكون دائماً مع الضمير المفرد الغائب:

- Derdim **olmasın** da başka bir şey istemem.

اللهم ألا يكون لي بلاء، ولا أطلب أي شيء / أتمنى ألا يكون لي أي بلاء، ولا أطلب شيئاً.

- Araba evim **olmak** için çok işlemeliyim

لكي تكون لدي سيارة ومنزل عليّ أن أعمل كثيراً

- Sabrımız **olsa** (لدينا) صبر / إن وجد لدينا صبر

- Vaktim **olmaz**. ليس لدي وقت / لا يوجد لدينا وقت.

- Paramız **olmadı**. لم يكن لدينا نقود.

- Dersi senden başka anlayan **olmadı**.

لا يوجد من فهم الدرس إلا أنت / ما عدا أنت فلا يوجد من فهم الدرس.

- Bir at dışında, yarışmanın sonunu getiren hiçbir at **olmadı**.

لا يوجد حصان بلغ نهاية السباق إلا حصان واحد.

- Evleri olmaydı لم تكن لهم منازل

- Kuvvetiniz olacaksa القوة لكم لو تكون لكم القوة

- **Param oldu ise** ve ben onu kaybetti isem, bundan size ne?

إن كان لي نقود واضعتها، فما لك أنت وذلك؟

- Param **olsa** seyahete çıkarım.

لو يكون لدي نقود سأخرج للسياحة.

- Adam adamdır **olmasa da pulu**, eşek eşektir altından **olsa çulu**.

الرجل رجل حتى وإن لم يكن لديه فلوس، والحصان حصان وإن كان له بردعة من ذهب.

(ح. ش) (جملة مقلوبة)⁵⁰.

- **Olduğumuz** parayla yeni bir ev satın alacağız

بواسطة النقود التي صارت لنا (التي صارت توجد لدينا) سنشتري منزلًا جديدًا

- Su **olduğu** zaman teymmüm bozulur

لما يوجد الماء يبطل التيمم / لما يكون الماء (موجودًا) يبطل التيمم

- Öğrenci **elinde bir kitap olduğu halde** geldi

جاء التلميذ وكتاب يوجد في يده

- Düşkünün dostu **olmaz**

المعوز ليس له صديق. (ح. ش).

- Karpuz yarıldıktan sonra tadı **olmaz**

البطيخ بعد أن ينشق لا يكون له مذاق. (ح. ش).

- Kedinin kanadı **olsaydı**, serçenin adı kalmazdı

لو كان للقط أجنحة لما بقي لطائر الدوري اسم. (ح. ش).

(1447) – استخدام صيغة الملكية بواسطة اسم الفاعل (olan)، وعكسها

:(olmayan)

- Edep ve terbiyesi **olan** الذي له أدب وتربية / من له أدب وتربية

⁵⁰ حول على النوع من الجملة في اللغة التركية، راجع الفصل (63)، الفقرة (1667).

- الطالب الذي له نقود **Parası olan** talebe
- Elinde sopa **olan** adam
- الرجل الذي له عصا في يده / الذي توجد عصا في يده.
- Ak denizde **donanmaları olan devletler**
- الدول التي لها أساطيل في البحر الأبيض المتوسط.
- Hanıma ait Öküz Limarı'ndaki yalıdan başka Kasımpaşa'da **bir konağı olan** hasan Paşa mal varlığını devlet işleri ve hayır eserleri için harçamıştır
- إن حسن پاشا الذي كان له منزل في قاسم پاشا زيادة على المنزل البحري الذي تملكه زوجته، أنفق ثروته من أجل شؤون الدولة والأعمال الخيرية.
- Resmi **dili olmayan** ülkeler
- الدول التي ليس لها لغة رسمية
- Konuştuğu **ana dili olmayan kişi** var mı? "
- هل يوجد شخص ليس له لغة وطنية يتحدث بها.

(1448) – ملاحظة يفيد فعل (olmak) في حالة الإثبات معنى (var)، بمعنى (يوجد)، ويفيد في حالة النفي (olmamak) معنى (yok ، değil)، بمعنى (لا يوجد):

- O işten bize haber veren **oldu (var)**
- يوجد من يُقدّم لنا معلومات عن ذلك العمل.
- O işten bize haber veren **olmadı (yok)**
- لا يوجد من يُقدّم لنا معلومات عن ذلك العمل.
- Bu işten haberim **odu (var)**
- لي (لديّ) علم عن هذا العمل.
- Bu işten haberim **olmadı (yok)**
- ليس لي (لا يوجد لديّ) علم عن هذا العمل.
- Bu hocanın, işinde gayreti **oldu (var)** هذا المعلم له حماس في عمله.
- Bu hocanın, işinde gayreti **olmadı (yok)**

هذا المعلم ليس له حماس في عمله.

- Adamın yemeğe iştahı **olmadı** (yok / bulunmadı)

ليس للرجل شهية للأكل.

- Madende cevher **olmadı** (yok, bulunmadı)

لا يوجد الجواهر في المنجم. (ح. ش).

(1449) — ملاحظة: لكي يكون فعل (**olmak**) يدل على الملكية يجب ان يسبقه اسم

يكون في حالة المضاف إلى أحد الضمانر الشخصية الستة كما سبق الإشارة، وهو

الاسم الدال على الشيء المملوك. وإذا لم يكن كذلك فإن فعل (**olmak**) يؤدي معنى

الصيرورة والكينونة والوجود:

- Çocuklarım çok küçükken annemin daima yakınımda **olmasına** gayet memnunum.

بما أن أولادي صغار فإنني مسرور جدا لكون (لوجود) أمي دائما بجانبني.

- Daha 40 yaşında **olmasına** rağmen çok yaşlı bir kadın görüntüsüne sahipti.

مع أنها (مع كونها) في سن الأربعين، إلا أن لها هيئة امرأة طاعنة في السن

- Elinde sopa **olan** adam. العصا. الرجل الذي توجد في يده العصا.

(1450) — يمكن أن يؤدي فعل (**bulunmak**) المعنى الذي يؤديه فعل (**olmak**):

- İhtiyacından fazla malı olup da, **parası bulunmayan** (parası **olmayan**) erkek veya kadın, İmam-ı Muhammed'in uyarak, fitra vermez ve kurban kesmez

الرجل أو المرأة التي ليس لديها (ليس لها / لا يوجد لديها) أملاك زائدة عن حاجتها، وليس لديها (ليس لها / لا يوجد لديها) نقود، وفقا لمذهب الإمام محمد لا تدفع زكاة الفطر ولا تذبح الأضحية.

- Sosyal güvencesi **olmayan** ya da o anda cebinde parası **bulunmayan** hasta ne yapacak

ماذا سيفعل المريض الذي ليس لديه (ليس له / لا يوجد لديه) ضمان اجتماعي أو ليس لديه (ليس له) في اللحظة نقود في جيبه؟

- Kamu ya da özel hiçbir sağlık kurumu acil hastaların sağlık güvencesi **olup olmadığına** ve ödeme gücü **bulunup bulunmadığına**, tedavi - masrafların nasıl karşılanacağına bakmayacak. Acil hastalar kabul edilecek gerekli tıbbi tedavi yapılacaktır. مصلحة الاستعجالات (كامو) أو أية مؤسسة صحية خاصة، لن تنتظر إلى المرضى المستعجلين هل لديهم ضمان اجتماعي أم ليس لديهم، أو أن لهم القدرة على الدفع أم ليس لهم، أو إلى كيفية تعويض مصاريف العلاج فالمرضى المستعجلون سيقبلون، ويقدم لهم العلاج الطبي الضروري.

(1451) - استخدام فعل (olmak) في حالة الصلة: (olduğu) للدلالة على صيغة الملكية:

- Tuğrul Bey çocuğu **olmadığı için** Çağrı Bey'in oğlu Süleyman'ı veliaht tayin etmişti.

قام طوغرول بك بتعيين سليمان ابن جاغري بك لأنه لم يكن لديه ولد / لأن طوغرول بك لم يكن لديه ولد فعين سليمان ابن جاغري بك وليا للعهد.

- Onun hiç bir şeyi **olmadığı** doğrudur, çünkü o kazandığını harcamayı, ilk vazifelerinden saymaktadır.

صحيح أنه لا يملك أي شيء، لأنه يعتبر صرف ما يكسبه من مهامه (من وظائفه) الأولى

- **İstanbul**, sadece tarihî yerleri **olduğu için** değil, özel alışveriş yerleri **olduğu için** de hâlâ turistik bir şehirdir.

إن إستانبول لا تزال مدينة سياحية، ليس لأن لها أماكن تاريخية فقط، وإنما لأن لها أماكن تسوق خاصة أيضا.

- **Vaktim olmadığı için**, son zamanlarda dışarı çıkmadım.

لأن ليس لديّ الوقت، فإني لم أخرج إلى الخارج في المدة الأخيرة / لم أخرج إلى الخارج في المدة الأخيرة لأن ليس لديّ الوقت.

- Bundan haberi **olup olmadığını** bilmem.

لا أعرف إن كان لديه خبر حول ذلك أم لا

- Bilet için paramız **olmadığından** bütün o yolu yürümek zorunda kaldık.

كنا ملزمين على قطع كل تلك الطريق لأنه لم يكن لدينا نقود من أجل التذاكر

Makalenden, meşhur yazar **Taha Hüseyin'in birçok kitabının olduğunu** öğrendim.

علمت من مقالاتك وجود كتب كثيرة للكاتب المشهور طه حسين / علمت من مقالاتك أن الكاتب المشهور طه حسين له عدة مؤلفات.

- **Onun**, ilk hanımından **çocuğunun olup olmadığını** bilmiyoruz.

نحن لا نعلم وجود أو عدم وجود أولاد له من زوجته الأولى / لا نعلم إذا كان له أم لم يكن له أولاد من زوجته الأولى.

- Ülkemize karşı önemli **sorumluluklarımızın olduğuna** kuşku yok.

لا شك أن لنا مسؤولية مهمة تجاه وطننا

الفصل الخمسون

الفعل الجعلي⁵¹

(1452) – تعريف: كما هو معلوم أن الأفعال تنقسم من حيث احتياجها إلى المفعول به، إلى مجموعتين أفعال لازمة *Geçişsiz Fiiller / Eylemler*، وهي التي لا تحتاج إلى مفعول به لكي يكتمل معناها، وأفعال متعدية *Geçişli Fiiller / Eylemler* تحتاج إلى مفعول به لكي يكتمل معناها. أما الفعل الجعلي الذي نريد شرحه هنا، فهو الفعل الذي يشتق من الأفعال اللازمة والمتعدية، ويتحول الفعل اللازم بموجب ذلك إلى فعل متعد (يحتاج إلى مفعول به، وهو الفاعل في الجملة الأصلية)، ويجعل الفعل المتعدي يحافظ على مفعوله الأصلي، ويضاف إليه مفعول آخر، أو أكثر. ويطلق اللغويون الأتراك على الفعل الجعلي المشتق من الفعل اللازم اسم *Oldurgan Fiil / Eylem*؛ أما الفعل الجعلي المشتق من الفعل المتعدي فيطلقون عليه اسم *Ettirgen Fiil / Eylem*. وهناك من يطلق عليه اسم *katmerli ettirgen eylem*، بمعنى الفعل المتعدي الجعلي المضاعف أو المركب، بمعنى أنه يحتاج إلى مفعولين أو أكثر لكي يكتمل معناه. ويفيد الفعل الجعلي معنى: (جعله يفعل، أجبره على (أرغمه على) أن يفعل، سمح له بأن يفعل، أذن له بأن يفعل، أمره بأن يفعل، تسبب له في أن يفعل). وسنشرح الموضوع في العناصر الآتية:

أولاً: اشتقاق الفعل الجعلي

ثانياً: استخدام الفعل الجعلي

1 – استخدام الفعل الجعلي المشتق من الفعل اللازم.

2 – استخدام الفعل الجعلي المشتق من الفعل المتعدي.

ثالثاً: الجملة الجعلية:

⁵¹ هذا المصطلح هو استخدام من المؤلف، ولا يوجد في كتب قواعد اللغة التركية، واقتبس من المعنى الذي يفيد هذا الفعل. وقد استخدمناه لتجنب الخلط بين هذا الفعل الذي يطلق عليه الفعل المتعدي أيضاً، والفعل المتعدي العادي غير المشتق *Geçişli Fiil*. وهو في الوقت نفسه ترجمة مناسبة لمصطلحي *Oldurgan Fiil / Ettirgen Fiil* اللذين يطلقان عليه في اللغة التركية.

1- الجملة الجعلية البسيطة (ذات الفاعل الوسيط المخفي / المستتر)

2 - الجملة الجعلية المركبة (ذات الفاعل الوسيط الظاهر).

أولاً: اشتقاق الفعل الجعلي

(1453) - تشتق الأفعال الجعلية بأشكال مختلفة بحسب المجموعة التي ينتمي إليها كل فعل، وهي ست مجموعات، نبينها فيما يأتي:

(1454) - المجموعة الأولى: الأفعال التي تتكون من مقطع صوتي واحد بغض النظر عن الحرف الذي تنتهي به. وتصاغ الجعلية فيها بإضافة العلامة (dir, dir, dur, dür) حسب قاعدة التجانس الصوتي⁵². وإذا كان الفعل منتهياً بحرف قاس⁵³ فإن الدال في الأداة المذكورة تُقلب تاءً: (tir, tir, tur, tür):

الفعل الأصلي	الفعل الجعلي
yazmak كتب	yazdırmak جعله يكتب / كُتِبَ / سمح له بالكتابة
demek قال	dedirmek جعله يتحدث / قَوْلُهُ / سمح له بالحديث
yemek أكل	yedirmek جعله يأكل / أَكَلَهُ / سمح له بالأكل
olmak صار	oldurmak جعله يكون / صَيَّرَهُ
ölmek مات	öldürmek جعله يموت / قَتَلَهُ
sormak سأل	sordurmak جعله يسأل / سمح له بالسؤال
yapmak فعل	Yaptırmak جعله يعمل / شَغَّلَهُ / سمح له بالعمل
koşmak جرى	koşturmak جعله يجري / سمح له بالجرى
kesmek قطع	kestirmek جعله يُقطع / قَطَّعَهُ

(1455) - المجموعة الثانية: الأفعال التي تتكون من أكثر من مقطع صوتي واحد ولا تنتهي بحرف صوتي أو لام أو راء. وتصاغ الجعلية منها بالطريقة نفسها في أفعال المجموعة الأولى المذكورة أعلاه، أي بزيادة (dir, dir, dur, dür). مع

⁵² (a-i)+dir ; (e-i) + dir ; (o - u) + dur ; (ö - ü) + dür
⁵³ الحروف القاسية ثمانية، راجعها في الفصل (1)، الفقرة (2).

التذكير بأن حرف (d) في العلامة المذكورة يتحول إلى (t) بعد الحروف القاسية كما أشير أعلاه:

الفعل الأصلي	الفعل الجعلي
kazanmak ربح	kazandırmak جعله يربح / جعله يكسب
bulunmak تواجد	bulundurmak جعله يوجد / أوجده / وقّره
alevlenmek اشتعل	alevlendirmek جعله يشتعل / أشعله
süslenmek تزيّن	süslendirmek جعله يتزيّن
evlenmek تزوّج	evlendirmek جعله يتزوّج / زوّج
kararmak اسودّ	karardırma جعله يسودّ / اسودّ
okutmak علم / درّس	okutturmak جعله يتعلم / علمه
çalışmak اجتهد	çalıştırmak جعله يعمل / شغّله
anlatmak فهم	anlattırmak جعله يُشرح / جعله واضحاً / أفهم
tutuşmak أّجّج	tutuşturmak جعله يتأجّج / أّجّج / أّهب
bitişmek التأم	bitiştirmek جعله يلتئم / أوصل
sıkışmsk تضايق	sıkıştırmak جعله يتضايق
birakmak ترك	biraktırmak جعله يُترك / أبطله

(1456) – المجموعة الثالثة: الأفعال التي تتشكل من أكثر من مقطع صوتي واحد، وتنتهي في الوقت نفسه بحرف صوتي أو لام أو راء⁵⁴: وتصاغ الجعلية منها بزيادة حرف تاء (t). مع التنبيه إلى أن الأفعال الجعلية المشتقة بواسطة العلامة (dir, ir)، والتي تشتق وفقاً للمجموعات الأولى والثانية والرابعة، ويراد اشتقاقها بصورة جعلية أخرى، توجد ضمن هذه المجموعة، أي أنها تُشتق هي الأخرى بإضافة حرف (t) بحكم أنها تنتهي بحرف الراء (r):

الفعل الأصلي	الفعل الجعلي
--------------	--------------

⁵⁴ يعني ذلك أن أفعال المجموعتين الأولى والثانية، التي تصاغ الجعلية منها بواسطة (dir, dir,)، إذا صيغت الجعلية منها مرة ثانية فإنها تخضع لهذه القاعدة، أي بإضافة حرف (t): öldürtmek (جعله يقتل).

söylemek تكلم	söyletmek جعله يتكلم
okumak قرأ / درس	okutmak جعله يقرأ / علّمه / درّسه
beklemek انتظر	bekletmek جعله ينتظر
oturmak جلس	oturtmak جعله يجلس/أجلسه
küçülmek صغُر	küçültme جعله يصغر / صغّره
göstermek أظهر	göstertmek جعله يظهر / أظهره/أبرزه
pişirmek انطبخ	pişirtmek جعله ينطبخ / طبخ

(1457) – المجموعة الرابعة: أفعال خاصة ذات مقطع صوتي واحد: وعددها نحو خمسة عشر فعلا، وتصاغ الجعلية منها بكسر آخرها أو ضمّه بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي، وزيادة حرف راء كما يأتي: (ir, ir, ur, ür) حسب قاعدة التجانس الصوتي:

الفعل الأصلي	الفعل المتعدي
şaşmak احتار	şaşırmak أربك / أدهش
aşmak اجتاز	aşırmak جعله يجتاز/ سمح له بالاجتياز
batmak غرق	batırmak جعله يغرق / أغرق
bitmek انتهى	bitirmek جعله ينتهي / أنهى
doğmak تولد/وُلد	doğurmak جعله يولد / ولد/وضع
duymak سمع	duyurmak جعله يسمع / أسمع
düşmek سقط	düşürmek جعله يسقط / أسقط
geçmek مر	geçirmek جعله يمر/ مرّر
göçmek هاجر	göçürmek جعله يهاجر/ هجر
içmek شرب	içirmek جعله يشرب/ أشرب
kaçmak فر/ هرب	kaçırnak جعله يهرب / هرب
pişmek نضج	pişirmek جعله يُطبخ / طبخ
şişmek انتفخ	şişirmek جعله ينتفخ / نفخه

حمل taşmak	جعله يحمل / حمل taşırmak
تمدد، نام yatmak	جعله يتمدد / مدد yatırmak

(1458) – المجموعة الخامسة: بعض الأفعال القليلة الشاذة: تصاغ الجعلية منها بكسر آخرها أو ضممه بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي وإضافة حرف تاء كما يأتي: (it, it, ut, üt). وأشهر تلك الأفعال:

- akmak : akıtmak جعله يسيل/ أسال
- kokmak : kokutmak جعله يفوح / فوّح
- korkmak : korkutmak جعله يخاف / أخاف
- sapmak : sapıtmak جعله ينحرف / حرّف

(1459) – المجموعة السادسة: بعض الأفعال القليلة الشاذة أيضا: وتصاغ الجعلية منها بفتح آخرها بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي وإضافة حرف الراء لها كما يأتي: (ar, er)، وتلك الأفعال هي الآتية:

- çıkmak: çıkarmak جعله يخرج / أخرج
- çökmek: çökermek جعله ينهدم / هدّم
- gitmek: gidermek جعله يذهب أو يزول / أزال
- kopmak : koparmak جعله ينقطع / قطع

(1460) – ملاحظة (أ): هناك بعض الأفعال لا تقبل الجعلية، فتقوم بالجعلية فيها أفعال أخرى بدلا منها، وأشهرها:

- gelmek : getirmrk أحضر/ جلب
- kalmak : alıkoymak أبقى / أوقف / منع / حبس

(1461) – ملاحظة (ب): إن المصدر المتعدي الجعلي بواسطة حرف التاء (t) إذا صُرّف وتحركت تاؤه الساكنة فإنها تتحول إلى دال (d)، وذلك ما يحدث في حالة

المبني للمجهول، والزمن الاستقبالي، والمضارعين الحالي والاستمراري. وكمثال
على ذلك لدينا فعل söylemek :

söylemek : söyletmek / جعله يتكلم / كلمه

söyldilmek / جعل يتكلم / كُلم (مبنى للمجهول)

söyledecek / سيجعله يتكلم (استقبالي)

söylediyor / يجعله يتكلم (مضارع حالي)

söyledir / يجعله يتكلم (مضارع استمراري)

(1462) – ملاحظة (ت): زيادة على معنى الجعلية فإن بعض الأفعال المتعدية تأخذ

معان أخرى:

oturmak	oturtmak
جلس	أجلس، وضع، جنح، استقر
çıkma	çıkarmak:
خرج	أخرج، استنتج، نبت، عرض، أظهر، اخترع، نتج نزع، أثار
kesmek	kestirmek :
قطع	جعله يقطع، قطع، اختصر، أوقف، قرر، ذبح، أصر، غفا،
-	اعتقد، ظن، تكهن، أدرك، وعى.
kaçmak	kaçırmak:
هرب	هرب، اختطف، فوت، اختلس، طرد، جنّ

ثانيا: استخدام الفعل الجعلي

1 – الفعل الجعلي المشتق من الفعل اللازم Oldurgan Fiil

(1463) – تتركب جملة الفعل الجعلي المشتق من الفعل اللازم، والذي يطلق عليه

اللغويون الأتراك اسم Oldurgan Fiil، بشكل أساس من فعل وفاعل ومفعول به. وقد

يكون المفعول به في الجملة غير ظاهر، أي مخفيا أو مستترا. وعندما نقوم بتحويل

جملة ذات فعل لازم إلى جملة ذات فعل جعلي فإننا نقوم بإدخال فاعل جديد عليها، ونحوّل الفاعل الأصلي (في الجملة الأولى) إلى مفعول به. ويمكن أن يكون الفعل الجعلي هنا مبنياً للمعلوم، ويفيد في هذه الحالة معنى (جعل، أجبر على (أرغم على)، سمح بأن، أذن بأن، أمر بأن، تسبب في أن) كما يمكن أن يكون مبنياً للمجهول، ويفيد معنى (جعل، أجبر على (أرغم على)، سُمح بأن، أذن بأن، أمر بأن، تُسبب في):

(1464) - أ / أمثلة عن الفعل الجعلي المبني للمعلوم، ويفيد معنى (جعل، أجبر على (أرغم على)، سَمح بأن، أذن بأن، أمر بأن، تسبب في أن):

1 - Çocuk ^{فاعل} uyudu ^{فعل لازم}.

نام الولد

2 - Anne ^{فاعل دخيل} çocuğu ^{مفعول به} uyuttu ^{فعل جعلي}.

جعلت الأم الولد ينام / نومت الأم الولد / أجبرت الأم الولد على أن ينام / سمحت الأم للولد بأن ينام.

1 - Öğrenciler ^{فاعل} sınıftan çıktı ^{فعل لازم}.

خرج التلامذة من القسم

2 - Öğretmen ^{فاعل دخيل} öğrencileri ^{مفعول به} sınıftan çıkardı ^{فعل جعلي}.

جعل المعلم التلامذة يخرجون من القسم / أخرج المعلم التلامذة من القسم

1 - Küçük çocuk ^{فاعل} kaçtı ^{فعل لازم}.

هرب الولد الصغير

2 - Hırsızlar ^{فاعل دخيل} küçük çocuğu ^{مفعول به} kaçırdı ^{فعل جعلي}.

جعل اللصوص الولد الصغير يهرب / اختطف اللصوص الولد الصغير⁵⁵

1 - İnsan ^{فاعل} ölür ^{فعل لازم}.

يموت الإنسان

2 - Kadı ^{فاعل} öldürmez ^{فعل جعلي} şahit ^{فاعل} öldürür ^{فعل جعلي}.

⁵⁵ الأمثلة التركيبية المذكورة أعلاه (دون ترجمة) منقولة كلها من: هنكير من (محمد)، قواعد اللغة التركيبية لغير الناطقين بها، ترجمة محمد حقي صوتشين، أنقرة، دار أنكين للنشر، 2003، ص 166.

القاضي لا يقتل ولكن الشاهد يقتل / القاضي لا يجعل الانسان يموت، ولكن الشاهد يجعله يموت.

1 - Bu çocuklar ^{فاعل} her gün **çalışırlar** ^{فعل لازم}

هؤلاء التلاميذ يجتهدون كل يوم

2 - Ben ^{فاعل} bu çocukları ^{مفعول به} her gün **çalıştırıyorum** ^{فعل جعلي}

أنا أجعل هؤلاء التلاميذ يجتهدون كل يوم / أنا أشغل هؤلاء الأولاد كل يوم.

1 - İşçiler gereğinden fazla **çalışıyorlar**.

يشتغل العمال أكثر مما يجب

2 - İşçileri gereğinden fazla **çalıştırıyorlar**.

يجعلون العمال يشتغلون أكثر مما يجب / يُشغّلون العمال أكثر مما يجب

1 - Kuzu eti odun ateşiyle **pişmeli**.

يجب أن ينطبخ لحم الخروف بنار الحطب

2 - Kuzu etini odun ateşiyle **pişirmelisiniz**.

يجب أن تطبخوا لحم الخروف بنار الحطب / يجب أن تجعلوا لحم الخروف يُطبخ بنار الحطب.

1 - Yeni projelerle şehrimiz **gelişti**.

تطورت مدينتنا بالمشاريع الجديدة

2 - Yeni projelerle şehrimizi **geliştirdik**.

طورنا مدينتنا بالمشاريع الجديدة / جعلنا مدينتنا تتطور بالمشاريع الجديدة

1 – **Aptal çocuk**, konukların önünde **küçük düştü**.

تذلل الولد الأبله أمام الضيوف.

2 – **Aptal çocuk**, **anne – babasını** konukların önünde **küçük düşürdü**.

جعل الولد الأبله والديه يتذللان أمام الضيوف / أذل الولد الأبله والديه أمام الضيوف.

1 - hiç kimse **ğülmez**

لا يضحك أي أحد في القسم.

2 - Mektepte hiç kimseyi **ğıldürme**

لا تجعل (أنت) أي أحد يضحك في القسم / لا تُضحك أي أحد في القسم / لا تسمح لأي أحد بالضحك في القسم.

1 - O adam kumardan **kesmeli**

يجب على ذلك الرجل أن ينقطع (يتوقف) عن القمار

2 - O adamı kumardan **kestirmeliyiz**

يجب أن نجعل ذلك الرجل ينقطع (يتوقف) عن القمار / يجب أن نوقف ذلك الرجل عن القمار

1 - Bu çocuk aşığı **inmesin**

لا يُسمح لهذا الولد أن ينزل إلى الأسفل

2 - Bu çocuğı aşığı **indirmeyiniz**

لا تجعلوا هذا الولد ينزل إلى الأسفل / لا تُنزلوا هذا الولد إلى الأسفل / لا تسمحوا لهذا الولد بالنزول إلى الأسفل.

1 - Niçin bu çocuklar ağıyorlar

لماذا يبكي هؤلاء الأولاد.

2 - Niçin bu çocukları ağılattınız?

لماذا أبكيت هؤلاء الأولاد.

1 - Herkes haline **acınır**

الجميع يتألم لحاله.

2 - Herkesi haline **acındırmış**

جعل الجميع يتألم لحاله.

1 - Sözümün doğruluğına nasıl **inaniyorsunuz**

كيف تتقون في صحة كلامي.

2 - Sözümün doğruluğına sizi nasıl **inandırayım**

كيف أجعلكم تتقون في صحة كلامي / كيف أقنعكم بصحة كلامي.

1 - Evde her zaman mum **bulunur**

يوجد (يتوفر) الشمع في المنزل في كل وقت.

2 - Evde her zaman mum **bulundurun**

اجعلوا الشمع يوجد (يتوفر) في المنزل في كل وقت / وفروا الشمع في المنزل في كل وقت.

1 - Yağmur **dinmiş**

انقطع (توقف) المطر.

2 - Rüzgar yağmuru **dindirmiş**

جعل الريحُ المطر يتوقف / أوقف الريح المطر.

1 - Vücudum biraz **dinlenecek**

سيستريح جسدي قليلا.

2 - Vücudumu biraz **dinlendireceğim**

سأجعل جسدي يستريح قليلا / سأريح جسدي قليلا.

- Yağmurlar çiftçiyi çok **sevindirdi**

أفرحت الأمطار الفلاح (الفلاحين) كثيرا / جعلت الأمطارُ الفلاحين يفرحون كثيرا.

- Atı zorla çeşmeye götürürsün ama, zorla su **içiremezsin.**

ستأخذ الحصان بالقوة إلى العين، ولكن لا تستطيع أن تجبره على شرب الماء بالقوة

- Ey Muhammed, Beni cennete yaklaştıracak ve cehennemden uzaklaştıracak şeyi bana haber ver... (Sahih-i Müslim Muhtasarı, N 10)

يا محمد أخبرني بالشيء الذي يجعلني أقترّب من الجنة وأبتعد عن النار / يا محمد، أخبرني بما يُقرّبني من الجنة وما يُبعدني عن النار ... معنى الحديث الشريف الذي رواه

سیدنا معاذ بن جبل رضي الله عنه، قال: قلت يا رسول الله : "أخبرني بعمل يدخلني الجنة ويباعدني عنالنار ...".

- Üstelik onları **sevindirmek** için yapılanlar bununla da sınırlı kalmadı. زيادة على ذلك فإن ما قُدم من أجل جعلهم يفرحون (من أجل إسعادهم) لم يبقى محدودا بهذا الأمر.

"Kim bir müminin, dünya sıkıntılarında **birini giderip onu sevindirirse**, Allah Teâlâ da, kıyamet gününde onun büyük bir sıkıntısını giderir.

إذا أزال مؤمن عن شخص مصيبة من مصائب الدنيا وأفرحه (وجعله يفرح)، سيزيل الله تعالى عنه يوم القيامة مصيبة كبيرة من مصائبه. (معنى الحديث الشريف: ... من نَسَّ عن مؤمن كُرْبَةً من كُرْبِ الدنيا نَسَّ الله عنه كُرْبَةً من كُرْبِ يومِ الْقِيَامَةِ ...".

Mutlu olduğunuzu bilmek beni nekadar **sevindirdi**

كم جعلتني أفرح معرفة أنكم سعداء / كم أفرحتني معرفة أنكم سعداء / معرفة كونكم سعداء أفرحتني (جعلتني أفرح) كثيرا.

- **Bu suretle** Allah dünyâ hayâtında onlara rüsvâyılığ¹ı **tatdırdı**. Âhiret azâbı ise, elbet daha büyükdür. Eğer bunu bilselerdi...

وبهذه الصورة فإن الله أذاقهم الذل في حياة الدنيا. أما عذاب الآخرة فهو قطعيا أكبر. يا ليت أنهم كانوا يعلمون ذلك. / معنى الآية الكريمة "فَأَذَاقَهُمُ اللهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا، وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ". (الزمر /26. شرح حسن بصرى چانطاي).

- **Böylece** Allah dünya hayatında onlara zilleti tattırdı. Elbette ki ahiret azabı daha büyüktür. Keşke bilselerdi!

معنى الآية نفسها. (شرح وزارة الشؤون الدينية).

- İstanbul ile sınırlı bir şehir devletine dönüşmüş olan Doğu Roma (Bizans) İmparatorluğu'nu yıkmış, bazı tarihçilere göre **bu Yeni Çağ'ı başlatan** olay olmuştur.

قامت [الدولة العثمانية] بالقضاء على (قامت الدولة العثمانية بهدم / بإسقاط) الإمبراطورية الرومانية الشرقية (الإمبراطورية البيزنطية) التي تحولت إلى دولة مدينة محدودة بإستانبول، و صار ذلك حسب بعض المؤرخين، الواقعة التي جعلت العصر الحديث يبدأ (الواقعة التي فتحت الطريق لبداية العصر الحديث).

(1465) - ب / أمثلة عن الجمل ذات الفعل الجعلي المبني للمجهول:

- Yetim Çocuklar Bayramıyla **Sevindirildi**

أُفرح الأولاد بملابس العيد / جُعِل الأولاد يفرحون بملابس العيد

- Öksüzler ve yetimlerin **sevindirilmesine** yönelik medeniyet bilinci bağlamında çok güzel bir adım atıldı.

تم التقدم بخطوة جميلة جدا بخصوص الوعي الحضاري الموجه نحو إسعاد الأيتام والمهملين.

Köprülü mehmet Paşa camii 1660 yılında Mehmet Paşa tarafından yaptırılmıştır, ve Köprülü Paşanın torunlarından Hafız Ahmet Paşanın oğlu Abdulkakı Bey tarafından kagir olarak **yenileştirilmiştir** ve çevresi **genişleştirilmiştir**.

أنشئ جامع كوبريولي محمد باشا من طرف محمد باشا في عام 1660، و جُدد (ورمم / وتم تجديده / وتم ترميمه) كقرميد (كبناء من القرميد) ووسع محيطه (وتم توسيع محيطه) من طرف عبد الباقي بك ابن حافظ أحمد باشا الذي هو من أحفاد كوبريولي باشا.

Ancak Makbul İbrâhim Paşa (ö. 942 /1536) gerekli kariyer ve tecrübeyi kazanmadığı halde Kanûnî tarafından teamüllere aykırı biçimde hasodabaşılıktan önce Rumeli beylerbeyliğine, ardından vezirliğe ve vezîriâzamlığa **yükseltildi**.

لكن "مقبول إبراهيم باشا" (تـ 942 هـ / 1536 م) رغم أنه لم يكتسب الرصيد المهني والتجربة اللازمة، فإنه رُقِّي من طرف [السلطان سليمان] القانوني بشكل مخالف للأعراف، من وظيفة "خاص أوده باشيلق" (رئاسة الغرفة الخاصة)، إلى وظيفة إمارة

أمراء الروميلي (روميلي بكر بكلي)، وبعدها إلى رتبة وزير، ثم إلى وظيفة الوزارة العظمى.

2 - الفعل الجعلي المشتق من الفعل المتعدي

Ettirgen Fiil / Eylem

(1466) – تتشكل الجملة ذات الفعل الجعلي المشتق من الفعل المتعدي، من فعل جعلي، وفاعل دخيل، ومفعول به هو نفسه المفعول به في الجملة الأصلية؛ أما الفاعل فقد يكون هو نفسه في الجملة الأصلية، وقد يكون فاعلا دخيلا. ويمكن أن يكون الفعل الجعلي هنا مبنيا للمعلوم، كما يمكن أن يكون مبنيا للمجهول. وفيما يلي أمثلة عن الجمل البسيطة⁵⁶:

أمثلة عن الجمل ذات الفعل الجعلي المبني للمعلوم:

1 – Müdür ^{فاعل} dilekçemi ^{مفعول به} imzaladı ^{فعل متعدي}.

وَقَّع المدير طلبي

2 – Dilekçemi ^{مفعول به} imzalattım ^{فعل جعلي}

جعلت طلبي يُوقَّع (لدى شخص معين) / وقعت طلبي (بواسطة شخص معين) / طلبت من شخص معين أن يوقع طلبي

1 – Cevdet ^{فاعل} yazısını ^{مفعول به} yazdı ^{فعل متعدي}

كتب جودت مقاله

2 – Cevdet ^{فاعل} yazısını ^{مفعول به} yazdırdı ^{فعل جعلي}

جعل جودت مقاله تُكتب (بواسطة (لدى) أحد الكتاب) / كتب جودت مقاله (بواسطة أحد الكتاب) / طلب جودت من شخص معين أن يكتب له مقاله.

1 - Bir işçi ^{فاعل} bu tahta perdeyi ^{مفعول به} ileriye biraz itti ^{فعل متعدي}

دفع أحد العمال هذا الحاجز الخشبي إلى الأمام.

⁵⁶ نقول هنا الجمل البسيطة، لأن هناك نوعا آخر من الجمل ذات الفعل الجعلي، هي الجمل المركبة من فاعلين، أو الجمل ذات الفعل الوسيط. وسنتناول هذا الموضوع في عنصر موال من هذا الفصل.

فعل جعلي **ittirdi** مفعول به **bu tahta perdeyi** فاعل **Bir işçi** - 2

جعل أحد العمال هذا الحاجز الخشبي يُدفع قليلا إلى الأمام (بواسطة أحد الأشخاص) /
دفع أحد العمال هذا الحاجز الخشبي قليلا إلى الأمام (بواسطة شخص معين) / طلب أحد
العمال من شخص معين أن يدفع هذا الحاجز الخشبي قليلا نحو الأمام.

- **karpuzu kestirim**

جعلت البطيخة تُقَص (بواسطة شخص معين)

- **Evimin duvarlarını boyatacaktım**

أردت أن أجعل جدران منزلي تُطلى / تُدهن (بواسطة أحد العمال) / أردت أن أدهن
جدران منزلي (بواسطة أحد العمال) / أردت أن أطلب من أحد العمال أن يطلي جدران
منزلي.

- **Mektubu kim okutmuş?**

من جعل الرسالة تُقرأ؟

- **Fatıma mektubu okutmuş**

جعلت فاطمة الرسالة تُقرأ (بواسطة شخص معين) / قرأت فاطمة الرسالة بواسطة
شخص معين / طلبت فاطمة من شخص معين أن يقرأ الرسالة.

- **Oğullarını okutmamış**

لم يجعل أولاده يُعلِّمون (لدى أحد المعلمين) / لم يُعلم أولاده (بواسطة أحد المعلمين) / لم
يطلب من شخص معين أن يعلم أولاده.

- **İmtihan gününü üç kez hatırlattım.**

جعلت يوم الامتحان يُتذكر ثلاث مرات / ذكّرت بيوم الامتحان ثلاث مرات / طلبت
(منهم) ثلاث مرات أن يتذكروا يوم الامتحان..

V. Thomsen, yazıtlar üzerindeki alfabeyi çözme çalışmalarına biraz
önce **belirttiğimiz** Fin-Ogur Cemiyetinin Heikel yayını ile Rus Bilimler
Akademisinin yayınlarını esas alarak başlamıştır.

بدأ "فيلهم تومسن" أبحاثه (أعماله) لفك الأجدية التي كُتبت بها اللوحات الأثرية في
أورخون، معتمد على منشورات جمعية هيكل الفنلندية الأوغورية، وأكاديمية العلوم
الروسية اللتين **عرّفنا** بهما قبل قليل.

(1467) - ب - أمثلة عن الجملة ذات الفعل المبني للمجهول، ويفيد معنى (جُعل)،

أمر بأن، طلب أن ، أذن بأن، سُمح بأن، تُسبب في / أرغم على)

- Karpuz **kestirildi**

جُعلت البطيخة تُقَص / أمر بأن تقص البطيخة / سُمح بأن تقص البطيخة (بواسطة شخص معين) / طُلب أن تقص البطيخة.

- Evimin duvarları **boyatılacak**

هناك نية (هناك رغبة) أن تُجعل جدران منزلي تُطلى / أن يُطلب طلاء جدران منزلي / أن يُسمح بطلاء جدران منزلي (بواسطة أحد العمال).

- Mektubu kimin tarafından **okutulmuş?**

من طرف من جُعلت الرسالة تُقرأ؟

- Fatıma mektubu **okutmuş**

جعلت فاطمة الرسالة تُقرأ (بواسطة / طلبت فاطمة (من شخص معين) أن يقرأ الرسالة (شخص معين)

- Oğulların **okutulmamış**

لم يُجعل أولاده يُعلّمون (بواسطة أحد المعلمين) / لم يُطلب (من معلم معين) أن يعلم الأولاد

- Bahçeci tarafından şu ağaçları fazla dallarını **kestirilsin**

فلتجعل الأغصان الزائدة لتلك الشجرة تُقطع من طرف البستاني / فليطلب من البستاني أن يقطع الأغصان الزائدة لتلك الشجرة..

- Bu nitelikte ilk yapı İznik'te Murat Hüdavendigâr tarafından Nilüfer Hatun anısına **yaptırılmıştır.**

المبنى الأول بهذا النوع أنشئ (قد أمر بإنشائها / طلب إنشاؤه) تخليداً لذكرى نوليفر خاتون من طرف مراد خُداوُنديكار في إيزنيق.

- Nureddin Zengî gibi Sunnîlik'in koruyucusu olan Selâhaddin Eyyubî tarafından medrese mimarîsi Suriye'de **devam ettirilirken** Mısır'a da girmiştir.

في الوقت الذي سُمح باستمرار (أمر باستمرار، أذن باستمرار / طُلب استمرار) فن بناء المدارس في سوريا من طرف صلاح الدين الأيوبي الذي كان حاميا للمذهب السني مثل نور الدين زنكي، فإنه دخل إلى مصر أيضا.

- Sözlükte yer alan maddelerin hepsi aynı hacimde değildir; beş Avrupa dilinde karşılıkları verilenler en kapsamlı olanlardır. Maddeler cümle veya deyimlerle örneklendirilmiştir.

ليست جميع المواد (الكلمات / الكلمات المشروحة) التي توجد في القاموس بالحجم نفسه. وما قدم من مقابل لها في اللغات الأوربية الخمس، هو الأشمل والأوسع. ومثلت المواد (أي أعطيت أمثلة عنها) بجمل أو مفاهيم (مصطلحات).

ثالثا: الجملة الجعلية

(البسيطة والمركبة)

(1468) - 1 - الجملة الجعلية البسيطة: هي الجملة التي تتوفر على عناصر الجملة العادية، وهي: الفعل والفاعل والمفعول به. والأمثلة حولها هي الأمثلة نفسها التي سبق ذكرها في العنصرين السابقين، ولا داع لتكرارها.

(1469) - 2 - الجملة الجعلية المركبة (ذات الفاعل الوسيط): هي الجملة التي تحتوي على فاعلين، أحدهما فاعل مباشر، ويأتي مجردا، وفاعل وسيط يأتي في حالة المفعول إليه أو مفعول فيه. ودور الفاعل المباشر هو أن يوعز إلى الفاعل الوسيط للقيام بالفعل نيابة عنه. ويمكن للفاعل الوسيط هنا أن يكون مستترا كما في الأمثلة السابقة المتعلقة بالجملة الجعلية البسيطة، أو يكون ظاهرا كما في الأمثلة التي سنقدمها هنا في هذا العنصر. والفعل المستخدم في هذا النوع من الجمل يسميه اللغويون الأترك katmerli ettirgen eylem، بمعنى الفعل الجعلي المركب، أو المضاعف، أو المزدوج. وينطبق هذا على الفعل المشتق من الأفعال اللازمة، كما ينطبق على الفعل المشتق من الأفعال المتعدية:

(1470) - أمثلة عن الجملة المركبة ذات الفاعل الوسيط الذي يكون في حالة المفعول إليه:

ويحتوي كل مثال على ثلاث جمل:

1 - الجملة الأصلية

2 - الجملة المشتقة من غير الفاعل الوسيط

3 - الجملة المشتقة مع الفاعل الوسيط الذي يأتي في حالة مفعول إليه أو فيه.

1 - Bu çocuklar ^{فاعل مباشر} her gün ^{فعل لازم} çalışırlar

هؤلاء التلاميذ يجتهدون كل يوم

2 - Ben ^{فاعل مباشر} bu çocukları ^{مفعول به} her gün ^{فعل جعلي} çalıştırıyorum

أنا أجعل هؤلاء التلاميذ يجتهدون كل يوم (بواسطة شخص معين أو وسيلة معينة) / أنا أشغل هؤلاء الأولاد كل يوم (بواسطة شخص معين أو وسيلة).

3 - Ben ^{فاعل مباشر} bu çocukları ^{مفعول به} her gün ^{فاعل وسيط} bir hocaya ^{فعل جعلي} çalıştırıyorum

أنا أجعل هؤلاء التلاميذ يجتهدون كل يوم بواسطة أحد المعلمين / أنا أشغل هؤلاء الأولاد كل يوم بواسطة أحد المعلمين / أنا أوزع إلى أحد المعلمين بأن يجعل هؤلاء الأولاد يشتغلون كل يوم / أنا أشغل هؤلاء الأولاد كل يوم لدى أحد المعلمين (بواسطة أحد المعلمين).

1 - Kitaplar ^{فاعل مباشر} çoğalmış ^{فعل لازم}

كثرت الكتب / ازدادت الكتب

2 - Siz ^{فاعل مباشر} kitapları ^{مفعول به} çoğaltmışsınız ^{فعل جعلي}

أنتم جعلتم الكتب تكثر / أنتم أكثرتم الكتب (بواسطة شخص معين / أو من طرف شخص معين / أو بوسيلة معينة).

3 - Siz ^{فاعل مباشر} bir kitapçuya ^{فاعل وسيط} kitapları ^{مفعول به} çoğaltmışsınız ^{فعل جعلي}

أنتم جعلتم الكتب تكثر بواسطة أحد بائعي الكتب / أنتم أكثرتم الكتب بواسطة أحد بائعي الكتب.

1 - Bağıran çocuklar ^{فاعل مباشر} **susmalılar** ^{فعل لازم}

يجب على أولئك الأولاد الذين يصيحون أن يسكتوا.

2 – Fatıma ^{فاعل مباشر} şu bağıran çocukları ^{مفعول به} **susturmalı** ^{فعل جعلي}

يجب على فاطمة أن تجعل أولئك الأولاد الذين يصيحون يسكتون / يجب أن تُسكِّتْ فاطمة أولئك الأولاد الذين يصيحون، على السكوت (بواسطة شخص معين / أو من طرف شخص معين / أو بواسطة معينة).

3 – Fatıma ^{فاعل مباشر} şu bağıran çocukları ^{مفعول به} **babalarına** ^{فاعل وسيط} **susturmalı** ^{فعل جعلي}

يجب على فاطمة أن تجعل أولئك الأولاد الذين يصيحون، يسكتون، بواسطة والدهم / يجب على فاطمة أن تُسكِّتْ أولئك الأولاد الذين يصيحون، بواسطة والدهم / يجب على فاطمة أن توعز إلى (أن تطلب من) والد هؤلاء الأولاد الذين يصيحون، أن يُسكِّتهم / أن يجعلهم يسكتون.

1 – Rakibi ^{فاعل مباشر} **öldü** ^{فعل لازم}

مات منافسه.

2 – Rakibini ^{مفعول به} **öldürdü** ^{فعل جعلي}

جعل منافسه يموت / قتل منافسه (بواسطة شخص معين / أو من طرف شخص معين / أو بواسطة معينة)..

3 – Rakibini ^{مفعول به} bir ücretli öldürücüye ^{فاعل وسيط} **öldürdü** ^{فاعل جعلي}

جعل منافسه يموت بواسطة قاتل مستأجر / قتل منافسه بواسطة قاتل مستأجر / أوعز قتل منافسه إلى قاتل مستأجر.

1 – Müdür ^{فاعل مباشر} dilekçemi ^{مفعول به} **imzaladı** ^{فعل لازم}

وَقَّع المدير طلبي

2 – Dilekçemi ^{مفعول به} **imzalattım** ^{فعل جعلي}

جعلت طلبتي يوقع / وقعت طلبتي (بواسطة شخص معين / أو من طرف شخص معين / أو بوسيلة معينة).

3 – Dilekçemi ^{مفعول به} müdüre ^{فاعل وسيط} imzalattım ^{فعل جعلي}

وَقَعْتُ طلبتي بواسطة المدير (لدى المدير) / جعلت طلبتي يوقع بواسطة المدير (لدى المدير).

1- Cevdet ^{فاعل مباشر} yazısını ^{مفعول به} yazdı ^{فعل}

كتب جودت مقاله

2 - Cevdet ^{فاعل مباشر} yazısını ^{مفعول به} yazdırdı ^{فعل جعلي}

جعل جودت مقاله تُكتب / طلب جودت أن تكتب مقاله (بواسطة شخص معين / أو من طرف شخص معين / أو بوسيلة معينة).

3 – Cevdet ^{فاعل مباشر} yazısını ^{مفعول به} bir yazıcıya ^{فاعل وسيط} yazdırdı ^{فعل جعلي}

كتب جودت مقاله بواسطة أحد الكتاب (لدى أحد الكتاب)

1 - Bahçeci şu ağaçları fazla dallarını kessin

فليقطع البستاني الأغصان الزائدة لتلك الشجرة.

2 - Bahçeciye şu ağaçların fazla dallarını kestirin

اجعلوا الأغصان الزائدة لهذه الأشجار تُقطع بواسطة البستاني / أوكلوا إلى البستاني قطع الأغصان الزائدة لهذه الأشجار / اتركوا البستاني يقطع الأغصان الزائدة لهذه الأشجار / أسندوا إلى البستاني قطع الأغصان الزائدة لهذه الشجرة / كلفوا البستاني بأن يقطع الأغصان الزائدة لهذه الأشجار / أطلبوا من البستاني أن يقطع الأغصان الزائدة لهذه الأشجار.

1 - Bir işçi bu tahta perdeyi ileriye biraz itti

دفع أحد العمال هذا الحاجز الخشبي إلى الأمام.

2 - Bir işçiye bu tahta perdeyi ileriye biraz ittirdiler

جعلوا هذا الحاجز الخشبي يُدفع قليلا إلى الأمام بواسطة أحد العمال / أو عزوا إلى أحد العمال بأن يدفع هذا الحاجز الخشبي قليلا إلى الأمام / أسندوا إلى أحد العمال أن يدفع

هذا الحاجز الخشبي قليلا إلى الأمام / طلبوا من أحد العمال أن يدفع هذا الحاجز الخشبي
قليلا إلى الأمام.

- Size karpuzu **kestirtim**

جعلت البطيخة تُقص بواسطةكم / أوعزت إليكم قص (قطع) البطيخة / أسندت إليكم
قص البطيخة / كلفتمكم بقص البطيخة / طلبت منكم قص البطيخة.

- Evimin duvarlarını **bir ameleye (işçiye)** boyatacaktım

أردت أن أجعل جدران منزلي تُطلى بواسطة أحد العمال / أردت أن أطلب من أحد
العمل أن يطلي لي جدران منزلي / أردت أن أطلي جدران منزلي بواسطة أحد العمال.

- Babam mühim tarihi eserleri gündüz Mabeynci Emin **Bey'e**
okuturdu (...) kütüphanesini tanzim eder ve çalışırken Emin **Bey'i**
daima yanında **bulundururdu**

كان والدي يجعل كتب التاريخ المهمة تُقرأ (عليه) في النهار بواسطة مسؤول "جناح
المابين" أمين بك [...] وعندما يكون ينظم مكتبته ويشغل فيها فإنه كان يجعل أمين بك
موجودا (يُحضر أمين بك / يأمر بإحضار أمين بك) دائما إلى جانبه. / كان والدي يكلف
(يسند إلى) مسؤول "جناح المابين" أمين باي بأن يقرأ (عليه) كتب التاريخ المهمة في
النهار [...] وعندما يكون ينظم مكتبته ويشغل فيها فإنه كان يكلف أمين بك بأن يكون
موجودا (يطلب أن يُحضر أمين بك/ يأمر بإحضار أمين بك) دائما إلى جانبه.

Mektubu **kime okutmuş?**

بواسطة من جعل الرسالة تُقرأ؟ / إلى من أوكل (أسند) قراءة الرسالة؟

- Hoca alır mektubu. Evirir çevirir. Baştan başa Arapça. Okuyamaz,
adama geri verir. '**Bunu başkasına okut, ben okuyamadım**' dedi.

أخذ جحا الرسالة. قلبها. هي بالعربية من أولها إلى آخرها. لم يستطع أن يقرأها،
وأعادها إلى الرجل. وقال اجعلها تُقرأ بواسطة شخص آخر، أنا لم أستطع قراءتها".

- **Fatima'ya** mektubu **okutmuş**

جعل الرسالة تُقرأ بواسطة فاطمة / أوكل (أسند) قراءة الرسالة إلى فاطمة / طلب من
فاطمة أن تقرأ له الرسالة.

- Bir **hocaya** oğullarını **okutmamış**

لم يجعل أولاده يُعلّمون بواسطة أحد المعلمين / لم يوكل تعليم أولاده إلى معلم / لم يعلم أولاده لدى معلم.

- Çocuklara öyle şey yaptırmamalıyız

يجب ألا نجعل عملا مثل هذا يُنفذ بواسطة الأولاد / يجب ألا نوكل إلى الأولاد تنفيذ عمل مثل هذا / يجب ألا نترك الأولاد ينفذون عملا مثل هذا / يجب ألا نطلب من الأولاد تنفيذ عمل مثل هذا.

- Sana imtihan gününü üç kez hatırlattım. (

جعلت يوم الامتحان يُتذكر من طرفك ثلاث مرات / طلبت منك ثلاث مرات أن تتذكر يوم الامتحان / ذكّرتك ثلاث مرات بيوم الامتحان.

- Fetret Devri adıyla bilenen dönemin başında Timur, Yıldırım tarafından ele geçirilen Anadolu beylerine eski topraklarında yeniden bağımsız beylikler kurdurdu. (Vik., Osmanlı İmparatorluğu).

وفي بداية العهد الذي يُعرف باسم "فترت دوري" (عهد الاضطراب)، أوعز (أمر / سمح) تيمور إلى أمراء الأناضول الذين تمت السيطرة عليهم [من قبل] من طرف ييلدرم، بتأسيس إمارات مستقلة مرة ثانية في أراضيهم القديمة.

Meninski'ye büyük şöhret ve saygınlık **kazandıran** en önemli eserler, Türk diline dair hazırladığı üç ciltlik Türkçe-Latince sözlükle (Viennae 1680) bu sözlük kapsamında mütalaa ettiği ve yine aynı yılda yayımladığı Türkçe dil bilgisi kitabı ve sözlüğe ilâve olarak hazırladığını söylediği tek ciltlik Latince-Türkçe sözlüktür.

أهم المؤلفات التي سمحت لمينيسكي أن ينال شهرة وتقديرا كبيرين (أهم المؤلفات التي جعلت مينيسكي ينال شهرة وتقديرا كبيرين) هي القاموس التركي اللاتيني المشكل من ثلاثة أجزاء الذي أنجزه حول اللغة التركية (فيينا 1680)، وكتاب قواعد اللغة التركية الذي راجعه ضمن هذا القاموس ونشره من جديد في السنة نفسها، والقاموس اللاتيني التركي المشكل من مجلد واحد الذي قال بأنه أنجزه كملحق للقاموس.

- Meninski, basım işlerini Viyana'nın dış semtlerinden Rossau'da kurduğu özel bir matbaada Nürnberg'den getirttiği matbaacı **Johann Lobinger'e** yaptırmış.

أوكل مينينسكي إنجاز أعمال الطبع للطبّاع جوهان لوبينغر الذي أحضره من نورنبورغ، في مطبعة خاصة أنشأها في [حي] "روسو" الذي هو من الأحياء الخارجية لفينا / جعل مينينسكي أعمال الطبع تُجرى من طرف جوهان لوبينغر (بواسطة جوهان لوبينغر) الذي أحضره من نورنبورغ، في مطبعة خاصة أنشأها في [حي] روسو الذي هو من الأحياء الخارجية لفينا /

(1471) - أمثلة عن الجمل التي يكون الفاعل الوسيط فيها مفعولا فيه:

ويرتبط الفاعل الوسيط في هذه الحالة بمحل عمل معين كأن يكون وظيفة إدارية أو حرفة. وما ينطبق على الجملة الجعلية المركبة في الحالة التي يكون فيها الفاعل الوسيط مفعولا إليه كما في الأمثلة أعلاه، ينطبق عليها في هذه الحالة أيضا. ويفيد الفاعل الوسيط هنا معنى (لدى، عند):

- Ben ^{فاعل مباشر} bu çocukları ^{مفعول به} her gün bir hocada ^{فاعل وسيط} ^{فعل} çalıştırıyorum

أنا أجعل هؤلاء التلاميذ يجتهدون كل يوم لدى أحد المعلمين / أنا أشغل هؤلاء الأولاد كل يوم لدى أحد المعلمين.

- Bu yazıyı bir **katipte (katibe) yazdır**

اجعل هذا المقال يكتب لدى أحد الكتبة / أكتب هذا المقال لدى أحد الكتاب.

- **Kılıççıda bir kılıç yaptırđım** صنعتُ سيفاً لدى السيف

- Elbiseyi **terzide diktireceğim.** سأخيط الثوب لدى الخياط

- Mektubu **müdürde imzalattım** وقعت الرسالة لدى المدير

- Fatıma **Bankada bir hesap açtırdı** فتحت فاطمة حسابا لدى البنك

(1472) - ملاحظة (1): يمكن أن يعبر عن الفاعل الوسيط بكلمة تفيد معنى الوسيلة

أو الوسيلة مثل كلمتي: **ile, aracılığıyla**، وخصوصا لما يكون الفاعل الوسيط كاننا غير عاقل، أي جامدا:

- Aşağıdaki ilk sırada belirtilen bağlantılar **aracılığıyla** CV'nizi online olarak **doldurabilirsiniz.**

يمكنكم أولاً تعبئة سيرتكم الذاتية على الخط بواسطة الروابط المحددة أدناه.

- Zeynep, çamaşırları **temizlikçi kadına yıkattı** / Zeynep, çamaşırları **temizlikçi kadın aracılığıyla** yıkattı. / Zeynep, çamaşırları çamaşır makinesi **aracılığıyla (çamaşır makinesiyle)** yıkattı.

غسلت زينب الملابس بواسطة الخادمة.

- O adam sermayesini **kediyeye yükletti** / O adam sermayesini **kediyeye aracılığıyla yükletti**

أوكل ذلك الرجل للقط أن يحمل أمواله / حمل ذلك التاجر أمواله بواسطة القط.

(1473) - ملاحظة (2): يمكن أن يفيد الفعل الجعلي معنى: حتم عليه أن (أرغمه) / دفعه إلى / اضطره إلى):

- Çok kızgın olduğuna rağmen, bu öykü (hikaye) onu **güldürdü**.

رغم كونه مغتاضاً كثيراً، إلا أن هذه الحكاية أضحكته / إلا أن هذه الحكاية حتمت عليه أن يضحك / دفعته إلى الضحك / أرغمته يضحك / جعلته يضحك.

- Onu memleketini **terkettiren** kötü yaşadığı durumdur.

الظروف السيئة التي كان يعيشها هي التي جعلته يغادر وطنه / هي التي حتمت عليه أن يغادر وطنه / هي التي أرغمته على أن يغادر وطنه.

(1474) - ملاحظة (3): قد تفيد صيغة الجعلية معنى (سمح بـ / أذن بـ):

Çocuğu aşağı indiriniz

اسمحوا للولد بالنزول إلى الأسفل / اتركوا الولد ينزل إلى الأسفل

Çocuklara öyle şey yaptırmamalısınız

يجب ألا تسمحوا للأولاد أن يعملوا عملاً مثل هذا / يجب ألا تتركوا الأولاد يعملون عملاً مثل هذا.

(1475) - ملاحظة (4): الجعلية في صيغة النفي تفيد المنع:

- Çocuğu aşağıya **indirmeyiniz**.

امنعوا الولد من النزول إلى الأسفل / لا تتركوا الولد ينزل إلى لأسفل / لا تسمحوا للأولاد بالنزول إلى الأسفل.

(1476) – ملاحظة (5): يمكن أن تُستخدم في الجملة أفعال متعدية في حالة اسم الفاعل والمصدر والمبني للمجهول وصيغة الصلّة وغير ذلك:

- Onu memleketini **terkettiren** kötü yaşadığı durumdur.
الظروف السيئة التي كان يعيشها هي التي جعلته يغادر وطنه / هي التي حتمت عليه أن يغادر وطنه / هي التي أرغمته على أن يغادر وطنه (اسم فاعل).

- Nasıl oluyor da Allah'ı inkâr ediyorsunuz? Oysa ölü iken sizi O **diriltti**; sonra sizi yine **öldürecek**, yine **diriltecektir** ve sonra O'na **döndürüleceksiniz**

كيف يحدث هذا وتتكرون الله؟ إذ أنه أحياكم (بعثكم) وأنتم أموات، ثم يميتكم، ثم يحييكم مرة أخرى، وبعد ذلك تُرجعون إليه. / معنى الآية الكريمة "كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ، ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ". (البقرة/ 28). (شرح علي بولاچ). (الفعل الأخير مبني للمجهول).

Cansız iken, size hayat veren ve sizi ölüme götüren sonra tekrar diriltilip hayata kavuşturan ve sonunda kendisine **döndürüleceğiniz** Allah'ı nasıl inkâr edersiniz?

كيف تنكرون الله الذي أعطاكم الحياة وأنتم أموات، والذي يقودكم إلى الموت، ثم يحييكم مرة أخرى ويوصلكم إلى الحياة، وأخيرا تُرجعون إليه. / معنى الآية نفسها. (شرح عبد الله باريليان). (مبني للمجهول).

- Tuğrul Bey Bağdat'a varmadan halife onun adını hutbelerde **okutmaya** başlamıştı.

قبل أن يصل طوغرل بك إلى بغداد بدأ الخليفة يجعل اسمه يُقرأ في الخطب [خطب الجمعة] / قبل أن يصل طوغرل بك إلى بغداد بدأ الخليفة يأمر بقراءة اسمه في الخطب. (مصدر مخفف).

(1477) - ملاحظة (6): يجب أن يكون الفاعل الوسيط كأننا حيا يدرك القيام بالفعل:
(إنسانا أو حيوانا):

- O adam sermayesini **kediyeye** yükletti.
أوكل ذلك الرجل للقط أن يحمل أمواله / حمل ذلك التاجر أمواله بواسطة القط.
- Telki hacci olmuş **tavuklara** kendini inandırıyor.
صار الثعلب حاجا، فيطلب إلى الدجاج أن يصدقوه.
- Arabayı iki **ata** çektirmelisin.
يجب أن تجعل العربة تُجر بواسطة حصانين / يجب أن تسند جر العربة إلى حصانين.

(1478) - ملاحظة (7): يمكن أن تتضمن الجملة مفعولا إليه دون أن يكون ذلك
المفعول إليه فاعلا وسيطا:

- Bu nitelikte ilk yapı İznik'te Murat Hüdavendigar tarafından **Nilüfer Hatun anısına yaptırılmıştır**
البناء الأول بهذا المواصفات، أمر ببنائه في مدينة "إيزنيق" من طرف السلطان مراد
تخليدا لذكرى والدته نيلوفر خاتون.

(1479) - ملاحظة (8): هناك أفعال مع أنها أفعال جعلية إلا أنها لا تفيد معنى
الجعلية، مما يسبب التباسا في فهمها والتمييز بينها وبين الأفعال الجعلية الحقيقية.
وهي موضوع نقاش بين اللغويين المختصين في اللغة التركية. ولكي تصبح تلك
الأفعال جعلية حقيقة فإنه يتم اشتقاقها بصورة جعلية أخرى، ويكون ذلك في معظم
الحالات بإضافة حرف (t) وفقا لحالة المجموعة الثالثة المذكورة في القسم الأول من
الدرس. ومن تلك الأفعال:

- 1 - Pişmek / pişirmek / pişirtmek: انطبخ / طبخ / جعله ينطبخ بواسطة معينة
- 2 - Yemek **pişti**.
انطبخ الطعام / طهي الطعام
- 3 - Fatıma yemeği **pişirdi**.
طبخت فاطمة الطعام / جعلت فاطمة الطعام ينطبخ / يُطهى
- 4 - Fatıma yemeği **aşçıya pişirtti**.

جعلت فاطمة الطعام يُطبخ (ينطبخ) بواسطة الطباخ / أسندت فاطمة طبخ الطعام إلى الطباخ.

1 - İnmek / indirmek / indirtmek:

نزل / نَزَلَ، أخذ نحو الأسفل / جعله ينزل بواسطة معينة

2 - Kemal masasıyla aşağı odaya **indi**.

نزل كمال بطاولته إلى الغرفة السفلى

3 - Kemal masasını aşağı odaya **indirdi**.

نَزَلَ كمال طاولته إلى الغرفة السفلى

4 – Kemal masasını **kız kardeşine** odaya **indirtti**.

جعل كمال طاولته تُنزل إلى الغرفة السفلى بواسطة أخته / أسند كمال إلى أخته إنزال طاولته إلى الغرفة السفلى.

1 - Geçmek / geçirmek / geçirtmek: جعله يُمر بواسطة معينة: مر / مرّر / جعله يُمر بواسطة معينة:

2 - Zeynep çiçeklerle yan odaya **geçti**.

مرّت زينب بالأزهار إلى الغرفة المجاورة

3 - Zeynep çiçekleri yan odaya **geçirdi**

مرّرت زينب الأزهار إلى الغرفة المجاورة

4 - Zeynep çiçekleri erkek kardeşe yan odaya **geçirtti**.

جعلت زينب الأزهار تُمر إلى الغرفة المجاورة بواسطة أخيها / أوكلت (أسندت) زينب إلى أخيها تمرير الأزهار إلى الغرفة المجاورة.

- Elbiseyi sen mi dikeceksin? Hayır, terziye (terzide) **diktireceğim**.

هل أنت من ستخيط الألبسة؟ لا، سأخيطها لدى الخياط.

- Resmi sen mi çizeceksin? Hayır, ressama (ressamda) **çizdireceğim**.

هل أنت من سيرسم الصورة؟ لا، سأرسمها لدى الرسام.

- Odayı sen mi ölçtün? Hayır, mimara **ölçtürdüm**.

هل أنت من قاس الغرفة؟ لا، قستها بواسطة المهندس.

- Ali ne yapıyor? Ali hesap **açtırıyor**.

ماذا يفعل علي؟ علي يفتح حسابا في البريد.

- Cevdet ne yapıyor? Para **bozduruyor**.
ماذا يفعل جودت؟ هو يصرّف العملة.
- Parayı bankaya **yatırdın** mı? Hayır, yolda **düşürdüm**.
هل أودعت النقود في البنك؟ لا، أضعتها في الطريق.
- İşe vaktinde yetiştin mi? Hayır, otobüsü **kaçırdım**.
هل وصلت في الموعد؟ لا، فوتت الحافلة.
- Dersin bitti mi? Hayır, biraz sonra **bitireceğim**.
هل أنهيت درسك؟ لا، سأنتهيه بعد قليل.

(1480) - ملاحظة (8): هناك صعوبة يواجهها التركلوجيون المبتدون في فهم الجملة الجعلية في اللغة التركية، ومصدر تلك الصعوبة أنهم يوقعون فعل الجعل على الفاعل الوسيط، بينما الصواب هو أن يوقعوه على المفعول به، وتحويله إلى نائب فاعل، وتحويل الفعل من فعل مبني للمعلوم إلى فعل مبني للمجهول. أو أن يستخدم في الترجمة فعل التوكيل، أو الإسناد، وذلك بأن يوكل (أو يسند) الفاعل المباشر إلى الفاعل الوسيط القيام بالفعل:

- Zeynep çiçekleri erkek kardeşe yan odaya **geçirtti**.
جعلت زينب الأزهار تُمرّر إلى الغرفة المجاورة بواسطة أخيها / أوكلت (أسندت) زينب إلى أخيها تمرير الأزهار إلى الغرفة المجاورة.

(1481) - ملاحظة (9): يمكن تحويل الفاعل الوسيط في الجملة الجعلية إلى نائب فاعل، شرط أن يُحوّل الفعل الجعلي من حالة المبني للمعلوم إلى حالة المبني للمجهول، واستخدام لفظة (tarafından) بمعنى من طرف.

- 1 - Bahçeciye şu ağaçların fazla dallarını **kestirin**.
اجعلوا الأغصان الزائدة لهذه الأشجار تُقطع بواسطة البستاني / أوكلوا إلى البستاني قطع الأغصان الزائدة لهذه الأشجار.

- 2 - şu ağaçların fazla dalları **Bahçeci tarafından kestirilin**.
اجعلوا الأغصان الزائدة لهذه الأشجار تُقطع من طرف البستاني.

1 - Meninski, basım işlerini Viyana'nın dış semtlerinden Rossau'da kurduğu özel bir matbaada Nürnberg'den getirttiği matbaacı **Johann Lobinger'e yaptırmış.**

أوكل مينيسكي إنجاز أعمال الطبع للطبّاع جوهان لوبينغر الذي أحضره من نورنبورغ، في مطبعة خاصة أنشأها في [حي] "روسو" الذي هو من الأحياء الخارجية لفيينا.

2 - Meninski, basım işlerini Viyana'nın dış semtlerinden Rossau'da kurduğu özel bir matbaada Nürnberg'den getirttiği matbaacı Johann Lobinger **tarafından yaptırılmış.**

جعل مينيسكي أعمال الطبع تُنجز من طرف جوهان لوبينغر الذي أحضره من نورنبورغ، في مطبعة خاصة أنشأها في [حي] روسو الذي هو من الأحياء الخارجية لفيينا.

الفصل الحادي والخمسون

الرابطة الفعلية العطفية (ip)

(1482) – تعريف: تؤدي هذه الرابطة في اللغة التركية وظيفة حروف العطف (و، ثم، فاء العطف والسببية). في اللغة العربية، ولكنها تأتي مع الأفعال فقط وليس مع غيرها. وتأتي مع مختلف الأفعال دون تمييز أو استثناء. وتأتي مع الأفعال التي ينتهي جذرها بحرف صامت (ساكن) بشكل: (ip, ip, up, üp)، والأفعال التي ينتهي جذرها بحرف صوتي تضاف إليها ياء اللوقاية، وبعدها اللاحقة المذكورة كما يأتي: (yip, yip, yup, yüp). وإذا وردت هذه الرابطة مع فعل في الجملة فذلك يدل على وجود فعل آخر أو أفعال أخرى بعده قد تشترك معه في زمن التصريف والفاعل وحالات الإثبات والنفي والاستفهام ونحوها، وقد لا تشترك معه في ذلك. ثم أنه إذا كان آخر الفعل حرف تاء ساكنة (t)، فإنه يتحول في بعض الأفعال، وهي الخفيفة في الغالب، إلى حرف دال (d). وقد يأتي بعدها أكثر من فعل واحد. وزيادة على العطف فإنها تفيد معان أخرى تتعلق بظروف الزمن والتعليل (عندما، إذا، لأن).

(1483) – استخدامهما مع الأفعال المنتهية بحرف صامت، والتاء الصامتة في نهاية الفعل تتحول إلى دال:

المصادر الثقيلة		المصادر الخفيفة	
yazmak	yazıp	gelmek	gelip
yapmak	yapıp	bölmek	bölüp
olmak	olup	öldürmek	öldürüp
bulmak	bulup	gitmek	gidip
aratmak	aradıp	işitmek	işidip

(1484) – استخدامهما مع الأفعال المنتهية بحرف متحرك، فتضاف إليها ياء اللوقاية:

المصادر الثقيلة	المصادر الخفيفة
-----------------	-----------------

aramak	aray ı p	beklemek	bekley ı p
okumak	okuy u p	söylemek	söyley ı p
uyumak	uyuy u p	yürümek	yürüy ü p

(1485) – استخدامها مع النفي: بما أن النفي ينتهي دائما بحرف صوتي (/ ma me) فإن الفعل المنفي يعامل معاملة الأفعال المنتهية بحرف صوتي، فذلك تضاف إليها ياء اللوقاية، وبعدها لاحقة العطف المذكورة التي تأتي دائما مكسورة لأن ما قبلها يأتي دائما مفتوحا، ووفقا لقاعدة التجانس الصوت كما يأتي (yıp / yip):

صياغته مع الرابطة	الفعل
gelmey ı p	gelmemek
gitmey ı p	gitmemek
beklemey ı p	beklememek
yürümey ı p	yürümek
yapmay ı p	yapmamak
olmay ı p	olmamak
okumay ı p	okumamak

(1486) – استخدامها في حالة اشتراك الفعلين الأول والثاني، في الفاعل وزمن التصريف (بمعنى أن الفاعل وزمن التصريف يكونان أنفسهما في الجملة الأولى والثانية):

- Yarın İstanbul'a **gidip** döneceğim.
سأذهب غدا إلى إستانبول وأعود (ثم أعود).
- Cami'a **gidip** namaz **kılıp** hızlı döndü.
ذهب إلى المسجد وصلى ورجع بسرعة.
- Sıkıntılarını **unutup** yeni hayat başlamış.
نسي همومه وبدأ حياة جديدة.
- **Gidip** göreceğim / Gideceğim ve göreceğim
سأذهب وأرى / سأذهب وأراه.

- **Gidip** de gelmiyeceğim / gideceğim ve gelmiyeceğim. سأذهب ولن آتي.
- **Alıp** verdim / aldım ve verdim. أخذت وأعطيت.
- **Gelip** gitti / geldi ve gitti. جاء وذهب.
- **Okuyup** yazar / okur ve yazar. يقرأ ويكتب.
- Okuyup yazmak / okumak ve yazmak. الكتابة والقراءة.
- **Gelip** gidenler / Gelenler ve gidenler. القادمون والذاهبون.
- Cesaretini **toplayıp** sordu. استجمع قوته وسأل.
- Kedi eti **kapıp** kaçtı. خطف القط اللحم وهرب.
- Beni gördüğü birle **kalkıp**. رأيني فنهض.
- Divanü – lügât - it-türk'de Tuğranın aslı Oğuzca "Tuğrağ" **olup** bunun hükümdarın basılmış **nişanı olduğu** ifade edilmiştir
ذُكر في "ديوان لغات الترك" أن أصل كلمة طغرا هو "طغراغ" في اللغة الأوغوزية، وهي توقيع مطبوع خاص بالسلطان.
- Denizden **geçip** çayda **boğuldu**
عبر البحر وغرق في النهر (ح. ش)
- Bin **ölçüp** bir **biçmeli**
لا بد للإنسان أن يقيس ألف مرة ويقطع مرة واحدة. (مثل شعبي).
- Cami şerif yanından **sapıp** yolunuz **devam edersiniz**
تدورون بجانب المسجد ثم تواصلون طريقكم.
- Topçularımız zırlıyı **görüp** dehşetli bir ateş **açtılar**
رأى رجال مدفعيتنا السفينة فأطلقوا (عليها) نارا كثيفة.
- Yeminlerini kalkan **yapıp**, insanları Allah yolundan **saptırdılar**.
Gerçekten onların yaptıkları ne kötüdür
معنى الآية: «اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ. إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ»
(المنافقون / 2).
- Bunun sebebi, onların önce **iman edip** sonra **inkar etmeleridir**
معنى الآية: "ذلك بأنهم آمنوا ثم كفروا" (المنافقون / 3).

(1487) – استخدامها في حالة الربط بين فعلين لهما فاعلان مختلفان:

- Bizler **ağlamayıp** kimler **ağlasın**?

عندما لا نبكي نحن، فمن يبكي / إذا لم نبك نحن فمن يبكي.

- Bilim adamlarının söylediğine göre çevre kirliliği bu hızla devam ederse kirliliğin sera etkisi nedeniyle havalar ısınacakmış ve kutuplardaki **buzlar eriyip** her yeri **sel basacakmış**.

حسبما ذكر رجال العلم فلو يستمر تلوث الجو بهذه السرعة، فمن المتوقع أن يسخن الجو الملوث بسبب تأثير الحرارة، ويذوب الجليد الذي يوجد في القطبين ويغمر الطوفان كل مكان.

- Her hangi birinize ölüm **gelip** de (Rabbim beni yakın bir süreye kadar geciktirsen de sadaka **verip** iyilerden **olsam**) **demesinden önce**, size verdiğimiz rızıktan harcayın

معنى الآية: "وأنفقوا مما رزقناكم من قبل أن يأتي أحدكم الموت فيقول ربّي لولا أخرتني إلى أجل قريب فأصدق وأكن من الصالحين" (المنافقون/ 10).

(1488) – يمكن أن تربط الأداة (ip) بين المصادر، وبين أسماء الفاعل/ وبين

اسماء المفعول/ وبين أفعال الصلة:

O kişiyle **görüşüp konuşmak** istiyorum

أريد مقابلة ذلك الشخص والكلام معه.

Yeyip içmekten yoruldum

تعبت من الأكل والشرب.

İnsanca **oturup kalkmasını** bilmiyor

لا يعرف الجلوس والقيام بطريقة إنسانية (مثلما يفعل الناس).

İman edip iyi ameller **işleyenler**, Allah'tan **korkup** iman **ettikleri**, arkasından yine Allah'tan **korkup** müminliklerini **devam ettirdikleri** ve sonra yine Allah'tan **korkup** iyilik **yaptıkları** takdirde vaktiyle tattıkları haram yiyecek ve içeceklerden dolayı sorumlu tutulmazlar. Hiç kuşkusuz Allah, iyilik yapanları sever

معنى الآية الكريمة: "لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ". (المائدة / 93 / شرح في ظلال القرآن).

(1489) – يمكن أن يكون الفعل الأول والثاني في زمنين مختلفين، وخصوصا لما يكون الفعل الثاني في صيغة الصلة:

- Allah her **olup olacağını** ezelde takdir etmiştir

قدر الله في الأزل كل ما كان وما سيكون.

- **Görüp göreceği** budur

هذا ما رأى وما سيرى.

- **Alıp alacağı,** yüz kuruştur

ما أخذه وما سيأخذه هو مائة قرش

(1490) – يمكن أن تتصل أداة العطف (ip) بأكثر من فعل في الجملة الواحدة، ويمكن أن تتركب فقرة كاملة بواسطتها كما كان ذلك يُستخدم في النصوص العثمانية:

- Medreseye **gidip eve dönüp** odamda bir az **uyuyup size geldim**

ذهبت إلى المدرسة، ثم عدت إلى المنزل ونمت قليلا في غرفتي، ثم أتيت إليكم.

(1491) – إذا تكرر الفعل في الجملة ولحقت به أداة العطف (ip) فإنه يفيد المبالغة والإكثار في تكرار الفعل:

- **Düşünüp düşünüp** bu teklifte bulunuyorlar

فكروا ثم فكروا (فكروا كثيرا) ثم تبناوا هذا الاقتراح.

- **Söyleyip söyleyip** bitiremiyor

يتكلم ويتكلم (يتكلم كثيرا) ولا يستطيع أن ينهي (أن يتوقف).

(1492) – إذا كانت الجملة منفية فإن علامة النفي تلحق الفعل الأخير فقط دون الأول، وكذلك في حالة الاستفهام وغيره:

- Gelip gitmiyor. لا يأتي ولا يذهب.

- Okuyup yazamaz. لا يستطيع أن يكتب ولا أن يقرأ.

- Dinleyip susmuyorum. لا اسمع ولا أسكت.
- Yurt dışında olup Türkiye’de olmayan şeyler
الأشياء التي تحدث خارج الوطن ولا تحدث في تركيا.
- Kamu ya da özel hiçbir sağlık kurumu acil hastaların sağlık güvencesi **olup olmadığına** ve ödeme gücü **bulunup bulunmadığına**, tedavi masrafların nasıl karşılanacağına bakmayacak. Acil hastalar kabul edilecek gerekli tıbbi tedavi yapılacaktır.
إن مصلحة الاستعجالات (كامو) أو أية مؤسسة صحية خاصة، لن تنظر إلى إن المرضى المستعجلين لهم ضمان اجتماعي أم ليس لهم، أو أن لهم القدرة على الدفع أم ليس لهم، أو إلى كيفية تعويض مصاريف العلاج. فالمرضى المستعجلون سيقبلون، ويقدم لهم العلاج الطبي الضروري.
- Adamcağız **durup dinlenmeden** çalışıyor, daha ne yapsın
يعمل الرجل المسكين دون توقف ودون راحة، فما عساه أن يفعل زيادة على ذلك.
- Yağmura **tutulup ıslanmamak için** bir şemsiyeci dükkanına giren memnun çıkmaz
من يدخل إلى دكان بائع الشمسيات (المطريات) لكيلا يتعرض للمطر ولا يتبلل، لا يخرج (منه) سعيدا (فرحا).
- Buğüne kadar ailesi hiç **arayıp sormaz** bu kadını⁵⁷
هذه المرأة لم تبحث ولم تسأل عنها عائلتها إلى اليوم.
- Oruç **tutup** namaz **kılıyor musun?**
هل تصوم وتصلي؟

(1493) – إذا كان الفعل الأول فقط هو المنفي فإن علامة النفي تلحقه هو فقط دون الأفعال التي تأتي بعده:

- Yarın işe **gitmeyip** sizi **ziyaret** edeceğim
لن أذهب غدا إلى العمل وسأزورك.

⁵⁷ يوجد في هذه الجملة تقديم وتأخير بالنسبة إلى المفعول به: (bu kadını). وحول هذا النوع من الجمل في اللغة التركية راجع الفصل (63)، الفقرة (1667).

- Kur'an elifbasında **olmayıp** Türkçede **bulunan** harfler
الحروف التي لا توجد في أبجدية القرآن (الكريم) وتوجد في اللغة التركية.
- Tuğra bizatihi sultan tarafından **yazılmayıp** nişancı veya tuğrakeş veya tuğrâî veya tuğranüvis veya tevkiî denilen görevlilerce **yazılırdı**.
لم تكن الطغرا تُكتب من طرف السلطان نفسه، وإنما كانت تكتب من طرف الموظفين الذين يسمون طغراکش أو طغرائي أو طغرانويس أو توقيعي.

(1494) - إذا وجد اختلاف بين الفعلين الأول والثاني (كالاختلاف في الزمن أو الفاعل أو حالة الإثبات أو النفي أو الاستفهام أو غير ذلك)، فإنه يُنبه إلى ذلك بواسطة الأداة (de):

- İstanbulu **görüp** te **sevinmemek** imkansızdır
من غير الممكن أن يرى الانسان إستانبول ولا يشعر بالسعادة
- Bilip **de** söylemeyenler
الذين يعلمون ولا يتكلمون.
- (1495) - قد يحدث ألا يوتى بالأداة (de) إذا كان يوجد في الجملة ما يفيد النفي،
أو وجد ما يدل على وقوع الفعلين في زمنين مختلفين:
- Dün yumurtadan **çıkıp** bugün kabuğunu **beğenmez**
خرج أمس من البيضة واليوم لا يحب قوقعتها. (ح. ش).

- (1496) - ملاحظة يمكن أن ترد الأداة (de) بعد الفعل الأول لتدعيم المعنى فقط:
- İhtiyacından fazla malı **olup da**, parası **bulunmayan** kişi, İmam-ı Muhammed'in ictihadına uyarak, fitra vermez ve kurban kesmez.
إن الشخص الذي ليس له أملاك زائدة عن حاجته، وليس له نقود، فوفقا لفقهِ الإمام محمد، لا يدفع زكاة الفطر ولا يذبح أضحية العيد.
- Konya, Ankara'dan sadece üç saatlik bir mesafedeydi. Buna rağmen bir türlü fırsat **bulup da** Mevlana'nın türbesini **ziyaret edememişler**.
توجد مدينة قونيا على مسافة ثلاث ساعات فقط من أنقرة. ورغم ذلك فإنهما لم يتمكنوا من إيجاد أية فرصة للقيام بزيارة ضريح مولانا جلال الدين الرومي.

- Filozof bedevîye Akıllık **edip de** buğdayın yarısını bir çuvala, diğer yarısını da öteki çuvala **koysaydın**, hem devenin yükü hafiflerdi, hem de çuvalların, der.

يقول الفيلسوف للبدوي لو استخدمت العقل، ووضعت نصف القمح في كيس، والنصف الآخر في الكيس الآخر، لخفف ذلك، حمل الجمل وحمل الكيسين معا.

(1497) - إذا تكرر الفعل الواحد مرتين متتاليتين في الجملة، وكان في المرة الأولى

مثبتا وفي الثانية منفيًا، فإنه يفيد الشك والتردد بين حدوثه وعدم حدوثه:

- Tülay Hanımın bazı önemli işleri vardı. Bu nedenle o, Konya'ya **gidip gitmemekte** tereddüt ediyordu. (Hengirmen, 94).

كان للسيدة "تولاي" بعض الأشغال المهمة. لذلك كانت مترددة في أن تذهب أو لا تذهب إلى قونيا.

- Bunun Osmanlılar'da hangi tarihte başladığı ve Osmanlılar'dan önce de **kullanılıp kullanılmadığı** belli değildir.

لا يُعرف في أي تاريخ بدأ ذلك عند العثمانيين، و(لا يعرف) إن **استُخدم** ذلك قبل العثمانيين أم **لم يُستخدم** / لا يُعرف في أي تاريخ بدأ ذلك عند العثمانيين، وهل **استُخدم** ذلك قبل العثمانيين أم **لم يُستخدم**.

- **Gelip gelmediğini** bilmiyorum . لا أعرف إذا أتى أم لم يأت .

- **Gidip gitmediğinden** haberim yoktur

ليس لي خبر عن ذهابه من عدم ذهابه / لا أعلم هل ذهب أم لم يذهب

- Davetlerini **kabul edip etmeyeceğime** karar vermeliyim

يجب أن أقرر أن أقبل دعوتهم أو لا أقبلها / يجب أن أقرر هل أقبل دعوتهم أم لا أقبلها.

- Suçlu **olup olmadığınızı** bilmiyorum

لا أعرف إذا كنتم متهمين أم لا / لا أعرف هل أنتم متهمين أم لستم متهمين.

- Kamu ya da özel hiçbir sağlık kurumu acil hastaların sağlık güvencesi **olup olmadığına** ve ödeme gücü **bulunup**

bulunmadığına, tedavi masrafların nasıl karşılanacağına bakmayacak. Acil hastalar kabul edilecek gerekli tıbbi tedavi yapılacak. إن مصلحة الاستعجالات (كامو) أو أية مؤسسة صحية خاصة، لن تنتظر هل المرضى المستعجلون لهم ضمان اجتماعي أم ليس لهم، وهل لهم القدرة على الدفع أم ليس لهم، وكيف يعوضون مصاريف العلاج. فالمرضى المستعجلون سيقبلون، ويقدم لهم العلاج الطبي الضروري.

(1498) – تستخدم للتعبير عن تتابع فعلين يكون الأول منهما سببا للثاني، أو أن الثاني نتيجة للأول، وذلك كما تفعل فاء السببية (ف)، وأداة الشرط (إذا، لو)، وكلمة (عندما) في اللغة العربية. وتتطلب صيغة العطف هنا أن يكون الفعل الثاني يعبر عن زمن استقبالي أو أمر:

- Derse **çalışıp** imtihanda iyi not aldı
اجتهد في الدرس فحصل على علامة جيدة في الامتحان / حصل على علامة جيدة في الامتحان لأنه اجتهد في الدرس.
- Soruları **anlayıp** dogru cevap verdi
فهم الأسئلة فأجاب بصورة صحيحة / أجاب بصورة جيدة لأنه فهم الأسئلة.
- Beni **görüp** yüzünü döndürdü
رآني فأدار وجهه / عندما رأني أدار وجهه / أدار وجهه لأنه رأني.
- İmtihanda iyi not **alıp** sana bir hediyeye veririm
تأخذ علامة جيدة في الامتحان أعطيك هدية / لو تأخذ علامة جيدة في الامتحان سأعطيك هدية.

(1499) – استعمالها مع فعل durmak (بمعنى وقف) لتفيد معنى الاستمرار في الفعل والمداومة عليه والإكثار منه (صيغة الفعل الاستمراري)⁵⁸

- Benden **kaçıp duruyor**. يهرب مني باستمرار.
- Bana **bakıp duruyor**. ينظر إلي باستمرار.

⁵⁸ راجع الفعل الاستمراري في الجزء الثاني، الفصل (23)، الفقرة (827) وما بعدها.

- **Konuşup duruyor** . يتكلم باستمرار / دون انقطاع.

(1500) – تستعمل في عطف بعض الأفعال التي تكمل بعضها بعضاً في المعنى،
والشائعة الاستعمال:

- gelip geçici الآتي والماضي
 - arayıp tarayıp بحث وتمشيط
 - yatıp kalkma النوم والقيام
 - bitip tükenmiş انتهاء وفناء
 - susup dinlemek صمت واستماع
 - durup yürümek لا وقوف ولا سير
 - okuyup yazar يكتب ويقرأ
 - durup durup / zaman zaman من وقت إلى آخر
 - durup dururken فجأة / من غير سبب
 - durup dinlenmeden من غير توقف
-

الفصل الثاني والخمسون

الرابطة الفعلية الزمانية (r ...maz)

(1501) – تعريف: تصاغ هذه الرابطة بتصريف الفعل الواحد في زمن المضارع الاستمراري في حالتي الإثبات والنفي في آن واحد، كأن يقال (alir almaz / gelir) (gelmez). وتربط بين جملتين فعليتين لتفيد وقوع فعلين متتاليين زمنيا دون فاصل كبير بينهما، أي ما إن يقع أولهما حتى يقع الثاني. وهو التعبير الذي تدل عليه فاء العطف في اللغة العربية، أو عبارة (ما إن ... حتى)، ولكنها تفيد في بعض الحالات معنى (لما، إذا)، وكذلك صيغة الحال أيضا. ويمكن ان يأتي بعدها فعل في الزمن الماضي، أو الحاضر ، أو المستقبل، أو الأمر أو غيره. وهي تخضع لقاعدة التجانس الصوتي (r ...maz / r ...mez). والفعل الذي ترتبط به يكون تصريفه مع الضمير الثالث (المفرد الغائب) دائما، لذلك يجب أن يذكر فاعله في بداية الجملة، وإذا لم يذكر فاعله فهو الفاعل نفسه في الجملة الثانية:

(1501 م) – تصريفها: يلاحظ في تصريف هذه الصيغة أنه لا يوجد لها ضمائر تصريف تأتي في نهايتها، ولذلك يجب أن يذكر قبلها الضمير الشخصي (المنفصل)، أو ما ينوب عنه، لتحديد الفاعل المصرفة معه. وإذا لم يذكر فاعلها، فهو نفسه فاعل الفعل الموالي لها:

Ben gider gitmez	Ben başarır başarmaz
Sen gider gitmez	Sen başarır başarmaz
O gider gitmez	O başarır başarmaz
Biz gider gitmez	Biz başarır başarmaz
Siz gider gitmez	Siz başarır başarmaz
Onlar gider gitmez	Onlar başarır başarmaz

(بمعنى: (ما إن ذهبْتُ، إن ذهبْتُ، ما إذ ذهبَ، ما إن ذهبنا، ما إن ذهبتم، ما إن ذهبوا)، (ما إن نجحتُ، ما إن نجحتَ، ما إن نجحَ، ...).

(1502) – حالة الاشتراك في الفاعل بين الجملتين الأولى والثانية، ويعنى ذلك أن الجملة الأولى إذا لم يُذكر فاعلها، فذلك يعنى أنه هو نفسه الفاعل في الجملة الثانية.

- İmtihandan **çıkar çıkmaz** rahat bir nefes aldım

ما أن خرجت من الامتحان حتى استرحت / خرجتُ من الامتحان فاسترحتُ.

- İmtihandan **çıkar çıkmaz** rahat bir nefes al

ما أن تخرج من الامتحان حتى استرح / استرخُ ما إن تخرج من الامتحان / تخرجُ من الامتحان فاسترخُ.

- İmtihandan **çıkar çıkmaz** rahat bir nefes aldın

ما أن خرجت من الامتحان حتى استرحتَ / خرجتَ من الامتحان فاسترحتَ.

- İmtihandan **çıkar çıkmaz** rahat bir nefes alacaksınız

ستستريحون ما إن تخرجوا من الامتحان.

- İmtihandan **çıkar çıkmaz** rahat bir nefes alacaktım

أردت أن أستريح ما إن أخرج من الامتحان.

- İmtihandan **çıkar çıkmaz** rahat bir nefes alacakmış

من المتوقع أنه ما إن خرج من الامتحان حتى استراح / يحتمل أنه استراح ما إن (عندما) خرج من الامتحان.

- İmtihandan **çıkar çıkmaz** rahat bir nefes alabilirsiniz

تستطيعون أن تستريحوا ما إن تخرجوا من الامتحان.

- İmtihandan **çıkar çıkmaz** rahat bir nefes almalıyız

يجب أن نستريح ما إن نخرج من الامتحان.

- Kapıdan **girer girmez** medhelde arkadaşımı oğluna nasihat vermekle meşğul **buldum**

ما إن دخلت من الباب حتى وجدت صديقي في المدخل مشغولا بتقديم النصيحة لولده / دخلت من الباب فوجدت صديقي في المدخل مشغولا بتقديم النصيحة لولده.

- Selamlık kapısının önünde **kitap okuyanlar**, Padişah'ın uyuduğunu **hisseder etmez** kalkıp yavaşça dışarıya **çıkarlardı**

كان الأشخاص الذين يقرأون الكتب أمام باب غرفة السلامق (غرفة نوم السلطان) ما إن يشعروا بأن السلطان قد نام حتى ينهضوا ويخرجوا بهدوء.

(1503) – حالة الاختلاف في الفاعل بين الجملتين الأولى والثانية، وهنا يتطلب ذكر الفاعل في الجملة الأولى:

- Muhammed **gelir gelmez** bana haber veriniz

ما ن يأتي محمد أخبروني / إذا أتى محمد أخبروني

- Ben **oturur oturmaz** telefon **çaldı**

ما إن جلست حتى رن الهاتف

- Babam kapıdan **girer girmez** annem sordu.

ما إن دخل أبي من الباب حتى سألته أمي

(1504) – يمكن استعمال الماضي الشهودي بدلا من المضارع الاستمراري:

- İmtihandan **çıktım çıkmadım** rahat bir nefes aldım

ما إن خرجت من الامتحان حتى استرحت

- Ben **oturduğum oturmadım** telefon **çaldı**

ما إن جلست حتى رنّ الهاتف

(1505) – يمكن استخدام الماضي الشهودي مع الاستفهام أيضا، ولكن ذلك لا يكون إلا في حالات خاصة ونادرة:

- Muhammed **geldi mi geldi** bana haber veriniz

ما إن يأتي محمد أخبروني / إذا أتى محمد أخبروني / جاء محمد أخبروني.

(1506) – حالات خاصة:

- Ben **ister istemez**

أريد أو لا أريد / رغما عني.

Söylediğini **bilir bilmez** bir hanım

سيدة تخلط في الكلام مرة تعرف ما تقول ومرة أخرى لا تعرف / امرأة تكاد لا تعرف ما تقول.

- Ahestece **gider gitmez** yürümek

السير ببطء شديد / يكاد لا يسير

- Olur olmaz

أي شخص كان / كل من هبّ ودبّ / شخص عادي

- Her **olur olmazla (olur olmaz ile)** arkadaş olmamalı

يجب (على الإنسان) أن لا يكون صديقاً لأي شخص كان / لكل من هبّ ودبّ.

الفصل الثالث والخمسون

الرابطة الفعلية الزمانية (alı)

(1507) – تعريف: تربط هذه الرابطة بين جملتين فعليتين، وتأتي متصلة بالفعل الأول وهو غير مصرف، ولذلك تتطلب توضيح الفاعل في الجملة التي تأتي بها وهي الأولى، وإلا فهو الفاعل نفسه في الجملة الثانية المرتبطة بها. أما زمن الفعل الذي تتصل به فيوضحه الفعل الوارد في الجملة الثانية. وتخضع لقاعدة التجانس الصوتي (alı / eli, yalı, yeli). وتفيد معنى (منذ، منذ أن):

(1507 م) – تصريفها: يلاحظ في تصريف هذه الصيغة أنه لا يوجد لها ضمائر تصريف تأتي في نهايتها، ولذلك يجب أن يذكر قبلها الضمير الشخصي (المنفصل)، أو ما ينوب عنه، لتحديد الفاعل المصرفة معه. وإذا لم يذكر فاعلها، فهو نفسه فاعل الفعل الموالي لها. وتنفى بأداة النفي (ma / me):

Ben geleli / gelmeyeli	Ben anlayalı / anlamayalı
Sen geleli / gelmeyeli	Sen anlayalı / anlamayalı
O geleli / gelmeyeli	O anlayalı / anlamayalı
Biz geleli / gelmeyeli	Biz anlayalı / anlamayalı
Siz geleli / gelmeyeli	Siz anlayalı / anlamayalı
Onlar geleli / gelmeyeli	Onlar anlayalı / anlamayalı

بمعنى: (منذ أن أتيتُ (منذ لم آت)، منذ أن أتيتَ (منذ لم تأت)، منذ أن أتى (منذ لم يأت)، منذ أن أتينا (منذ لم تأت)، منذ أن أتيتم (منذ لم تأتوا)، منذ أن أتوا (منذ لم يأتوا))، (منذ أن فهمتُ (منذ لم أفهم)، منذ أن فهمتَ (منذ لم تفهم)، منذ أن فهم (منذ لم يفهم)، منذ أن فهمنا (منذ لم نفهم)، منذ أن فهمتم (منذ لم تفهموا)، منذ أن فهموا (منذ لم يفهموا)).

(1508) – أمثلة:

- **Ben burada oturalı** yağmur yağmadi
لم تنزل المطر منذ أن أقمتُ هنا.
- **Sen gideli** canım sıkılıyor
صرتُ أشعر بالضيق منذ أن ذهبتُ / صارت روجي تضيق منذ أن ذهبتُ.
- **O gideli** canım sıkılıyor
صرتُ أشعر بالضيق منذ أن ذهب.
- **Fatıma gideli** canım sıkılıyor
صرتُ أشعر بالضيق منذ أن ذهبتُ فاطمة.
- **Siz gideli** canım sıkılıyor
صرتُ أشعر بالحزن (بالضيق) منذ أن ذهبتُم.
- **Onlar gideli** canım sıkılıyor
صرتُ أشعر بالضيق منذ أن ذهبوا.
- **Onlar burada oturalı** yağmur yağmadi
لم تنزل المطر منذ أن أقاموا (سكنوا) هنا.
- **Sergi açılalı** on bin ziyaretçiden fazla geldi
جاء أكثر من عشرة آلاف زائر منذ أن فُتح المعرض.
- **Siz Fatıma'yı görmeyeli** kaç aydır
كم شهرا مر عليك منذ لم تر فاطمة.
- **Ben İstanbul'dan döneli** bir sene oldu
مرّت سنة منذ أن عدتُ من إستانبول.

(1509) - يمكن التعبير عن المعنى نفسه بتكرار الفعل الرئيسي في الجملة، وهو الذي تتصل به الرابطة (ali, eli) على أن يكون في المرة الأولى مصرفاً في الماضي الشهودي، وتلحقه ضمائر التصريف المعتادة الدالة على الضمان الشخصية، ويكون في المرة الثانية متصلاً بالرابطة المذكورة (ali, eli) دون تصريف. ولما كانت ضمائر التصريف ظاهرة في الشكل الأول فيمكن ذكر الضمان الشخصية الدالة على الفاعل، كما يمكن إخفاؤها:

- Ben buraya **geldim geleli** / Buraya geldim geleli / هنا أتيتُ إلى هنا

- Sen Buraya **geldin geleli** / Buraya geldin geleli
منذ أن أتيتَ إلى هنا
 - O buraya **geldi geleli** / Buraya geldi geleli
منذ أن أتى إلى هنا
 - Biz buraya **geldik geleli** / Buraya geldik geleli
منذ أن أتينا إلى هنا
 - Siz buraya **geldiniz geleli** / Buraya geldiniz geleli
منذ أن أتيتم إلى هنا
 - Onlar buraya **geldiler geleli** /Geldiler geleli
منذ أن أتوا إلى هنا
 - Biz buraya **geldik geleli** yağmur yağmadı
لم ينزل المطر منذ أن أتينا إلى هنا.
 - Bu edepsiz kadın evimize **geldi geleli** hanımı bile başka türlü etti
منذ أن أتت هذه المرأة غير المؤدبة إلى منزلنا غيرت حتى زوجتي / فحتى زوجتي جعلتها شكلا آخر.
 - Ben kendimi **bildim bileli** bu ev hep böyledir.
هذا المنزل هو هكذا منذ أن عرفت نفسي / منذ أن بدأت أتذكر.
 - Derse **başladık başlayalı**
منذ أن شرعنا في الدرس
 - İstanbul'a **gitti gideli** beni hiç aramadı.
لم يتصل بي (لم يبحث عني) منذ أن ذهب إلى إستانبول
- (1510) - يمكن إضافة اللاحقة (beri) فقط، أو (dan beri, den beri) بعد**
الرابطة المذكورة، دون أن يتغير المعنى:
- Biz buraya geleli **beri** / geleliberi (geleliden beri) yağmur yağmadı
لم ينزل المطر منذ أن أتينا إلى هنا.
 - Okumağa **başlayalıdanberi** (başlayalıberi) durmadı
لم يتوقف منذ أن بدأ القراءة.

- **Gidelidenberi** mektup göndermedi

لم يرسل رسالة منذ أن ذهب.

- İstanbul'a **gideli beri** beni hiç aramadı

لم يتصل بي (لم يبحث عني) منذ أن ذهب إلى إستانبول

(1511) - يمكن التعبير عن هذه الصيغة بأسلوب صلة الفعل الماضي:

:(dığındanberi)

- İstanbul'a **gittiğinden beri** beni hiç aramadı

لم يتصل بي (لم يبحث عني) منذ أن ذهب إلى إستانبول

(1512) - للتعبير عن معنى (منذ القديم / منذ مدة طويلة / منذ زمن بعيد) يمكن

استعمال صيغة (oldum olası) أو (oldum olasıya):

- Bu durum bugün olmuş değildir, **oldum olası** böyledir

هذا الوضع ليس وأيد اليوم، وإنما هو بهذه الصورة منذ مدة طويلة.

- Bu ağaçlar öyle **oldum olasıya** büyük değildir

هذه الأشجار هي هكذا ليست كبيرة منذ مدة طويلة.

الفصل الرابع والخمسون

الرابطة الفعلية الزمانية (dik)

(1513) تستخدم هذه الرابطة لصياغة الصفة الفعلية، كما تستخدم رابطة تربط بين جملتين فعليتين، وفي هذه الحالة الثانية تضاف إليها علامة المفعول فيه حسب قاعدة التجانس الصوتي (dikta – dikte – dukta – dükte) لتفيد معنى (عندما / لما)، أو علامة المفعول منه (diktan – dikten – duktan – dükten) لتفيد معنى (بعد أن). ويشار إلى تحوّل حرف (d) في اللاحقة المذكورة إلى (t) بعد الحروف القاسية. وتضاف إلى جذر الفعل دون أن تلحقها ضمائر التصريف، ولذلك تتطلب توضيح الفاعل في الجملة التي تأتي فيها وهي الأولى، وإلا فهو الفاعل نفسه في الجملة الثانية المرتبطة بها، أما زمن الفعل الذي تتصل به فيوضحه الفعل الوارد في الجملة الثانية. وتأتي هذه الرابطة بصيغ مختلفة. وتفيد الزمن الحضار كما تفيد الزمن المضارع أيضا.

(1514) – استعمالها مجردة (dik) مع الإثبات والنفي لاشتقاق الصفة الفعلية (صفة اسم المفعول)⁵⁹:

- شخص معروف. Bir tanıdık
- Tanıdık kimse gelmedi
- لم يأت أي شخص معروف / لم يأت أحد من المعارف.
- Bildik konu. موضوع معروف.
- Eve gelirken bir tanıdığa rastladım
- بينما أنا قادم من المنزل التقيت بأحد المعارف / بشخص معروف.
- Tüyü bitmedik yetim يتيم لم ينبت شعره
- Çıkmadık candan ümit kesilmez
- لا يُقطع الأمل من الروح التي لم تخرج / لا يقطع الأمل في إنقاذ الروح التي لم تفارق الجسد.

⁵⁹ راجع الفصل (13)، الفقرة (348)

- Bilal "اشهد أن لا اله إلا الله وأشهد أن محمدا رسول الله" diyince **ağlamadık** kimse kalmadı.

لم يبق أحد دون بكاء لما قال بلال: "أشهد أن لا اله إلا الله وأشهد أن محمدا رسول الله".

لا توجد شجرة لم يلمسها الفأس Balta **dikmedik** ağaç olmaz

لم أترك مكانا دون تفتيش / لم يفتش **Aramadık** bir yer bırakmadım

شيء لم يسمع / غريب **İşilmedik** şey

غابة لم يدخلها فأس Balta **girmedik** orman

(1515) - تصريفها في حالة المفعول فيه (**dıkta / gikte**) لتفيد معنى (عندما / لما): يلاحظ في تصريف هذه الصيغة أنه لا يوجد لها ضمائر تصريف تأتي في نهايتها، ولذلك يجب أن يذكر قبلها الضمير الشخصي (المنفصل)، أو ما ينوب عنه، لتحديد الفاعل المصروفة معه. وإذا لم يذكر فاعلها، فهو نفسه فاعل الفعل الموالي لها. وتفيد الزمن الماضي والمضارع. وتُنْفَى بأداة النفي (**ma / me**). مع ملاحظة أن هذه الصيغة كانت مستخدمة بشكل واسع في التركية العثمانية، أما في التركية الحديثة فتقلص استخدامها، وهي تقابل الصيغة: (**inca ، dıgında, dıgı zaman**):

Ben geldikte / gelmedikte	Ben baktıkta / bakmadıkta
Sen geldikte / gelmedikte	Sen baktıkta / bakmadıkta
O geldikte / gelmedikte	O baktıkta / bakmadıkta
Biz geldikte / gelmedikte	Biz baktıkta / bakmadıkta
Siz geldikte / gelmedikte	Siz baktıkta / bakmadıkta
Onlar geldikte / gelmedikte	Onlar baktıkta / bakmadıkta

(بمعنى: عندما أتيتُ / عندما آتي (عندما لم آت)، عندما أتيتَ / عندما تأتي (عندما لم تأت)، عندما أتيتُ / عندما يأتي (عندما لم يأت)، عندما أتينا / عندما نأتي (عندما لم نأت)، عندما أتيتم / عندما تأتون (عندما لم تأتوا)، عندما أتوا / عندما يأتون (عندما لم يأتوا))، (عندما نظرتُ / عندما أنظر (عندما لم أنظر)، عندما نظرتُ / عندما تنظر (عندما لم تنظر)، عندما نظر / عندما ينظر (عندما لم ينظر) ...

(1516) – أمثلة:

- Ben **geldikte (geldiğimde)** Muhammed evde yok idi
عندما أتيت أنا لم يكن محمد موجودا في المنزل.
- O **geldikte** Muhammed evde yok idi
عندما أتى هو لم يكن محمد موجودا في المنزل.
- Onlar **geldikte** Muhammed evde yok idi
عندما أتوا (هم) لم يكن محمد موجودا في المنزل.
- Siz **gittikte** ben uyuyacağım
عندما تذهبون أنتم سأنام أنا.
- Kaza **geldikte** tanış gözü gör olur
عندما يأتي القضاء تصبح عين العلم عمياء.

(1517) – يمكن إضافة كلمة (her) للصيغة نفسها لتفيد معنى (كلما):

- Her mektup **aldıkta** yüzü güler كلما يتلقى رسالة

(1518) – استعمالها في حالة المفعول منه: (, dükten, dikten, duktan,)

(dükten)، بمعنى (بعد أن / بعدما)، وتفيد الزمن الحاضر والمضارع.

- Kitabı **okuduktan sonra** yerine koydum
بعد أن قرأتُ الكتاب وضعته في مكانه.
- Trenden **indikten sonra** bir gazete aldım
بعد أن نزلت من القطار اشتريت جريدة
- Mimarbaşı **olduktan sonra** verdiği üç büyük eser, O'nun sanatının gelişmesini gösteren basamaklar gibidir.
المنشآت الكبيرة الثلاث التي قدمها (المعماري سنان) بعد أن أصبح رئيسا للمعماريين، هي مثل درجات السلم التي تبين تطور فنه المعماري.
- Karpuz **yarıldıktan sonra** tatı olmaz

البطيخ بعد أن ينشق لا يكون له مذاق.

- Yeni vazifeme **başladıktan bir hafta sonra** tuhaf bir şey oldu

بعدها بدأت وظيفتي الجديدة بأسبوع حدث شيء غريب.

- Tekerlek **kırıldıktan sonra** yol gösteren çok olur

بعدها تنكسر (تتعطل) العجلة يصير من يرشدك إلى الطريق كثيرون

- Balık ağa **girdikten sonra** akli başına gelir

بعدها تدخل السمكة إلى الشبكة يعود إليها عقلها (يفيق عقلها)

- Hak **dedikten sonra**, akan sular durur

بعد أن تتكلم العدالة تتوقف المياه المتدفقة.

- Eve gelin **geldikten sonra** oğlanın anası kapı dışarı edilecek gibi görülür. Kızın anası ise baş köşeye oturtulur.

بعدها تأتي العروس إلى المنزل، تبدو والدة العريس كأنها تختفي خارج الباب، أما والدة البنت فتجلس في الزاوية الرئيسية من المنزل.

(1519) - يمكن إضافة علامة التصغير (ca) لكلمة (sonra) لتفيد معنى (بُعِيدُ أَنْ،

مباشرة بعد أن):

- **Evlendikten sonracca** çalışmağa başladı

بعد أن تزوج مباشرة بدأ العمل / بدأ العمل بُعِيدُ أَنْ تزوج.

(1520) - استعمال الرابطة (diktan başka)، بمعنى (بالإضافة إلى، فضلا عن،

زيادة عن):

- İngilizce **yazamadıktan başka** konuşamazsın da

فضلا عن أنك لا تستطيع أن تكتب بالإنكليزية فإنك لا تستطيع أن تتكلم بها أيضا.

(1521) - استعمال الرابطة (dikça)، وتبقى كما هي مع جميع الضمانر، وتستعمل

بمعان مختلفة⁶⁰:

⁶⁰ تفاصيل أخرى في الفصل (56)، فقرة (1553).

(1522) - 1 / استعمالها بمعنى (كلما):

- Sen, O mektubu Yazmağı **geciktirdikçe**, başlaması güç olacak
كلما أُخِّرَتْ (كلما تؤخر) كتابة تلك الرسالة تصير بدايتها صعبة.
- Şu herifi **gördükçe** fenalaşıyorum
أتألم كلما رأيت (كلما أرى) ذلك الرجل.
- Fiyatlar **artıkça** daha az yiyoruz
كلما ارتفعت الأسعار نأكل أقل.
- İnsan **yaşlandıkça** düşüyor
كلما يكبر (كلما كبر) الإنسان يضعف.
- Okulumu **gördükçe** çocukluğum aklıma gelir
كلما رأيت مدرستي أتذكر (تأتي إلى ذهني) طفولتي.
- İnsan **okudukça** bilgileri artar
كلما قرأ الإنسان زادت معلوماته.
- Hasta çocuklara **baktıkça** hep içim sızlıyordu
كلما نظرت إلى الأطفال المرضى كان داخلي (قلبي) يقشعر.
- İnsanlar **yaşlandıkça** daha duyarlı olurlar
كلما كبر الناس يصبحون حساسين أكثر.
- Çocuklar **büyüdükçe** sorunları artıyor
كلما كبر الأطفال تزداد مشاكلهم.
- Dostluk **eskidikçe** güç ve değer kazanır.
الصداقة كلما تقادمت (كلما تتقدم) تكسب القوة والاحترام
- Kız **güldükçe** güller açılıp, **ağladıkça** inciler dökülüyormuş
كلما تضحك البنات تتفتح الأزهار، وكلما تبكي تتبعثر اللآلئ.
- Çocuk küçük iken baş ağrısıdır, **büyüdükçe** yürek çarpıntısı olur
الولد وهو صغيراً ألمٌ للرأس، وكلما يكبر يصبح خفقاناً للقلب.
- İnsanın ruhu gül gibidir. Allah **zikrettikçe** çiçek açar, Allah'ın zikrinden **uzaklaştıkça** solar ve kurur

روح الإنسان مثل الوردية. كلما تذكر الله هي زهرة تتفتح، وكلما تبتعد عن ذكر الله تذبل وتجف.

(1523) - 2 / استعمالها بمعنى: (ما دام):

Ortalık karanlık **oldukça** lambayı söndürmeyiniz
لا تطفنوا المصباح ما دام الوسط مظلمًا. (قاموس المعاني)

(1524) - إذا أتت اللاحقة (dikça) مع النفي (madikça, medikçe)، فتفيد معنى: (ما لم، ما دام لم، إذا لم، إن لم)

- Siz **gelmedikçe** / ما دمتم لم تأتوا / إذا لم تأتوا / إن لم تأتوا. **Siz gelmedikçe**
- Onlar **yazmadıkça** / ما داموا لم يكتبوا / إن لم يكتبوا **yazmadıkça**
- Evde **olmadıkça**
إذا لم يكن موجودا في المنزل/ ما دام غير موجود في المنزل / ما لم يكن موجودا في المنزل.

- İstek **olmadıkça** taamın tadı olmaz
إذا لم تكن هناك شهية (إن لم تكن هناك شهية / ما لم تكن هناك شهية / ما دام ليس هناك شهية) فلا يكون للطعام مذاق.

- Devlet yardım **etmedikçe** fert ne yapabilir
ما دامت الدولة لا تقدم المساعدة (ما لم تقدم الدولة المساعدة) فماذا يستطيع الفرد أن يعمل.

- (Küfre düşen kimse, çıktığı kapıdan **girmedikçe** tevbesi kabul olmaz) ne demektir
ما معنى: "إن الشخص الذي سقط في الكفر لا يُقبل توبته ما لم يدخل من الباب الذي خرج منه".

(1525) - استعمال فعل (olmak) مع اللاحقة (dikça): (oldukça) بمعنى (جيد / كثير / معتبر / إلى حد كبير)، ويأتي بعدها إما فعل أو صفة أو اسم:

- **Oldukça** zengin . هو غني كثيرا .
- Bu at **oldukça** yürüyor. هذا الحصار يسير بصورة جيدة.

- **Oldukça** çiftlikdir. إنها مزرعة معتبرة.
- **Oldukça** okumuş. قرأ إلى حد معتبر / قرأ جيدا / قرأ كثيرا.

(1526) – استعمال فعل (olmak) مع الرابطة (dikça): (oldukça) بمعنى (ما

دام)، وتأتي بعد اسم أو صفة أو ظرف مكان:

- Ben zengin **oldukça** ما دمت غنيا
- O burada **oldukça** ما دام هنا
- Sen Hoca **oldukça** ما دمت معلما

(1527) – استعمال كلمة (her) مع الرابطة (dikça)، بمعنى (كلما) كما في الحالة

المذكورة أعلاه (1522):

- O bize **her geldikçe** كلما قدم إلينا
- Siz bize **her geldikçe** كلما قدمتم إلينا
- Onlar bize **her geldikçe** كلما قدموا إلينا
- Ben bu kitabı **her okudukça** okuyacağım geliyor
كلما قرأت هذا الكتاب تأتيني الرغبة لزيادة قراءته.
- İnsan **her okudukça** ilmi artar
كلما قرأ الإنسان زاد علمه.
- Kul bu duayı sabah-akşam **her okudukça** kendi kendini
sorgulayacak, bir daha işlemek üzere günahlarından tevbe edecek
كلما قرأ العبد هذا الدعاء صباحا أو مساء، يستنطق نفسه، ويتوب عن ذنوبه على ألا
يرتكبها مرة أخرى.

(1528) – صيغ مختلفة:

- Gün **geçtikçe** / günler **geçtikçe**
بمرور الأيام / يوما بعد يوم / يوما فيوما / كلما مر الوقت
- **Gittikçe**. شينا فشيئا / تدريجيا / بمرور الزمن / من يوم إلى آخر
- Zeynep gün **geçtikçe** büyümüş, Türkçe hocası olmuş

- كبرت زينب بمرور الأيام وأصبحت معلمة للغة التركية.
- Türkiye'ye ve Türklere gün **geçtikçe** daha çok alışıyorum
بمرور الأيام أتعود أكثر على تركيا وعلى الأتراك.
 - Bir şeyden **gittikçe** uzaklaşmak
الابتعاد عن شيء معين شيئاً فشيئاً / تدريجياً
 - Felaket **gittikçe** büyüyor
الكارثة تكبر شيئاً فشيئاً / بمرور الوقت.
 - **Gittikçe** yalnızlaşıyorsunuz insan kardeşlerim
إخوتي في الإنسانية أنتم تنعزلون بعضكم عن بعض شيئاً فشيئاً
 - **Gittikçe** artan yalnızlığımız
عزلتنا التي تزيد باستمرار / بمرور الوقت
 - Türkiye'ye gelen turist sayısı **gittikçe** azalıyor
عدد السواح القادمين إلى تركيا يقل شيئاً فشيئاً
 - Zaman **gittikçe** kötüleşir
الزمن يفسد شيئاً فشيئاً / بمرور الزمن / كلما مر الزمن
-

الفصل الخامس والخمسون

الرابطة الفعلية الزمانية inca

(1529) – تعريف: تربط هذه الرابطة بين جملتين فعليتين، وتأتي متصلة بالفعل في الجملة الأولى وهو غير مصرف، ولذلك تتطلب توضيح الفاعل في الجملة التي تأتي بها وهي الأولى، وإلا فهو الفاعل نفسه في الجملة الثانية المرتبطة بها. أما زمن الفعل الذي تتصل به الرابطة فيتحدد في ضوء زمن الفعل الذي يليه في الجملة الثانية، ووجه الارتباط بينهما أن يكون الفعل الأول سابقا زمنيا للفعل الثاني أو متحدا معه في الزمن، أي ما إن يحدث الفعل الأول حتى يليه بعد زمن قصير حدوث الفعل الثاني، أو أنهما يشتركان في زمن الحدوث. ويمكن أن يأتي بعد هذه الرابطة اسم فاعل. وهي حسب قاعدة التجانس الصوتي: ince, inca, unca, ince، في الأفعال التي تنتهي بحرف ساكن (صامت)، و yince, yinca, yunca, yünce في الأفعال التي تنتهي بحرف متحرك. وتنفي بزيادة علامة النفي كما يأتي (mayınca / meynince). ومن معانيها: (عندما، لما، إذا، إن)، ويمكن أن تؤدي معنى (ما إن).

(1530) – أمثلة حول صياغتها مع الحركات الصوتية المختلفة:

- لما أتيت، إذا أتيت، إن أتيت، ما إن أتيت، ما إن أتيت Ben **geline**
- لما تكتب، إذا كتبت، إن كتبت، ما إن كتبت، ما إن كتبت Sen **yazınca**
- لما يجد، إذا وجد، ما إن وجد، ما إن يجد O **bulunca**
- لما نرى، إذا رأينا، إن رأينا، ما إن رأينا، ما إن نرى Biz **görünce**
- لما تقرأون، إذا قرأتم، ما إن قرأوا، ما إن قرأتم Siz **okuyunca**
- لما يسيرون، إذا ساروا، ما إن يسيروا، ما إن ساروا Onlar **yürüyünce**

(1531) – حالة الاشتراك في الفاعل بين الجملتين الأولى والثانية:

- **Geline** evede buldum لما أتيتُ وجدته في المنزل
- **Okuyunca** anlarmısınız؟ عندما تقرأون هل تفهمون؟
- İmtihandan **çıkınca** rahat bir nefes aldım

عندما خرجت من الامتحان استرحت

- Şu köşeyi **dönünce** pastaneyi görürsün.

عندما تصل إلى ذلك القصر سترى دكان الحلويات

- Hasta **olunca** hemem doktora gitmelisiniz.

عندما تمرض يجب أن تذهب إلى الطبيب فوراً.

- Osman Gazi; boyun başına **geçince** Bizans'a karşı gaza savaşları yürütmeye başlamış ve birçok muvaffakiyet göstermiştir.

لما عُين عثمان غازي على رأس القبيلة، بدأ يخوض الحروب ضد الدولة البيزنطية، وحقق انتصارات كثيرة / ما إن عين عثمان غازي على رأس القبيلة حتى بدأ يخوض الحروب ضد الدولة البيزنطية وحقق انتصارات كثيرة.

(1532) – حالة الاختلاف في الفاعل بين الجملتين:

- **Ben gelince** o gitti

لما أتيت أنا ذهب هو / ما إن أتيت حتى ذهب.

- **Siz okuyunca onlar** konuşuyorlardı

عندما كنتم أنتم تقرأون، هم كانوا يتكلمون.

- **Hoca** ders açıklayınca **öğrenciler** susmalılar

عندما يكون المعلم يشرح الدرس يجب على الطلبة أن يسكتوا.

- Akşam **gelince** ne yapacağız ?

عندما يأتي المساء ما سنفعل.

- **Ertuğrul Gazi** 1281 yılında, doksanlı yaşlarında **vefat edince** boyun başına **oğlu Osman Gazi** geçmiştir.

لما توفي إرتوغرول غازي في عام 1281 م وهو في السن التسعين، عُين ابنه عثمان غازي على رأس القبيلة.

- Yaz **gelince** hep birlikte tatile çıkarız.

عندما يأتي الصيف نخرج جميعاً للعطلة

- Sorunlar **büyüünce** iş yerini kapatmak zorunda kaldık

عندما كبرت المشاكل اضطررنا إلى غلق مكان العمل

(1533) - استخدامها بمعنى (عندما، لما، إذا، إن):

- Birisini **görünce** ne deriz
عندما نرى شخصا ماذا نقول / إذا رأينا شخصا ماذا نقول؟
- İlginç bir şey **gürünce** ne deriz?
لما نرى شيئا ممتعا ماذا نقول / إذا رأينا شيئا ممتعا ماذا نقول؟
- Bir şey **planlayınca** ne deriz?
لما نخطط لشيء معين ماذا نقول؟ / إن خططنا لشيء ماذا نقول.
- Hiddeti **düşünce** haksızlığını anladı
عندما خف غضبه فهم خطاه.
- Franc canı **sıkılınca** susar, türk sıkılınca çok söyler
عندما يغضب الأوروبي يسكت، وعندما يغضب التركي يتكلم كثيرا / إذا غضب الأوروبي يسكت، وإذا غضب التركي يتكلم كثيرا .
- Araba **devrilince** (**kırılınca**) yol gösteren çok olur
عندما تتقلب (تتعطل) العجلة يكثر من يرشدك إلى الطريق
- Uyuduğunu **hissedince** yavaşça kalkıp çıkarlardı
كانوا عندما يشعرون أنه نام ينهضون بهدوء ويخرجون.
- Bu haberi **duyunca** düşünmekaldım
لما سمعت هذا الخبر استغرقت في التفكير / بقيت أفكر.
- Olumsuz düşüncelerimizi **analiz edince**, kendi değerlerimizi buluruz. Kendi değerlerimizi **bulunca** da hayatı.
عندما نحلل أفكارنا السلبية نجد قيمنا، وعندما نجد قيمنا نجد الحياة.
- Dünya malı elde iken hep düşmanlar dost olur, elde birşey **kalmayınca** dost bile düşman olur "
عندما يكون مال الدنيا في اليد (في يدك) يصبح كل الأعداء أصدقاء (لك)، ووعندما لا يبقى أي شيء في اليد فحتى الصديق يصبح عدوا.
- kaza **gelince** göz kör olur
عندما يأتي القضاء تصبح العين عمياء. (ح. ش).
- Ben **gelince** o kalkıp gitti

عندما أتيت أنا قام هو وذهب.

Efendi bunu **deyince** kimsenin söyleyeceği kalmadı

عندما (لما) قال السيد ذلك، لم يبق لأحد ما يقوله.

- Üzerine gece **bastırınca** bir yıldız gördü. "İşte bu benim Rabbimdir" dedi. Ancak o **batınca** "Ben öyle batıp gidenleri sevmem" dedi

فلما أظلم الليل رأى نجماً فقال هذا هو ربي، ولكن لما غرب قال أنا لا أحب مثل هذا النجم الذي يغرب ويغيب / معنى الآية: "فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي، فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ". (الأنعام/76).

- Bir zamanlar Mûsâ, halkına şöyle demişti "Ey kavmim! Niçin beni üzüyorsunuz? Oysa, siz benim Allah'ın size gönderdiği peygamber olduğumu biliyorsunuz." Onlar yoldan **sapınca**, Allah da kalplerini saptırmıştı. Allah günaha gömülüp giden bir toplumu doğru yola iletmez

معنى الآية: «وَأَذَّ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعَلَّمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ، فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاعَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ، وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ» (الصف/5).

- Azap emrimiz **gelince**, Hûd'u ve onunla beraber inanmış olanları, kendi tarafımızdan bir rahmetle kurtardık; ve böylece onları, ahiretteki ağır ve zorlu azaptan da kurtarmış olduk

معنى الآية: «وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَا هُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ». (هود/58).

- Allah, aceli **gelince** hiç bir nefsi geri bırakmaz

معنى الآية: «وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا ... (المنافقون / 11).

(1534) — ملاحظة: يمكن التعبير عن هذه الصيغة بصلة الماضي الشهودي (**diği**)

(zaman, **diğinde**)

- Üzerine gece **bastırınca** bir yıldız gördü. "İşte bu benim Rabbimdir" dedi. Ancak o **batınca** "Ben öyle batıp gidenleri sevmem" dedi..

لما أظلم الليل عليه رأى نجماً، فقال هذا هو ربي. ولكن لما غاب قال أنا لا أحب الأشياء التي تغرب وتغيب مثل هذا / معنى الآية: "فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي، فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْإِفْلِينَ" (الأنعام / 76).

- Nitekim gecenin karanlığı **bastıracağı zaman**, gökte bir yıldız gördü ve haykırdı "Söyleyin, bu mu benim Rabbim?" Ama yıldız **kaybolunca** "Ben kaybolup, batıp giden şeyleri sevmem" dedi
معنى الآية نفسها.

- Azap emrimiz **gelince**, Hûd'u ve onunla beraber inanmış olanları, kendi tarafımızdan bir rahmetle kurtardık; ve böylece onları, ahiretteki ağır ve zorlu azaptan da kurtarmış olduk

لما جاء أمرنا بالعذاب فإننا أنجينا برحمة منا هودا والذين آمنوا معه، وأنجيناهم من عذاب أليم وشديد في الآخرة / معنى الآية: "وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ". (هود / 58)

- Emrimiz **geldiği zaman**, tarafımızdan bir rahmet ile Hud'u ve onunla birlikte iman edenleri kurtardık. Onları şiddetli-ağır bir azaptan kurtardık.

معنى الآية نفسها.

- Onlara ayetlerimizi **okuyunca** derler ki Öncekilere ait masallar.
معنى الآية: "إِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ" (المطففين / 13).

- Ona ayetlerimiz **okunduğu zaman** 'Geçmişlerin masallarındır' dedi.

معنى الآية نفسها.

- Onlara âyetlerimiz **okunduğunda**, "Öncekilerin masallarındır" derler.

معنى الآية نفسها.

- Padişah, onu tapıma getirin de dedi, kendime öz yakınım edineyim onu. Yusuf'la **konusunca** da gerçekten de dedi, bugün sen büyük bir mevki sahibisin, emin bir adamsın.

معنى الآية: "قَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ آمِينٌ". (يوسف/53).

konuştuğunda da (şöyle) dedi 'Sen bugün bizim yanımızda (artık) önemli bir yer sahibisin, güvenilir (bir danışman-yönetici)sin.
معنى الآية نفسها.

(1535) – استخدامها بمعنى (ما إن)، ويفهم المعنى من سياق الكلام فقط:

- Bu haberi **duyunca** düşünmekaldım
ما إن سمعت هذا الخبر حتى بقيت أفكر / سمعت هذا الخبر فاستغرقت في التفكير
- Ben **gelince** o kalkıp gitti
ما إن أتيت حتى قام وذهب / أتيت أنا فقام هو وذهب.
- İmtihandan **çıkınca** rahat bir nefes aldım
ما إن خرجت من الامتحان حتى استرحت / خرجت من الامتحان فاسترحت.

(1536) – استخدامها في حالة النفي:

- Yazacağıımı **bulamayınca** artık ter dökmeğe başladım
عندما لم أستطع أن أجد ما أكتبه بدأت على الفور أسكب العرق / أتسبب عرقا.
Padişah, rastladığı kalfalardan da sorduğu halde bu kızı **öğrenemeyince** halasının yanına çıkmış
على الرغم من أن السلطان سأل عنها الخدم الذين التقى بهم، فعندما لم يستطع أن يعرف تلك البنيت دخل عند خالته.
- Ayakta kalmaya **gücü yetmeyince** kendisine yardım ettim.
لما عجز عن الوقوف ساعدته / عندما لم يستطع أن يقف ساعدته / عندما لم يتمكن من الوقوف ساعدته.
- **Vermeyince** Mabut, ne yapsın Mahmut?.
عندما لا يعطي المعبود، ما عسى أن يفعل محمود. (ح. ش).
- Yel **esmeyince** çöp kııldamaz!
عندما لا يهب الريح لا تتحرك القمامة. (ح. ش)
- Baht (akıl) **olmayınca** başta, ne kuruda biter ne yaşta
عندما لا يكون الحظ (العقل) في الرأس، فلا يثبت لا في البيوسة ولا في الطراوة.
- Kader **olmayınca** kadir bilinmez

لو لم يكن القدر فلا يُعرف القادر

(1537) – تُستخدم في حالة النفي، وتأتي بعدها جملة منفية أيضا، لتفيد معنى (إذا لم، إن لم، ما لم، دون أن، من غير أن، ما دام لم)

- Babam **gelmeyince** gitme

لا تذهب ما لم يأت أبي / دون أن يأت أبي / لا تذهب مادام لم يأت أبي

- Kız anadan **görmeyince** öğüt almaz

لا تأخذ البنت بالنصائح ما لم تتعلم (دون أن تتعلم / عندما لا تتعلم) من أمها.

- Çiçek **olmayınca** meyve olmaz

لا تكون هناك فواكه ما لم تكن (من غير أن تكون / عندما لا تكون) هناك أزهار.

- Akıl **olmayınca** ne yapsın sakal?

عندما لا يوجد العقل فما عسى اللحية أن تفعل / ما دام العقل غير موجود فما عسى اللحية أن تفعل.

- **Ekmeyince** biçilmez

لا يُحصد ما لم يُزرع / لا يُحصد دون أن يزرع

- Yel **esmeyince** çöp kımıldamaz!

عندما لا يهب الريح لا تتحرك القمامة. (ح. ش)

- Can **çıkmayınca** huy çıkmaz.

لا تخرج الطباع ما لم تخرج الروح. (ح. ش).

(1538) – حالة استخدام اسم الفاعل أو المصدر في الجملة الثانية:

- Böyle yaz **deyince yazan**, sus **deyince susan** haber müessesesi olur mu?

هل توجد مؤسسة إخبارية مثل هذه تكتب إذا قيل لها (عندما يقال لها) أكتبي، وتسكت إذا قيل لها (عندما يقال لها) اسكتي.

- Vakti **gelince yapılmak** üzere

على أن يُنجز لما يأتي وقته / من أجل أن يُنجز لما يأتي موعده.

(1539) – تضاف إليها اللاحقة (ye dek, ye deđin, ye kadar) لتفيد معنى (إلى أن، حتى):

- O **gelinceye dek** (deđin, kadar) beklerim

أنتظرُ إلى أن يأتي.

- **Ölünceye dek** (kadar, deđin) bunu unutmayacađım

لن أنسى هذا إلى أن أموت.

- **Dönünceye kadar** onu bekleyedurduk

بقينا ننتظره إلى أن عاد.

- Bu iş **bitinceye kadar** burada kalacađız.

سنبقى هنا إلى ان ينتهي هذا العمل / إلى أن تنتهي هذه القضية.

- Otobüs **gelinceye kadar** burada bekleyeceyiz

ننتظر هنا إلى أن تأتي الحافلة

- Bu fitne (işkence) ortadan **kalkıp** din ve itaat yalnız Allah'a mahsus **oluncaya kadar** onlarla savađın. Eđer inkârdan ve tecavüzden vazgeçerlerse, bilin ki zalimlerden başkasına düşmanlık yoktur

معنى الآية: «وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ أَنْتَهُوا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ». (البقرة/193).

- (Yeryüzünde) Fitne **kalmayınca** **kadar** onlarla savađın. Eđer vazgeçerlerse, artık zulüm yapanlardan başkasına karşı düşmanlık yoktur.

تقاتل معهم (قاتلهم) حتى لا تبقى (إلى ألا تبقى) فتنة على وجه الأرض، ومن ثم فلا تكون عداوة إلا ضد الذين يرتكبون الظلم. (معنى الآية نفسها)

- Fitne **kalmayınca** ve din Allah'ın **oluncaya kadar** onlarla savađın. Eđer onlar vazgeçerlerse, zalimlerden başkalarına düşmanlık edilmez.

معنى الآية نفسها.

- Hiçbir fitne **kalmayınca** ve din, tamamıyla Allah'a **münhasır oluncaya dek** savaşın onlarla. Savaştan vazgeçerlerse şüphe yok ki Allah, onların yaptıklarını görür.

معنى الآية: "وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ" (الأَنْفَال/39).

- Yetimin malına **da**, rüşdüne **erinceye kadar**, tam bir iyi niyet taşımaksızın, yaklaşmayın. Verdiğiniz söz de yerine getirin. Çünkü verilen söz, sorumluluğu gerektirir.

معنى الآية: «وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى يَبْلُغَ أَشُدَّهُ، وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا» / (إلى أن يبلغ أشده) (الإسراء/33).

- Nafi anlatıyor "Ben Şam ve Mısır'a ticaret malı gönderiyordum. Irak'a da gönderdim ve mü'minlerin annesi Hz. Aişe'nin yanına varıp kendisine "Ey mü'minlerin annesi! Ben Şam'a ticarete gidiyordum, şimdi Irak'a gidiyorum" dedim. Bunun üzerine "Böyle yapma! Sana ve eski ticaret yerine ne oldu? Zira ben, Resulullah aleyhissalatu vesselam'ın "Allah Teâlâ Hazretleri, sizden birine bir ciheti rızıkına sebep kılarsa, bu **değişinceye** veya **güçleşinceye kadar** onu terketmesin" buyurduğunu işittim" dedi

عن نافع (رضي الله عنه)، قال كنت أجهز إلى الشام وإلى مصر فجهزت إلى العراق فأتيت أم المؤمنين عائشة فقلت لها يا أم المؤمنين كنت أجهز إلى الشام وإلى مصر فجهزت إلى العراق فقالت لا تفعل، ما لك ولمتجرك، فإني سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول "إذا سبب الله لأحدكم رزقا من وجه فلا يدعه حتى يتغير له أو يتنكر".

(1540) – ملاحظة: يمكن التعبير عن المعنى نفسه بواسطة اسم الفاعل **ana**

kadar، والمصدر التخفيفي **kadar** may

- Kitap ehlinden ve ortak koşanlardan inkarcılar, kendilerine apaçık bir belge, içinde kesin ve en doğru hükümlerin bulunduğu arınmış

sahifeleri okuyan, Allah katından bir **Peygamber gelene kadar** dinlerinden vazgeçecek değillerdi.

معنى الآية: «لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ، رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُوا صُحُفًا مُطَهَّرَةً، فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ» (سورة البينة/ 1، 2، 3).

- Yetimleri, evlenme çağına **gelene kadar** deneyin; onlarda olgunlaşma görürseniz mallarını kendilerine verin.

معنى الآية: «ابْتَلُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ» (النساء/ 6).

- Yetimleri evlenme çağına **gelmelerine kadar** deneyin. Olgunluk çağına erdiklerini hissederseniz mallarını kendilerine teslim edin

معنى الآية نفسها.

(1541) - يمكن أن تستخدم للربط بين جملتين متناقضتين في المعنى، ولكنهما مرتبطان في تحقيق الهدف، لتفيد حدوث الفعل الثاني دون الفعل الأول، أو قبله بزمان طويل، مما يعطل تحقيق الهدف منه، وذلك بمعنى: (فإلى أن يحدث كذا سيحدث كذا):

- Venedik'ten tiryâk (panzehir) **gelineye kadar**, Mısır'da adamı yılan helâk eder.

فإلى أن يأتي الترياق من البندقية فإن الثعبان سيقتل الرجل في مصر. (ح. ش)

- Tilki tilkiliğini **anlatıncaya kadar** post elden gider

فإلى أن يشرح الثعلب خبثه يُقتل. (ح. ش).

- Göle su **gelineye kadar** kurbağanın gözü patlar

فإلى أن يأتي الماء إلى البركة ستنفجر عين الحرباء. (ح. ش)

- Akıllı köprü **arayıncaya dek** deli suyu geçer.

فإلى أن يبحت العاقل عن الجسر سيعبر المجنون النهر. (ح. ش).

- At at oluncaya kadar sahibi mat olur.

إلى أن يصبح الحصان حصانا سيموت صاحبه. (ح. ش).

(1542) – استعمال عبارة (a gelince) للتنبية، بمعنى (أما، وإذا أتينا إلى، وبالنسبة إلى، أما بخصوص):

- Bana gelince

أما أنا / أما بالنسبة إليّ

- Bana gelince şair değilim

أما أنا فلست شاعرا

- Ona gelince أما هو / وإذا أتيا إليه / أما بالنسبة إليه

- Filanın haline gelince

أما أمر فلان / أما بخصوص امر فلان / أما إذا أتينا إلى حالة فلان

- Yetime gelince eziyet etme ! فأما اليتيم فلا تؤذيه / فلا تقهره !

- Bu işe gelince أما هذا العمل / أما بخصوص هذا العمل

- Buna gelince أما هذا / وإذا أتينا إلى هذا / وبالنسبة إلى هذا

- Sizin oraya gitmenize gelince

وإذا أتينا إلى ذهابكم إلى هناك / أما ذهابكم إلى هناك / وبخصوص ذهابكم إلى هناك

- İnkâr edenlere, ayetlerimizi ve ahiret buluşmasını **yalan sayanlara gelince**, işte onlar azapla yüzyüze bırakılacaklardır

معنى الآية: «وأما الذين كفروا وكذبوا بآياتنا ولقاء الآخرة فأولئك في العذاب محضرون» (الروم / 16)

- İman edip doğru dürüst işler yapanlara gelince, Rableri onları

Rahmeti gereği cennetine sokacaktır. İşte bu apaçık bir kurtuluştur

معنى الآية: «فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيَدْخُلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ» (الجاثية / 30).

(1543) – ملاحظة (1): قد تفيد كلمة (gelince) معنى الفعل (عندما يأتي / إذا

أتى):

- Herkese güler yüz gösterir bana gelince çehresini değiştirir

يظهر وجه الود (الوجه الضحوك) للجميع، وإذا أتى إليّ يبذل سحنة وجهه (مظهره).

(1544) – ملاحظة (2): يمكن التعبير عن التنبيه في اللغة التركية بواسطة أداة الشرط (ise) بدلا من عبارة (a gelince)

- Sebebi şu Çünkü Allah, iman edenlerin yardımcısıdır. **Kâfirlere gelince**; onların yardımcısı yoktur.

معنى الآية الكريمة "ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ". (محمد / 11).

- Çünkü Allah, inananların yardımcısıdır. **Kâfirlerin ise** dostları yoktur.. معنى الآية نفسها..

- Bu, Allah'ın inananların yardımcısı olması, **inkâr edenlerin ise**, hiçbir yardımcısı bulunmamasından dolayıdır
معنى الآية نفسها.

(1545) – قد تستعمل الرابطة (incaya) بمفردها لتنفيذ معنى (إلى أن / حتى):

- **Uyuyuncaya** seni terk etmeyim لن أتركك إلى أن تنام

الفصل السادس والخمسون

الرابطة الفعلية الحالية (madan)

(1546) – تعريف: هذه الرابطة مركبة من علامة النفي (ma)، وعلامة المفعول منه (dan)، وتربط بين جملتين فعليتين، وتأتي متصلة بالفعل في الجملة الأولى وهو غير مصرف، ولذلك تتطلب توضيح الفاعل الذي يرتبط به فعلها، وإلا فهو الفاعل نفسه في الجملة الثانية. أما زمن الفعل الذي تتصل به فيوضحه الفعل الوارد في الجملة الثانية. وتخضع لقاعدة التجانس الصوتي (madan, meden). وتأتي بمعان مختلفة تعبر عن الصورة التي وقع بها الفعل، وهو ما يعبر عنه بالحال، وتلك المعنى هي بشكل عام: (من غير، من غير أن، من دون، من دون أن، قبل، قبل أن)، وقد تفيد حالة المصدر المخفف المصرف في حالة بالمفعول منه، بمعنى (من أن، عن أن).

(1547) – تصريفها:

- Ben gelmeden / قبل أن آتي / Ben gelmeden
- Sen oturmadan / قبل أن تجلس / Sen oturmadan
- O okumadan / قبل أن يقرأ / O okumadan
- Siz sıkılmadan / قبل أن تتضايقوا / Siz sıkılmadan
- Biz gitmeden / قبل أن نذهب / Biz gitmeden
- Onlar düşmeden / قبل أن يسقطوا / Onlar düşmeden

(1548) – حالة الاشتراك في الفاعل بين الجملتين:

- Zeynep haber vermeden bize geldi
جاءت زينب إلينا دون أن (من غير أن) تخبرنا.
- Bir söz söylemeden çalışmağa başladılar
بدأوا يعملون دون أن (من غير أن) ينطقوا كلمة واحدة
- Sizinle görüşmeden geri dönmek istemiyorum.
لا أريد أن أعود دون أن ألتقي معك

- Başkasına kötülük yapmayı tasarlayan kimse, kötülüğünü yapmaya fırsat **bulmadan** cezasını görür.

الشخص الذي يخطط للقيام بعمل سيئ للآخرين، يرى جزاءه قبل أن يقوم بعمله السيئ

(1549) – حالة الاختلاف في الفاعل بين الجملتين:

- Zeynep kimse **duymadan** bize geldi

جاءت زينب إلينا دون أن يشعر (بها) أحد.

- Biz **uyumadan** geliniz. أن ننام.

- Hava **kararmadan** yola çıkalım

فلنسافر قبل أن يظلم الليل

- Bu sabah güneş **doğmadan** uyandım

استيقظت هذا الصباح قبل طلوع الشمس

- **Çağrılmadan** bir yere giden kimse iyi bir ağırlanma beklememelidir.

الشخص الذي يذهب إلى مكان دون أن يدعى، يجب ألا ينتظر استضافة جيدة.

(1550) – حالة الفاعل العام، ويكون ذلك في صياغة الحكم الشعبية والأوامر

والقوانين:

- **Almadan** vermek Allah'a mahsus

العطاء من غير أخذ (من غير مقابل) صفة يختص بها الله.

- Emek **olmadan** yemek olmaz

لا يوجد طعام دون أن يكون هناك جهد / لا يوجد طعام دون جهد

-Paça **ıslanmadan** balık tutulmaz

لا يصطاد السمك دون ابتلال رجل السروال

- Şimşek **çakmadan** gök gürlemez

لا تزمجر السماء دون أن يلمع (دون لمعان / قبل لمعان) البرق

- **Buyurmadan** tutan evlat, gün **doğmadan** kalkan avrat, deh **demedemeden** yürüyen at.

الولد الذي يبادر دون أمر، والمرأة التي تستيقظ قبل أن يطلع الفجر، والحصان الذي يسير دون أن يُنذَه عليه.

- Bir iş iyice belli **olmadan** sonucu hakkında yargı yürütülemez, yarın ne gibi durumlar veya olaylar çıkacağını kimse bilmez.

لا يمكن إصدار حكم بشأن نتيجة أي عمل دون معرفته بشكل جيد، والانسان لا يعرف ما سيحدث غدا من أنواع الأوضاع والحوادث.

(1551) - أمثلة عن استخدامها بمعنى: (من غير، من غير أن، دون، دون أن):

- Makinanın bir parçası gibi sağa sola **bakmadan** çalışıyordu

كان يعمل دون أن ينظر لا إلى اليمين ولا إلى اليسار كأنه قطعة من الآلة.

- Yağmur yağıyor, şemsiye **almadan** evden çıkma

المطر ينزل، لا تخرج دون أن تأخذ (دون أخذ) المطرية

- **Almadan** vermek Allah'a mahsus

العطاء من غير أخذ (من غير مقابل) صفة يختص بها الله.

- Emek **olmadan** yemek olmaz

لا يوجد طعام دون جهد

-Paça ıslanmadan balık tutulmaz

لا يصطاد السمك دون ابتلال رجل السروال

- Bir **söz söylemeden** çalışmağa başladılar

بدأوا يعملون دون أن ينطقوا كلمة واحدة

- İkisinde de **durmadan** fışkıran iki kaynak vardır.

يوجد فيهما عينان تتدفقان دون توقف / معنى الآية: «فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ». (الرحمن

/ 66).

- Derken hüthüt, **çok geçmeden** geldi de dedi ki Senin henüz bilmediğin birşeyi öğrendim ve sana doğru bir haberle Sebe'den geliyorum

بينما هو يتكلم جاء الهدهد دون أن يمضي وقت طويل/ معنى الآية الكريمة "فمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ". (النمل / 22، تفسير گولپينارلي).

- Derken **uzun zaman geçmeden** geldi ve dedi ki 'Senin kuşatamadığın (öğrenemediğin) şeyi, ben kuşattım ve sana Saba'dan kesin bir haber getirdim.'

معنى الآية نفسها، (تفسير علي بولاج).

- İnsanlar yalnız "İman ettik" demekle **imtihan edilmeden** bırakılacaklarını mı sandılar?

معنى الآية: «أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ» (العنكبوت / 2، تفسير أحمد فارول). (بمعنى: دون إهمال أو نسيان).

İnsanlar, **imtihandan geçirilmeden**, sadece "İman ettik" demeleriyle bırakılacaklarını mı sanıyorlar?

معنى الآية نفسها. (تفسير باير اقدار باير اقلي). (بمعنى: دون امتحانهم أو اختبارهم)

H.z. Enes radiyallahu anh anlatıyor "Resulullah aleyhissalatu vesselâm'ı şöyle derken işittim "Allah, **temizlik olmadan** namazı, çalınan maldan da sadakayı kabul etmez.

معنى الحديث: روى أنس رضي الله عنه، فقال سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول: لا يقبل الله الصلاة دون **نظافة** ولا الصدقة من المال المسروق. (16000 حديث / رواه مسلم).

(1552) – يمكن استعمال الصيغة المصدرية (maksızın, meksizin)⁶¹ للتعبير

عن المعنى نفسه أعلاه:

- İnsan **çalışmaksızın (çalışmadan)** para kazanmaz

لا يحصل الانسان على النقود دون أن يعمل.

- Sebebi **bilmeksizin (bilmeden)** rahatsız oldum

مرضت دون أن أعرف السبب.

⁶¹ تناولنا هذا الموضوع في الفصل (23)، الفقرة (782).

- Hiç çaba **harcamaksızın** zengin oldu

أصبح غنيا دون أن يبذل أي جهد.

- Allah'ın ayetleri hakkında, kendilerine gelmiş **bir delilleri olmaksızın** tartışanlar var ya,...

معنى الآية: "إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتِيهِمْ، إِنَّ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيهِ، فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ، إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ". (المؤمنون/56). (شرح كولنقوغلى).

- Allah'ın ayetleri üzerinde kendilerine gelen **bir delil olmadan** tartışanların gönüllerinde, ulaşamayacakları bir büyükleme vardır. Sen Allah'a sığın. O şüphesiz işitendir, görendir.

معنى الآية نفسها. (شرح وزارة الشؤون الدينية).

(1553) - يمكن التعبير عن المعنى نفسه (دون أن) بصيغة (olmadıkça) olmaksızın و(mayınca):

- Mart **çıkmadıkça** dert çıkmaz.

لا تقع المصائب ما لم يخرج (ما لم ينته) شهر مارس

- Elimde delil **olmadıkça (olmadan)** buna inanmayacağım.

لن أصدق ذلك ما دام لا يوجد (ما لم يوجد / من غير أن يوجد / من غير وجود) دليل في يدي.

- Öğretmenin anlattıklarını iyi **dinlemedikçe (dinlemeden)** ve derslerini sürekli **tekrarlamadıkça (tekrarlamadan)** yüksek derceyle kazanamazsın.

لا تستطيع أن تتجح بدرجة عالية ما دمت لا تستمع (ما لم تستمع / من غير أن تستمع) جيدا إلى شروحات المعلم، وتراجع دروسك باستمرار.

- Can **çıkmayınca** huy çıkmaz.

لا تخرج الطباع ما لم تخرج الروح / دون أن تخرج الروح / ما دامت الروح لم تخرج

⁶² تفاصيل أخرى حول هذه اللاحقة في الفصل (54)، فقرة (1521).

- Akıl **olmayınca** ne yapsın sakal?
ما عسى اللحية أن تفعل ما دام العقل غير موجود
- Sakal bıyığa denk **olmayınca** berber ne yapsın.
ما عسى الحلاق أن يفعل ما دامت اللحية ليست مساوية للشارب
- Su **bulanmayınca** durulmaz.
ما دام الماء لم يلوّث فلا يُصقّى.
- Buğdayım var deme ambara **girmeyince**, oğlum var deme yoksulluğa **ermeyince**.
لا تقل لدي القمح دون أن تدخل (قبل أن تدخل) إلى المخزن، ولا تقل لدي ولد دوا أن تصل (قبل أن تصل) إلى الفقر.

(1554) – استخدامها بمعنى (قبل أن):

- Babam işe **gitmeden** kuran - i kerim okur
يقرأ أبي القرن الكريم قبل أن يذهب إلى العمل.
- Sabah olmadan **Mekkey'ye** döndü
رجع إلى مكة قبل أن يأتي الصبح.
- Fakat Rusya ve Avusturya savaşının çıkması üzerine ası beyleri ortadan **kaldıramadan** İstanbul'a çağırıldı
ولكن على إثر اندلاع الحرب الروسية والنمساوية فإنه استدعي إلى إستانبول قبل أن يستطيع القضاء على البايات (الأمراء) المتمردين.
- İstanbul'u **fethetmeden**, Türkler Rumeli'yi işgal ettiler
استولى الأتراك على الروميلي قبل أن يفتحوا إستانبول.
- Bir nesne yerinden **ayrılmadan** çıktı
خرج قبل أن يُغادر أحد مكانه.
- Öyleyse, Allah katından, önüne geçilemez bir Gün, (bir Hesap Günü) **gelmeden** yüzünü kararlı bir şekilde bu sahih dine çevir. O Gün herkesin yeri belli olacak

معنى الآية: «فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدِّعُونَ». (الروم / 33، شرح محمد أسد).

- Cinlerden bir ifrit, sen yerinden **kalkmadan** dedi, ben onu sana getiririm ve şüphe yok ki ben, elbette güvenilecek bir kuvvete sahibim

معنى الآية: «قَالَ عَفْرَيْتُ مِنَ الْجِنَّ أَنَا أَتَيْكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ، وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ». (النمل / 39 / علي بولاج).

- Firavun sihirbazlara “Ben size **izin vermeden**, O'na inandınız öyle mi?” dedi. “Bakın, bu yaptığınız, şehrin halkını oradan çekip götürmek için yaptığınız sinsice hazırlanmış bir tuzaktır. Ama yakında başınıza ne geleceğini bilirsiniz siz.

معنى الآية: «قَالَ فِرْعَوْنُ أَمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ آدَنْ لَكُمْ، إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَكْرُتُمْوهُ فِي الْمَدِينَةِ لِنُخْرَجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا، فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ». (الأعراف/123، تفسير عبد الله پارليان).

- Firavun “Ben size **izin vermeden** iman ettiniz ha!” dedi. “Şüphesiz bu bir hiledir, siz bunu şehirde kurmuşsunuz, yerli halkı oradan çıkarmak istiyorsunuz, sonra anlayacaksınız!

معنى الآية نفسها. (شرح جمال كولون اوغلى).

- Yusuf "Rabbimin bana öğrettiği bilgi ile, daha yiyeceğiniz yemek **gelmeden** size onu yorumlarım. Doğrusu ben, Allah'a inanmayan ve ahireti inkar eden, bir milletin dinini bırakmışımdır.

معنى الآية الكريمة "قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا، ذَلِكَمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي، إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ". (يوسف / 37، شرح وزارة الشؤون الدينية / قديم).

- (Yûsuf) şöyle dedi “Kendisiyle rızıklanacağınız hiçbir yemek size gelmez ki, daha(o) **gelmeden** onun te'vîlini (mâhiyetini) size haber vermiş olmayayım. Bunlar, Rabbimin bana öğrettiklerindedir. Şübhesiz ki ben, Allah'a îmân etmeyen ve kendileri gerçekten âhireti inkâr eden kimseler olan bir kavmin dînini terk ettim.”

معنى الآية نفسها، (شرح خيرت نشرية).

(1555) - هناك جمل يصعب التمييز فيها بين المعنيين (دون أن) و(قبل أن)،
وخصوصا لما يكون المعنيان متقاربين:

- Bir şey **yemeden** işine gitti
ذهب إلى عمله دون أن يأكل شيئا.
- Niçin bana **bakmadan** cevap verdiniz
لماذا جاوبتم دون أن تنظروا إليّ.
- Müdür Beyle **görümeden** bu konuda birşey söyleyemem.
لا أستطيع أن أقول أي شيء دون أن أتقابل (قبل أن أتقابل) مع السيد المدير.
- Kahvaltı yapmadan asla evden çıkmam
لا أخرج من المنزل أبدا قبل أن أتناول (دون أن أتناول) الفطور

(1556) - لإزالة الغموض بين المعنيين (قبل أن) و(دون أن)، تضاف كلمة
(evvel) او (önce) بعد الرابطة (madan) للتعبير عن معنى (قبل أن). مع الإشارة
بأن كلمة (önce) هي الأكثر استخداما في التركية الحديثة:

- Başkasına zararı dokunacak bir davranışı **yapmadan** önce iyi düşün, kendi kendini eleştir.
انتقد نفسك قبل وفكر جيدا قبل ان تقوم بسلوك يسبب الضرر لآخرين
- Bir sorunun kühünü **anlamadan evvel** (önce) cevap vermeyiniz
لا تجيبوا عن أي سؤال قبل أن تفهموا مدلوله.
- Sinan'ın mimarbaşılığa **getirilmeden evvel** yaptığı üç eser dikkat çekicidir.
إن المنشآت التي أنجزها سنان قبل أن يُعيّن في منصب رئيس المعماربيين، جاذبة للانتباه / ملفتة للنظر.
- Ben **gelmeden önce** işe başlamayınız
لا تشرعوا في العمل قبل أن آتي.
- Babam, ben dünyaya **gelmeden önce** Yeni Köşk denilen dairayı yaptırmaya başlamıştır

قبل أن آتي أنا إلى الدنيا (قبل أن أولد) كان والدي قد أمر بالشروع في إنجاز المبنى الذي يسمى القصر الجديد.

- Ben dünyaya **gelmeden bir yıl önce** babam, annemi nikahına almıştır.

عقدّ والدي الزواج على أُمِّي (تزوج والدي أُمِّي) قبل أن آتي أنا إلى الدنيا بسنة.

- Uygurların Çin ile politik ilişkileri, Uygur devletini **kurmadan önce** başladı.

إن علاقات الأويغوريين السياسية مع الصين بدأت قبل أن يؤسسوا (قبل تأسيس) دولة الأويغور.

- Akşam saat 7'den sonra yemek yemenin sağlığa zararlı olduğunu bildiği halde, her akşam **yatmadan önce** yemek yemiş

مع أنه يعلم أن تناول الطعام بعد الساعة السابعة مساءً مضر بالصحة، إلا أنه كان يتناول الطعام كل مساء قبل أن ينام.

- Fir'avun "(Ben) size **izin vermeden önce** mi ona imân ettiniz?" dedi. "Şübhesiz ki bu, (buraya **gelmeden önce** aranızda kararlaştırarak) ahâlisini oradan çıkarmanız için şehirde kurduğunuz apaçık bir hiledir. Fakat ileride, bileceksiniz!

معنى الآية: "قَالَ فِرْعَوْنُ أَمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ أَدْنُ لَكُمْ، إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَكْرَتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا، فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ". (الأعراف/ 123، تفسير خیرت نشریت).

- Fir'avun dedi ki «Ben **size izin vermeden evvel** O'na imân etmişsiniz. Şüphe yok bu bir hud'adır. Siz bu hud'ayı şehirde yaptınız ki, ahâlisini ondan çıkarıveresiniz. Artık yakında bileceksiniz.»

معنى الآية نفسها. (تفسير عمر نصوحی بیلمن).

- Yusuf dedi ki "Size yiyecek olarak verilecek bir yemek **gelmeden önce** onun tabirini size bildiririm. Bu, Rabbimin bana öğrettiği ilimlerdendir. Çünkü ben Allah'a inanmayan ve ahireti inkâr eden bir kavmin dinini terkettim."

معنى الآية: «قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا، ذَلِكُمْ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي، إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ». (يوسف / 37، شرح الماليلي حمدي يازير).

- Ve uyun Rabbinizden size indirilen en güzel kitaba, Kur'an'a, — اقتدوا ansızın ve siz hiç anlamadan size azap gelip çatmadan önce. بالقرآن أحسن كتاب أنزل من ربكم، وذلك قبل أن يأتيكم العذاب ويطبق عليكم فجأة ودون أن تدركوا ذلك. / معنى الآية: «وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ». (الزمر/55).

(1557) — يمكن استعمال الرابطة (mazdan,) بدلا من (madan) للتعبير عن معنى (دون أن / قبل أن):

- Ayı vurulmazdan derisi satılmaz
الفهد لا يباع جلده دون أن (قبل أن) يصطاد.

(1558) — يمكن أن تضاف كلمة (evvel)، (önce) إلى اللاحقة (mazdan) للتعبير عن معنى (قبل أن).

- Girmezden evvel çıkacağıını düşün

فكر في خروجك قبل أن تدخل.

- Söylemezden evvel düşün

فكر قبل أن تتكلم.

- Mektebe gelmezden evvel yüzünü yıkayasın

يلزم أن تغسل وجهك قبل أن تأتي إلى المدرسة

- Dedi ki «Size rızıklanacağınız bir taam gelecek oldu mu, ben muhakkak onun ne olduğunu size daha gelmezden evvel haber veririm.

معنى الآية: «قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا، ...». (يوسف / 37، شرح حسن بصرى چانطای).

- Dedi ki size merzuk olacağınız bir taam gelecek a her halde o **gelmezden evvel** ben size bunun ta'birini haber vermiş bulunurum, معنى الآية نفسها. (شرح المالبي/الأول).
- Yûsuf dedi ki "Size yedirilecek yemek, size **gelmezden önce**, yani kısa bir zaman içerisinde, o rüyaların yorumunu mutlaka size haber vereceğim.. معنى الآية نفسها. (شرح عبد الله پارليان).
- (Yusuf) şöyle dedi "Size rızık olarak verilen yemek henüz size **gelmezden önce** bunun yorumunu size haber vermiş olurum. معنى الآية نفسها. (شرح سليمان آتش).
- Geri çevrilmesi mümkün olmayan kıyamet günü, Allah tarafından **gelmezden önce**, yönünü tam ve doğru olan dine İslâm'a çevir معنى الآية: «فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ، يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ" (الروم / 33). (شرح عبد الله پارليان).

(1559) - ملاحظة: يمكن استعمال الصيغة (maz) للتعبير عن المعنى نفسه:

- **Durmaz** okuyorsun. أنت تقرأ دون توقف.

(1560) - ملاحظة: يمكن أن تأتي كلمة (önce / evvel) بعد المصدر المخفف

وبعد الاسماء والضمائر الشخصية، وهي في حالة المفعول منه، للتعبير عن معنى: (قبل، قبل أن، من قبل)

- Uygurlar, tarih sahnelerine kendi devletlerini kurarak **çıkmalarından önce** de tarih kaynaklarında çok kez geçmişlerdir

لقد ورد الأويوغوريون في المصادر التاريخية قبل أن يؤسسوا دولتهم ويظهروا على مسرح التاريخ

- İnsanların fırka fırka olacağı, Allah katından kaçınılmaz o günün **gelmesinden önce**, kendini dosdoğru dine yönelt.

معنى الآية: «فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ، يَوْمَئِذٍ يُصَدِّعُونَ». (الروم / 33، شرح عمر نصوحى بيلمن)

- O hâlde Allah tarafından (va'd olunduğunuz ve başkalarının) onun geri çevrilmesi mümkün olmayan bir günün **gelmesinden önce**, yüzünü o hak dîne doğrult; (artık) o gün (insanlar Cennet ve Cehenneme) kısım kısım ayrılırlar.

معنى الآية نفسها. (شرح خيرت نشریت)

- Öyleyse sen, Allah'tan (bir takdir olarak) geri çevrilmesi mümkün olmayan gün **gelmeden önce**, yüzünü dimdik ayakta duran dine çevir. O gün onlar parça parça bölünecekler.

معنى الآية نفسها. (شرح قدرى جليل)

- Öyleyse, Allah katından, önüne geçilemez bir Gün, bir Hesap Günü **gelmeden** yüzünü kararlı bir şekilde bu sahih dine çevir. O Gün herkesin yeri belli olacak

شرح الآية نفسها. (شرح محمد أسد).

- Ey iman edenler! Peygamber ile baş başa konuşacağınız zaman, baş başa **konuşmanızdan önce** bir sadaka verin. Bu, sizin için daha hayırlı ve daha temizdir. Şâyet (sadaka verecek bir şey) bulamazsanız, bilin ki Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

معنى الآية الكريمة "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَيْكُمْ صَدَقَةً، ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ، فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ". (المجادلة / 12، شرح وزارة الشؤون الدينية).

- Tufandan evvel قبل الطوفان

- Öğleden evvel قبل الظهر

- Bundan evvel قبل هذا / قبل الآن
- Ondan evvel قبله
- Vaktinden evvel قبل وقته / قبل مواعده
- Şimdiden evvel قبل الآن.
- Senden biraz evvel قبلك بقليل
- Sizi **ondan evvel** gördüm رأيتمكم قبله
- Ben **sizden evvel** geldim أتيت قبلكم
- O **benden evvel** işe başladı هو بدأ العمل قبلي

(1561) - ملاحظة: استخدام كلمتي (evvel) و (önce) للتعبير عن معنى: (قبل، من قبل، في السابق):

- **Evvel** güzel yazı yazardım sonra burdum كنت من قبل (كنت في السابق) أكتب خطأً جميلاً ثم تهاونت.
- Beş gün evvel قبل خمسة أيام
- İlk önce قبل كل شيء
- **İlk önce** şunu söylemek isterim . أريد أن أقول هذا قبل كل شيء.
- En evvel قبل كل شيء / أول شيء
- Evvelden من القديم / منذ القديم
- Evvelleri / Evvelce قديماً / في الزمن القديم

(1562) - ملاحظة (1) يجب التمييز بين (evvel) بمعنى (قبل، من قبل)، و (evvel) بمعنى (الأول) في العربية:

- Yarışta evvel geldi . جاء الأول في السباق.
- Evvel emirde في أول الأمر
- Evvel Allah الله أولاً / بفضل الله / بإذن الله
- **İnsanların evveli** hazreti adamdır أول البشر سيدنا آدم

- Evvel zamanda / قديما / في أول الزمان
- Evvelde / في الأول / في البداية

(1563) – ملاحظة (2): يجب الانتباه إلى أن اللاحقة (madan) لا تفيد دائما المعاني المذكورة أعلاه (قبل أن، من غير)، وإنما قد تفيد معنى حالة المصدر المجرور (من / من أن، عن / عن أن)

- Yatmadan başka bana lazim değil.

لا ينقصني شيء غير النوم / لا أحتاج إلا النوم

- Bugün yarı aç durmak yarın namerde muhtaç **olmadan** hayırlıdır.

أن تبقى اليوم نصف جائع (جائعا قليلا) خير من أن تكون غدا محتاجا إلى البخيل
وعديم المروءة.

الفصل السابع والخمسون

الرابطة الفعلية الحالية (iken)

(1564) – تعريف: تربط هذه الرابطة بين جملتين فعليتين، أو إحداهما اسمية والثانية فعلية. وتلحق الأفعال في مختلف أزمنتها، كما تلحق الأسماء والصفات والظروف وغيرها أيضا. وقد تفيد معنى الحاضر، وقد تفيد معنى الماضي أو المستقبل، وذلك بحسب زمن الجملة الثانية، إذ أن الفعلين في الجملتين اللتين تربط بينهما يقعان في زمن واحد، بمعنى أن فعل الجملة الثانية يقع في الوقت نفسه الذي يقع فيه فعل الجملة الأولى. ثم إنها تتطلب تحديد الفاعل في الجملة التي ترتبط بها، وإلا فهو الفاعل نفسه في الجملة الثانية. وتكتب كما هي (iken) إذا وردت منفصلة عن الكلمة التي تلحقها، وأما إذا كتبت متصلة بها فإنها تُختصر، وتكتب بشكل (ken) إذا كان آخر الكلمة حرفا صامتا، وبشكل (yken) إذا كان آخرها متحركا. ولا تخضع هذه الرابطة لقاعدة التجانس الصوتي، ويعني ذلك أنها تبقى خفيفة كما هي دون تغير حتى وإن أتت بعد حرف صوتي ثقيل. أما معانيها فهي متعددة، وتتحدد دائما في ضوء الجملة الثانية، وتعبر في مجملها عن الصورة التي وقع بها الفعل، وهو ما يعبر عنه بالحال، ولكنها قد تفيد الظرف الزمني الذي وقع فيه الفعل أيضا. وتلك المعاني هي: (بينما / عندما، لما، حينما، أثناء، في الوقت الذي)، و(واو الحال ، مع). ذلك زيادة على معان أخرى في بعض الحالات: (ما دام، إذا كان).

أولا: استخدامها مع الأفعال

(1565) – يكون الفعل الذي تلحقه هذه الرابطة مُصرِّفا دائما مع الغائب المفرد (o)، ويجوز أن يكون مع الجمع الغائب إذا كان الفاعل جمعا. وتستخدم هذه الرابطة مع مختلف الأزمنة، ولكنها أكثر استخداما مع المضارع الاستمراري. وتستخدم مع الفعل المثبت ومع الفعل المنفي، وكذلك مع الأفعال المركبة (الاقتداري والتعجيلي

والتقريبي). ثم إن معناها لا يكتمل إلا بالجملة الثانية التي تأتي بعدها. وتكون صياغتها في مختلف الأزمنة ومع مختلف الضمائر كما يأتي:

(1566) – استخدامها مع زمن الماضي النقلي

- Ben gelmiş **iken** / gelmişken
لما قدمتُ / لما كنتُ قادمًا / وأنا قادم / أثناء قدومي
- Sen gelmiş **iken** / gelmişken
عندما قدمتُ / لما كنت قادمًا / وأنت قادم
- O gelmiş **iken** / gelmişken
عندما قدم / وهو قادم
- Biz gelmiş **iken** / gelmişken
عندما قدمنا / ونحن قادمون
- Siz gelmiş **iken** / gelmişken
عندما أتيتُم / وأنتم أتون
- Onlar gelmiş **iken** / gelmişken
عندما أتوا / وهو أتون

(1567) – استخدامها مع زمن المضارع الحالي

- Ben okuyor **iken** / okuyorken
حينما أقرأ / وأنا أقرأ
- Sen okuyor **iken** / okuyorken
حينما تقرأ / وأنت تقرأ
- O okuyor **iken** / okuyorken
عندما يقرأ / وهو يقرأ

(1568) – استخدامها مع زمن المضارع الاستمراري، وهو أكثر استخداماتها:

- Ben gelir **iken** / gelirken
لما آتي / وأنا آت
- Sen gelir **iken** / gelirken
لما تأتي / وأنت آت
- Biz gelir **iken** / gelirken
عندما نأتي / لما نأتي / ونحن آتون

(1569) – استخدامها مع الزمن الاستقبالي:

- Ben gelecek **iken** / gelecekken.
عندما آتي / وأنا آت

- Sen gelecek **iken** / gelecek**ken**. عندما تأتي / وأنت أت
- O gelecek **iken** / gelecek**ken**. عندما يأتي / وهو أت

(1570) – استخدامها مع الفعل الوجودي:

- Biz yazmalı **iken** / yazmalı**iken**
لما يجب أن أكتب / وأنا واجب عليّ أن أكتب
- Sen yazmalı **iken** / yazmalı**iken**
لما يجب أن تكتب
- O yazmalı **iken** / yazmalı**iken**
لما يجب أن يكتب

(1571) – ملاحظة كما تستخدم الرابطة المذكورة مع الأفعال المصرفية في الحالة المثبتة، فإنها تستخدم معها وهي في حالتها المنفية أيضا، وبالطريقة نفسها، وكذلك مع الأفعال المركبة. وكما يكون ذلك كله في حالة المبني للمعلوم، فإنه يكون في حالة المبني للمجهول أيضا.

(1572) – ملاحظة يجوز مع الضمير الشخصي (onlar) استخدامها في حالة الجمع:

- Bu kadınlar, ülkelerini savunurlarken can verdiler.
توفيت هؤلاء النسوة وهن يدافعن عن وطنهن / بينما هن يدافعن عن وطنهن / أثناء دفاعهن عن وطنهن.
- Yabancı davetlileri, partiden ayrılırlarken buldum.
وجدت المدعوين الأجانب وهم يغادرون الحفل / بينما هم يغادرون الحفل / أثناء مغادرتهم الحفل.

ثانيا: تصريفها مع غير الأفعال

(المصادر والأسماء والصفات وألفاظ المعاني)

(1573) – طرق تصريفها:

- Ben yazmakta **iken** / yazmaktayken / وأنا أكتب / لما أكتب
- Sen yazmakta **iken** / yazmaktayken / وأنت تكتب / لما تكتب
- Ben hoca **iken** / hocayken / وأنا معلم / لما كنتُ معلماً
- Sen hoca **iken** / hocayken / وأنت معلم / لما كنتَ معلماً
- Ben hasta **iken** / hastayken / وأنا مريض / لما كنتُ مريضاً
- Sen hasta **iken** / hastayken / وأنت مريض / لما كنتَ مريضاً
- var **iken** / وهو موجود / عندما يكون موجوداً
- yok **iken** / وهو غير موجود / عندما لا يكون موجوداً

ثالثاً: طرق استخدامها ومعانيها المختلف

(1574) – استخدامها في حالة الاشتراك في الفاعل الواحد بين الجملتين:

- Bir işe başlarken ne deriz?
عندما نبدأ العمل ماذا نقول؟
- Arkadaşımızdan **ayrılırken** ne deriz?
عندما نفارق أصدقائنا ماذا نقول؟ / ماذا نقول ونحن نفارق أصدقاءنا.
- Zeytinci zeytini **bitirirken** güler, **düşerken** ağlar
عندما يغرس الزيتونجي الزيتون (أشجار الزيتون) يضحك، وعندما يسقط بيكي.
- Gökte **arar iken** (ararken) yerde buldum
وجدته في الأرض وأنا أبحث عنه في السماء / بينما كنت أبحث عنه في السماء أجده في الأرض / وجدته في الأرض بينما كنت أبحث عنه في السماء
- Sırp Beğleri **kaçarlar iken** Meriçde boğuldular
غرق أمراء الصرب في (نهر) مريچ بينما كانوا فارين (من المعركة) / غرق أمراء الصرب في (نهر) مريچ وهم فارون من المعركة.
- Ey îman edenler, siz (hac veya umre için) **ihramlı bulunurken** av öldürmeyin, ...
معنى الآية: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيِّدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ ...» (المائدة / 95). (شرح حسن البصري چانتاي).

- Siz ey imana ermiş olanlar! Hac **yaparken** av hayvanı öldürmeyin.

معنى الآية نفسها. (شرح محمد أسد).

- 1909'dan itibaren ilmi dergilerde küçük çaptaki ilk çalışmalarını yayımlamaya **başlamışken** I. Dünya Savaşı'nın çıkması üzerine askere alınıp 1915'te Fransız Doğu Ordusu'na tercüman olarak gönderildi.

عندما بدأ (جون دوني) اعتبارا من عام 1909 ينشر أعماله ذات الحجم الصغير في المجلات العلمية، فإنه جُند على إثر اندلاع الحرب العالمية الأولى، وأُرسل في عام 1915 كمترجم إلى الجيش الفرنسي الشرقي. / جُند (جون دوني) على إثر اندلاع الحرب العالمية الأولى **عندما بدأ** اعتبارا من عام 1909 ينشر أعماله ذات الحجم الصغير في المجلات العلمية، وأُرسل في عام 1915 كمترجم إلى الجيش الفرنسي الشرقي.

- Mütareke'de İstanbul'da **görevlendirilmişken** 1919 mayısında terhis olunca Ecole des Langues Vivantes'teki kursusunun başına geçti.

لما كان (جون دوني) قد وُظف إبان الهدنة في إستانبول، فإنه فلما سُرِّح من الخدمة العسكرية في ماي 1919 ترأس الدورة التعليمية في مدرسة اللغات الشرقية الحية.

- Biz, yemek **yerken** su içeriz. نحن نأكل / نشرب الماء ونحن نأكل.

-İşime, güneş **dogarken** başladım.

أبدأ عملي و**ظلوع الشمس** / أبدأ عملي بينما تكون الشمس تطلع.

(1575) – استخدامها في حالة الاختلاف في الفاعل بين الجملتين الأولى والثانية:

- Muhammed **geliyorken** biz pencereden bakıyorduk

لما كان محمد قادما كنا نحن ننظر من النافذة / كنا ننظر من النافذة لما كان محمد قادما / كنا ننظر من النافذة ومحمد قادم.

- İki kişi lakırdı **eder iken (ederken)** üçüncü sen olma

عندما يكون شخصان يتحدثان لا تكن أنت ثالثهم / لما يتحدث شخصان لا تكن أنت ثالثهم / لا تكن أنت الثالث وشخصان يتحدثان. (ح. ش).

- Ödünç **verilirken** veren de alan da güler yüzlüdür, mutludur. Ödünç alınan (alınan ödünç) geri **verilirken** ise durum değişiktir. Para veren kimse de parasını zamanında alamazsa tarafların arası çok çabuk bozulur.

عندما يُعطى (يُمنح) الدين، فالمعطي والآخذ كلاهما يكون سعيدا. أما عندما يُعاد ما أُخذ من الدين (الدين الذي أُخذ) فإن الوضع يكون مختلفا. فإذا لم يأخذ الشخص الذي أعطى المال ماله في مواعده، فإن علاقة الطرفين تتوتر بسرعة.

-Halbuki sen onların **içindeyken**, Allah onları (senin kavmini) cezalandıracak değildir. Onlar (Mekke'de Kâbe'yi tavaf sırasında) dua ederek bağışlanma dileğinde **bulunurlarken** de, Allah onları cezalandıracak değildir

معنى الآية: «وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ، وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ». (الأنفال/33). (شرح أحمد تكين).

- Fakat sen, onların içinde oldukça onları azaplandırmaz ve gene yarlıganma **dilerlerken** Allah onlara azap vermez

معنى الآية نفسها. (شرح عبد الباقي گولپینارلی).

(1576) — استخدامها مع الأسماء والصفات والمصادر:

yanındayken hiç korkma

عندما يكون بجانبك فلا تخف أبدا / لا تخف أبدا وهو بجانبك.

Üç **yaşında iken** ağır bir hastalık geçirdim

عندما كنتُ في سن الثالثة عانيتُ مرضا جسيما / عانيت مرضا جسيما وأنا في سن الثالثة.

Sen üç **yaşında iken** ağır bir hastalık geçirdim

عانيتُ أنا مرضا جسيما لما كنتُ أنت في سن الثالثة / عانيتُ أنا مرضا جسيما وأنت في سن الثالثة.

Ağaç **yaş iken** eğilir (eğinir)

الشجرة تنحني **عندما تكون طرية** / الشجرة تنحني وهي طرية. (ح. ش).

Bir meddeye bir insan sađlam **iken** bařka tűrlű hűkűm eder, hasta **iken** bařka, ayık **iken** bařka, sarhoř **iken** bařka
لما يكون الانسان سليما يحكم على قضية ما بشكل مختلف، وعندما يكون مريضا يحكم عليها بشكل آخر، وعندما يكون واعيا بشكل آخر، وعندما يكون سكران بشكل آخر / يحكم الانسان على القضية وهو سليم، بشكل مختلف، ويحكم عليها وهو مريض، بشكل آخر، وهو واع بشكل آخر، وهو سكران بشكل آخر.

Fırsat elde iken kaçırma

عندما تكون الفرصة في اليد فلا تضيعها / لا تضيع (لا تُفوّت) الفرصة وهي في اليد

Ben **orada iken** öyle bir niyet yok idi / yoktu

لما كنت أنا هناك لم تكن هذه النية (مثل هذه النية) موجودة / لم تكن هذه النية موجودة وأنا هناك.

Pařalar oturmakta iken (oturmaktayken) vezir odaya girmiř

لما كان الباشاوات جالسين دخل الوزير إلى الغرفة / دخل الوزير إلى الغرفة والباشاوات جالسون.

Dűnya malı **elde iken** hep dűřmanlar dost olur, elde birřey kalmayınca dost bile dűřman olur "

عندما يكون مال الدنيا في اليد (في يدك) يصبح كل الأعداء أصدقاء (لك)، وعندما لا يبقى أي شيء في اليد فحتى الصديق يصبح عدوا / يصبح كل الأعداء أصدقاء ومال الدنيا في اليد، وعندما لا يبقى أي شيء في اليد فحتى الصديق يصبح عدوا.

Nasıl oluyor da Allah'ı inkâr ediyorsunuz? Oysa **ölű iken** sizi O diriltti; sonra sizi yine öldürecek, yine diriltecektir ve sonra O'na döndürüleceksiniz

معنى الآية الكريمة "كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ، ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ". (البقرة/ 28). (شرح علي بولاچ).

Cansız iken, size hayat veren ve sizi ölüme götüren sonra tekrar diriltilip hayata kavuřturan ve sonunda kendisine döndürüleceđiniz Allah'ı nasıl inkâr edersiniz?

معنى الآية نفسها. (شرح عبد الله باريليان).

Allah'ı nasıl inkâr ediyorsunuz? Siz **yokken**, sizi var etti. Sonra sizi öldürecek ve sonra tekrar diriltecek. Sonunda O'na döndürüleceksiniz.

معنى الآية نفسها. (شرح بايراقدار بايراقلي).

Ey inananlar, **ihramdayken** avlanmayın; ...

معنى الآية: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ...» (المائدة/95). (شرح عبد الباقي گولبينارلي).

Ey o bütün iyman edenler sizler **ihramda iken** avı öldürmeyin, ...

معنى الآية نفسها. (شرح الماليلي حامد).

Halbuki sen onların **içindeyken**, Allah onları (senin kavmini) cezalandıracak değildir. Onlar (Mekke'de Kâbe'yi tavaf sırasında) dua ederek bağışlanma dileğinde bulunurlarken de, Allah onları cezalandıracak değildir

معنى الآية: «وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ، وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ». (الأنفال / 33). (شرح أحمد تكين).

Oysa sen içlerinde bulunduğun sürece, Allah onları azablandırıcak değildir. Ve onlar, bağışlanma **dilemekteyken** de, Allah onları azablandırıcak değildir.

معنى الآية نفسها. (شرح علي بولاج).

Sınırdaki bu **bölgedeyken** Bizans'a karşı gerçekleştirdiği başarılı gazalar Sultan Alaadin Keykubad tarafından çok beğenilen ve takdir edilen Ertuğrul Gazi, Sultan Keykubad'ca uçbeyi yapılmıştır

إن ارطوغرل غازي الذي استُحسنت وقُدرت له الغزوات (المعارك) الناجحة التي خاضها ضد بيزنطة من طرف السلطان علاء الدين كايكباد، لما كان في تلك المنطقة التي تقع في الحدود (وهو في تلك المنطقة التي تقع في الحدود)، عَيْن من طرف كايكباد أميراً حدودياً.

(1577) — ملاحظة: يمكن استخدام صيغة الحكاية، وصيغة الصلة للتعبير عن

المعنى نفسه الذي تعبر عنه اللاحقة (iken):

- Nasıl oluyor da Allah'ı inkâr ediyorsunuz? Oysa **ölü iken** sizi O diriltti; sonra sizi yine öldürecek, yine diriltecektir ve sonra O'na döndürüleceksiniz

معنى الآية الكريمة "كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ، ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ". (البقرة / 28). (شرح علي بولاچ).

- Allah'ı nasıl inkar edebilirsiniz **ki ölüydünüz**, diriltti sizi. Sonra öldürür, sonra gene diriltir, sonra da gerisin geriye ona dönersiniz
معنى الآية نفسها. (شرح عبد الباقي گولپینارلی).

- Allah'ı nasıl inkar edersiniz **ki, siz ölü idiniz** Allah sizi diriltti. Sonra sizi yine öldürür ve ardından tekrar diriltir. Bundan sonra da O'na döndürülürsünüz.

معنى الآية نفسها. (شرح أحمد وارول).

- Ey inananlar, **ihramdayken** avlanmayın; ...

معنى الآية: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ...». (المائدة / 95). (شرح عبد الباقي گولپینارلی).

- Ey iman edenler! **İhramlı olduğunuz sırada** avı öldürmeyin, ...

أيها المؤمنون، لا تقتلوا الصيد عندما تكونون مُحْرَمِينَ / وأنتم حرم (شرح أحمد وارول).

- Ey iman sahipleri! İhramda **olduğunuz zaman** av öldürmeyin.

معنى الآية نفسها. (شرح يازار نوري اوزترك).

- Halbuki sen onların **içindeyken**, Allah onları (senin kavmini) cezalandıracak değildir. Onlar (Mekke'de Kâbe'yi tavaf sırasında) **dua ederek bağışlanma dileğinde** bulunurlarken de, Allah onları cezalandıracak değildir

معنى الآية: «وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ، وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ». (الأنفال / 33). (شرح أحمد تكين).

- Fakat sen, onların içinde **oldukça** onları azaplandırmaz ve gene yarlıganma **dilerlerken** Allah onlara azap vermez

ولكن عندما تكون أنت بينهم فإن الله لا يعذبهم، ولا يعذبهم كذلك عندما يكونون يطلبون المغفرة / معنى الآية نفسها. (شرح عبد الباقي غولبينارلي).

- Oysa sen içlerinde bulunduğun sürece, Allah onları azablandırarak değildir. Ve onlar, bağışlanma dilemekteilerken de, Allah onları azablandırarak değildir.

معنى الآية نفسها. (شرح علي بولاچ).

(1578) – استخدامها بمعنى (مع أن، على الرغم من أن، واو الحال). وتتطلب في هذه الحالة الربط بين جملتين متعاكستين أو متضادين، سواء بالمعنى، أو بالنفي والإثبات (بمعنى أن تكون إحدى الجملتين منفية والأخرى منفية، أو العكس):

- Çok akıllı iken ihtiyatsızlık eder

مع أنه ذكي كثيرا فإنه يرتكب الأخطاء / يرتكب الأخطاء وهو ذكي (مع أنه ذكي).

- Bunu siz yazmalı iken bana bıraktınız

مع أنه يجب أن تكتبوا أنتم هذا، إلا أنكم تركتموه لي / تركتموه لي والحال هو يجب أن تكتبوه أنتم.

- Ben ondan genç iken daha yaşlı görüyorum

مع أنني أقل منه سنا فإنني أبدو أكبر منه / أبدو أكبر منه وأنا (مع أنني / بينما أنا) أقل منه سنا.

- Her gün mektebeye devam edre iken (ederken) bu gün gidemedim
مع أنني أذهب كل يوم إلى المكتبة إلا أنني لم أستطع أن أذهب اليوم / لم أستطع أن أذهب اليوم إلى المكتبة وكنت أذهب كل يوم.

- Ben size çok kere tembih etmişken (uyandırken) yazmadınız

مع أنني نبهت عليكم مرات (عديدة) إلا أنكم لم تكتبوا ذلك.

- Ben onu tanımaz iken bana bir mektup gönderdi

مع أنني لا أعرفه إلا أنه أرسل إليّ رسالة / أرسل إليّ رسالة وأنا لا أعرفه.

(1579) – استخدامها بمعنى (بما أن، ما دام، إذا كان، بينما، واو الحال) وتتطلب في هذه الحالة جملتين متضادتين، أو أن تكون الثانية تثير سؤالا، أو تعجبا، أو معنى استثنائيا

- Köpek ağaca **çıkamaz iken** kedi çıkabilir
إذا كان الكلب لا يستطيع أن يتسلق الشجرة، فالقط يستطيع أن يتسلقها / القط يستطيع أن يتسلق الشجرة، بينما الكلب لا يستطيع أن يتسلقها.
- Ben seni **tanımaz iken** neden bana mektup gönderirsin
بما أنني لا أعرفك فلماذا ترسل إليّ الرسائل في كل وقت / ما دمت لا أعرفك فلماذا ترسل إليّ الرسائل في كل وقت / لماذا ترسل إليّ الرسائل في كل وقت وأنا (مع أنني / بينما أنا) لا أعرفك.
- Hazır kalem **elimizde iken** kardaşınıza bir mektup yazalım
بما أن القلم موجود الآن في يدنا فلنكتب رسالة إلى أختكم / ما دام القلم موجودا الآن في يدنا فلنكتب رسالة إلى أختكم.
- De ki 'O, her şeyin **Rabbi iken**, ben Allah'tan başka bir Rab mi arayayım?
قل هل أبادر إلى أن أبحث عن رب آخر غير الله بينما هو رب كل شيء / معنى الآية: «قُلْ أَعْبُدُوا اللَّهَ أَعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَهُوَ رَبُّكُمْ كُلُّ شَيْءٍ... (الأنعام / 163). (شرح عليّ بولاچ).

(1580) – استعمالها مع كلمتي (var, yok) بمعنى يوجد، ولا يوجد:

- Vaktiniz **var iken** niçin bu makaleyi okumazsınız
بما أن الوقت موجود لديكم فلماذا لا تقرأون هذه المقالة / ما دام الوقت موجودا لديكم فلماذا لا تقرأون هذه المقالة / لماذا لا تقرأون هذه المقالة والوقت موجود لديكم.
- Şu siz **var iken** başkasına müracaat etmeyeyim
بما أنكم موجودون (هنا)، فلا ألاجأ إلى الغير / ما دمتم أنتم موجودين (هنا) فلا ألاجأ إلى الغير / لا ألاجأ إلى الغير وأنتم موجودون (هنا).
- Bu kadar parası **var iken** niçin bir araba almadı?

بما أنه يملك نقودا كثيرة فلماذا لا يشتري سيارة؟ / ما دام يملك نقودا كثيرة فلماذا لا يشتري سيارة؟ / لماذا لا يشتري سيارة وهو يملك نقودا كثيرة؟

- Allah'ı nasıl inkâr ediyorsunuz? Siz **yokken**, sizi var etti. Sonra sizi öldürecek ve sonra tekrar diriltecek. Sonunda O'na döndürüleceksiniz.

كيف تنكرون وجود الله؟ لقد خلقكم وأنتم غير موجودين / معنى الآية: «كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ، ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ». (البقرة/ 28). (شرح باير اقدار باير اقلي).

(1581) – استعمالها مع الفعل (demek) بمعنى القول (للتعبير عن النية والمحاولة والتفكير في القيام بفعل معين):

- Köpekten sakınayım **der iken** ayağı çamurlu bir çukura gitti
انزلقت قدمه إلى حفرة وهو ينوي (وهو يحاول) تجنب الكلب / انزلقت قدمه إلى حفرة موحلة بينما كان يحاول تجنب الكلب / عندما حاول تجنب الكلب انزلقت قدمه إلى حفرة موحلة.

- Ben tıraş oluyordum **derken** misafirler geldiler
جاء الضيوف وأنا أحاول أن أخلق ذقتي / عندما فكرت أن أخلق ذقتي جاء الضيوف / عندما قلت أخلق ذقتي (نويت أن أخلق ذقتي / فكرت في حلق ذقتي) جاء الضيوف.

(1582) – ملاحظة: يمكن عدم ذكر الفاعل في الجملة الأولى إذا كان يوجد ما يوضحه بشكل مباشر أو غير مباشر، أو كان هناك مفعول (به أو إليه أو منه أو معه، أو ضمير متصل) للفعل الموالي في الجملة الثانية، يدل عليه:

- **Hasta iken** onu ziyaret ettim

زرتة لما كان مريضا / زرتة وهو مريض.

- Denize **giderler iken** babaları para vermiş

أعطاهم والدهم النقود لما كانوا ذاهبين إلى البحر.

Nasıl oluyor da Allah'ı inkâr ediyorsunuz? Oysa **ölü iken sizi** O diriltti; sonra sizi yine öldürecek, yine diriltecektir ve sonra O'na döndürüleceksiniz

معنى الآية الكريمة: "كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ، ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ". (البقرة / 28). (شرح علي بولاچ).

Halbuki **sen** onların **içindeyken**, Allah onları (senin kavmini) cezalandıracak değildir. **Onlar** (Mekke'de Kâbe'yi tavaf sırasında) dua ederek bağışlanma dileğinde **bulunurlarken** de, Allah onları cezalandıracak değildir

معنى الآية: «وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ، وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ». (الأنفال / 33). (شرح أحمد تكين).

Fakat sen, onların içinde oldukça onları azaplandırmaz ve gene yarlıganma **dilerlerken** Allah **onlara** azap vermez

معنى الآية نفسها. (شرح عبد الباقي گولپینارلی).

Oysa sen içlerinde bulunduğun sürece, Allah onları azablandırıcak değildir. Ve **onlar**, bağışlanma **dilemekteyken** de, Allah onları azablandırıcak değildir.

معنى الآية نفسها. (شرح علي بولاچ).

(1583) – ملاحظة قد تكون اللاحقة (ken) مقطعا أو شبه مقطع في الكلمة وليست

لاحقة حقيقية، كما هو في صيغة اسم الفاعل من الأفعال الخفيفة المنتهية بحرف كاف

- O senin belini **büken** yükü.

جمله الذي لوى (الذي أحنى / الذي قوض) ظهرك (قامتك) / معنى الآية: «الذي أنقض

ظهرك". (الانشراح / 3). (شرح وزارة الشؤون الدينية، وقدرى چلیک). (büken) هو

اسم فاعل من فعل (bükmek) بمعنى لوى.

الفصل الثامن والخمسون

الرابطة الفعلية الحالية (arak)

أولاً: تصريفها واستخدامها

(1584) - تربط هذه اللاحقة بين جملتين فعليتين، وتضاف إلى جذر الفعل، وتخضع لقاعدة التجانس الصوتي: (arak / erek). وهي مثل الروابط السابقة تحتاج إلى ذكر الفاعل المتعلق بها في الجملة الأولى، وإلا فهو الفاعل نفسه في الجملة الثانية. وتستخدم مع جميع أنواع الأفعال، المثبتة والمنفية، والمبنية للمعلوم والمبنية للمجهول، والبسيطة والمركبة. ولها معاني متعددة، منها معنى الحال، والعطف، والواسطة، والسببية. وسنشرح كل واحدة من تلك الحالات.

(1584 م) - تصريفها مع الأفعال الخفيفة: فعل (gülmek):

1 - حالة الإثبات:

- أتيتُ ضاحكا / أتيت أضحك / أتيت وأنا أضحك Ben gülererek geldim
- أتيتَ ضاحكا / أتيتَ تضحك / أتيتَ وأنت تضحك Sen gülererek geldin
- أتى ضاحكا / أتى يضحك / أتى وهو يضحك O gülererek geldi
- أتينا ضاحكين / أتينا نضحك / أتينا ونحن نضحك Biz gülererek geldik
- أتيتم ضاحكين / أتيتم تضحكون / أتيتم وأنتم تضحكون Siz gülererek geldiniz
- أتوا ضاحكين / أتوا يضحكون / أتوا وهم يضحكون. Onlar gülererek geldiler

2 - حالة النفي:

- أتيتُ غير ضاحك / أتيتُ وأنا لا أضحك Ben gülmüyerek geldim
- أتيتَ غير ضاحك / أتيتَ وأنت لا تضحك Sen gülmüyerek geldin
- أتى غير ضاحك / أتى وهو لا يضحك O gülmüyerek geldi
- أتينا غير ضاحكين / أتينا ونحن لا نضحك Biz gülmüyerek geldik

- Siz gülmiyerek geldiniz أنيتم غير ضاحكين / أنتم لاتضحكون
- Onlar gülmiyerek geldiler أتوا غير ضاحكين / أتوا وهم لا يضحكون

(1585) – تصريفها مع الأفعال الثقيل وهي هنا تفيد معنى الحال: فعل (Koşmak):

1 – حالة الإثبات:

- Ben koşarak gittim ذهبُ راکضا / ذهبْتُ وأنا أركض
- Sen koşarak gittin ذهبْتُ راکضا / ذهبْتَ وأنت تركض
- O koşarak gitti ذهب راکضا / ذهب وهو يركض
- Biz koşarak gittik ذهبنا راکضين
- Siz koşarak gittiniz ذهبتم راکضين
- Onlar koşarak gittiler ذهبوا راکضين

2 – حالة النفي:

- Ben koşmıyarak gittim ذهبْتُ غير راکض / ذهبْتُ دون أن أركض
- Sen koşmıyarak gittin ذهبْتُ غير راکض / ذهبْتُ دون أن تركض
- O koşmıyarak gitti ذهب غير راکض / ذهب دون أن يركض
- Biz koşmıyarak gittik ذهبنا غير راکضين / ذهبنا دون أن نركض
- Siz koşmıyarak gittiniz ذهبتم دون أن تركضوا
- Onlar koşmıyarak gittiler ذهبوا غير راکضين / ذهبوا دون أن يركضوا

(1586) – حالة الاشتراك في الفاعل بين الجملتين الأولى والثانية، (أمثلة عن

الحال):

- Ben koşarak gittim ذهبْتُ راکضا / ذهبْتُ وأنا أركض
- Gülerek bana bakıyor ينظر إليَّ ضاحكا / ينظر إلي وهو يضحك. **Gülerek**
- Sevinerek gittiler ذهبوا مبتهجين / ذهبوا وهم مبتهجون. **Sevinerek**
- Kedi gibi gözlerini yumarak yer يأكل مُغمِضًا عينيه مثل القط . **yumarak**
- Bunu bilmiyerek yaptık فعلنا هذا ونحن لا نعلم / فعلنا هذا دون أن نعلم. **bilmiyerek**

- Ey inananlar, inanmış kadınlar **hicret ederek** size gelirlirse onları deneyin

معنى الآية: «يا أيها الذين آمنوا إذا جاءكم المؤمنات مهاجرات فامتحنوهن ...»
(المتحنة / 10).

- Büyük babam Cemile Sultanı getirip "işte, bir kız evlat getirdim"
diyerek Perestü Kadına emanet etmiş

أحضر جدي جميلة سلطان وقدمها أمانة للسيدة "بريستي قادين" قائلا لها (وهو يقول لها): "ها أنا أحضرت لك ابنة".

- Bu araştırmanın amacı, Endülüslü sürgünü ve göçlerini, Akdeniz bölgesi tarihinin eşsiz kaynaklarından birisi olan Osmanlı arşivleri yanında, yerli ve yabancı araştırmalardan da **yararlanarak** ortaya koymaktır.

هدف هذا البحث إظهار تهجير الأندلسيين وهجرتهم، مستفيدا من الأبحاث المحلية والأجنبية إلى جانب الأرشيف العثماني الذي يعتبر واحدا من المصادر المنعدمة النظير الخاصة بتاريخ منطقة البحر الأسود.

(1587) – حالة الاختلاف في الفاعل بين الجملتين الأولى والثانية، (أمثلة عن الحال):

- **Fatımam, ben** bir kitap **okuyarak** buradan **geçti**

مرت فاطمة من هنا وأنا أقرأ كتابا.

- Nihal belinden çarşafı **sarkarak** odasından çıktı

خرجت نihal من غرفتها ولحافها يتدلى على خصرها.

(1588) – ملاحظة: هناك شكل آخر تصاغ به هذه اللاحقة، هي حالة تأتي فيها مع المفعول منه: (araktan):

- Ağlayarak**tan** eve gitti

ذهب إلى المنزل وهو يبكي / باكيا

- Gülere**kten** bana baktı

نظر إليّ وهو يضحك / ضاحكا

-Vitrinlere bakarak saatlerce oyalandı

توقف لمدة ساعات وهو ينظر إلى واجهات المحلات

- Bilmiyerekten bu konuda konuşmayın

لا تتكلموا في هذا الموضوع وأنتم لا تعرفون / دون معرفة

ثانياً: المعاني التي تدل عليها الرابطة (arak)

1 - معنى الحال

(1589) - أمثلة:

- **Gülerek** bana bakıyor. ينظر إليّ ضاحكا / ينظر إلي وهو يضحك.

- Osmanlı İmparatorluğu'nu Osman Gazi; Söğüt ve Domaniç civarında, Anadolu Selçuklu Devlet'inde otorite boşluğundan dolayı bağımsızlık **ilan ederek** 1299 yılında kurmuştur.

إن الدولة العثمانية أسسها في عام 1299 عثمان غازي، بجوار منطقتي سيوت (سكوت) ودومانيچ، **معلنا (بذلك)** استقلاله بسبب فراغ السلطة في دولة سلاجقة الأناضول.

- Ey inananlar, inanmış kadınlar **hicret ederek** size gelirlerse onları deneyin

معنى الآية: «يا أيها الذين آمنوا إذا جاءكم المؤمنات مهاجرات فامتحنوهن ...»
(المتحنة / 10).

- Büyük babam Cemile Sultanı getirip "işte, bir kız evlat getirdim" **diyerek** Perestü Kadına emanet etmiş

أحضر جدي جميلة سلطان وقدمها أمانة للسيدة "بريستي قادين" **قائلا لها (وهو يقول لها):** "ها أنا أحضرت لك ابنة".

(1590) – يُمكن التعبير عن الحال المثبت بتكرار صيغة المفرد الغائب مع الفعل
الالتزامي، بدلا من استخدام الرابطة (arak):

- Güle güle gitti / gülererek gitti
ذهب ضاحكا / ذهب يضحك / ذهب وهو يضحك.
- Koşa kaşa geldi / koşarak geldi
جاء راكضا / جاء يجري / جاء وهو يجري.

(1591) – يمكن التعبير عن الحال المنفي باستخدام صيغة (madan)⁶³، وكذلك
صيغة (maksızın)⁶⁴ بمعنى (دون أن، من غير أن)، بدلا من استخدام اللاحق
:(mıyarak)

- Bir söz söylemiyerek (söylemeden / söylemeksizin) gitti
ذهب دون أن يقول كلمة واحدة
- Kimseye bakmıyarak (Bakmadan / bakmaksızın)
مرّ دون أن ينظر إلى أحد (من غير أن)
- Anlamıyarak (anlamadan / anlamaksızın) okuyor
يقرأ دون أن يفهم / يقرأ دون (من غير) فهم

2 - معنى العطف

(1592) – تستعمل لتفيد معنى العطف مثل العلامة (ip)⁶⁵. والزمن الذي تدل عليه
هو نفسه الزمن الذي يدل عليه الفعل الذي يأتي بعدها. ويمكن أن يأخذ العطف هنا في
بعض الحالات معنى: (ونتيجة لذلك، وبذلك)، أي أن الفعل الثاني يكون نتيجة للفعل
الأول.

- Dersini ezberleyerek evine döndü
حفظ درسه وعاد إلى منزله / عاد إلى المنزل وقد حفظ الدرس
- Kalem alarak mektup yazacağım

⁶³ حول هذه الصيغة راجع الفصل (56)، الفقرة (1551).

⁶⁴ حول هذه الصيغة راجع الفصل (23)، الفقرة (782).

⁶⁵ حول هذه الرابطة راجع الفصل (51).

سأشتري قلما وأكتب رسالة.

- Kedi eti **kaparak** kaçtı

خطف القط اللحم وفر

- Tayfun bey ve eşi Tülay Hanım uzun zamandan beri Konya'ya **giderek** Mevlana'nın türbesini **ziyaret etmek** istiyorlardı.

كان السيد "طيفون" وزوجته السيدة "تولاي" يريدان منذ زمن بعيد أن **يذهبا** إلى "قونيا" **ويزوران** ضريح مولانا جلال الدين الرومي.

- Devşirilen gençlerin, Türk'ten geri alınıp İstanbul'a getirildikten **sonra** başlarına ak börk geçirilerek ocağa dahil edildikleri bilinmektedir.

من المعلوم أن الشباب المجندين كانوا، بعد أن يسترجعوا من الأتراك ويُجلبوا إلى **إستانبول**، **يوضع** على رؤوسهم طاقية (شاشية) **ويُضمون** إلى الأوجاق.

- Tuğrul Bey, devletini sağlam temeller üzerine **oturtarak**, sınırlarını Ceyhun'dan Fırat'a kadar genişletti

وضع طوغرل باي الدولة على أسس قوية **ووسع** حدودها من (نهر) جيحون إلى (نهر) الفرات / قام طوغرل باي بوضع الدولة على أسس قوية وبذلك **وسع** حدودها من (نهر) جيحون إلى (نهر) الفرات.

- Tilimsan hazinesinden **para alarak kaçtığını** İstanbul'a bildirmesinden dolayı bir süre **tutuklanarak** malları müsadere edildiye de bunun bir iftira olduğunun anlaşılması üzerine serbest bırakıldı

بسبب إبلاغ إستانبول بأنه أخذ الأموال من خزينة تلمسان وفر، فقد **ألقي** عليه **القبض** مدة من الزمن **وصودرت** أمواله، ولكن مع ذلك أطلق صراحه لأنه تبين أن ذلك كان مجرد افتراء. (الحديث هنا عن جزايرلي حسن باشا).

- Bu ve benzeri birçok sebeple Timur ; Anadolu'ya **girererek** Sivas'ı harap etmiştir.

لهذا السبب وأسباب كثيرة مشابهة، **دخل** تيمور إلى الأناضول و**خرب** مدينة سواس.

- Büyük Britanya, Rusya ve Fransa aralarında bir anlaşma **yaparak** Yunanistan'a bağımsızlık verilmesini istediler.

أبرمت بريطانيا العظمى وروسيا وفرنسا اتفاقاً بينها و**طلبوا** منح الاستقلال لليونان.

- Kılıç Ali Paşa, emrindeki filoyu kurtarmaya **başararak** İstanbul'a götürmüştür.

نجح "فليج علي باشا" في إنقاذ الأسطول الذي كان تحت قيادته وأحضره إلى إستانبول.

- Mimar Sinan, Yavuz Sultan Selim zamanında **devşirme** olarak İstanbul'a getirildi

جُنِد المعمارى سنان (بواسطة الديوشرمه) في عهد السلطان "ياووز سليم" وأحضر إلى إستانبول / ونتيجة لذلك أحضر إلى إستانبول.

- Kale mühafızı Evranuz, **müslüman** olarak osmanlı hizmetine girmiştir

أسلم "أفرنوز" قائد القلعة (قلعة بورسه) و**دخل** في خدمة العثمانيين / أسلم "أفرنوز" قائد القلعة (قلعة بورسه) ونتيجة لذلك (وبذلك) **دخل** في خدمة العثمانيين /

- Büyük Selçuklu Devleti, 1037 yılında Devlet haline **gelerek** bağımsızlığını ilan etmiş, Bağdat kentini başkent **yaparak** önce Mezopotamya, sonrasında Anadolu ve İç Asya boylarına kadar sınırlarını **genişleterek** dönemin en büyük Türk Devleti haline gelmiştir.

صارت الدولة السلجوقية الكبرى دولة في عام 1037 م، وأعلنت استقلالها، ثم **جعلت** مدينة بغداد عاصمة ووسعت حدودها أولاً إلى بلاد الرافدين وبعد ذلك حتى إلى أطراف الأناضول وآسيا الوسطى وصارت أكبر دلة تركية لذلك العهد. / صارت الدولة السلجوقية الكبرى دولة في عام 1037 م، **وبذلك (ونتيجة لذلك) أعلنت** استقلالها، ثم **جعلت** مدينة بغداد عاصمة ووسعت حدودها أولاً إلى بلاد الرافدين وبعد ذلك حتى إلى أطراف الأناضول وآسيا الوسطى **وبذلك (ونتيجة لذلك)** صارت أكبر دولة تركية لذلك العهد.

- Büyük Selçuklu Devleti, 1092 yılında iç karışıklıklar neticesinde **bölünerek** 5 parçaya ayrılmış, daha sonrasında ise beyliklere **bölünerek** Osmanlı İmparatorluğunu tarih sahnesine çıkartan süreci meydana getirmiştir

تفككت الدولة السلجوقية في عام 1092 نتيجة للصراعات الداخلية، وانقسمت إلى أربعة أقسام، أما بعد ذلك **فانقسمت** إلى إمارات، و(نتيجة لذلك) أوجدت وتيرة الأحداث (الظروف) التي أخرجت إلى الساحة التاريخية الإمبراطورية العثمانية.

(1593) – يمكن أن يجمع في الجمل الطويلة بين اللاحقتين (arak, ip) للتعبير عن العطف وتجنب التكرار:

- Sandığı **kırıp** parayı **alarak** kaçmışlar

كسروا الصندوق وأخذوا الدراهم وفروا.

- Erken **kalkıp** kahvaltı **ederek** yola çıkmalıyız

يجب أن ننهض باكراً ونتناول الفطور ونغادر.

- Devşirilen gençlerin, Türk'ten geri **alınıp** İstanbul'a getirildikten sonra başlarına ak börk **geçirilerek** ocağa dahil edildikleri bilinmektedir.

من المعلوم أن الشباب المجندين كانوا بعد أن يسترجعوا من الأتراك ويُجلبون إلى إسطنبول، يوضع على رؤوسهم طاقية (شاشية) ويُضمون إلى الأوجاق.

3 - حالة الواسطة / الحالة السببية

(1594) – تستعمل للدلالة على الواسطة التي وقع بها الفعل (بواسطة كذا، بكذا). وبمعنى آخر أن يكون الفعل الأول سبباً للفعل الثاني في الجملة. وهو الأسلوب الذي يعبر عنه في بعض الحالات بفاء السببية في اللغة العربية. وهي تشبه في هذه الحالة أداة العطف (ip)⁶⁶.

- Koşarak düştü

⁶⁶ راجع الفصل السابق (51)، الفقرة (1594).

ركض فسقط / سقط لأنه ركض / سقط وهو يركض.

- Derse **çalışamıyarak** imtihanda başaramadı

لم يستطع أن يجتهد في الدرس فلم يستطع أن ينجح في الامتحان / لم يجتهد فلم ينجح /

- **Alarak** ödeyin

اشترتيم فادفعوا الثمن

- Derse **çalışarak** sınıfta birinci çıktı

جاء الأول في القسم بالاجتهاد في الدرس / اجتهد في الدرس فجاء الأول في القسم

- Kur'an'ı **ezberleyerek** hafız oldu.

صار حافظا بحفظ القرآن / حفظ القرآن فصار حافظا.

- **Okuyarak** vaktimi geçiririm

أقضي وقتي بواسطة القراءة / أقضي وقتي بالقراءة / أقضي وقتي وأنا أقرأ.

- Yazı **yazarak** para kazanmak isteyenler

الذين يريدون أن يحصلوا على المال بكتابة المقالات.

- **Yazarak** osmanlıca dersleri. بالكتابة.

- Mevlana'nın kullandığı eşyalar, okuduğu ve yazdığı kitaplar, mukaddes emanetler burada **sergilenerek** türbe bir müze haline getirilmiştir.

عُرِضَتْ هناك الأشياء التي كان يستخدمها مولانا جلال الدين الرومي والكتب التي قرأها وألفها، والأمانات المقدسة، فتحول الضريح بذلك إلى متحف / بعرض الأشياء التي كان يستخدمها مولانا جلال الدين الرومي هناك والكتب التي قرأها وألفها والأمانات المقدسة، تحول الضريح إلى متحف.

Ek iş **yaparak** para kazanmak isteyenlere özel en gerçekçi ek iş imkanlarını ve ek gelir fırsatlarını araştırmaya devam ediyoruz

نستمر في البحث عن فرص العمل الإضافي وعن فرصة الدخل الإضافي الخاصة والأكثر واقعية من أجل الذين يريدون أن يحصلوا على المال بواسطة العمل الإضافي / بالعمل الإضافي.

Meninski, eğitimini Roma'da Cizvit rahiplerinin yanında felsefe, mantık, metafizik, fizik, matematik, ve ilahiyat **okuyarak** yaptı

تابع "مينينسكي" تعليمه بدراسة الفلسفة والمنطق والميتافيزيقا والفيزياء والرياضيات واللاهوت لدى الرهبان اليسوعيين بروما.

Meninski, 1680 senesinde I. Leopold'a adadığı sözlüğünü bu sözlük için **özel olarak** kurulan bir matbaada **basarak** yayımladı.

نشر "مينينسكي" القاموس الذي أهداه إلى "ليوبولد الأول" في عام 1680، بطبعه في مطبعة أسست **خصيصاً** من أجل هذا القاموس. (يلاحظ هنا أن الجملة اشتملت على حالتين، الأولى تفيد الحال، والثاني تفيد الوساطة).

- Bu yüzdendir ki, Kanuni Sultan Süleyman devrinde (1520-1566) Osmanlı Devleti Fransa ile dostluk **kurarak** ayrıca, Almanya ve Hollanda gibi Avrupa ülkelerinde gelişen Protestan Hareketi'ne **destek vererek** İspanya'ya karşı onu zor duruma sokacak bir cephe oluşturmuştur

لهذا السبب، فإن الدولة العثمانية في عهد السلطان سليمان القانوني أقامت علاقة صداقة مع فرنسا، وزيادة على ذلك فإنها قدمت الدعم للحركة البروتستانتية التي اتسعت في دول أوروبا مثل ألمانيا وهولندا، فشكّلت بذلك جبهة يمكن أن تقحمها في وضع صعب تجاه إسبانيا.

4 - حالة الشرط

(1595) – إذا كان الفعل في الجملة الثانية في الزمن المضارع أو الاستقبالي فإن الأداة (arak) تفيد في هذه الحالة معنى أداة الشرط (لو، إن، إذا)، ومعنى (عندما) أيضاً:

- Bir Okuyucu bu yazıya **dayanarak** hataya düşebilir

لو يعتمد أحد القراء على هذا المقال يمكن أن يقع في الخطأ / إذا اعتمد أحد القراء على هذا المقال فيمكن أن يقع في الخطأ / يمكن للقارئ أن يقع في الخطأ بالاعتماد على هذه المقالة.

- Derse **çalışarak** imtihanda başaracak

لو يجتهد في الدرس سينجح في الامتحان / إن اجتهد سينجح / يجتهد ينجح

- Pîrî Muhyiddin b. Hacı Mehmed, Gelibolu'da dünyaya geldi. Amcası Kemal Reis'le beraber bulunduğu yıllar **dikkate alınarak** 1470 civarında doğduğu ileri sürülebilir.

جاء "پيري محيي الدين" بن حاجي محمد إلى الدنيا (وُلد) في "غاليبولى". وإذا أخذت بعين الاعتبار (وعندما تؤخذ بعين الاعتبار) السنوات التي كان فيها برفقة عمه كمال رئيس، يمكن القول بأنه وُلد في حوالي [عام] 1470 [م].

5 - حالات استخدامها مع فعل (olmak)

(1596) – تُستعمل بشكل (olarak) بعد اسم، أو مصدر، أو صفة اسمية، أو صفة فعلية، لتفيد معنى الحال الذي يتحلى به الاسم الذي يقع قبلها (أو الصفة التي يتصف بها)، وتترجم في بعض الحالات بشكل (باعباره كذا، بمثابة كذا، على أنه كذا، وهو كذا، ككذا، بصفة كذا، بصفته كذا، في شكل كذا، في صورة كذا)، أو بصيغة اسم المفعول.

(1597) - 1 / ورودها بعد اسم:

- Hediye olarak

هديةً / باعتباره هدية / كهدية / بمثابة هدية / بصفته هدية / في شكل هدية / في صورة هدية.

- Veriyorum Bu kitabı **hediye olarak** Size

أعطيك هذا الكتاب هديةً / باعتباره هدية / كهدية / بمثابة هدية / في شكل هدية.

- Babam anneme **ilk hediye olarak** kıymetli bir Mushaf-ı Şerif vermiştir

قدم أبي لأمي مصحفا شريفا ثمينا كأول هدية لها

- Size istediğiniz parayı ödünç veririm ancak yüzüğünüzü **rehin olarak** alırım

أقرضكم النقود التي تريدونها لكن أخذ خاتمكم رهينةً / كرهينة / بمثابة رهينة / في شكل رهينة

- Her insan gelecekle ilgili hayalleri vardır. bazı insanlar bunları sadece **hayal olarak** görür ve bunlarla alay ederler

كل إنسان له صور خيالية تتعلق بالمستقبل. وبعض الناس يرون ذلك كخيال ويستهزئون بها

- 1761 Nisanında **kalyon kaptanı olarak** Osmanlı donanmasına giren Hasan Paşa, 1762'de riyale, 1766'da patrona ve bir yıl sonra da kapudane rütbesine kadar yükseldi

إن حسن باشا الذي دخل إلى الأسطول العثماني في نيسان من عام 1761، باعتباره قائد لسفينة حربية (كقائد سفينة حربية)، ترقى في عام 1762 إلى رتبة ريالة، وفي عام 1766 إلى رتبة باترونه، ثم بعد سنة إلى رتبة قبطانه.

- Daha önce **özet olarak** Büyük Selçuklu Devletinin yıkılma nedenleri **olarak** aşağıdaki nedenler sayılabilir

وقبل ذلك يمكن بصفة مجملة اعتبار الأسباب المذكورة أسفله (الأسباب الآتية) كأسباب لتدهور الدولة السلجوقية الكبرى.

- Hakikaten annem de babam için hayırlı, son derece müşfik bir **hayat arkadaşı olarak** babamın irtihaline kadar bütün felaketlerine iştirak etmiş

كانت أمي حقيقة خيرة تجاه والدي، وشاركته كل أزماته إلى وفاته، كشريكة حياة (باعتبارها شريكة للحياة) مشفقة عليه إلى درجة عالية

- Bu sırada başlarında Ertuğrul Gazi bulunan Kayılar'a, Karacadağ'dan sonra Bizans sınırındaki Söğüt kışlak, Domaniç ise **yaylak olarak** verilmiştir

إن عشيرة "قايي" التي كان يوجد على رأسها في تلك الأثناء ارطغرل غازي، أُعطيت بعد منطقة قاره جه داغ، منطقة "سكود" (سيوت) باعتبارها مشتی (كمنطقة للسكن)، أما منطقة "دومانيچ" فباعتبارها مرعى، وتوجدان في الحدود البيزنطية.

- Türkiye'de 1925'te çıkarılan bir yasayla tekkeler kapatılmış, tarikat etkinlikleri de yasaklanmıştır. Sonradan bazı tekke yapıları **müze olarak** ziyarete açılmıştır

أغلقت التكايا ومُنعت نشاطات الطرق الصوفية في تركيا بموجب قانون صدر في 1925. وفتحت بعض التكايا للزوّار باعتبارها متاحف / كمتاحف.

(1598) - ملاحظة: يمكن الاستغناء عن لفظة (olarak) في مثل هذه التعابير.

(1599) - ورودها بعد صفة اسمية أو فعلية:

- Hususi olarak / بصورة خصوصية / باعتباره خصوصيا.
- Taksitli olarak zekat verilebilir mi?
هل يمكن أن تعطى الزكاة مقسطة / بالتقسيم
- Açık olarak konuşuyorum. أتكلم بصورة واضحة.
- Doğru olarak işliyor. يعمل بصورة صحيحة.
- Hakiki olarak / بصورة حقيقية.
- Türkçeden başka, doğru olarak bir lisan bilmez
لا يعرف أية لغة بصورة صحيحة من غير التركية.
- İstedigini elde etmiş olarak memleketine döndü
عاد إلى بلده وقد حصل على ما يريد / حصل على ما يريد وعاد إلى بلاده
- Vazifesini yapmış olarak fakülteye geldi
جاء إلى الكلية وقد أنجز وظيفته / وقد أدى وظيفته (واجبه) / أدى وظيفته وجاء إلى الكلية.
- Kardeşim yeni elbiselerini giymiş olarak partiye geldi
جاء صديقي إلى الحفل وقد ارتدى ملابسه الجديدة / مرتديا ملابسه الجديدة.
- Şumnu'da seksen yaşını geçmiş olarak vefat etti ve aynı yerde yaptırmış olduğu Bektaşî Tekkesi'ne defnedildi
توفي (جزايرلي حسن باشا) في شومنى وقد تجاوز الثمانين، ودفن في التكية البقشاشية التي أنشأها في المكان نفسه.

- İkinci Carbe harbinde galebe **pek şanlı olarak** bizde kalmış, bununla lüzumundan fazla öğünülecek yerde eldeki kitaplarımızda tek kelime bile yok

بقي الانتصار عندنا في حرب جرية الثانية باعتباره ذا شأن عظيم، ومع هذا فعوض أن يُفتخر بذلك أكثر من اللزوم فلا توجد ولو كلمة واحدة (عنه) في كتبنا التي بين أيدينا (في كتبنا اليوم).

- Mümin, **şefaatchı, yardımcı, destekçi, yaratan, yaşatan, öldüren olarak** yalnız Alla'ı bilir

المؤمن يعرف الله وحده باعتباره الشفيع والمعين والمؤيد والمحيي والمميت / المؤمن يعرف الله وحده شفيعا ومعينا ومؤيدا ومحيا ومميتا.

Kendi kendilerine, Allah'ın gökleri, yeri ve ikisinin arasında bulunanları, **gerçekten olarak** ve belirli bir süre için yarattığını düşünmezler mi?

معنى الآية: "أو لم يتفكروا في أنفسهم ما خلق الله السموات والأرض وما بينهما إلا بالحق وأجل مُسمى" (الروم/8).

(1600) - ملاحظة: يمكن استخدام عبارة (vaziyette) بدل من (olarak):

- Öğretmen, öğrencileri sınava hazır **vaziyette** buldu. / Öğretmen, öğrencileri sınava **hazır olarak** buldu.

وجد المعلم الطلبة مستعدين للامتحان / وجد المعلم الطلبة في حالة استعداد للامتحان.

(1601) - تُستعمل مع فعل (olmak) بعد الصفة لتفيد معنى (بعد أن، وقد، وهو).

وأكثر ما تستخدم في هذه الحالة مع أفعال الحركة: **gelmek, gitmek, dönmek** :

- Ülkesine **zengin olarak** döndü

عاد إلى بلده وقد أصبح غنيا / عاد إلى بلده وهو غني

- İstedğini elde **etmiş olarak** evine döndü

رجع إلى منزله بعد أن حصل على ما يريد / رجع إلى منزله وقد حصل على ما يريد.

- **Evlenmiş olarak** döndü

رجع بعد أن تزوج / رجع وقد تزوّج، رجع وهو متزوج.

- Vazifesini **yapmış olarak** fakülteye geldi

جاء إلى الكلية بعد أن أدى وظيفته / جاء إلى الكلية وقد أدى وظيفته.

- Yeni elbiselerini **giymiş olarak** partiye gitti

ذهب إلى الحفل بعد أن لبس ثيابه الجديدة / ذهب إلى الحفل وقد لبس ثيابه الجديدة / وهو مرتد ثيابه الجديدة.

(1602) - تستعمل مع فعل (olamk) بعد الأعداد الترتيبية ومعها كلمة (defa) للدلالة على معنى Ş (للمرة الأولى، أو الثانية، أو غيرهما):

- **Beşinci defa olarak** gelip bulamadım

المرة الخامسة التي أتيت فيها ولم أجده / أتيت للمرة الخامسة ولم أجده.

—Türkiye'ye 1938 **de ikinci defa olarak** gittim

ذهبت إلى تركيا للمرة الثانية في 1938.

(1603) - ملاحظة: يمكن الاستغناء عن كلمة (defa) في الصيغة المذكورة للتعبير عن المعنى نفسه:

- Yanardağ kelimesi Türkçe kaynaklarda **ilk olarak** 1876 yılında kullanılmıştır.

استُخدمت كلمة **Yanardağ** لأول مرة في المصادر التركية في عام 1876. (والكلمة المذكورة تعني "بركان" في اللغة التركية).

- Uygurlar, **ilk olarak** Hun dönemindeki hakimiyet mücadelelerinde ve Çin'in bu bölgedeki faaliyetleri sürecinde karşımıza çıkıyor

يظهر الأويغوريون أمامنا للمرة الأولى في خضم الصراعات حول الحكم التي كانت في عهد الهونيين، وفي خضم نشاطات الصينيين في هذه المنطقة.

- Moğol İmparatorluğu döneminde kaçan Süleyman Şah komutasındaki Kayılar **ilk olarak** 1227 yılında Anadolu'ya geldiler. (Vik., Osmanlı İmparatorluğu).

جاء القانونيون (أهل قبيلة قايي) Kayılar الذين فروا في عهد الدولة المغولية بقيادة سليمان شاه، إلى الأناضول لأول مرة في سنة 1227 م.

(1604) - تستعمل مع فعل (olmak) قبل الأعداد لبيان المعدود، بمعنى: هما كذا وكذا، هم كذا وكذا وكذا، هي كذا وكذا وكذا

- Devlet 1042 yılında hanedan içindeki kavgalar sonucunda Doğu ve Batı Karahanlı devletleri **olarak** ikiye bölünmüştür.

نتيجة (بسبب) الاضطرابات التي كانت داخل الأسرة الحاكمة قُسمت الدولة في عام 1042، إلى قسمين هما الدولة القراخانية الشرقية والدولة القراخانية الغربية.

(1605) - يمكن أن تستخدم بدلا منها في هذه الحالة عبارة: (olmak üzere).

(1606) - يمكن استخدام كلمة (sıfatıyla / suratıyla) بدلا من اللاحق (-arak)، على أن ترد مع الأفعال كما يأتي ()، وترد مع الأسماء والصفات بدلا من كلمة (olarak) بشكل (olmak sıfatıyla / suretiyle):

- ضاحكا / وهو يضعك gülmek suretiyle / gülmek sıfatıyla / gülerek -

بصورة يظهر فيها ضاحكا / وهو يضحك

- hususî olarak / hususî sıfatıyla / hususî suretiyle

خصوصيا / بصفة خصوصية / باعتباره خصوصيا

- hususî olarak / hususî olmak sıfatıyla / hususî olmak suretiyle

خصوصيا / بصفة خصوصية

- Ertesi yıl Defterdarzâde Mehmed Paşa'nın Erzurum beylerbeyliğine tayin edilmesi üzerine müezzin ve musâhib **sıfatıyla**(müezzin ve musahib **olarak**) onun maiyeti arasına girdi.

على إثر تعيين محمد باشا في منصب أمير أمراء أرضروم في السنة الموالية، دخل [أوليا جلبي] ضمن معيته بصفته (باعتباره) مؤذنا ومصاحبا (نديما للسلطان).

Köprülü'nün ilmî faaliyetten uzak kaldığı bu devrede Dışişleri bakanı ve hükümet üyesi **sıfatıyla** (hükümet üyesi **olarak**) 1951 yılında

İstanbul'da toplanan XXII. Milletlerarası Müsteşrikler Kongresi'nin gerçekleşmesi hususunda önemli hizmetleri oldu.

في هذه المرحلة التي بقي فيها كوبريلي بعيدا عن النشاط العلمي، كانت له خدمات معتبرة بخصوص انعقاد مؤتمر المستشرقين الدولي الثاني والعشرين الذي اجتمع في إستانبول في عام 1951 م، بصفته (باعتباره / بوصفه) وزيرا للخارجية وعضوا في الحكومة.

- Bu defa da karşıtları, ilk gençlik yazılarından bazılarını dillerine dolamak suretiyle birtakım itham ve aşağılamalara kalkışmaktan çekinmediler.

وفي هذه المرة لم يتردد خصومه في ادعاء جملة من التهم والحقارات مكررين (مجترين) على ألسنتهم بعضا من مقالاته الأولى في سن الشباب. (الكلام عن محمد فؤاد كوبريلي).

(1607) - يمكن استخدام الصيغة (mak üzere) بدلا من الصيغة (olarak):

- Köprülü'nün bazı makaleleri başlı başına bir kitap teşkil edecek hacimde olup bunlardan bir kısmı yabancı dillerde müstakil birer kitap olarak yayımlanmıştır. Bu sebeple eserlerinin makale ve kitap olmak üzere iki ayrı grupta ele alınması isabetli olmaz.

بما أن بعض مقالات كوبريلي كانت (كل واحدة منها) في حجم يمكن أن يشكل كتابا قائما بذاته، فإن قسما منها نشر منفصلا باللغات الأجنبية وكل منها في صورة كتاب. ولهذا السبب فلا يكون صائبا تناول مؤلفاته باعتبارها (على أنها) مقالات وكتبا.

(1608) - تستخدم مع فعل (olmak) في بعض الصيغ التي تعبر عن التسمية،

بمعنى (يعرف باسم كذا، يسمى كذا، يعرف بكذا، يعبر عنه بلفظ كذا، يطلق عليه اسم كذا، يقال له كذا، يعرف باسم كذا، يدعى كذا):
olarak ifade etmek, olarak tabir etmek, olarak adlandırmak, olarak bilinmek, olarak tanınmak, olarak anılmak ...
مكان كلمة (olarak):

- Türk kitabelerinde ise **Dokuz Oğuzlar** olarak ifade edilmektedirler
أما في المصادر التركية فيطلق عليهم اسم طوقوز اوغوزلر / أما في المصادر التركية فيُسمون طقوز اوغوزلر (الأوغوزيون التسعة) / (والكلام هنا عن الأويغوريين).
- Hun döneminin sona ermesi ve **Göktürk olarak tabir ettiğimiz Türk Birliğinin** oluşmasıyla.
بسبب نهاية عهد الهونيين وتشكل الوحدة التركية التي عبرنا عنها بلفظة (باسم) كوكتر
- Göktürk Kağanı Ozmiş, **Dokuz Oğuzlar** olarak adlandırılan Uygur topluluklarını tekrar Göktürk Birliği içerisine almak için ordusunun başında Uygurların üzerine yürüdü.
إن أوزميش ملك كوكترك، من أجل أن يضم جماعات الأويغور الذين يُعرفون باسم دقوز اوغوزلر (الأوغوزيون التسعة)، توجه على رأس جيشه لمهاجمة الأويغوريين.
- Murad Hüdavendigâr **olarak da bilinen** I. Murad, Osmanlı topraklarını Balkanlar yönünde genişletmeyi sürdürdü.
واصل مراد الأول الذي يعرف باسم مراد خداوندكار، توسيع الأراضي العثمانية نحو البلقان.
- I. Murad'ın I. Kosova Savaşı sonrasında şehit edilmesi üzerine Osmanlı tahtına daha sonraları **Yıldırım Bayezid** olarak da **tanınacak** olan I. Bayezid geçti. (Wik., Osmanlı İmparatorluğu) .
على إثر استشهاد مراد الأول بعد معركة قوصوفا الأولى، تولى العرش العثماني بايزيد الأول الذي سيعرف بعد ذلك باسم بيلددرم بايزيد.
- Osmanlı İmparatorluğu **sancaklar** olarak idarî birimlere **bölünmüştü**.
قُسمت الدولة العثمانية إلى وحدات إدارية تعرف باسم سناجق / تسمى سناجق.
Beylikten devlet olgunluğuna geçildikten sonra, genellikle - Osmanlı Devleti, Türkçesi **Devlet-i 'Aliyye-yi 'Osmâniyye veya alternatif olarak Osmanlı Devleti** olarak anılmıştır.
- بعد أن أنتقلت الدولة العثمانية من الإمارة إلى صورة الدولة، صارت تعرف في التركية العثمانية باسم "دولت عليه عثمانيه" أو باسم "عثمانلى دولتى".

- Cumhuriyet döneminde yürürlüğe giren Latin asıllı Türk alfabesi ile birlikte **Osmanlı Devleti veya Osmanlı İmparatorluğu** olarak **anılmıştır**

وصارت تعرف بالأبجدية التركية التي دخلت حيز التنفيذ في عهد الجمهورية، باسم "عثمانلى دولتى" أو عثمانلى امبراطورلغى".

- Selçuk Bey'in torunlarının kurduğu devlet devrin kaynakları tarafından, onun adına nisbetle **Selçukiyyan, Selaçika, Al-i Selçuk (Selçuklu ailesi) olarak verilir**

إن الدولة التي أسسها أحفاد سلجوق باي أعطي لها من طرف مصادر ذلك العهد، اسم سلجوقيان (السلاجقة)، السلاجقة، آل سلجوق (عائلة السلجوقي)، نسبة إلى اسمه.

- Hunlar daha sonraları Türkler **diye adlandırılan** boyların ilk atalarıdır.

– الهونيون هم الأجداد الأول للقبائل التي سميت فيما بعد باسم الأتراك.

- İçasya'da ortaya çıkan bu büyük göçebe kavim, Çin kaynaklarında Hiung-nu **olarak anılmaktadır**. Çin yazarları onları bu **adla andıkları gibi**, onlar da buna benzer bir biçimde kendilerini adlandırıyordu.

أطلق في المصادر الصينية على هذا الشعب الكبير المتنقل الذي ظهر في وسط آسيا، اسم "هيونغنو". ومثلما ذكرهم الكتاب الصينيون بهذا الاسم فهم أيضا دعوا أنفسهم بشكل مماثل لذلك.

(1609) – تستعمل مع فعل (olmak) بعد أسماء اللغات لتعبر عن اللغة التي

استخدمت في الكتابة أو الكلام، بمعنى: بالعربية، بالفرنسية، بالتركية، وغير ذلك.

- Bundan başka, Meninski, Türkçe kelimelerin Arapça ve Farsça karşılıkları da bildirilmiş, maddeler **Latince, İtalyanca, Fransızca, Almanca ve Lehçe olarak** açıklanmıştır.

زيادة على هذا فإن ميننسكي عرّف المعاني العربية والفارسية للكلمات التركية، وشرح المواد باللاتينية والإيطالية والفرنسية والألمانية والبولونية (البولندية).

- Aynı yıl Sorbonne Üniversitesi tarafından Osmanlı Devleti'nin kuruluşu meselesi üzerinde konferanslar vermek üzere Paris'e davet edildi. Burada **Fransızca olarak** sunduğu üç konferansın tesiri büyük oldu.

وفي السنة نفسها تمت دعوته إلى باريس من طرف جامعة السوربون من أجل تقديم محاضرات عن مسألة تأسيس الدولة العثمانية. وكان تأثير المحاضرات الثلاث التي قدمها هناك باللغة الفرنسية، كبيراً. (الكلام هنا عن محمد فؤاد كوبريلي).

الفصل التاسع والخمسون

لواحق فعلية مختلفة

1 - اللاحقة esi - asi (y)

(1610) تأتي هذه اللاحقة متصلة بجذر الفعل، ولذلك تتطلب توضيح الفاعل الذي يتعلق به ذلك الفعل، وتخضع لقاعدة التجانس الصوتي (asi - esi / yası - yesi)، ولها استعمالات مختلفة. وتأتي في صيغة الإثبات كما تأتي في صيغة النفي، وتكون في صيغة المفرد كما تكون في صيغة الجمع. وتستخدم لاشتقاق الصفات التي تعبر عن الدعاء بالخير (التمني) أو الشر (اللعنة)، بمعنى (فلان يستحق أن):

(1611) - استخدامها للدعاء بالخير وتمني المصير المفرح للغير. وتتطلب في هذه الحالة أن تتصل بأفعال محببة، أو بأفعال لها مفاعيل تعبر عن ذلك:

- الذي يستحق الصحة والسلامة Sağ olası
- الذي يستحق أن تتحقق امنياته Umutları olası
- الذي يستحق أن ينتشر نوره Nuru yayası
- الذي يستحق أن تكون عينه مبصرة Gözü göresi
- Eli öpülesi öğretmenler
- المعلمون الذين يستحقون أن تقبل أيديهم / المعلمون الشرفاء / المعلمون الأعزاء

(1612) - استعمالها للتعبير عن اللعنة، وتمني المصير السيء للغير. وتتطلب في هذه الحالة أن تتصل بأفعال غير محببة، أو بأفعال لها مفاعيل تعبر عن ذلك

- İpe gidesi / İpe gidesiler
- الذي لفته يذهب إلى الحبل (المشنقة) / الذي يستحق الشنق / الذين لفتهم يذهبون إلى الحبل / الذين يستحقون المشنقة
- Bu ipe gidesi adam / Bu ipe gidesi adam
- هذا الرجل الذي يستحق الذهاب إلى المشنقة / هؤلاء الرجال الذين يستحق الذهاب إلى المشنقة

- Canı **çıkasının** oğlu geldi
- جاء ابن الذي ليته أن تخرج روحه / جاء ابن الذي يستحق الموت / فلتزهرق روحه
- Cehenneme **gidesi**
- الذي ليته يذهب إلى جهنم / الذي يستحق الذهاب إلى جهنم / فليذهب إلى جهنم
- Chenneme **gidesiler**
- الذين ليتهم يذهبون إلى جهنم / الذين يستحقون الذهاب إلى جهنم / فليذهبوا إلى جهنم
- kör olası**
- الذي ليته يكون أعمى / الذي يستحق العمى / الذي أتمنى أن يكون أعمى
- Kör **olası** kadın المرأة التي تستحق العمى.
- Sakalı **kesilesi** الذي يستحق أن تقص لحيته
- Yok **olası** ihtiyarlık الشيخوخة التي ليته أن تزول من الوجود.
- Kırılasi اليد التي تستحق الكسر
- Geberesi vezir الوزير الذي يستحق الموت
- Ocağı **sönesi** adam الرجل الذي يستحق أن ينطفئ موقده
- Yok **olasılar** الذين يستحقون يزولون / الذين يحتمل زوالهم
- Yetişmeyesi الذي يستحق ألا ينمو
- Cennete **giresi** الذي يستحق أن يدخل الجنة

(1613) - يمكن إضافة اللاحقة (ca / ce) دون أن يتغير المعنى:

- Kör **olasıca** karı
- الزوجة التي ليته أن تصبح عمياء / الزوجة التي تستحق العمى / تلك الزوجة أعماهما الله.
- Geberesice, ne kadar da zeki.
- أهلكه الله، ما أذكاه.
- Geberesicenin işleyecek mecali yok
- الذي يستحق الموت ليس له مجال للعمل / أهلكه الله، لا مجال له للعمل.

(1614) – استخدامها مع فعل (olmak) بشكل (olası) للتعبير عن احتمال وقوع

الفعل:

- olası savaş الحرب المحتملة
- olası hata خطأ محتمل
- olası sonuç نتيجة محتملة
- olası gelmek قدوم محتمل
- olası kılmak جعله محتملا
- olası olmak يكون محتملا
- olası değil ليس محتملا.
- daha az olası قليل الاحتمال / محتمل قليلا.
- çok daha az olası احتمال وقوعه قليل جدا
- en olası sayı العدد الأكثر احتمالا.
- olasılı محتمل
- olasılık الاحتمال
- olasılık hesabı حساب الاحتمالات
- büyük olasılıkla الاحتمال الكبير أنه ... / أغلب الظن
- en iyi olasılıkla في أفضل الاحتمالات
- olası zararlar için ayrılan karşılık paralar أموال التعويضات المخصصة للأضرار المحتملة.
- olası zararlar karşılığı. تعويضات الأضرار المحتملة.
- olası yanlış anlaşılımları önlemek için açıklama yapmak تقديم التوضيحات من أجل منع الاتفاقات الخاطئة المحتملة.
- Bunun olası etkileri nelerdir? ما هي التأثيرات المحتملة لذلك؟
- olasılığı mümkün olmayan الذي لا يمكن أن يكون / غير المحتمل الوقوع
- olası bir facianın önüne geçilmek / geçmek التعرض لكارثة محتملة
- olası en yüksek sıcaklık nedir? ما هي أعلى حرارة محتملة؟

- Türkiye'nin Suriye'ye **olası** bir operasyon düzenlemesi hakkındaki düşünceniz **nedir**?

ما هي فكرتكم بخصوص إعداد تركيا لحملة عسكرية محتملة على سوريا.

(1615) – يمكن في هذه الحالة الأخيرة استخدام صفة الزمن الاستقبالي للتعبير عن

المعنى نفسه:

Olacak savaş

الحرب التي ستقع / الحرب التي يحتمل أن تقع

Bunun **olacak** etkileri nelerdir?

ما هي التأثيرات التي ستترتب عن ذلك / ما هي النتائج المحتملة لذلك.

(1616) – تُستعمل في حالة المفعول إليه (**asıya**) لتفيد المبالغة، بمعنى (إلى

درجة، حتى، إلى درجة أن كاد، حتى كاد). ويمكن أن تلحقها في هذه الحالة لفظة

(**kadar**) أو (**dek**) أو (**değın**):

- **Çıldırasıya sevmek** الحب إلى درجة (حتى) الجنون / الحب الكثير

- **Ölesiye kadar koştum** ركضت حتى كدت أن أموت / ركضت كثيرا

- Bu elbiseyi **veresiye dek** yaptırdım

طلبت عمل هذا الثوب إلى أن أدفع ثمنه / طلبت عمله بدفع مؤجل.

- Onu **bulasıya değın** ben size yardım ederim

أساعدكم إلى أن تجدوه.

- Dün akşam elini **kırasıya kadar** kendi karısını dövdü زوجته

أمس حتى انكسرت يده / ضرب زوجته كثيرا.

(1617) – تستعمل مع فعل (**gelmek**) للتعبير عن الرغبة:

- İstanbulu **göresi** geldi. جاءته الرغبة لرؤية استانبول / يريد أن يرى استانبول.

- **Yiyesim** geldi. جاءتني رغبة الأكل / أريد أن أكل.

- **Gezesimiz** geldi. جاءتنا الرغبة للنزهة / نريد أن نتنزه.

(1618) – ملاحظة يمكن في هذه الحالة الأخيرة استعمال صلة الزمن الاستقبالي للتعبير عن المعنى نفسه:

- İstanbullu **göreceği** geldi جاءته الرغبة لرؤية إستانبول / يريد أن يرى إستانبول.
- Size **geleceğim** geldi. جاءتني الرغبة للمجيء إليكم / أريد أن أتى إليكم.
- **İçeceğimiz** geldi. جاءتنا الرغبة للشرب / نريد أن نشرب.

2 – اللاحقة (casına)

(1619) – اللاحقة جه سنه **cesine**، وهي نفسها (**iyor gibi, mış gibi, dığı gibi**)، وتفيد معنى: كأنه ، كما لو أنه:

- Her şey **biliyormuşcasına (biliyormuş gibi)** konuşuyor يتكلم كما لو أنه يعرف كل شيء / يتكلم كأنه يعرف كل شيء
- Fatıma her şeyi **bilirmişcesine** gülümsedi ابتسمت فاطمة كأنها عرفت كل شيء
- İkinci kez yanıma oturdu ve beni tanımak **istercesine (istermiş gibi)** sözüme kulak vermeye başladı جلس إلى جانبي للمرة الثانية وبدأ يصغى إلى كلامي كأنه يريد أن يعرفني / أن يتعرف عليّ
- İki ülke arasındaki barış zorunlu hale **gelmişcesine (gelmiş gibi)** işbirlikten bahsetmeye başladı بدأ يتحدث عن التعاون كأن السلم بين البلدين أصبح ضروريا
- İhsan nedir sorusuna, Resulullah (sav) (Allah'ı **görürcesine** O'na ibadet etmendir. Sen O'nu görmesen de O, seni görür) diye cevap verdi أجاب رسول الله (صلى الله عليه وسلم) عن سؤال ما هو الإحسان فقال: أن تعبد الله كأنك تراه. فإن لم تكن تراه فهو يراك".

الفصل الستون

اشتقاق الأفعال

(1620) - تشتق الأفعال في اللغة التركية من شتى أصناف الكلمات، سواء كانت أسماء أم صفات، وسواء كانت تركية أصيلة أم دخيلة. ويكفي في ذلك زيادة بعض اللواحق إليها كما يأتي:

(1621) - بإضافة اللاحقة (almak, elmek) إلى الكلمات التي تنتهي بحرف ساكن، و (Imak, Imek) إلى الكلمات التي تنتهي بحرف متحرك، وإذا كان آخر الكلمة حرف (k)، وكانت تتشكل من أكثر من مقطع صوتي واحد، فإن الحرف المذكور يُحذف وتضاف بعده اللاحقة المذكورة حسب النظام نفسه، أما إذا كانت الكلمة تتشكل من مقطع صوتي واحد فيتحول (k) إلى (ğ) وتضاف بعده اللاحقة المذكورة. ويكون هذا الاشتقاق من بعض الصفات، ويُستخدم لاشتقاق الأفعال المطاوعة، ويقصد بذلك أن الفعل المشتق يؤدي معنى الصفة التي اشتق منها:

düz مستو / منظم	düzelmek استوى / انتظم / استقام
az قليل	azalmak قلّ / تضاءل / نقص
yüce عال / عظيم / شامخ	yücelmek عظم / ارتفع / سما
doğru صحيح / مستقيم	doğrulamak استقام / اعتدل / صلح
kısa قصير	kısalmaq
küçük صغير	küçülmek صغر / نقص
yüksek مرتفع	Yükselmek ارتفع / اعتلى / علا
alçak منخفض	alçalmak انخفض / انحط / تواضع
ufak صغير	ufalmak صغر
Eksik ناقص	eksilmek نقص / تقلص
çok كثير	çoğalmak كثر / ازداد

(1622) – بإضافة اللاحقة (lamak, lemek). وقد تكون اللفظة المستخدمة في الاشتقاق اسما أو صفة أو لفظة دالة على صوت أو معنى معين. وتكون الأفعال المشتقة بهذه الصورة في الغالب أفعالا متعدية، وفي بعض الحالات القليلة أفعالا لازمة:

(1623) – 1 / أمثلة عن الأفعال المشتقة من الصفات، وتدل على اضافة الصفة على الغير، بمعنى جعله بصفة معينة:

الصفة	الفعل المشتق منها
büyük كبير	büyüklemek كَبَّر / جعله كبيرا
küçük صغير	küçüklemeك صَغَّر/جعله صغيرا
kir وسخ	kirlemek وَسَّخ/ جعله وسخا
ince دقيق	incelemek فَحَص / دَقَّق
temiz نظيف	temizlemek نَظَف/ جعله نظيفا
kolay سهَّل	kolaylamak سَهَّلَ / يَسَّرَ / جعله سهلا
hazır حاضر	hazırlamak حَضَّرَ/ جعله حاضرا
zor صعب	zorlamak صَعَّبَ / أَجْبَرَ
kısa قصير	kısalamak قَصَّرَ / اختصر
taze طري/ جديد	tazelemek جعله طريا / جَدَّد
kara اسود	karalamak سَوَّدَ / شَوَّه
beyaz أبيض	beyazlamak بَيَّضَ/ جعله أبيض
ak أبيض	aklamak بَيَّضَ / جعله أبيض

(1624) – ملاحظة: للتمييز بين الفعل المشتق من الصفة بواسطة اللاحقة (al, el) كما في الحالة الأولى، وبواسطة اللاحقة (la, le) في الحالة الثانية. فإن الأول منهما يفيد أن الفاعل يكتسب الصفة التي اشتق منها الفعل، وفي الحالة الثانية يُكسبها لغيره:

(1625) – 2 / أمثلة عن الأفعال المشتقة من الأسماء:

الاسم	الفعل المشتق
لمعان / اشعاع par	لمع parlamak
سمك balık	اتخذ شكل سمكة balıklamak
طريق yol	أرسل yollamak
رأس baş	بدأ başlamak
عشب ot	رعى / تطفل / اقتات otlamak
صيد av	اصطاد avlamak
حصان at	قفز atlamak
عمل iş	عمل / اشتغل işlemek
عين göz	راقب gözlemek
فأس balta	هدم بالفأس baltalamak
قفل kilit	أغلق بالمفتاح kilitlemek
ماء su	سقى بالماء sulamak
بيضة yumurta	باضت yumurtalamak
كلب köpek	استكلب köpeklemek
رقبة boğaz	ذبح boğazlamak
حساب hesap	حسب / عد hesaplamak
سن / ضرس diş	عض dişlemek
إعلان fiş	علق الإعلان fişlemek
مكواة ütü	كوى الثياب ütülemek
كرة / رزمة top	جمع toplamak
حجر taş	رمى بالحجارة / يرمم taşlamak
زينة / حلية süs	زین süslemek
حرف hece	قرأ الحروف hecelemek
ملح tuz	ملح tuzlamak
علامة marka	وضع علامة markalamak

yarı النصف	yarılamak انتصف
hatır ذاكرة	Hatırlamak تذكر
kira كراء	kiralamak استأجر / اكرتري
göğüs صدر	göğüslemek واجه / قاوم
geri وراء/ خلف	gerilemek تفهقر / تراجع
çaba جهد	çabalamak اجتهد / سعی
ek لاحقة/ قطعة	eklemek ألق / أضاف
büyü سحر	büyülemek سحر
depo مخزن	depolamak خزّن
program برنامج	prgramlamak برمچ
el يد	ellemek لمس
ter عرق	terlemek تعرق
ezber حفظ	ezberlemek حفظ / استظهر
sabah صباح	sabahlamak أصبح
akşam مساء	akşamlamak أمسى
su ماء	sulamak سقى
baş رأس	başlamak بدأ
tuz ملح	tuzlamak ملّح
yağ زيت	yağlamak زيّت
kap غطاء	kaplamak غطى
mühür ختم	mühürlemek ختم

(1626) – أمثلة عن الأفعال المشتقة من الأصوات وهي تدل على أن الفاعل يصدر

الصوت المشتق منه الفعل:

الصوت	الفعل المشتق منه
hop صوت القفز	hoplamak قفز

hav صوت الكلب	havlamak نبح
pat صوت الانفجار	patlamak انفجر
fir صوت الطيران	firlamak طار

(1627) – بإضافة اللاحقة (lanmak - lenmek). ويتم هذا الاشتقاق من الأسماء والصفات، ويدل على أفعال المطاوعة، وهي الأفعال التي تقع على الفاعل نفسه وليس على المفعول به، بمعنى (كسب صفة كذا، وتحول إلى شكل كذا، وصار كذا):

(1628) – 1 / أمثلة عن الأفعال المشتقة من الصفات:

الصفة	الفعل المشتق منها
güzel جميل	güzelenmek تجمل / صار جميلا
hoş جيد / حسن	hoşlanmak استحسّن / أحب
kötü سيء	kötülenmek ساء / فسد
buz جليد	buzlanmak تجمد
sağ صحيح	sağlanmak صار قويا / قوي / اشتد
güç قوّة / شدة	güçlenmek استقوى / اشتد

(1629) – 2 / أمثلة عن الأفعال المشتقة من الأسماء:

الاسم	الفعل المشتق منها
ev منزل	evlenmek تزوّج / صار له منزل
şüphe شك / شبهة	şüphelenmek اشتبه / ارتاب / شكّ
baş رأس	başlanmak ابتداء
can روح	canlanmak نشط / صار نشطا
dert اكتئاب	dertlenmek اكتأب / صار كئيبا
borç دين	borçlanmak استدان / اقترض
alev نار	alevlenmek اشتعل / احترق

ayak قَدَم	ayaklanmak ثار / تمرد
sevda عشق	sevdalanmak عشق / أحب بشدة
Çiçek زهرة	çiçeklenmek تورد / أزهر
heves هوس	heveslenmek توسوس / استهوى
hiddet غضب	hiddetlenmek غضب
Fayda فائدة	faydalanmak استفاد / انتفع
akıl عقل	akıllanmak تعقل / اعتدل / هدا
ses صوت	seslenmek نادى / هتف
rahat راحة	rahatlanmak استراح
umut أمل	umutlanmak أمل
acı ألم	acılanmak تألم
Hız سرعة	hızlanmak أسرع
his شعور / حس	hislenmek شعر / أحس
duygu إحساس	duygulanmak تأثر / تألم
hırs حرص، غضب	hırslanmak تجشع / حرص
öfke تذمر / غيض	öfkelenmek اغتاظ / تذمر
naz دلالة / تلطف	nazlanmak تدلل / تلتطف
kibir الكبر	kibirlenmek تكبر
Keder كدر / غم	kederlenmek تكدر / حزن / اغتم

(1630) – بإضافة اللاحقة الصوتية: (amak – emek)، وإذا كان آخر اللفظة فتحة

فإنها تبقى كما هي:

اللفظة	الفعل المشتق منها
yaş العمر	yaşamak عاش
boş فارغ / خال	boşamak أفرغ / طلق / سرح
oyun لعبة	oynamak لعب / راوغ

kan دم	kanamak نرف / ررف
harç نفقة	harcamak أنرق / صرف
tür نوع	türemek تكاثر / تنوع
boya طلاء	boyamak دهن بالطلاء

(1631) – بإضافة اللاحقة (armak, ermek) في الكلمات المنتهية بحرف صامت، و(rmak, rmek) بعد الكلمات المنتهية بحرف متحرك. مع تغيير في أواخر بعض الكلمات بإضافة حروف وحذف حروف أخرى. وهذه الصيغة في الاشتقاق هي أكثر استعمالاً مع الألوان، وتفيد معنى (صار لونه كذا):

اللفظة	الفعل المشتق منها
ak أبيض	ağarmak ابيضّ / صار أبيض
gök سماوي	göğermek صار لونه سماوياً
yeşil أخضر	yeşermek ⁶⁷ صار أخضر
ot حشيش	otarmak رعى / ارتاع
yaş مبتل / رطب / طري	yaşarmak تبلل / تندى / صار رطباً
boz رمادي / اسمر	bozarmak صار اسمر
mor بنفسجي	morarmak صار بنفسجياً
kızıl أحمر	kızarmak احمرّ
sarı أصفر	sararmak اصفرّ
su ماء	suvarmak سقى / أروى
yaş عُمر / دَمَع	yaşarmak ابتل / دمع
kara أسود	kararmak اسودّ / صار أسود

(1632) – بإضافة (samak – semek):

اللفظة	الفعل المشتق منها
--------	-------------------

⁶⁷ يلاحظ هنا حذف حرف اللام الأصلي من كلمة (yeşil).

garip غريب	garipsemek اشتاق
su ماء	susamak عطش
umur امور	umursamak اهتم
mühim مهم	mühimsemek اهتم
önem مهم	önemsemek اهتم

(1633) – بإضافة اللاحقة (laşmak – leşmek). ويفيد هذا الاشتقاق في بعض الأفعال حالة المطاوعة، بمعنى وقوع الفعل على الفاعل نفسه، أو أن يتحول الفاعل من حالة معينة إلى حالة أخرى، ويفيد في أفعال أخرى حالة المشاركة، بمعنى الفعل الجماعي:

(1634) – 1 / أمثلة عن أفعال المطاوعة

اللفظة	الفعل المشتق منها
güç صَعْب	güçleşmek صار صعبا / صعب
cezayirli جزائري	cezayirlileşmek صار جزائريا
türk تركي	türkleşmek تنترك / صار تركيا
yer مكان	yerleşmek استقر / أقام في مكان
iyi جيد	iyileşmek تحسن / صار جيدا
güzel جميل	güzelleşmek تزين / صار جميلا/ تجمل
fena سيء	fenalaşmak تردى / ساءت حالته
ince رقيق/ دقيق	inceleşmek صار رقيقا / دقيقا
kalın خشن/ ضخم	kalınlaşmak تضخم/ صار ضخما/خشنا
züğürt مفلس	züğürtleşmek صار مفلسا / أفلس
zengin غني	zenginleşmek اغتنى / صار غنيا
derin عميق	derinleşmek تعمق / صار عميقا

(1635) – 2 / أمثلة عن أفعال المشاركة:

اللفظة	الفعل المشتق منها
dert هم / غم	dertleşmek تكلم مع الغير
bir واحد	birleşmek وَّحَّد / جمع
Mektup رسالة	mektuplaşmak تراسل
karşı مقابل	karışmak استقبل / تقابل
dost صديق	dostlaşmak تصاحب/ تصادق

(1636) – ملاحظة تضاف اللاحقة (laşmak – leşmek) إلى أسماء اللغات لتفيد معنى (تُرجم، حول من لغة إلى لغة):

Bir kitap türkçeleşmeğe muhtaçtır.

(1637) – بإضافة حرف (nmak, nmek)، في الألفاظ المنتهية بحرف ساكن، و (anmak, enmek) في الألفاظ المنتهية بحرف متحرك:

Boş فارغ	boşanmak انصب / تدفق / فرغ.
ısı دافئ / حار	ısınmak دافئ / سخن / صار حارا

الفصل الحادي والستون

اشتقاق الأسماء الفعلية (أسماء الأفعال) isim fiil

(1638) – بإضافة اللاحقة **ıcı – ici – ucu – ücü** (y)

للتعبير عن تكرار الفعل أو الاستمرار في القيام به، وذلك للتعبير عن (اسم الفاعل، واسم الآلة، والحرفة، والوظيفة):

الفعل	الاسم المشتق منه
geçmek مرّ	geçici عابر سبيل / عابر، مؤقت
satmak باع	satıcı بائع
öldürmek قتل	öldürücü قاتل
güldürmek ضحك	güldürücü مضحك
tutmak تمسك	tutucu متمسك / محافظ
üzmek ألم / أحزن	üzücü مؤلم / محزن
yıkmak هدم	yıkıcı مهدم / هدام
düşünmek فكر	düşünücü مفكر
yaymak وزع / نشر	yayıcı موزع / ناشر
akmak سال	akıcı سائل / فياض
sökmek فك / قلع	sökücü مفك / مقلاع
bakmak نظر	bakıcı مراقب / حارس
vermek أعطى رزق	verici رازق
yapmak أنجز / أنشأ / عمل	yapıcı منجز / بناء
saymak عد / حسب	sayıcı عداد
sürmek جر	sürücü جرار
kaçmak هرب	kaçıcı هارب
aramak بحث	arayıcı باحث

okumak قرأ	okuyucu قارئ
ilerlemek تقدم	ilerleyici متقدم / متحرر
dinlemek استمع	dinleyici مستمع / منتبه
önlemek عرفل	önleyici معرفل

- Kut verici الرزاق
- Hasta bakıcı مراقب المرضى
- Kılıç satıcı بائع السيوف

(1639) – بإضافة اللاحقة: (ak – ek) في الأفعال المنتهية بحرف ساكن، و(k) في الأفعال المنتهية بحرف متحرك. وتدل هذه الأسماء على المكان والآلة:

الاسم المشتق	الفعل
durak موقف / محطة	durmak وقف
yatak سرير	yatmak نام
batak مستنقع	batmak غرق
ölçek ميزان	ölçmek وزن
binek مركب	binmek ركب
uçak طائرة	uçmak طار
tarak مِشَط	taramak مَشَطَ
elek غربال	elemek غربل

(1640) – بإضافة اللاحقة: (gi – gi – gu - gü) حسب قاعدة التجانس الصوتي، في الأفعال المنتهية بحرف لين، و(ki – ki – ku – kü) في الأفعال المنتهية بحرف قاس. وتوجد ضمن هذه الأسماء أسماء دالة على الآلة:

الاسم المشتق	الفعل
sevgi محبة / مودة	sevmek أحب
silgi ممحاة	silmeك محا

bilmek علم	bilgi علم / معرفة
vermek أعطي	vergi هدية / ضريبة
saymak عد	saygi اعتبار / قيمة
çalmak دق	çalgi آلة موسيقية / جرس
duymak أحس	duygu إحساس
görmek رأى / لاحظ	görgü تجربة
bitmek نبت / أنهى	bitki نبات
içmek شرب	içki شراب
asmak علّق	aski معلاق
basamak طبع / ضغط	baski طباعة / طبعة
uyumak نام	uyku نوم

(1641) – بإضافة (ü – u – i – ı):

الاسم المشتق	الفعل
ölme موت	ölmek مات
yapı بناء / عمارة / انجاز	yapmak عمل
yazı نص / مقال	yazmak كَتَبَ
koşu سباق	koşmak ركض
sayı عدد	saymak عدّ
soru سؤال	sormak سأل
doğuş شروق / شروق / ميلاد	doğmak وُلِدَ / أشرق
ölçü قياس	ölçmek قاس
batı غروب / غرب	batmak غرب
korku خوف	korkmak خاف
kapı باب	kapmak أغلق
dizi سلسلة / صف	dizmek رتب

(1642) – بإضافة اللاحقة: (geç, gaç)، وتستعمل لاشتقاق اسم الفاعل، واسم الآلة، وهي قليل الاستعمال:

الاسم المشتق	الفعل
yüzgeç سبّاح	yüzmek سبّح
süzgeç مصفاة	süzmeك صفّى

(1643) – بإضافة اللاحقة (gıç, giç, guç, güç)، وهي قليلة الاستخدام، وتكون في الغالب من الأفعال المبنية للمجهول بواسطة النون، والمطابقة:

başlanmak ابتدء	başlangıç بداية / مقدمة
atlanmak وُثب	atlangıç وثبة / قفزة
patlamak انفجر	patlangıç انفجار
dalmak غطس	dalgıç غطاس
bilmek علم	bilgiç عالم / متعلم

(1644) – بإضافة (m, im, im, um, üm):

الاسم المشتق	الفعل
içim شراب	içmek شرب
ölüm موت	ölmek مات
verim عطاء / انتاج	vermek أعطى
gülüm ضحك / ابتسامة	gülmek ضحك
döküm الصبّ - السبك	dökmek صب
sayım العدد / الإحصاء	saymak عد، أحصى
dilim قطعة	dilmek قطع / قصّ
doğum ولادة / ميلاد	doğmak وُلد
seçim اختيار	seçmek اختار

bakmak نظر	bakım نظرة
bilmek علم / عرف	bilim علم / معرفة
çözmek حلّ	çözüm حلّ
yıkmaq خرب / هدم	yıkım تخريب / هدم
yutmak بلع	yutum بلعة
almak أخذ، استلم، اشترى	alım أخذ، شراء، استلام
satmak باع	satım البيع
tutmak مسك	tutum مسكة
sevmek أحب	sevım محبة / مودة
atmak رمى	atım رمي / رمية

(1645) – بإضافة اللاحقة: (gın, gin, gun, gün) مع ملاحظة أن هذه اللاحقة تستعمل لاشتقاق الصفات أيضا. (راجعها في فصل اشتقاق الصفات):

الاسم المشتق	الفعل
sürgün نفي / طرد	sürmek نفي / طرد
soygun نهب / سلب	soymak نهب / سلب

(1646) – بإضافة الحرف: (ç) ويستعمل لاشتقاق الأسماء ذات المعاني المجردة. ويكون غالبا في الألفاظ التي تنتهي بحرف (n). ويستعمل لاشتقاق الصفات أيضا:

الاسم المشتق	الفعل
Kazanç ربح / كسب	kazanmak ربح / كسب
Kıskanç غيرة	Kıskanmak غار
ödünç قرض / دين	ödünmek سدد الدين
korkunç مخيف. (صفة)	korkmak خاف
gülünç مضحك. (صفة)	gülünmek ضحك

(1647) — بإضافة (ıntı, inti, untu, üntü):

الفعل	الاسم المشتق منه
söpürmek كس	süpürüntü مكنسة
kırmak كسر	kırıntı شظية / قطعة / فتات
dökmek سكب / صب	döküntü نفاية
çarpmak خفق	çarpıntı خفقان
sıkmak اغتم	sıkıntı غم
özlemek انزعج	özüntü انزعاج / قلق
gezlemek تنزه	gezinti نزهة
akmak سار	akıntı سيل

(1648) — بإضافة اللاحقة: (n, ın, in, un, ün):

الفعل	الاسم المشتق منه
ekmek زرع	ekin زرع
akmak تدفق / هجوم	akın تدفق / هجوم
tütmeک دخن	tütün دخان / تبغ

(1649) — بإضافة اللاحقة: ((y)ış, iş, uş, üş)

الفعل	الاسم المشتق
bakmak نظر	bakış نظرة
dönmek رجع	dönüş رجوع / عودة
görmek رأى	görüş رؤية
gelmek جاء	gelış مجيء
gitmek ذهب	gidiş ذهاب
çıkılmak خرج	çıkış خروج

yürümek سار	yürüyüş سير
ağlamak بكى	ağlayış بُكاء
almak أخذ، اشترى	alış / شراء أخذ
taramak مشط	tarayış مشط
okumak قرأ	okuyuş قراءة
beklemek انتظر	bekleyiş انتظار

(1650) – ملاحظة: هناك أفعال تشتمق الأسماء منها بأكثر من طريقة واحدة:

almak أخذ / اشترى	alım, alış الأخذ / الشراء
satmak باع	satış, satık البيع
vermek لأعطى	veriş, verim العطاء
bakmak نظر	bakış, bakım النظرة
yapmak فعل	yapım, yapı الفعل / العمل / البناء

الفصل الثاني والستون

اشتقاق الصفات الفعلية (صفات الأفعال) Sıfat fiil

(1651) – تعريف: الصفة الفعلية (أو المشبهة بالفعل) هي كلمة مشتقة من فعل تدل على صفة، وعلى صاحب الصفة في الوقت ذاته، أي أنها تدل على الصفة والموصوف في الوقت نفسه. ولذلك فهي تأتي بمعنى اسم الفعل، واسم المفعول أيضا (صفة). واشتقاقها في اللغة التركية لا يخضع لقواعد ثابتة، فكلها سماعية، ولكن مع ذلك فإن أنواعها محددة، وهي كما يأتي:

(1652) – بإضافة اللاحقة: (ak – ek – ik – ik – uk – ük) إلى الأفعال المنتهية بحرف صامت، و(k) إلى الأفعال المنتهية بحرف متحرك. !. وتستخدم هذه اللاحقة لاشتقاق الأسماء أيضا:

الفعل	الصفة المشتقة منه
bozmak أفسد	bozuk فاسد / معطل
değişmek غيّر / بدّل	değişik متغير
soğumak برد	soğuk بارد
ürkmek خاف	ürkek خائف / جبان
çıkılmak خرج	çıkık خارج / منفصل
sökmek فك	sökük مُفكّك
küçülmek صغّر	küçük صغير
dönmek رجع	dönek متردد / متراجع
açılmak فتح	açık مفتوح / واضح / جلي
basılmak ضغط / طبع	basık منخفض / وطيء
barışılmak صالح	barışık مسالم
batılmak غرق	batık غارق / غائر
çatılmak ألصق	çatık ملاصق / لصيق

yanmak احترق	yanık محترق / محروق
değişmek تغير	değişik متغير
kısmak بَح	kısıık مبحوح / مختنق
dökmek صب، سكب	dökük مسبوك
boğmak خنق	boğuk مختنق
donmak جمد	donuk متجمد / بليد
tutmak مسك / شد	tutuk مقبوض عليه / محتجز
düşmek سقط	düşük ساقط، جهيض
Kırmak كسر	kırık مكسور
yanmak احترق	yanık محترق
bozmak فسد	Bozuk فاسد
soğutmak برّد	soğuk بارد
çürümek فسد / انحل	çürük فاسد / منحل
Karışmak اختلط / امتزج	Karışık ممزوج / مختلط
çıkılmak خرج	Çıkık بارز / ظاهر
almak أخذ	alık مجذوب / متصوف
çalmak نفخ / دق / أمال / سرق	çalık مائل / أعوج
çarpılmak صدم / ضرب	çarpık مضروب / مشوه / منحرف / أعوج
büyümek كَبُر	büyüek كبير
aksamak عرج	aksak أعرج
ıslamak بلل	ıslak مُبلل
bunamak تآته / عته	bunak معتوه
soğumak برد	soğuk بارد
oynamak لعب	oynak / لعوب / متحرك متلاعب
çürümek تعفن	çürük متعفن / فاسد

(1653) – أمثلة:

- Kırık diş / kırık kemik. سن مكسور / عظم مكسور.
- Karışık çiçekler / Karışık su. أزهار مختلطة / ماء مختلط.
- **Karışık** yazı / iş / kitap / saç
- كتابة / عمل / كتاب / شعر غير مرتب وغير منظم
- **Bozuk** para / **Bozuk** adam / **Bozuk** asker
- نقود مفككة / رجل فاسد / جيش منهزم.
- Akılı / ahlaklı / ağzı **bozuktur**. عقله / فمه / أخلاقه فاسدة.
- **Çıkık** ve kırık kemik yerine geldi
- رجع العظم البارز والمكسور إلى مكانه / جبر.
- Akılı çalıktır / منحرّف طائش / عقله طائش

(1654) – بإضافة اللاحقة (gın, gin, gun, gün)، وتصير بعد الحروف القاسية

(kın, kin, kun, kün). وتستعمل هذه اللاحقة لاشتقاق الأسماء أيضا:

الصفة المشتقة منه	الفعل
bitkin / هزيل / منته	bitmek انتهى
şaşkın / محتار	şaşmak احتار / تعجب
düşkün / متدهور / متدنّى	düşmek سقط / ضعف
kızgın / غاضب	kızmak غضب
yorgun / مُتعب	yormak تعب
küskün / غاضب	küsmek غضب
sürgün / منفي	sürmek نفى
seçkin / متميز / نخبة	seçmek اختار
bilgin / عالم	bilme علم
üzgün / حزين / قلق	üzme حزن / قلق
düzgün / منظم / مرتب / مستو	düzmek رتب / نظم
dolgun / ممتلئ / سمين	dolmak امتلأ

çoşmak ثار / جاش / هاج	çoşkun هائم / تائر / هائج
ezmek سحق	ezgin مسحوق / مهروس
pişmek نضج / انطبخ	pişkin ناضج / مطبوخ / مستو
dalmak غطس	dalgin غاطس / تائه / غائص
salmak هجم	salgin غاز / منتشر / عدوى
şaşmak احتار، تعجب	şaşkin مندهش / تائه / منحير
taşmak طفح، فاض	taşkin فائض / منسكب / فيضان
yanmak احترق	yangin حريق
basamak ضغط	baskin هجوم / اقتحام
kızmak غضب	kızgin غضوب / متهور
kırmak كسر	kırgin مكسور خاطر / زعلان
kaçmak فرار	kaçkin فار / منهزم

الفصل الثالث والستون

الجملة في اللغة التركية⁶⁸

أولاً: بناء الجملة

(1655) - تعريف: تبنى الجملة في اللغة التركية على مجموعتين من العناصر:

عناصر أساسية أو ضرورية، وأخرى مساعدة:

(1656) - المجموعة الأولى: العناصر الأساسية

وهي التي لا تكتمل الجملة إلا بها

1 - الخبر (المسند):

ويقابل المسند في اللغة العربية، وهو الكلمة الأخيرة في الجملة التركية. ويكون فعلاً عندما تكون الجملة فعلية، واسماً عندما تكون الجملة اسمية. (بغض النظر عن النظرية القائلة بعدم جود الجملة الاسمية في اللغة).

2 - الفاعل (المسند إليه):

ويقابل المسند إليه في اللغة العربية. وليس من الضروري ذكره في الجملة التركية، إذ يمكن الاستدلال عليه من خلال اللواحق المتصلة بالخبر. وعندما يكون الفاعل في حالة الجمع الغائب فقد يكون هناك توافق بينه وبين الفعل من ناحية المفرد والجمع، وقد لا يكون ذلك. فيحدث أن يكون الفعل (الخبر) في صيغة الجمع، بينما الفاعل في صيغة المفرد، ويكون هذا عند التعبير عن الاحترام.

Cumhur başkanımız İzmiri ziyaret ettiler

زار رئيس جمهوريتنا مدينة إزمير.

وقد يكون العكس أيضاً، فيكون الفعل (الخبر) في حالة المفرد والفاعل في حالة الجمع. ويحدث ذلك عندما يكون الفاعل من أعضاء الجسم، أو أسماء الأفعال، أو الكائنات غير الحية، أو من الحيوانات والنباتات وأسماء الزمان:

⁶⁸ حول تفاصيل الموضوع راجع: مهدي بيات (فاضل)، الجملة في اللغة التركية، بحث نشر في: مجلة كلية الآداب، جامعة بغداد، العدد 28 / 1989، ص 273 - 299.

طارت العصافير Kuşlar uctu

يداه قصيرة - قصيرتان Elleri kisadır.

كما أن الطيور تطير في الهواء فإن السمك أيضا يسبح في البحر.

Arılar çiçekden çiçeğe konup bal toplar

يجمع النحل العسل وهو ينتقل من زهرة إلى زهرة.

وعندما يكون الفاعل إنسانا فإن إلحاق علامة الجمع بالفاعل أو عدمه، يخضعان لما يقصده المتكلم. فإذا كان الفعل يعبر عن مجموعة غير مجزأة، فإن الفعل يجرد من علامة الجمع، وإذا كان الفاعل يعبر عن أفراد مستقلين فإن الفعل لا يُجرد من علامة الجمع:

Amerika işçileri grev yaptı

قام عمال أمريكا بإضراب عن العمل.

وبصورة عامة فإن الفاعل الذي يكون في صيغة الجمع الغائب، إذا ذُكر في الجملة فإن الفعل يأتي في حالة المفرد، وإذا لم يُذكر وكان مستترا فإنه الفعل يأتي في حالة الجمع:

جاءت سفننا. Gemilerimiz geldi

هم أيضا ذهبوا. Onlar daha gitti

لما يكون الفاعل ممثلا في صيغة الجمع المتكلم أو المخاطب، فإن الفعل يتوافق معه:

نحن ذهبنا إلى إستانبول. Biz İstanbul'a gittik

أنتم متى أتيتم من إستانبول؟ Siz ne zaman İstanbul'dan geldiniz?

يمكن للفعل أن يكون له أكثر من فاعل واحد، وقد تكون تلك الأفاعيل في حالة المفرد، أو في حالة الجمع، أو بعضها في حالة المفرد وبعضها الآخر في حالة الجمع، ولكن الفعل مع ذلك كله يأتي في حالة المفرد.

(1657) – المجموعة الثانية العناصر المساعدة المتممات: ووظيفتها توضيح الجملة

وتوسيع معناها. وهي الألفاظ الدالة على المكان والزمان والصفات والسؤال والاتجاه وغيره. وهي:

1 - المفعول به المباشر: يكون في الجملة التي يكون فعلها متعديا. وهناك مفعول به معرّف تلحقه علامة المفعول به، ومفعول به غير معرّف (نكرة) لا تلحقه علامة المفعول به، باستثناء أسماء العَلَم والإضافات والضمائر الشخصية وأسماء الإشارة والأعداد الترتيبية، فهذه كلها تلحقها علامة المفعول به لأنها مُعرّفة.

2 - المفعول به غير المباشر (المفعول فيه وإليه ومنه): وهي الألفاظ التي تلحقها علامات المفعولية الدالة على الاتجاه (من dan, den وإلى a, e)، والمحل (في da, de)

ذهب علي إلى المدرسة Ali medreseye gitti

بقي محمد في المنزل Ali evde kaldı

جاء علي من السوق Ali çarşıdan geldi

3 - الظروف والأدوات وهي ألفاظ دالة على المكان والزمان والحال والقلّة والكثرة والسؤال، وعلامات المفعولية، وأدوات الاستفهام.

ثانياً: تركيب الأسماء والأفعال

(1658) - تركيب الاسم: يكون تركيب الاسم كما يأتي الاسم، ثم علامة الجمع، ثم علامة المضاف أو الملكية، ثم علامة المفعولية به، منه، فيه، إليه.

من غرفه odalarından

إلى معلمي المدرسة Medresenin hocalarına

أخذ كتبنا Bizim kitaplarımızı aldı

(1659) - تركيب الفعل: يتركب الفعل كما يأتي الفعل، ثم علامة النفي، ثم علامة زمن التصريف، ثم ضمير التصريف.

لم نخرج Çıkmadık

لن يأتوا Gelmeyecekler

نحن نقرأ / نحن بصدد القراءة Okumaktayız

ثالثاً: تركيب الجملة

(1660) – تركيب الجملة الفعلية القصيرة الثلاثية: هي في العربية مركبة كما يأتي
الفعل والفاعل والمفعول. أما في التركية فيذكر في الأول الفاعل، وبعده المفعول، وفي
الأخير الفعل

Ahmet beni bildi عرفني أحمد.

fatıma kitabı okudu قرأت فاطمة الكتاب.

Mehmet eve gitti ذهب محمد إلى المنزل.

Zeynep medreseden döndü رجعت زينب من المدرسة.

(1661) – تركيب الجملة الطويلة: عندما لا تكون هناك كلمة معينة في الجملة
الطويلة يريد المتكلم أن يركز عليها ويبلغ معناها للمستمع، فإن ترتيب عناصر الجملة
يأخذ صورته العادية كما يأتي أو بشكل قريب بحسب التقديم والتأخير. ولتوضيح
الموضوع نأخذ جملة مركبة من تسعة عناصر كما في المثال الآتي:

Dün Halil Efendi büyük oğlu ile küçük oğlunu Büyük Çarşı'dan deniz
kayısına apansız neden yolladı.

لماذا أرسل خليل أفندي أمس فجأة ولده الصغير مع ولده الكبير من السوق الكبير إلى
شاطئ البحر؟

(1662) – العنصر الأول: ظرف الزمان

1 - Dün

- Bugün, yarın, kışın, ...

– العنصر الثاني: الفاعل:

2 - Halil Efendi

– العنصر الثالث: المفعول معه

3 - Büyük oğlu ile

– العنصر الرابع: المفعول به المعرف / المحدد ⁶⁹

4 - Küçük oğlunu

– العنصر الخامس: المفعول المجرور (المفعول منه):

5 - Büyük çarşı'dan

– العنصر السادس: المفعول المجرور (المفعول إليه):

6 – deniz kıyısına

– العنصر السابع: أداة الاستفهام:

7 – neden

– العنصر الثامن: ظرف الزمان الدال على الحال

8 - apansız

– العنصر التاسع: الفعل:

9 - yolladı

(1663) – ملاحظات:

1 – المفعول به: إذا كان المفعول به معرفاً فإنه يأتي قبل المفعول المجرور كما هو مذكور في الجملة أعلاه (العنصر رقم 4)، أما إذا كان غير معرف (نكرة)، فإن ترتيبه يأتي بعد المفعول المجرور كما هو مبين في الجملتين الآتيتين:

Fatıma çarşıdan **bir kitap** satın aldı.

فاطمة اشترت من السوق كتاباً.

Muhamet size **bie ilac** gönderecek

محمد سيرسل إليكم دواء

⁶⁹ حول المفعول به المعرف راجع الفصل (4)، فقرة (116).

3 – التقديم والتأخير: يمكن تقديم الألفاظ بعضها عن بعض كأن يكون تقديم الفاعل عن ظرف الزمان، والمفعول به عن المفعول معه، كما في المثال الآتي:

Fatıma **yarın** İstanbul'a gidecek.

فاطمة ستذهب غدا إلى إستانبول.

Yarın Fatıma İstanbul'a gidecek.

غدا فاطمة ستذهب إلى إستانبول.

4 – أدوات الاستفهام: تأتي قبل الفعل، إلا الأداة (mi) فتأتي بعد الكلمة التي تعبر عن المستفهم عنه، سواء كان هذا الأخير فعلا أو فاعلا أو مفعولا أو ظرف مكان أو ظرف زمان أو غير ذلك:

Onu **nasıl** biliyorsun?

كيف عرفته؟

Bu mektubu **kime** yazıyorsunuz?

لمن تكتبون هذه الرسالة؟

Fevzi Efendi **ne** arıyorsunuz?

عن ماذا يبحث فوزي أفندي؟

Bakın arkamızda **ne kadar (kaç)** öğrenci var?

Bakın arkamızda öğrenciler var **mi**?

انظروا هل يوجد طلبة خلفنا؟ (الاستفهام هنا هو عن الوجود)

Muhamet İstanbula yarın **mi** gidecek

أغدا يذهب محمد إلى إستانبول؟ (الاستفهام هنا هو عن ظرف الزمان / غدا)

Muhamet İstanbula yarın gidecek **mi**?

أيذهب محمد غدا إلى إستانبول؟ (الاستفهام هنا هو عن فعل الذهاب)

Muhamet İstanbula **mi** yarın gidecek?

إلى إستانبول يذهب محمد غدا؟ (الاستفهام هنا هو عن ظرف المكان / إستانبول)

رابعاً: أنواع الجملة

(1664) - 1 / الجملة الفعلية: هي التي يكون آخرها فعلاً:

- Ali okula gitti

ذهب عليّ إلى المدرسة.

(1665) - 2 / الجملة الاسمية: هي التي يكون آخرها اسماً، ويعني أنها تتشكل من

مبتدأ وخبر. وقد تكون جملة قصيرة، وقد تكون طويلة. مع الإشارة بأن هناك اتجاه بين

اللغويين يقول بعدم بوجود الجملة الاسمية، لأن هذه الأخيرة يلحقها فعل الكينونة

(imek)، حتى وإن لم يُستعمل في الجملة كما هو في حالة الضميرين المفرد والجمع

الغائبين، وهو (dir):

- Hava güzel / hava güzeldir

الهواء جميل

- İskitler, Avrupa ile Asya'nın batı kesiminde Tuna ile Volga ırmakları arasındaki bölgede M.Ö. VII. yüzyılda yaşamış bir Orta Asya kavimidir.

الإيسكيتيون هم شعب من آسيا الوسطى، عاش في القرن 7 ق. م في المنطقة الواقعة

بين نهرى الدانوب وال فولغا في المنطقة الغربية من آسيا وأوروبا (في المنطقة الغربية

لالتقاء آسيا مع أوروبا).

(1666) - 3 / الجملة القواعدية (القاعدية / الناموسية): هي التي تخضع للقاعدة

المتعارف عليها في ترتيب الألفاظ في اللغة التركية، وفيها يأتي الخبر سواء كان فعلاً أو

اسماً في نهاية الجملة. أما الكلمات الأخرى فليس لها مكان ثابت، وإنما ترتب بحسب

أهميتها، فالكلمة التي تحظى باهتمام في التعبير أو يراد تأكيدها، تأتي قريبة من الخبر

(الفعل).

- Ali dün Zeynebi okulda aradı بحث عليّ أمس في المدرسة عن زينب

- Ali okulda Zeynebi dün aradı بحث عليّ في المدرسة أمس عن زينب

- Ali dün okulda Zeynebi aradı بحث عليّ عن زينب أمس في المدرسة

(1667) - 4 / الجملة غير القواعدية (المعكوسة / المقلوبة): هي التي لا يأتي خبرها في الأخير وإنما في أول الجملة، ويكثر استعمالها في لغة الحديث اليومي، وفي النصوص الشعرية والحكم والأمثال للضرورة الموسيقية. واستعمال هذه الجملة قديم في اللغة التركية، ومع ذلك فإن هناك من اللغويين من لا يُقرون بها.

- Gittim İstanbula / İstanbula Gittim

ذهبت إلى استانبول / إلى استانبول ذهبت.

- **Ağlama** ölü için, ağla deli için / ölü için **Ağlama**, deli için deli ağla.

لا تبك علي الميت، وإنما ابك على المختل عقليا.

Alma mazlumun ahını, gökden **indirir** şahını / mazlumun ahını **Alma**, gökden şahını **indirir**.

لا تأخذ آهات المظلوم فهي تُنزل السلطان من السماء.

Varsa pulun olurum kulun, **yoksa** pulun kapıdır yolun / Polun varsa kukun olurum, polun yoksa yolun kapıdır

إذا كان لك مال فأكون لك عبدا، وإذا لم يكن لك مال فطريقك الباب.

- Buğüne kadar ailesi hiç arayıp sormaz bu kadını / Buğüne kadar bu kadını ailesi hiç arayıp sormaz

هذه المرأة لم تبحث عنها عائلتها إلى اليوم.

Bana benden **olur** her ne olursa, başım **rahat eder** dilim durursa / Bana her ne olursa benden **olur**, dilim durursa başım **rahat eder**

كل ما يحدث لي يكون مني، لو يتوقف لساني يستريح رأسي.

(1668) - 5 / الجملة البسيطة: هي التي تدل على معنى مستقل، أي أنها تحتوي

على خبر واحد اسم أو فعل، ولا ترتبط بالجملة التي تسبقها أو تلحقها. ويمكن أن تتركب من كلمة واحدة أو كلمتين أو ثلاث كلمات، وهي عادة الفعل والفاعل والمفعول. ولكن عدد الكلمات قد يزيد عن ذلك العدد إذا كان هناك صفة وموصوف، ومضاف ومضاف إليه، وعطف، وحال، وظروف.

- Gitti. ذهب

- Medresye gitti ذهب إلى المدرسة
- Fatıma medreseye gitti. ذهبت فاطمة إلى المدرسة
- Fatıma mahallenin yüksek medresesine gitti.
- ذهبت فاطمة إلى مدرسة الحي العليا.

(1669) – 6 / الجملة المركبة (الطويلة): هي التي تتعدد فيها الأفكار، فتكون واحدة منها فكرة أساسية والأفكار الأخرى ثانوية مكملة لها. ويكون في الجملة المركبة أكثر من فعل واحد، وهي الأفعال التي تمثل الأفكار التي تعبر عنها الجملة. ولكن تلك الأفعال تنقسم إلى قسمين واحد منها أساسي وهو الذي يعبر عن الفكرة الأساسية في الجملة، ويأتي في نهايتها، وأما الأفعال الأخرى فهي تعبر عن الأفكار الثانوية في الجملة، ووظيفتها توضيح الفكرة الأساسية التي يمثلها الفعل الأساسي، ولذلك فهي تأتي قبله، ويكون ترتيبها بحسب أهميتها في الجملة، فالأكثر أهمية منها تأتي قبل الفعل الأساسي، والأقل أهمية تأتي قبل الأكثر أهمية. وترتبط الأفعال في الجملة المركبة بواسطة أدوات الربط المختلفة، ومنها أدوات العطف، والحال، والشرط، والسببية، والتشبيه، والظرفية، والصلة:

- Fatıma Türkçe öğrenmek için bugün babasından ona kalem ve defter almasını istedi

طلبت فاطمة من والدها أن يشتري لها قلما وكراسا من أجل أن تدرس اللغة التركية.

- Karadeniz'in kuzey kısımlarında daha önceleri yaşayan Kimmerler, Türkistan ve batı Sibirya'dan gelen İskitler tarafından dağıtılmışlar ve Güney Rusya bozkırlarının dışına sürülmüşlerdir.

شُنت الكيمريون الذين كانوا يعيشون قبل ذلك في المناطق الشمالية من البحر الأسود، من طرف الإيسكيتيين الذين قدموا من تركستان وسيبيريا الغربية، ووجهوا إلى خارج سهوب روسيا الجنوبية.

- Osmanlı İmparatorluğu dönemi bazı tarih uzmanlarınca Osmanlı Hanedanı'nın ve saray erkanının, Rum kadınlarla ve diğer Slav Hristiyan halklardan (Sırp, Bulgarlar, Arnavutlar gibi) kadınlarla evlilik yapması, iskan politikası sebebiyle devşirilen Hıristiyan

çocukların Türk-İslam örf ve gelenekleri ile yetiştirilip yeniçeri ordusuna ve devlet kurumlarına alınmasıyla **beraber**, Türk tarihinin Roma-Doğu Roma tarihi ile kaynaştığı dönem olarak görülür.

يُعتبر عهد الدولة العثمانية حسب بعض المختصين في التاريخ، العهد الذي اختلط فيه التاريخ التركي مع التاريخ الروماني والروماني الشرقي، وذلك بسبب زواج الأسرة العثمانية الحاكمة وأركان (رجال) القصر السلطاني (السراي) بالنساء اليونانيات ونساء الشعوب المسيحية السلافية الأخرى (مثل الصرب، والبلغار، والألبان)، وتربية الأبناء المسيحيين المجندين بواسطة الديوشيرمه على العادات والتقاليد التركية الإسلامية وإدخالهم في الجيش وفي مؤسسات الدولة بسبب سياسة الإسكان.

(1670) – ملاحظة: تأتي في الجملة المركبة الجملة المشبه بها قبل الجملة المشبهة، والجملة الفرعية قبل الجملة الأصلية إلا في النصوص الأدبية وعلى رأسها الشعر لضرورة الموسيقى، أو في الكلام الدارج. ثم إنه يجوز تقديم الجملة الأصلية على الفرعية عندما يكون في آخرها الأداة (ki):

(1671) – 7 / الجملة المعطوفة: وهي الجملة التي تضم أكثر من جملة واحدة، وكل جملة فيها مستقلة عن الجمل الأخرى، ولكنها ترتبط بها بواسطة أدوات العطف⁷⁰. ويمكن أن تتكون الجملة المعطوفة من جمل بسيطة كلها، أو مركبة كلها، أو بسيطة ومركبة.

- Karadeniz'in kuzey kısımlarında daha önceleri yaşayan Kimmerler, Türkistan ve batı Sibirya'dan gelen İskitler tarafından dağıtılmışlar ve Güney Rusya bozkırlarının dışına sürülmüşlerdir.

شُنت الكيمريون الذين كانوا يعيشون قبل ذلك في المناطق الشمالية من البحر الأسود، من طرف الإيسكيتيين الذين قدموا من تركستان وسيبيريا الغربية، ووجهوا إلى خارج سهوب روسيا الجنوبية.

⁷⁰ مع الإشارة بأن أدوات العطف لا توجد في اللغة التركية، فالألفاظ والجمل بها تلحق بعضها ببعض دون حرف عطف. أما أدوات العطف المستخدمة اليوم في اللغة التركية فأخذها الأتراك من اللغة العربية بشكل خاص، ومن ذلك: (ve, fakat, ama,,).

(1672) – ملاحظة عامة: يمكن أن يأخذ ترتيب الكلمات في الجملة التركيبية أشكالاً مختلفة من حيث التقديم والتأخير، وذلك بحسب المقام الذي تقال فيه الجملة أو تكتب فيه، والصورة البلاغية المراد التعبير عنها، والمعنى المراد تبليغه للمستمع. والأساس في ذلك كله أن يكون الفعل في آخر الجملة، وأن تكون اللفظة الدالة على المعنى المراد تبليغه للمستمع، قبل الفعل مباشرة، أو قريبة منه بقدر المستطاع، وتأخير ما هو أقل أهمية منها.

- Dün babam geldi

جاء أبي أمس. (التركيز هنا هو على الشخص الذي أتى، وهو أبي (babam) وليس شخصاً آخر، ولذلك ورد قبل الفعل مباشرة).

- Babam dün geldi

جاء أمس أبي. (التركيز هنا على اليوم الذي أتى فيه أبي، وهو أمس (dün)، ولذلك جاء قبل الفعل مباشرة).

_____ تم الجزء الثالث بحمد الله وبه تم الكتاب _____